



Universidad de Jaén

**A Digital Scholarly Edition of
Utopia de Thomas Moro (1637) with
Accompanying Texts**

Autor: María Inmaculada Ureña Asensio

Director de la tesis: Eugenio Manuel Olivares Merino
Departamento: Departamento de Filología Inglesa

Fecha: 19/2/2025

RUJJA

A mis abuelos

*“Hope” is the thing with feathers
That perches in the soul
And sings the tune without the words
And never stops –at all.*

—Emily Dickinson, “Hope”

*What we call the beginning is often the end
And to make an end is to make a beginning.
The end is where we start from. . . .
Every phrase and every sentence is an end and a beginning,
Every poem an epitaph. And any action
Is a step to the block, to the fire, down the sea’s throat
Or to an illegible stone: and that is where we start. . . .*

*We shall not cease from exploration
And the end of all our exploring
Will be to arrive where we started
And know the place for the first time.*

—T. S. Eliot, “Four Quarters”

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	ix
List of Figures	xi
List of Annexes	xiii
Introduction: Genesis of the Edition/Introducción: Génesis de la Edición	1
1. Recommended Reading for Good Governors: <i>Utopia de Thomas Moro</i> (1637)	23
2. Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges	50
3. A Comprehensive Guide to “ <i>Utopia de Thomas Moro: A Digital Edition</i> with Accompanying Texts”	75
3.1 The texts	76
3.1.1. The base text: <i>Utopia de Thomas Moro</i> (1637)	76
3.1.2. Modernization of the base text	88
3.1.3. 1518 March <i>Utopia</i>	89
3.1.4. <i>Utopia</i> translated by Ralph Robinson (1551)	90
3.2 The digital edition	91
3.2.1 State of the art	91
3.2.2 Building the digital edition	96
3.2.2.1 Transcription and modernization	98
3.2.2.2 Data modeling	101
3.2.2.3 Sentence alignment and segmentation	111
3.2.2.4 Data transformation	118
3.2.2.5 Visualization and publication	119
Conclusion/Conclusiones	131
Bibliographical references	154
Annexes	167

ACKNOWLEDGEMENTS

Cuando empecé a escribir esta tesis doctoral tenía claro que lo más sencillo para mí iba a ser escribir los agradecimientos, porque reconozco que todo este trabajo lo he podido llevar a cabo gracias a lo que cada una de las personas que he conocido a lo largo de estos años me ha aportado de una manera u otra: desde unas palabras de ánimo, conversaciones distendidas, hasta un acompañamiento diario en el proceso.

En primer lugar, en estos años como doctoranda he tenido la oportunidad de asistir y participar en distintos tipos de actividades que no solo me han ido formando en el ámbito académico y profesional, sino también en lo personal. He conocido a muchas personas muy valiosas, que me han compartido su conocimiento y experiencia, y quiero agradecer a cada una de ellas su pequeña (o gran) aportación.

Por una parte, quiero agradecer a mi director de tesis su labor de tutorización y orientación durante estos años. Infinitas gracias, Eugenio, por transmitirme tu pasión, compartir tu tiempo y animarme desde el primer momento a llevar a cabo este trabajo.

Por otra, durante el año 2023 hice mi estancia de investigación en Northeastern University (Boston, EEUU). I very much want to thank my supervisor Julia Flanders and the *Digital Scholarship Group* for the support and dedication throughout the research stay. You cannot imagine how much I learnt from you.

Boston también me dio muchas nuevas amistades. Gracias a María, Marta, Rudy, Sophia y Cristina por compartir tantos buenos momentos. Gracias a Katie, por su amistad y su acogida. Y, especialmente, infinitas gracias a Bea, por cuidar de mí al otro lado del océano.

Quería expresar mi profundo agradecimiento al Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén, por haberme acogido con mucho cariño desde el primer día. Me siento parte de un gran grupo humano y profesional único. En especial, estoy súper agradecida por mis compañeras, en concreto Ana, Nadia, Cristina, Almudena, Paula y Bea, porque las admiro mucho, aprendo a diario de ellas y no puedo concebir este trabajo sin vuestro apoyo y cariño. No puedo dejar de lado lo importante que ha sido compartir tiempo y unión con mis compañerxs de Filología Hispánica Ana, Ángeles y Juanjo, porque empezamos juntos este camino.

Gracias a mis amigxs de siempre por acompañarme durante estos años. Gracias Cris, Elena y Luis por apoyarme y regalarme vuestro tiempo.

Voy a estar eternamente agradecida con mi familia, en especial con mi hermana y mis padres por darme todos los recursos para poder llegar hasta aquí. Sois y habéis sido un apoyo incondicional durante este largo camino, gracias por escucharme y abrazarme. No puedo olvidarme de mis tías Irene y Maite, mis primos, mis tíos, Amparo y Jesús, Mari Ros, Jose Manuel, mi tío Rafa, mi tía Magda y, sobre todo, de mis abuelos. Gracias de corazón.

Y profundamente gracias a David, por acompañarme y quererme con todo (hasta con este proyecto). Eres luz.

LIST OF FIGURES

1. Rehbein and Fritze's workflow diagram
2. This project's workflow represented in a diagram
3. Page 41v from Medinilla's 1637 edition
4. Transcription obtained from www.newocr.com
5. Page 266 from Lupton's edition.
6. Resulting .txt files.
7. Homepages of the reference editions.
8. An extract from one of the COTR's TEI documents exemplifying the use of `<app>`, `<rdg>` and `<s>`
9. An extract from one of the SCTA's TEI documents exemplifying the complexity of its `@xml:id`.
10. An extract from one of the Van Gogh Letters TEI documents exemplifying the introduction of sections with `<div>`.
11. Model 1: XML tree of the base text.
12. Model 1: XML tree of the modernization.
13. Model 1: XML tree of the original text.
14. Model 1: XML tree of the English translation.
15. Model 2: XML tree.
16. Model 3: XML tree.
17. Use of elements `<app>`, `<lem>` and `<rdg>`.
18. Spreadsheets with alignment work.
19. Segment 2.3 from base text.
20. Segment 2.3 from modernization.
21. Segment 2.3 from original text.
22. Segment 2.3 from English translation.
23. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from base text.
24. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from modernization.
25. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from original text.
26. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from English translation.
27. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from base text.

28. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from the English translation with a case of disordered sentences.
29. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from the English translation presented on TEIPublisher.
30. Chapter 7 opened in OpenRefine.
31. Van Gogh Letters edition on TEIPublisher.
32. Van Gogh Letters and page numbers.
33. Van Gogh Letters and footnotes.
34. Hernán Cortes edition and highlighting functionality.
35. Side-by-side view functionality.
36. Sentence alignment functionality.
37. Page numbers functionality.
38. Text collation as a footnote.
39. Critical apparatus as a footnote.
40. Critical apparatus in independent view.
41. Parameters of the element <seg> in danticus.odd.
42. Parameters of the element <seg> in utopia.odd.
43. Parameters of the element <lem> in utopia.odd.
44. Parameters of the element <pb> in utopia.odd.
45. Homepage of the digital edition

LIST OF ANNEXES

- Annex 1: Title pages of the 1637, 1790 and 1805 editions.
- Annex 2: Printing errors in pagination and in running heads.
- Annex 3: List of paratexts in *Utopia de Thomas Moro* (1637).
- Annex 4: List of elements and their definition according to the TEI guidelines.
- Annex 5: Traditional critical edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637).

List of Electronic Annexes (available on the GitHub repository:
https://github.com/miurena/Utopia_de_Thomas_Moro-DigitalEdition)

- .doc file 1637
- .doc file modernization
- .txt file English text
- .txt file Latin text
- ODD
- TEI document paratexts
- TEI document Chapter 1
- TEI document Chapter 2
- TEI document Chapter 3
- TEI document Chapter 4
- TEI document Chapter 5
- TEI document Chapter 6
- TEI document Chapter 7
- TEI document Chapter 8
- TEI document Chapter 9
- Database: Sentence-Segmentation-UtopiadeThomasMoro .xlsx
- Website
- Model 1 .xml
- Model 2 .xml
- Model 3 .xml

INTRODUCTION: GENESIS OF THE EDITION

In 1637, Gerónimo de Medinilla y Porres, governor of the city of Córdoba, published a Spanish translation of *Utopia* (1516), the work by Thomas More. Medinilla's rendering, *Utopia de Thomas Moro*, was printed in the workshop of Salvador de Cea in Córdoba. The origin of this publication stems from the translator's own interest in good governance, likely encouraged by the authors Francisco de Quevedo and Bartolomé Jiménez Patón—as the paratexts reveal, both figures urged him to undertake the translation. The configuration of this work makes it unique: it includes only Book II from More's original *Utopia*, with Medinilla omitting the introductory letters and Book I. Therefore, it is an uncomplete—and late—translation of a work. Despite its literary value as the first Spanish printed translation of More's text, *Utopia* had already been rendered into most European vernacular languages. By the sixteenth century, printed translations of the work had already appeared in German (1524), Italian (1548), English (1551), and French (1585), among others. A second edition of Medinilla's translation did not appear until 1790, printed by Pantaleón Aznar in Madrid; and fifteen years later, the third and final edition was published by Mateo Repullés, also in Madrid. These later editions retained the text of the 1637 edition with minor alterations while reducing the number of paratexts from the original and preserving the most philologically significant ones, including Quevedo's "Notice, Judgment, and Recommendation of *Utopia* and Thomas More," Medinilla's note "To the Reader," the testimony by Spanish humanist Bartolomé Jiménez Patón (1569–1640), and several laudatory poems.

The primary objective of this doctoral thesis is to create a digital edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637) using TEI/XML markup language. The Spanish translation is the core of this edition, additionally incorporating three other texts: a modernization in contemporary Spanish, the original Latin text from the March 1518 edition, and Ralph Robinson's 1551 English translation. This project originally emerged as a specific aim within the national project "Thomas More and Spain (16th and 17th centuries): Ideological and Textual Construction" [Ref. FFI-2017-83639-P], led by Dr. Eugenio M. Olivares Merino and Dr. Jesús López-Peláez Casellas, and carried out at the University of Jaén. This project envisioned a comprehensive analysis of the connections between the English humanist, lawyer, and politician Thomas More (1478–1535) and the Universal Monarchy of the early Spanish Habsburgs (Charles I, Philip II, Philip III, and Philip IV). Likewise, it focused on the ideological and textual constructions of More's character and thought in English,

Latin, and Spanish texts from the 16th and 17th centuries across England, the Netherlands, and Spain. This analysis was structured around three main objectives: to uncover the image that More helped to shape regarding Imperial Spain and Spaniards; to analyze the impact and reception of this English humanist in Spain, especially posthumously following his death in 1535; and to explore the ways in which the idealization of Thomas More developed not only in England but also in the Netherlands (then under Spanish crown rule).

Building on these general research lines, one of the specific objectives of this national project was to edit Medinilla's text. For a long time, this translation was considered the first Spanish translation of *Utopia*, until 2020, when Dr. Víctor Lillo Castañ attributed authorship to Vasco de Quiroga of a sixteenth-century manuscript containing a complete Spanish translation of *Utopia*. Throughout the twentieth century numerous studies focused on the figure of Thomas More. In Spain, a particularly significant contribution was made by scholar and hispanist Francisco López Estrada, who published extensively on the reception of the humanist in this country. His works include the book chapter "La primera versión española de la *Utopia* de Moro, por Jerónimo de Medinilla (Córdoba, 1637)," published in 1965, and the monograph *Tomás Moro y España: sus relaciones hasta el siglo XVIII* (1980), which offers a comprehensive literary analysis of the English humanist's impact from his lifetime through the Spanish Enlightenment. Alongside this, the publications by Jones (1950) and Terence Cave (2008) are essential for understanding the work and its context. Despite various studies on this translation, it has remained unedited since 1805—although Ramón Esquerri (1909–1938) acknowledged using Medinilla's text as the basis for his 1937 Spanish edition of *Utopia*.

Initially, this critical edition planned to be published in the print format. However, the current trend toward integrating Digital Humanities (DH) tools into literary research sparked the creation of a digital critical edition (hereafter DCE),¹ following the example of other notable digital projects such as *La Dama Boba* or the *Van Gogh Letters*. Throughout the development of this thesis dissertation, the academic field has seen a growing number of projects proposing digital editions, thus expanding the variety of available methodologies, tools, and models for the benefit of both editors and users.

¹ I will interchangeably use "digital edition" as synonym of DCE. In chapter three I deal with the different ways of naming digital editions.

For the creation of this DCE, I use the TEI/XML markup language. A markup language is an annotation system that uses tags—enclosed within angle brackets, < and >—to structure, organize, and format document content in a digital medium. These tags are not visible in the final displayed document, but guide computers, software, and other languages on how to interpret and present the content. The Text Encoding Initiative (TEI), established in the late 1980s, is an organization dedicated to the development and maintenance the TEI standard, the language used for the digital text representation. This standard is based on XML and enables text tagging and metadata inclusion. TEI arose from the need for computers to read and process texts beyond mere character recognition. The *TEI Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* (2024) serve as a benchmark for users of this markup language, providing clear guidelines for encoding and managing texts across genres and formats. These guidelines offer a range of markup elements that allow the identification of textual features—whether structural, such as chapters, paragraphs, or stanzas; physical, such as page layout; or conceptual or semantic, such as names of people, places, or specific terms.

This approach allows readers and users can interact with the edition and view annotations. The texts are transformed using standards such as HTML or XSLT or visualization programs like EVT, TEIPublisher, or CETEIcean.² In this DCE, TEIPublisher has been chosen to present the text, and the project can currently be accessed at www.utopiadethomasmoro-digitaledition.com.³ This digital edition serves as a resource primarily for the academic community interested in the study of Thomas More, though it is not exclusively for them. The edition presents a parallel view of *Utopia* in four distinct versions: Medinilla’s Spanish text, its modernization, the Latin text, and the sixteenth-century English translation. Additionally, it utilizes other TEIPublisher functions, such as a hovering critical apparatus and the highlighting of equivalent phrases. In this way, this thesis combines tradition and innovation, using digital tools to enhance traditional textual study—specifically, the digital representation of literary works. Without delving further into the topic, since it lies outside the scope of this thesis—and because definitions in this area have encouraged

² These three programs are visualization tools for TEI documents. By means of other programming languages, they transform the TEI data into HTML. Both EVT, Edition Visualization Technology, and CETEIcean use Javascript. TEIPublisher uses its own components, which are based on HTML, along with the ODD.

³ The complete website is available locally in eAnnexes. Annex 5 contains a traditional critical edition version too.

much academic debate over the years—this integration of such tools into the humanities is commonly referred today as DH.

The selection of texts for this DCE is purely driven by a philological motivation, as the parallel presentation allows a deeper examination of Medinilla's text. The Latin edition helps assess the translator's linguistic accuracy in the translation process, potentially revealing significant censorship in certain passages, particularly those concerning religion. The chosen Latin version is the March 1518 text printed in Leuven. Hexter and Surtz used this same edition as the basis for the Yale edition (1965) and acknowledged that Thomas More may have been involved in its preparation, unlike the 1516 and 1517 editions. It is also known that Quevedo, who encouraged Medinilla to translate *Utopia*, owned a copy of the 1548 edition, also printed in Leuven. It is possible that the future magistrate of Córdoba used this edition as a source, which is significant since the 1548 print was based on the November 1518 edition, itself derived from the March 1518 version.

Additionally, the English text serves as a reference to observe how other translators in the European scenario approached More's work. Although Gilbert Burnet's translation, published in London in 1685, is closer in time to Medinilla's, the sixteenth-century English translation aligns with the Spanish version in being the first translation of More's work published in each vernacular language. The lack of precedents emphasizes the potential originality of these translators, who had no prior model to follow. For both the Latin and English texts of Book II of *Utopia*, I have used J.H. Lupton's bilingual edition (1895). Lupton's edition, especially the Latin section, as Surtz and Hexter noted (1965, cxci), is a less authoritative version, given that Lupton places more emphasis in the English text. Initially, this project intended to use the Yale edition, but this required usage permissions from Yale University Press and the transcription process was more simplified with Lupton's edition—because it contains the English text too. This decision was made for practical reasons, but it does not limit the future inclusion of other *Utopia* editions or translations. References to the text in this dissertation and in the edition's critical apparatus, both in English and Latin, are based on the Yale edition due to its precision and philological quality.

This digital edition also includes textual variants from the 1790 and 1805 reprints of the Spanish translation. Medinilla's rendering is already established as the primary witness due to its status as printed edition, while modifications introduced by later editors will be examined for the insights

about *Utopia de Thomas Moro* at the end of the 18th and the beginning of the 19th centuries. Finally, the edition is accompanied by a modernization into contemporary Spanish. This version adjusts orthographic elements—spelling, punctuation, and accentuation—according to current standards, without altering the language usage or vocabulary. The edition thus features a central text and five supporting texts. The title of this dissertation, “A Digital Scholarly Edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637) with Accompanying Texts,” positions Medinilla’s edition as the primary object of study. Instead of making *Utopia*, the Latin version, the central text which the other texts are connected and identified from, this DCE centers on the 1637 facsimile translated by Gerónimo de Medinilla, with the entire tagging and alignment system designed to complement the Spanish translation and to expand the focus and depth of its scholarly analysis. This doctoral thesis also builds upon my undergraduate dissertation “The Spanish Translation of Thomas More’s *Utopia* by Gerónimo de Medinilla (1637): A Descriptive Study of Its Paratexts,” which delved into the authorship and content of the edition’s paratexts. Additionally, within the same thematic framework of *Thomas More and Spain* studies, my master’s dissertation, “‘Optarim uerius quam sperarim’: Ramón Esquerra’s Concern Four Centuries Later,” dealt with the 1937 Spanish translation by Ramón Esquerra. Both projects, supervised by Dr. Eugenio M. Olivares Merino, laid the foundation for this doctoral thesis.

The article-based thesis format reflects the dual nature of this research project. It addresses traditional philological study, focusing on the analysis of the text, the translator, and the historical and cultural circumstances of the work—aspects which could be discussed in detail in the form of academic publications. Besides, the thesis contains a digital scholarly edition, which requires a theoretical and technical depiction. This two-strand division, the philological and the digital ones, shows how traditional and contemporary methods complement each other. Although these disciplines follow distinct procedures, both converge on a common goal: a profound and rigorous study of literary texts. The academic publications compiled in this thesis should not be considered in isolation, but rather as milestones representing the different stages of this research and its objectives. Thus, this doctoral thesis is composed of two academic texts—an article and a book chapter—alongside a chapter dedicated to the construction of the edition and the DCE itself. The main goals include, in addition to the preparation of the academic digital edition, contextualizing the translation within the interest in Thomas More in Spain during the sixteenth and seventeenth centuries, identifying the current use of digital tools within the community of Thomas More

studies, and exploring the technical possibilities of the TEI/XML markup language and visualization tools for publishing the edition. This doctoral thesis wishes to contribute to the fields of literary studies, textual criticism, and Digital Humanities (DH).

The first publication is titled “Recommended Reading for Good Governors: Utopia by Thomas More (1637).” This article focuses on the textual study of Gerónimo de Medinilla’s translation to uncover whether the intention of the work was to be read as a manual for governors. It is published in *SEDERI*, volume 33, a journal currently ranked in the second quartile (Q2) of the Scimago Journal & Country Rank (SJR). Medieval chivalric literature used to promote certain ideal moral and state models for the man of the time, reaching its culmination in the works *Education of the Christian Prince* (1516) by Erasmus of Rotterdam and *The Prince* (1532) by Machiavelli. Thomas More’s possible original intention with *Utopia* was to propose an ideal political and social model. The circumstances of his death and his defense of Catholicism transformed him into not only into a significant intellectual figure but also into an important religious figure. Thus, during the sixteenth century, several works were published, some or all of which were biographical in nature, by authors such as Pedro de Ribadeneira, Fernando de Herrera and Alonso de Villegas.

Since then, the reception of Thomas More’s life and work has navigated between the political and the religious borders. Gerónimo de Medinilla, who held various positions in seventeenth-century Spain—such as governor in Campo de Montiel, chief magistrate of Córdoba, and governor and main guard of the Real Alcázares of Seville—claims in his introduction “To the Reader” that he wished to “make this treasure common” (1637, IIIv), referring to the content of Book II of the *Libellus Vere Aureus*. Furthermore, this aspect illustrates that his intention was, in addition to publishing the work in Spanish, to propose his model not “as one who knows them, but as one who wishes to learn them” (1637, Vr). The readings that other Spaniards made of *Utopia* years after its publication in 1516 aligned with this practical aim; however, in this desire to expand a model of perfect governance, several obstacles emerged in seventeenth-century Spain. Consequently, the arrival of fictional literature and the complexity of the model stopped the fulfillment of this objective.

The second publication is titled “Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges,” a book chapter that will be published at the end of 2024 in the volume *Thomas More, Spain and Beyond*. This volume is edited by Dr. Miguel Martínez López and published by the

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, which received a score of 164 in the general category by the Scholarly Publishers Indicators (SPI) in 2022. This publication explores the current use of Digital Humanities tools within Thomas More studies and examines the problems and challenges researchers from this field face. Additionally, the description and analysis of some of the projects serves to preserve information about them. In 2015, Romuald Lakowski published the article “Digital Thomas More” in the journal *Moreana*, where he proposed four projects that could be undertaken using digital tools. My publication briefly addresses what can be considered within the Digital Humanities and what cannot, based on the types of programs used in the digital medium differently for academic work and for research.

Based on this distinction, Lakowski’s four formulated projects were a digital edition of Sir Thomas More’s poetry in English taken from William Rastell’s compilation published in 1557; *The International Thomas More Bibliography*, a comprehensive bibliographic collection of works and documents concerning the English humanist; a collaborative and commemorative edition for the five-hundredth anniversary of *Utopia* (1516); and, finally, a digital archive and database collecting letters and documents from Thomas More and closely related figures. Of these, only the first two were implemented. The reasons that Lakowski outlines agree with the challenges described by Rieder and Röhle in 2012, which include the intrinsic subjectivity of study in the Humanities, the introduction of visual elements, the presence of hidden or inaccessible processes or algorithms for users, the lack of institutional and structural support, and the interdisciplinary nature of the Digital Humanities along with the universalism of digital tools. Unfortunately, Morean studies still need more work to reach the same level of digital-tool integration of other fields—like Shakespeare studies, for example, which count with a wider range of resources. Today, the number of projects has increased, especially thanks to the Center for Thomas More Studies. Since 2015, the landscape is positive, but there is still a need for training, development of other tools, leadership, and cooperation among community members, as Lakowski originally claimed.

Lastly, the third chapter of the thesis dissertation pays attention to the DCE and the editorial process. The main objective of this chapter is to explain the idiosyncrasies of the edition and its justification. In the first section, I introduce the translation by Medinilla, its modernization, the Latin edition of March 1518, and the English translation of 1551. Then, I present the technical characteristics of the edition and workflow, which is broken down into five stages: transcription

and modernization, data modeling, segmentation and alignment of the texts, encoding, and publication. Firstly, I transcribe the texts by Medinilla, More, and Robinson using character recognition tools, and work on the modernization of *Utopia de Thomas Moro*. The 1790 and 1805 editions did not require transcription, although it needed collation with the 1637 edition to identify textual variations. In the second step, I design the data model, which establishes the structure, elements and attributes the TEI document conforms. This phase is crucial, as it defines the internal organization of the data, ensuring that the digital representation is coherent, detailed, and in accordance with the standards established by the TEI Guidelines. For this, it is also essential to have a good understanding of the editing works.

The third stage corresponds to text segmentation and alignment. The goal is the texts appear aligned at sentence level—defining a sentence as the content appearing between two periods. Each text is divided according to this criterion and subsequently entered into spreadsheets in XLSX format. Thus, the total number of sentences may vary from one text to another, because the equivalence between these is not always the same—there is no 1:1 cardinality. For example, where Medinilla writes in a single sentence, this may equal two sentences of the original Latin text and three of the English one, but in other cases, one sentence of the Spanish translation may correspond just to one Latin and half an English one. This and other types of casuistry are addressed in this section. In the fourth stage I deal with data transformation, which involves the transfer of information between the XLSX document to TEI/XML, *i.e.* from spreadsheets to encoded TEI documents. For this task I use the OpenRefine software. Within the TEI document, I review the sentences and assign an identifier with a system of attributes and correspondences. In addition, after this, I incorporate the critical apparatus of the edition that I elaborated in parallel to the process of building the edition. Finally, the last stage is dedicated to publishing with the TEIPublisher visualization tool. It contains a series of HTML templates and their ODDs (*One Document Does It All*) that can be customized to visualize the texts in the most meaningful way. In this way, this edition takes advantage of its various functionalities, which make possible a parallel representation of texts, collect the variants of the reeditions of Thomas More's *Utopia* and integrate a critical commentary apparatus. The main result of this process, the DCE, can be consulted online together with an annex of documents that, apart from showing the whole process, can also be useful for replicating the project at some point in the future.

This doctoral thesis ends with the conclusions, which reflect final ideas, problems, possible solutions and debates generated during the work. This last part discusses the advantages and disadvantages of the project with the intention of analyzing possible uses and expansion. Before moving on with the thesis, I would like to acknowledge that this work has required a great deal of time and dedication and, despite this, I cannot consider it as completed. I have been able to develop much of it thanks to a predoctoral contract of Formación Profesorado Universitario (FPU) [FPU19/01014] and the support of the Department of English Philology of the University of Jaén, the research group HUM-271 and the aforementioned national project “Thomas More and Spain (16th and 17th centuries): ideological and textual construction” [Ref. FFI-2017-83639-P]. On top of this lies the opportunity to do a research stay at Northeastern University (Boston, USA), where I was able to work with the *Women Writers Project* and the *Digital Scholarship Group*. Throughout the years I have been able to acquire skills and knowledge on a personal, professional and academic level and this is also reflected, in one way or another, in this doctoral thesis.

INTRODUCCIÓN: GÉNESIS DE LA EDICIÓN

En 1637, Gerónimo de Medinilla y Porres, corregidor de la ciudad de Córdoba, publicó una traducción al castellano de *Utopia* (1516), obra del humanista inglés Thomas More. Este trabajo, *Utopia de Thomas Moro*, impreso en el taller cordobés de Salvador de Cea, fue el resultado del propio interés de Medinilla por el buen gobierno unido a la relación cercana que este mantenía con Francisco de Quevedo y el maestro Bartolomé Jiménez Patón, quienes de hecho lo animaron a hacerla. La principal particularidad de este texto es que únicamente incluye el Libro II de la *Utopia* original, pues Medinilla excluye las cartas iniciales y el Libro I. Se trata, por tanto, de una traducción parcial (y tardía) de una obra ya traducida a la mayoría de las lenguas vernáculas europeas, aunque mantiene un importante valor literario al ser la primera traducción al español impresa del texto moreano. En el siglo XVI ya encontramos una traducción impresa al alemán en 1524, al italiano en 1548, al inglés al 1551 y al francés en 1585, entre otras. Para la segunda edición de la traducción de Gerónimo de Medinilla hay que esperar hasta 1790, impresa en la imprenta de Pantaleón Aznar en Madrid; 15 años después aparece la tercera y última edición del texto en la imprenta de Mateo Repullés, también en Madrid. Estas ediciones mantienen el texto original de 1637 con ligeras modificaciones y reducen el número de paratextos de la primera, dejando la “Noticia, Juicio y Recomendación de la Utopía y de Tomás Moro”, escrita por Francisco de Quevedo (1580–1645), la nota del autor “Al Lector”, el testimonio del humanista español Bartolomé Jiménez Patón (1569–1640) y algunos poemas laudatorios.

El objetivo principal de esta tesis doctoral es la creación de una edición digital de *Utopia de Thomas Moro* (1637) utilizando el lenguaje de marcado TEI/XML. Esta edición presenta como texto base la traducción al castellano y además incorpora otros tres textos: una modernización al español actual, el texto original en latín tomado de la edición de marzo de 1518 y la traducción al inglés de Ralph Robinson de 1551. Este trabajo nació originalmente como uno de los objetivos específicos del proyecto nacional “Thomas More y España (siglos XVI y XVII): construcción ideológica y textual” [Ref. FFI-2017-83639-P], dirigido por los Investigadores Principales Dr. Eugenio M. Olivares Merino y Dr. Jesús López-Peláez Casellas y llevado a cabo en la Universidad de Jaén. Este proyecto pretendía analizar de forma exhaustiva las relaciones entre el humanista, abogado y político inglés Thomas More (1478–1535) y la Monarquía Universal de los primeros Austrias españoles (Carlos I, Felipe II, Felipe III y Felipe IV), así como la construcción ideológica

y textual que, en textos ingleses, latinos y españoles, se hace del personaje y su pensamiento a lo largo de los siglos XVI y XVII en Inglaterra, los Países Bajos y España. Así, se proponía el análisis de un amplio corpus de textos, tanto literarios como puramente históricos, enfocados en tres objetivos principales: poner de manifiesto cuál era la imagen que el humanista contribuyó a construir sobre la España Imperial y los españoles; analizar el impacto/recepción que tuvo este humanista inglés en España, especialmente después de su muerte en 1535; y profundizar en el modo en el que la idealización de Thomas More fue gestándose no solo en Inglaterra sino también en los Países Bajos (en ese momento pertenecientes a la corona de España).

Partiendo de estas líneas generales de investigación, uno de los objetivos específicos de este proyecto nacional era la edición del texto de Medinilla. Esta traducción fue hasta 2020 considerada la primera traducción al español, cuando el investigador Dr. Víctor Lillo Castañ atribuyó a Vasco de Quiroga la autoría de un manuscrito del siglo XVI que circuló con la traducción completa de *Utopia* en castellano. Durante el siglo XX, fueron varios los estudios que surgieron alrededor de la figura del inglés Thomas More. En España, es muy importante la aportación que hizo el académico e hispanista Francisco Lopez Estrada, quien concretamente, entre otros, preparó varias publicaciones acerca de la recepción del humanista en este país. Destaco su capítulo de libro “La primera versión española de la *Utopia* de Moro, por Jerónimo de Medinilla (Córdoba, 1637)”, publicado en 1965, y *Tomás Moro y España: sus relaciones hasta el siglo XVIII* (1980), monografía que hace un recorrido literario completo del impacto y recepción del humanista inglés desde su tiempo hasta la Ilustración española. Junto a este, las publicaciones de Jones (1950) y Terence Cave (2008) son claves para el entendimiento de la obra y su contexto. A pesar de los distintos estudios sobre esta traducción, esta ha permanecido desde 1805 sin editar, si bien Ramón Esquerra (1909–1938) reconoce utilizar el texto de Medinilla como base para su edición española de *Utopia* publicada en 1937.

Inicialmente, esta edición crítica iba a ser preparada para ser publicada en el medio impreso. Sin embargo, la tendencia actual a incorporar herramientas propias de las Humanidades Digitales (HHDD) a la investigación literaria planteó la posibilidad de crear una edición crítica digital (ECD a partir de ahora)¹ siguiendo los ejemplos de algunas otras ediciones ya existentes como la *La*

¹ Intercambiamente, como sinónimo de ECD también utilizo "edición digital". En el capítulo tercero detallo con más exactitud las distintas formas de nombrar a las ediciones.

Dama Boba o *Van Gogh Letters*, por mencionar dos ejemplos relevantes. En los años en los que esta tesis ha ido labrándose, cada vez son más los proyectos con propuestas de ediciones digitales que han ido surgiendo en el ámbito académico, por lo que la variedad de metodologías, herramientas y modelos disponibles ha ido siendo proporcionalmente más amplio en beneficio de editores y usuarios.

Para la creación de esta ECD he utilizado el lenguaje de marcado TEI/XML. Un lenguaje de marcado es un sistema de anotación que utiliza etiquetas (que se representan entre los signos < y >) para estructurar, organizar y dar formato al contenido de un documento en el medio digital. Estas etiquetas no son visibles cuando se muestra el documento final, pero indican al software, programa u otros lenguajes cómo debe interpretarse y mostrarse el contenido. A finales de los años 80 nació la Text Encoding Initiative, una organización que se ha dedicado a desarrollar y mantener el estándar TEI, empleado para la representación de textos en formato electrónico. Este estándar se basa en el lenguaje de marcado XML y permite el etiquetado del texto y sus metadatos. Esta iniciativa nace de la necesidad de que máquinas u ordenadores puedan leer y procesar textos, yendo más allá del reconocimiento de caracteres. Las *TEI Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* (2024) son una referencia básica para el uso de este lenguaje de marcado, ya que proponen unas pautas claras para el etiquetado y tratado de toda índole de textos y géneros literarios. Junto a estas normas, estas guías ofrecen una serie de elementos de marcado que se utilizan para aislar las características textuales de la obra, ya sean estructurales, como son capítulos, párrafos o estrofas; físicas, como puede ser la distribución de páginas; o conceptuales o semánticas, como son los nombres de personas, lugares o términos especializados.

A través de este tratamiento, una vez publicada la edición, el lector o usuario puede interactuar con la misma y mostrar las anotaciones del editor mediante transformaciones con ciertos lenguajes o estándares como HTML o XSLT, o utilizando programas de visualización como EVT, TEIPublisher o CETEIcean.² En el caso de la presente ECD, la herramienta utilizada para presentar el texto es TEIPublisher y el proyecto puede actualmente consultarse en el sitio web

² Las tres herramientas se utilizan para la visualización de textos etiquetados con TEI/XML. La característica principal de estos programas es que utilizan diferentes lenguajes para transformar la edición en TEI a HTML. En el caso de EVT, Edition Visualization Technology, y CETEIcean, ambas utilizan JavaScript como lenguaje base. Sin embargo, TEIPublisher utiliza una serie de componentes web basados en HTML que, junto con la información de los elementos en el ODD, permiten presentar la edición directamente en el formato esperado.

www.utopiadethomasmoreo-digitaledition.com.³ Con esta edición digital, esta tesis ofrece un recurso dirigido a la comunidad académica dedicada al estudio de Thomas More, aunque no exclusivamente. La edición ofrece una visión en paralelo del texto de *Utopia* en cuatro versiones distintas: el texto en español del siglo XVII, la modernización del mismo, el texto en latín y la traducción al inglés del siglo XVI. A su vez, aprovecha otras funciones disponibles en esta plataforma como son un aparato crítico flotante y el subrayado de frases equivalentes. Así, esta tesis aúna la tradición y la innovación con el uso de herramientas informáticas para el estudio tradicional de los textos, y más concretamente, la representación textual de obras literarias en formato digital. Sin entrar en más discusión, porque no es el objeto de esta tesis y, además, a lo largo de los años, las distintas definiciones han suscitado debate en el mundo académico. Hoy conocemos esta incorporación de este tipo de herramientas al ámbito de las humanidades como HHDD.

La elección de los textos que conforman esta ECD persigue una motivación puramente filológica: su presentación en paralelo permite ahondar en el texto de Medinilla. En un estudio comparativo, por una parte, la edición en latín nos ayuda a reconocer la exactitud con la que el traductor procesa las palabras latinas. Esto es precisamente relevante en el caso de ciertos fragmentos que puedan ser de interés, particularmente en los momentos en los que se aborda el tema de la religión. La versión latina elegida se corresponde con el texto publicado en marzo de 1518, impreso en Lovaina. Hexter y Surtz utilizan este mismo como base para la edición de Yale (1965) y reconocen que Thomas More pudo estar involucrado en la preparación de esta versión, en contraste con las de 1516 y 1517. También, conocemos que Quevedo, quien anima a Medinilla a traducir *Utopia*, poseía una copia de la edición de 1548, también impresa en Lovaina. El futuro corregidor de Córdoba quizás pudo utilizar este texto como base, hecho importante porque la impresión de 1548 se basa en la de noviembre de 1518, y esta en la de marzo de ese mismo año.

Por otra parte, el texto en inglés sirve como referencia para ver cómo otros traductores se han enfrentado al texto de More. Aunque la traducción de Gilbert Burnet, publicada en Londres en 1685, es más cercana en tiempo a la obra de Medinilla que la de Ralph Robinson, la traducción al inglés del siglo XVI coincide en la española en ser la primera traducción de la obra del humanista

³ La página web completa también puede consultarse de forma local en los anexos electrónicos (eAnnexes). Además, el Anexo 5 contiene la edición crítica en formato tradicional.

publicada en sus respectivas lenguas vernáculas. El hecho de que no hubiera precedentes remarca la posible originalidad de sus autores, que no tuvieron un modelo previo del que partir. De esta manera, tomo de la edición bilingüe de J. H. Lupton (1895) tanto el texto en latín como en inglés del libro II de *Utopia*. Esta edición de Lupton, tal y como Surtz y Hexter comentan (1965, cxc), presta desafortunadamente más atención a la parte inglesa que a la latina, por lo que hace que se considere una versión con menos autoridad sobre el texto en latín que otras como la de la edición de Yale (1965). Inicialmente, este proyecto planteó utilizar esta última, pero la labor de transcripción resultaba más sencilla con la edición de Lupton y la edición de Yale estaba sujeta a permisos de uso con la editorial, Yale University Press. Esta decisión ha sido tomada por cuestiones prácticas y no impide que en el futuro se pueda incorporar otras ediciones de *Utopia* u otras traducciones. Aun así, las referencias al texto en esta tesis doctoral y en el aparato crítico de la edición, tanto al inglés como al latín, se han tomado de la versión editada por la Universidad de Yale por su precisión y calidad filológica.

Esta edición digital también incluye las variantes textuales de las dos únicas reediciones (1790 y 1805) de la traducción española. El testimonio principal está ya definido al tratarse de una edición impresa, pero los cambios introducidos por sus editores pueden desvelarnos algo de información acerca del posible impacto *Utopia de Thomas Moro* a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Por último, a estos le acompaña una propuesta de modernización al español actual. Esta versión trata de ajustar los elementos ortográficos, que son grafía, puntuación y acentuación, a las normas actuales sin hacer modificaciones en el uso del idioma y su vocabulario. La edición, de esta manera, cuenta con un texto central y cinco textos satélite. El nombre de esta tesis, “A Digital Scholarly Edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637) with Accompanying Texts”, presenta la edición de Medinilla como el objeto central de estudio. De manera original, en vez de ser *Utopia* el texto central de la edición desde donde se conectan e identifican el resto de textos, la arquitectura de esta edición digital se diseña sobre la edición facsímil de 1637 traducida por Gerónimo de Medinilla. Así, todo el sistema de etiquetado y alineamiento del texto viene orientado a complementar la traducción española con el objetivo de ampliar el estudio del mismo.

Esta tesis doctoral es también el resultado del trabajo iniciado en el Trabajo de Fin de Grado titulado “The Spanish translation of Thomas More’s *Utopia* by Gerónimo de Medinilla (1637): a descriptive study of its paratexts”, que profundizó en los autores y el contenido de los paratextos

de la edición. En otro orden de cosas, sin salir de esta línea de trabajo, los estudios de Thomas More y España, para el Trabajo de Fin de Máster trabajé con la traducción al español que Ramón Esquerra elaboró en 1937, titulado “‘Optarim uerius quam sperarim’: Ramón Esquerra’s concern four centuries later”, Estos trabajos, ambos dirigidos por Dr. Eugenio M. Olivares Merino, fueron el germen de esta tesis doctoral.

La elección de la modalidad de tesis por compendio ha permitido reflejar la doble naturaleza que caracteriza este proyecto de investigación. Por un lado, se aborda el estudio filológico tradicional, centrado en el análisis del texto, el traductor y las circunstancias históricas y culturales que rodean la obra. Estos aspectos se han presentado de manera más detallada en forma de publicación académica. Por otro lado, la tesis también incluye una edición académica digital, que ha requerido un trabajo más técnico para su desarrollo. Esta división del trabajo en dos vertientes, la filológica y la digital, refleja la complementariedad entre métodos tradicionales y contemporáneos. Aunque cada una de estas disciplinas sigue procedimientos distintos, ambas convergen en un objetivo común, una al servicio de la otra: el estudio profundo y riguroso de los textos literarios. Las publicaciones académicas que forman parte de esta tesis no deben ser consideradas de manera aislada, sino como hitos que representan las distintas etapas de investigación y sus objetivos. Así, esta tesis doctoral está conformada por dos textos académicos (un artículo y un capítulo de libro), un capítulo dedicado a la construcción de la edición y la ECD. Los objetivos principales son, junto a la preparación de la edición digital académica, contextualizar la traducción en el marco de interés suscitado en España por Thomas More durante los siglos XVI y XVII, identificar el uso actual de herramientas digitales dentro de la comunidad de los estudios de Thomas More, y explorar las posibilidades técnicas del lenguaje TEI/XML y herramientas de visualización para publicar la edición. No solo se busca con este proyecto aportar nuevo conocimiento en el ámbito de los estudios literarios y la crítica textual, sino que también persigue contribuir a las HHDD, como campo de investigación interdisciplinario.

La primera de las publicaciones se titula “Recommended Reading for good governors: *Utopia de Thomas Moro* (1637)”. Esta se centra en el estudio textual de la traducción de Gerónimo de Medinilla para desvelar si la intención de la obra era la lectura de *Utopia* como un manual para gobernantes. Este artículo se publica en el volumen 33 de *SEDERI*, revista actualmente catalogada en el segundo cuartil (Q2) del índice de Scimago Journal & Country Rank (SJR). Ya desde la

literatura caballeresca medieval se promovían ciertos modelos ideales morales y de gobierno para el hombre de la época, alcanzando el culmen de este género en las obras *Educación del Príncipe Cristiano* (1516) de Erasmo de Rotterdam y *El Príncipe* (1532) de Maquiavelo. No hay más que pensar en la posible intención original que Thomas More tuvo al escribir la obra: la propuesta de un modelo político y social ideal. La muerte de Thomas More y su defensa al catolicismo lo transformó no solo en una relevante figura intelectual sino también en una importante figura religiosa. Así, durante el siglo XVI se llegaron a publicar distintas obras que en su totalidad o parcialmente tenía carácter biográfico a mano de autores como Pedro de Ribadeneira, Fernando de Herrera y Alonso de Villegas.

La recepción de la vida y obra de Thomas More se movió desde entonces entre lo político y lo religioso. Gerónimo de Medinilla, quien ocupó diversos cargos de responsabilidad en la España del siglo XVII—gobernador en el Campo de Montiel, corregidor de Córdoba o alcaide de los Reales Alcázares de Sevilla, clama en su introducción “Al Lector” que deseaba “hacer común este tesoro” (1637, IIIv), refiriéndose al contenido del Libro II del *Libellus vere aureus*. Además, muestra que su intención no era únicamente publicar la obra vertida al español, sino también proponer su modelo no “como quien los sabe, sino como quien los dessea aprender” (1637, Vr). Las lecturas que otros españoles hicieron sobre *Utopia* años después de su publicación en 1516 sí encajaban con el fin de llevar a la práctica la organización de la isla, sin embargo, en este deseo de expandir un modelo de gobierno perfecto, encontramos varios obstáculos en la España del siglo XVII. La llegada de la literatura de ficción y la complejidad del modelo no permitirán cumplir con su objetivo.

La segunda publicación es “Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges”, un capítulo de libro que será publicado a final de 2024 en el volumen *Thomas More, Spain and Beyond*. Este volumen lo edita Dr. Miguel Martínez López y lo publica la editorial Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, que en 2022 recibió por Scholarly Publishers Indicators (SPI) una puntuación de 164 en la categoría general. Esta publicación explora el uso actual de herramientas propias de las Humanidades Digitales dentro de los estudios de Thomas More y examina los problemas o desafíos a los que se enfrenta un investigador de este campo. A su vez, la descripción y análisis de algunos de los proyectos sirve para preservar información sobre ellos. En 2015, Romuald Lakowski publicó el artículo “Digital Thomas More”

en la revista *Moreana*, donde propuso cuatro proyectos que podían llevarse a cabo con herramientas digitales. Mi publicación brevemente aborda qué puede considerarse dentro de las Humanidades Digitales y qué no, basando la explicación en los distintos tipos de programas utilizados en el medio digital por un lado para el trabajo académico y, por otro, para la investigación.

Partiendo de esta diferencia, los cuatro proyectos formulados por Lakowski eran los siguientes: una edición digital de la poesía en inglés de Sir Thomas More tomada de la compilación que William Rastell hizo en 1557; *The International Thomas More Bibliography*, una recopilación bibliográfica completa de obras y documentos que tratan sobre el humanista inglés; una edición colaborativa y conmemorativa del quinientos aniversario de *Utopia* (1516); y, finalmente, un archivo y base de datos digital que recogiera las cartas y documentos de Thomas More junto con otros documentos e informes oficiales relevantes. De estos, solo los dos primeros pudieron llevarse a cabo. Las razones que el autor expone encajan con los desafíos que Rieder y Röhle describieron en 2012: la subjetividad intrínseca del estudio en las Humanidades, la introducción de elementos visuales, la presencia de procesos o algoritmos ocultos o no accesibles para el usuario, la falta de apoyo institucional y estructural con la interdisciplinariedad que empapa las HHDD y el universalismo de las herramientas informáticas. Desafortunadamente, los estudios moreanos aún necesitan más para alcanzar a otros campos de estudio en la integración de estas herramientas (no hay más que pensar en los recursos con los que cuentan, por ejemplo, los estudios de Shakespeare). A día de hoy, ha aumentado el número de proyectos, especialmente gracias a los desarrollados por el *Center for Thomas More Studies*. En esta última década el panorama ha mejorado, pero aún se precisa más formación, desarrollo de otras herramientas, liderazgo y cooperación entre los miembros de la comunidad, tal y como Lakowski reclamaba originalmente.

Por último, el tercer capítulo de la tesis presta atención a la edición como objeto digital y el consecuente proceso editorial. El objetivo principal de este capítulo es explicar la idiosincrasia de la edición y su justificación. En una primera sección, hago una primera introducción de los textos que conforman la edición: la traducción de Medinilla, su modernización, la edición latina de marzo de 1518 y la traducción inglesa de 1551. A continuación, en segundo lugar, desgloso el flujo de trabajo completo y abordo algunos aspectos técnicos. Tras contextualizar el proyecto dentro de la crítica textual, presento las cinco etapas que he seguido para preparar esta ECD: transcripción y

modernización, modelo de datos, segmentación y alineamiento de los textos, codificación y, finalmente, publicación. Primeramente, transcribí los textos de Medinilla, More y Robinson utilizando herramientas de reconocimiento de caracteres, así como la modernización de *Utopia de Thomas Moro*. Las ediciones de 1790 y 1805 no han necesitado transcripción, pero sí una colación en paralelo con la edición de 1637 para identificar las variaciones textuales. En el segundo paso, diseñé el modelo de datos, es decir, determiné la estructura que llevará el documento TEI y qué elementos y atributos se utilizan para codificar los textos. Esta fase es crucial, ya que define la organización interna de los datos para asegurar que la representación digital sea coherente, detallada y conforme a los estándares establecidos por las TEI Guidelines. Para ello, es también indispensable conocer bien las obras y reconocer sus características, pues son los datos que finalmente aparecen representados en la edición.

La tercera etapa se corresponde con la segmentación y el alineamiento de los textos. Con el objetivo de que estos aparezcan alineados a nivel de frase, definiendo frase como el contenido que aparece entre dos puntos, se divide cada uno de los textos siguiendo este criterio. Para ello, estas se introducen dentro de tablas de cálculo con formato XLSX siguiendo la correspondencia con las oraciones originales de la edición de Medinilla. Así, el número total de frases puede variar entre unos textos y otros, porque la equivalencia entre este número no siempre es la misma (no existe una cardinalidad 1:1). Por ejemplo, donde Medinilla escribe en una única frase, esta puede equivaler a dos frases del original en latín y tres del inglés, pero en otros casos, una frase la traducción española puede corresponder a una latina y a media inglesa. Este y otros tipos de casuísticas se recogen en esta sección. En la cuarta etapa trato la transformación de datos, que implica la transferencia de información entre del documento XLSX a TEI/XML, es decir, de las tablas de cálculo al documento TEI con su etiquetado. Para esto utilizo el software OpenRefine. Dentro del documento TEI, hice una revisión de las frases y asigné un identificador con un sistema de atributos y correspondencias. Además, tras esto, incorporé el cuerpo de comentarios críticos a la edición que fui elaborando en paralelo al proceso de construir la edición. Finalmente, la última etapa está dedicada a la publicación con la herramienta de visualización TEIPublisher. Esta contiene una serie plantillas en HTML y sus ODD (*One Document Does It All*) que se pueden customizar para visualizar los textos de la manera más significativa. De esta manera, esta edición aprovecha sus distintas funcionalidades, que posibilitan una representación paralela de textos, recoger las variantes de las reediciones de *Utopia de Thomas Moro* e integrar un aparato crítico de

comentarios. El resultado principal de este proceso, la ECD, puede consultarse en línea junto a un anexo de documentos que, aparte de mostrar todo el proceso, también pueden ser de utilidad para poder replicar el proyecto en algún momento futuro.

Esta tesis doctoral termina con las conclusiones, donde se reflejan ideas finales, problemas, posibles soluciones y debates generados durante el trabajo. Esta última parte debate las ventajas y desventajas del proyecto con la intención de analizar posibles usos y la expansión del mismo. Antes de avanzar con la tesis, me gustaría reconocer que este trabajo ha exigido una gran cantidad de tiempo y dedicación y, a pesar de ello, no puedo considerarlo como culminado. He podido desarrollar gran parte de él gracias a un contrato predoctoral de Formación Profesorado Universitario (FPU) [FPU19/01014] y el apoyo del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén, el grupo de investigación HUM-271 y el proyecto nacional ya mencionado “Thomas More y España (siglos XVI y XVII): construcción ideológica y textual” [Ref. FFI-2017-83639-P]. A esto se suma la oportunidad de hacer una estancia de investigación en Northeastern University (Boston, EEUU), donde pude trabajar con el proyecto *Women Writers Project* y el grupo de investigación *Digital Scholarship Group*. A lo largo de los años he podido ir adquiriendo habilidades y conocimientos tanto a nivel personal como profesional y académico y esto también aparece, de una forma u otra, recogido en esta tesis doctoral.

**1. RECOMMENDED READING FOR GOOD GOVERNORS: *UTOPIA DE THOMAS MORO*
(1637)**

1. RECOMMENDED READING FOR GOOD GOVERNORS: UTOPIA BY THOMAS MORE (1637)

1. Referencia (autores, título): Ureña Asensio, Inmaculada (2023). “Recommended Reading for Good Governors: Utopía de Thomas Moro (1637)”. *SEDERI Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, 33:81-104.
2. Fecha de publicación: 2023
3. Estado: publicado
4. Tipo de publicación: artículo
5. Ubicación: *SEDERI Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies* – DOI: <https://doi.org/10.34136/sederi.2023.4>.

2. DIGITAL HUMANITIES AND THOMAS MORE STUDIES: STATES AND CHALLENGES

2. DIGITAL HUMANITIES AND THOMAS MORE STUDIES: STATES AND CHALLENGES

1. Referencia (autores, título): Ureña Asensio, Inmaculada (pendiente). “Digital Humanities and Thomas More Studies: states and challenges”. En *Tomás Moro y España. Una perspectiva transatlántica*, editado por Miguel Martínez López, 99-116. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
1. Fecha de publicación: 2024/2025
2. Estado: en proceso de publicación
3. Tipo de publicación: capítulo de libro
4. Ubicación: *Tomás Moro y España. Una perspectiva transatlántica*, editado por Miguel Martínez López.

3. A COMPREHENSIVE GUIDE TO “*UTOPIA DE THOMAS MORO—A DIGITAL EDITION*”

This chapter will serve as a comprehensive presentation of the edition and its creation process. The project, as previously indicated, vindicates the seventeenth-century translation of Thomas More’s *Libellus Vere Aureus* (1516) by Gerónimo de Medinilla (ca. 1790–1647). The last time Medinilla’s rendering was edited was 1805, when the workshop of Mateo Repullés printed a third edition of the text after a preceding second edition in 1790 at Pantaleón Aznar’s workshop.¹ The contexts in which these publications saw the light differ from Medinilla’s one. The House of Austria no longer ruled in Spain, but the House of Bourbon and reformist spirits were rising in the European continent, as would happen with the French Revolution. In textual terms, the 1790 edition presents a new version of the text released in 1637, and the 1805 reprint made minor changes to the 1790 edition². No other publication of More’s text was then seen in Spain until the twentieth century, when a publishing market growing rampant led to the publication of several translations into Spanish from 1937 onwards—this time complete. Ramón Esquerra rendered it in 1937 with the title *Utopia (El Estado Perfecto) por Thomas More*, three hundred years after Medinilla’s edition. Later published translations were those by Millares Carlo (1941), Voltes (1952), Claramunda Bes (1955), Pin de Latour (1957), Rovirosa (1964), Suero Roca (1973), Mallafrè Gavaldà (1977), Estébanez (1980), Bria Perau (1983), Rodríguez Santidrián (1984), Alcalá (1985), Vázquez de Prada (1989), and Savater (1999). Exceptionally, Josep Pin i Soler rendered the text into Catalan in 1912. Before 1637, there was a previous complete translation of the text that circulated in manuscript in sixteenth-century Spain.³

Throughout this chapter, I will introduce the texts and describe the design and creation process of the digital scholarly edition. The first section (3.1.) will look onto Medinilla’s text and style, its modernization procedure and the texts accompanying the 1637 translation—the March 1518 *Utopia* and Ralph Robinson’s 1551 English translation. Then, in the second one (3.2.), I will illustrate the theoretical contextualization, methodology and workflow of the present edition.

¹ See the main pages of the three editions in Annex 1.

² Other translations have used Medinilla’s translation as a base, for example, Rovirosa’s 1964 publication. He also includes the paratexts by Jiménez Patón and Francisco de Quevedo.

³ This was already mentioned in chapter one, “Recommended Reading for Good Governors: *Utopia de Thomas Moro* (1637).”

3.1. The texts

The digital edition gathers four works: the 1637 translation, my proposal of text modernization of this translation, the Latin text from the March 1518 edition, and the 1551 English rendering by Ralph Robinson. Before introducing digital tools, the main text—or the one which can be deemed as the edition’s base text—needs a closer examination.⁴ Although chapter one already disclosed Medinilla’s *Utopia*, noticing the political pursue behind it, the translation style still required further observation. This section (3.1.1.) shows the results of this new scholarly approach. It measures the Spaniard’s skills in Latin-Spanish translation and his fidelity to the original work, evaluating the actual educational influence Jiménez Patón had on his pupil. Besides, this part of the (3.1.2.) will go through the standardization rules applied to *Utopia de Thomas Moro* for the modernized version of the base text. Finally, a brief contextualization for the Latin and the English texts will follow (3.1.3. and 3.1.4.).

3.1.1. The base text: *Utopia de Thomas Moro* (1637)

The base text of this edition, *Utopia de Thomas Moro*, was printed in Córdoba, in the workshop of Salvador de Cea Tesa. Today the number of copies found in Spanish libraries is limited: there are eight copies at the Biblioteca Nacional de Madrid (R/4668, R/11564, U/1565, U/3908, R/7874, R/7898, R/1085 and R7401) and only one single copy at the Real Biblioteca de Palacio de Madrid (IX/5041), the Biblioteca Diocesana de Córdoba (B DFA 17/R.002.715), the Biblioteca de Castilla-La Mancha (Res.911), the Biblioteca General Histórica in Salamanca (BG/959).⁵ Considering that

⁴ I separate text and work here following Shillingsburg’s textual theory, which finds common ideas with that of Roland Barthes. The author establishes a difference between “work” and “text,” rejecting the Platonic idea that a work corresponds to “the author strove to represent in some final or best version of a work” (1996, 43). Contrary to it, the work is the result of “shifting, developing” and “the imagined whole implied by all differing forms of a text that we conceive as representing a single literary creation” (43-44). The “text,” our major concern, is defined as “the actual order of words and punctuation as contained in any one physical form” (46). Shillingsburg also distinguishes these terms from “document,” which refers to each copy of a text, and from “version,” which is “one specific form of a work” (44).

⁵ I checked all eight editions in Madrid and they all display the same text, which means it only had one print run. I specifically paid attention to printing errors to determine if the text was printed more than once. I identified some in pagination and presentation: the page numbers XIII appears twice, page 28 is missing and at the top of the page on folios 47r and 51r “Thomas” is misspelt as “Thmas” (See Annex 2). There are also copies in other libraries outside Spain: I could access the copy at Harvard University Library (HOU GEN Utopia 16.37) and, bearing in mind the previous errors, it could belong to the same print run. Stoppelli suggests at least revising thirty reproductions to prove differences and variants in printed versions (1987, 13). Alberto Blecua, in contrast, recommends one thousand copies (2018, 40). For further information about the process of creating a print edition and common printing errors, see Pérez Priego (2011, 88–91).

there was only one published edition of the work, it is likely that this Spanish translation did not succeed in editorial terms. The comments and references by the authors of the paratexts are obviously highly positive, not actually showing the impact the text had out of Medinilla's closer circle. It is not until 1790 when we will find a second edition to this rendering, followed by the third edition fifteen years later, in 1805. These new versions introduce slight modifications in language, minor corrections in regard to paragraphing, orthography, and expressions. Besides, the editors remove some of the paratexts originally found in the 1637 version and only keep the prologue to the reader—now called “Prólogo del traductor” (prologue by the translator) instead of “Al Lector” (to the reader)—Quevedo's recommendation, Jiménez Patón's testimony and the nine laudatory poems. Intentionally, they add at the end of the work Thomas More's biography, a fragment extracted from Ribadeneira's *Historia Eclesiástica del Cisma del Reino de Inglaterra* (1588).⁶ The unknown editors of these two editions do not interfere with the accuracy of the translation.⁷

The Latin language Medinilla translated was not Classical Latin, but Neo-Latin or Renaissance Latin.⁸ The Spaniard most likely used March 1518 version of *Utopia* as the source text—or possibly the 1548 version if Quevedo lent Medinilla his copy.⁹ At the time the Spanish translation was published, Gerónimo de Medinilla held the position of *gobernador* or governor in Campo de Montiel. There, master Bartolomé Jiménez Patón, the Spanish humanist, gave grammar lessons to the Spanish translator. Jiménez Patón had published up to then *Instituciones de la Gramática Española* (n.d.), where he develops his theory on Spanish grammar; *Instituciones Gramáticas* (n.d.), a similar work this time on Latin grammar; *Perfecto Predicador* (1612), where he deals with oral speech; and, finally, *Mercurius Trimegistus* (1621), his most complete work on the Spanish

⁶ In a footnote in the prologue, the editors acknowledged the reason behind this biographical choice, and claimed they did not choose Fernando de Herrera's biography because “se dejó por decir muchas cosas que hacen relación con el principal asunto de la vida y muerte de aquel varón venerable” (More 1790, IV; 1805, V) (many things were unsaid in relation to the main issue of the life and death of that venerable man). Unless otherwise stated, all translations are my own.

⁷ These adds-on will be annotated in a critical apparatus of the present digital edition in the same way variants are usually discerned in other critical studies. More information will be indicated below, in section 3.2.2.2.

⁸ Ijsewijn uses British Latin when referring to the Latin written in the British Isles and he establishes a connection between Latin fiction and Utopian literature (1977, 114–116). For further information about the characteristics of Latin in the Early Modern period, see Butterfield (2011).

⁹ Quevedo's copy was the 1548 edition, and this one is based on the November 1518 text (More 1965, cxci). This will be clarified later (section 3.1.1). The differences of both 1518 editions lie in orthography and punctuation (cxc).

language.¹⁰ Based on this, we may infer the linguistic contents transmitted in his classes. Peñalver declares that Jiménez Patón’s writings systematically reflected his teaching methods, as his conciseness and pedagogy-oriented approach was predominantly present in the use of laconic explanations and instructional examples (1990, 205). Historically, the Spanish humanist greatly contributed to the establishment of the Spanish language, even though he had a conservative mindset (Jiménez Patón 1965, CVI).¹¹ He refused new tendencies in language like the *culteranismo*—the ornamental and ostentatious stylistic movement—or the *lengua junciana*, a language designed in Salamanca for obscure communication. He also inherited, according to Madroñal, Juan de Valdés’s principle “Escribo como Hablo” or “I write as I speak” theory (2009, 32). Quilis and Rozas depict him as a passionate observer of the current use of the language, both in its colloquial and regional linguistic varieties (Jiménez Patón 1965, LXXVII).

The scholar Antonio Quilis detects a set of characteristics in Jiménez Patón’s writing style. This list of elements conforms the most common linguistic structures and particles from the seventeenth-century Spanish language found in his writings (Jiménez Patón 1965, LXXVIII–LXXXIV). The language Medinilla uses in the translation, one way or another, likely inherited part of Jiménez Patón’s, especially if the later supervised it. Jiménez Patón declares in his recommendation letter to *Utopia de Thomas Moro*:

E la vifto, y confiderado con atencion mui de espacio, i fiempre me parece mas bien. I no quiero negar el contento que recibo de ver en ella el lucimiento de mi doctrina, que v. md. con tanta aficion fe ha dignado de honrar, siguiendola con tal afecto y propenfion”.¹² (More 1637, IXr–IXv)

¹⁰ The Spanish humanist published, along with these philological works, other distinct types of texts. Quilis and Rozas classify them into commentaries of Latin texts, discourses about contemporary issues, dedications, historical writings and literary works (Jiménez Patón 1965, LXVII-LXIX).

¹¹ Jiménez Patón initially believed that the Spanish language derived from a corrupted form of Latin. However, in later theories, he endorsed the idea that Spanish was one of the sixty-two languages from the Tower of Babel, so his works *Instituciones Gramáticas* and *Instituciones de la Gramática Española* could then portrait part of that theory (Madroñal 2009, 31). This could affect the way in which Medinilla rendered the Latin text, and I would like to observe this possible influence in future research.

¹² “I have seen the translation, and after considering it several times at length and with close attention, it seems better to me each time I read it. And I would not deny the contentment I receive from seeing in your translation the illustration of my own teaching, which you have deigned to honour with such devotion” (Cave 2008b, 243). All the translations into English of the paratexts in Medinilla’s edition are obtained from Cave (2008b).

Having this in mind, I would like to approach Medinilla's writing style through that of Jiménez Patón, by observing samples of language from both characters.¹³ The upcoming paragraphs will introduce various instances from Jiménez Patón's text—as previously selected by Quilis and Rozas—and *Utopia de Thomas Moro*.

Pronouns

Quilis and Rozas pinpoint the presence of enclitic pronouns in Jiménez Patón's works (Jiménez Patón 1965, LXXX).¹⁴ Particularly, the most popular combination involves these pronouns functioning as direct or indirect object joined to infinitive verbs. Thus, the final *r* in verbs plus the direct object masculine pronoun "lo" result in the duplication of the letter *l* as "llo." For example, the verb *tener*, along with the pronoun "lo", gets the form *tenello*. These forms are frequently noticeable after a period, as it happens in *dirame*, which derives from the combination of the future verb form *dirá* with the indirect first-person object *me*. Medinilla's text contains similar examples, such as *tenello* in "en aquello que debian *tenello* desde luego bien mirado" (More 1637, 6r),¹⁵ *hazello* in "i quando parece estan determinados a *hazello*" (39v), *tiénese* in "[t]i~~e~~nese por delito capital tratar de ningun negocio publico fuera del Senado" (5v), or *corresponde* as in "[c]orresponde la Ciudad a la ribera enfrente" (4r). The last two forms are reflexive passive constructions placed at the beginning of the sentence.

Verbs

As far as verbs are concerned, the two scholars present various interesting features (Jiménez Patón 1965, LXXX). According to them, the subjunctive form with *ra* prevails over the one with *se* in Jiménez Patón's texts, as happens with "resucitaran" or "entendiera."¹⁶ This characteristic cannot be easily measured in Medinilla's text unless advanced search tools were used. The two forms are present, as can be seen in "antes se *difera* para el Ayuntamiento figuiente" (More 1637, 6r) and "hicieron un edicto que cada uno *pudiese* professar la religion" (42r). Besides, the Spanish humanist exchanges the verbs *haber* and *tener*, as well as *ser* and *estar*, on some occasions, e.g.

¹³ Unfortunately, this comparison is not enough to reach a satisfactory conclusion about Jiménez Patón's influence on the Spanish translator, since some features are regularly present in other seventeenth-century Spanish works. For a deeper study, other contemporary texts and authors should be approached as well.

¹⁴ Enclitic pronouns refer to pronouns attached to a verb.

¹⁵ Unless otherwise stated, italics inside quotations are my own for highlighting purpose.

¹⁶ Two forms coexisted in the imperfect subjunctive tense, *ra* and *se*. For further explanation on the Spanish language in the Siglo de Oro, see Lapesa (1981).

“*ha* quatro años” and “*tenía* mandado”; and “en su tiempo *estaua* ya tan otra la lengua Latina” and “la hebrea *es* en muchas diciones” (Jiménez Patón 1965, LXXX). This similarly occurred in the Spanish *Utopia*, e.g. in “*ha* menester” (More 1637, 11r) and “i aquello que les faltò era de lo que parecia *teniã* fobrado” (34v); and in “en la Musica, Dialectica, Aritmetica, i Geometria *estan* praticos, i suficientes” (17r) and “los mas de los muchachos *son* instruidos en letras” (19r). Jiménez Patón introduces gerunds both with temporal value and with a sense of obligation, as in “en *naciendo*” and “quando los niños comiençan a escrebir, *siendo* los maestros curiosos en dalles para ello preçetos,” respectively (1965, LXXXI). To indicate time, Medinilla writes “[*a*]viendo affentado treguas con el enemigo las guardan inviolablemẽte” (More 1637, 40r), whereas “esta admiracion produxo humor curiofo, *haziẽdo* comun este teforo” (IIIv) to convey obligation.

Particles

Jiménez Patón substituted some particles for others, as was the case of *qual* for *como*, e.g. “uno proprio, *qual* es en estas diciones” (1965, LXXXI). Medinilla’s text illustrates the same use of *qual* in “esta manera de vivir humana, i civil, *qual* figue todo el linaje de los hõbres” (More 1637, 2r).

Syntax

Quilis and Rozas point out several syntactic peculiarities. They identify the absence of preposition “a” before person names like in “maestros enseñan niños *a* leer y escrebir” (Jiménez Patón 1965, LXXXII), although Medinilla seems to add it when expected, as in “i policia concediò *a* los venideros, que pudiessen reformar” (More 1637, 4v). Neither Jiménez Patón nor Medinilla use the apocope form of the adjective *grande* (*gran*), e.g. “es muy *grande* inconueniente” (Jiménez Patón 1965, LXXXII) and “i advertido la *grande* abundancia de oro, que avia fin estimacion” (More 1637, 18r). Besides, they both employ only one negative particle instead of two, as in “será posible que escribe como *nadie*” (1965, LXXXII) and “porque *nadie* possea cofa particular” (More 1637, 4v). Jiménez Patón employs ellipsis of verbs and other parts of the speech as occurs in “la H. . . , mas de engrosar un poco el espíritu” (Jiménez Patón 1965, LXXXII). There are examples in the Spanish *Utopia* too, as “[d]emas desto gran numero de Sacerdotes, i Religiosos, que no fe ocupan en la manufactura; a los quales fe llegan los ricos Señores de heredamientos (a quienes el vulgo llama nobles, i cavalleros)” (More 1637, 8r). Eventually, Jiménez Patón claims in his work *Epítome de la Ortografia* (1614) that synalephas trigger the appearance of contractions like *al* and *del*, which result from the union of the prepositions *a* and *de*, respectively, plus the article *el*. The

same occurs with the combination of the preposition *de* with demonstratives like *este* or pronouns like *ello*, e.g. “deste” or “dello” (Jiménez Patón 1965, 73).

Vocabulary

Finally, the scholars allude to Jiménez Patón’s vocabulary. The Spaniard uses the verb *dilatar* with the meaning of “aumentar” (to increase); the noun *junta* meaning “unirse” (to join); the adjective *copioso* meaning “abundante” (abundant); the noun *suelo* meaning “fondo” (bottom); the expression “volver de una lengua a otra” meaning “traducir” (to translate); the adjective *curioso* meaning “cuidadoso” (careful); the adjective *corrido* meaning “avergonzado” (embarrassed); the noun *suerte* meaning “clase” (type, kind); among others. Medinilla also inserts words like *dilató* with the meaning of “to increase,” e.g. “ninguna dellas dessea estender, o *dilatar* fu difrito, juzgandose antes vofrutuarios labradores de los campos, que señores dellos” (More 1637, 2r); *junta* meaning “to join,” e.g. “la atraviesa por medio a la parte baja, i despues se *junta* con el Anidro” (4r); *copioso* meaning “abundant,” e.g. “que poca gente de guerra pondrà en retirada i rebatiran el impetu de *copioso* exercito” (1v); the adjective *curioso* meaning “careful,” e.g. “ni aun se aplican a la agricultura, ni hazen caso de edificios, ni de *curiosos* atavios” (30r); *corrido* meaning “embarrassed,” e.g. “fin que sus padres, se lo adviertan, *corridos*, i avergonçados los dexan” (15r); and *suerte* meaning “type,” e.g. “Lo qual con razon ordena, porque ninguno ai tan superior en la *fuerte* del linaje humano” (21r).

López Estrada claimed that there are some words in Medinilla’s translations referring to local elements, which could relate to the emphasis the humanist makes on introducing local and regional language (Jiménez Patón 1965, LXXVIII). Some of the examples cited before applies here. Moving from the wide range of expressions contained in the text, the translation also offers valuable evidence about the translator’s rendering technique. In the section “Al Lector,” Medinilla acknowledges the free translation style in his work: “[e] procurado en el traducir, dar mas el espíritu del Autor, que sus palabras. Ame la brevedad, dezir mucho en poco: enchir no planas, fino sentencias” (More 1637, IVv–Vr).¹⁷ The translator warns the readers that he aimed to preserve the original meaning of the text, although words may not always correlate. This rendering practice where translators brought fewer literal translations of the works was common in the sixteenth and

¹⁷ “I have tried to convey the spirit of the author than of his words. I preferred brevity, to say much in a short space, to expand not pages, but thoughts” (Cave 2008b, 239).

seventeenth century (García Yebra 1983, 65). Aware of Medinilla’s inaccuracies, scholars like López Estrada (1965), Lydia Hunt (1991), Davenport and Cabanillas Cárdenas (2008), and Darcy Kern (2024) commented on his style, especially focusing on word selection and sentence omission. The first one to analyze the Spanish rendering was López Estrada. The scholar identifies examples of some untranslated segments in the following passage (1965, 307):

No fe cafan las mugeres hafta los doze años, ni los hombres hafta los diez i feis: i fi antes del matrimonio fon aprehendidos en acto de defoneftidad fon castigados gravemente, i privados perpetuamente del matrimonio, fi el Principe movido de piedad, no les perdona el yerro, castigãdo esta culpa atrocmente, previniẽdo que pocos fe cafarian voluntariamente, obligandose a cohabitar con una fola muger, i tolerar las molestias del matrimonio, fi una vez fe acostumbrassen a comunicar, aora esta, aora aquella. (More 1637, 29v–30r)

Foemina non ante annum duodeuicesimum nubit. Mas non nisi expletis quatuor etiam amplius. Ante coniugium mas aut foemina si conuincatur furtiuae libidinis, grauter in eum eamue animaduertitur, coniugioque illis in totum interdicitur, nisi uenia principis noxam remiserit. *sed et pater et materque familias cuius in domo admissum flagitium est, tanquam suas partes parum diligenter tutati, magnae obiacent infamiae.* id facinus ideo tam seure uindicant, quod futurum prospiciunt, ut rari in coniugalem amorem coalescerent, in quo aetatem omnem cum uno uideant exigendam, et perferendas insuper quas ea res affert molestias, nisi a uago concubitu diligenter arceantur.¹⁸ (More 1895, 225)

Another example of content omission is the next one, where Medinilla suppresses some interrogative and exclamatory sentences:

¹⁸ “Foemina non ante annum duodeuicesimum nubit. Mas non nisi expletis quatuor etiam amplius. Ante coniugium, mas aut foemina si conuincatur furtiuae libidinis, grauter in eum eamue animaduertitur: coniugioque illis in totum interdicitur, nisi uenia principis noxam remiserit, *sed & pater & mater familias cuius in domo admissum flagitium est: tanquam suas partes parum diligenter tutati magnae obiacent infamiae:* id facinus ideo tam seure uindicant, quod futurum prospiciunt, ut rari in coniugalem amorem coalescerent: in quo aetatem omnem cum uno uideant exigendam: & perferendas insuper quas ea res affert molestias, nisi a uago concubitu diligenter arceantur” (More 1965, 186, lines 21–33) (“[w]omen do not marry till eighteen, men not till they are four years older. If before marriage a man or woman is convicted of secret intercourse, he or she is severely punished and they are forbidden to marry altogether unless the governor’s pardon remits their guilt. In addition, *both father and mother of the family in whose house the offense was committed incur great disgrace as having been neglectful in doing their duties.* The reason why they punish this offense so severely is their foreknowledge that, unless persons are carefully restrained from promiscuous intercourse, few will contract the tie of marriage, in which a whole life must be spent with one companion and all the troubles incidental to it must be patiently borne” (187, lines 27–38)). Henceforth, I provide the Latin source text and the English translation from Hexter and Surtz’s edition (More 1965) for further reference, since punctuation varies.

“i esto es contra la interpretacion de las leyes, las quales se dan para que sean a todos manifiestas. Los pueblos vezinos, q̃ viven libremente, porque muchos han sufrido la tirania, movidos desta virtud, piden de los Vtopines Magistrados por un año, i fuelen estar cinco; i quando han cumplido su oficio, los buelven honrosamente a sus casas, i conducen otros.” (1637, 32r).

Nempe quum omnes leges (inquiet) ea tantum causa promulgentur, ut ab hiis quisque sui commonefiat officii, subtilior interpretatio paucissimos admonet (pauci enim sunt qui assequantur), quum interim simplicior ac magis obuius legum sensus omnibus in aperto sit. *alioquin, quod ad uulgus attinet, cuius et maximus est numerus et maxime eget admonitu, quid referat utrum legem omnino non condas, an conditam in talem interpreteris sententiam, quam nisi magno ingenio et longa disputatione nemo possit eruere, ad quam inuestigandam neque crassum uulgi iudicium queat attingere, neque uita in comparando uictu occupata sufficere.* Hiis eorum uirtutibus incitati finitimi, qui quidem liberi sunt et suae spontis (multos enim ipsi iam olim tyrannide liberauerunt) magistratus sibi ab illis, alii quotannis, alii in lustrum impetrant; quos defunctos imperio cum honore ac laude reducunt, nouosque secum rursus in patriam reuehunt.¹⁹ (More 1895, 236)

López Estrada draws attention to a sentence on religion that might have been censored by the Inquisition and yet it was not:

Toda via aquellos pueblos hafta ahora dessean recibir aquellos Sacramentos, que pertenece fu administracion folamente a los Sacerdotes: i ordinariamente disputan entre ellos si sea licito fin

¹⁹ “Nempe quum omnes leges (inquiet) ea tantum causa promulgentur: ut ab hijs quisque sui commonefiat officij: subtilior interpretatio paucissimos admonet (pauci enim sunt qui assequantur) quum interim simplicior ac magis obuius legum sensus: omnibus in aperto sit: *alioquin quod ad uulgus attinet: cuius & maximus est numerus & maxime eget admonitu: quid referat utrum legem omnino non condas: an conditam in talem interpreteris sententiam: quam nisi magno ingenio & longa disputatione nemo possit eruere: ad quam inuestigandam neque crassum uulgi iudicium queat attingere: neque uita in comparando uictu occupata sufficere.* Hijs eorum uirtutibus incitati finitimi: qui quidem liberi sunt & suae spontis (Multos enim ipsi iam olim tyrannide liberauerunt) magistratus sibi: ab illis alij quotannis: alij in lustrum impetrant: quos defunctos imperio, cum honore ac laude reducunt: nouosque secum rursus in patriam reuehunt” (More 1965, 194–196, lines 23–4) (“[t]his policy follows from their reasoning that, since all laws are promulgated to remind every man of his duty, the more recondite interpretation reminds only very few (for there are few who can arrive at it) whereas the more simple and obvious sense of the laws is open to all. *Otherwise, what difference would it make for the common people, who are the most numerous and also most in need of instruction, whether you framed no law at all or whether the interpretation of the law you framed was such that no one could elicit it except by great ingenuity and long argument? Now, the untrained judgment of the common people cannot attain to the meaning of such an interpretation nor can their lives be long enough, seeing that they are wholly taken up with getting a living. These virtues of the Utopians have spurred their neighbors (who are free and independent since many of them were long ago delivered from tyrants by the Utopians) to obtain officials from them, some for one year and others for five years. On the expiration of their office they escort them home with honor and praise and bring back successors with them to their own country*” (195–197, lines 28–6))

comisión del Pontífice elegir Sacerdote a uno de ellos: mas hasta ahora no lo avian electo quando yo me parti de fu tierra. (More 1637, 41v–42r)

caeteris initiati, ea tamen adhuc sacramenta desyderant, quae apud nos non nisi sacerdotes conferunt. intelligunt tamen, optantque ita ut nihil uehementius. quin hoc quoque sedulo iam inter se disputant, an sine Christiani pontificis missu quisquam e suo numero delectus sacerdotii consequatur characterem. Et electuri sane uidebantur; uerum quum ego discederem nondum elegerant.²⁰ (More 1895, 269)

Some numbers are also imprecisely translated. In the sentence “[t]ienē Sacerdotes de vida fantifsima, mas solamente treinta por todas las Ciudades, segun el numero de los templos: mas quando van a la guerra no conducen configo mas de fiete de aquellos” (More 1637, 44v), the number *tredecim* in Latin is rendered as *treinta* (thirty) instead of *trescientos* (three hundred).²¹ Eventually, he pinpoints words and expressions which could imply the adaptation of some vocabulary elements of *Utopia* to words used in the regions of Andalusia. Some examples are those of *alquerías*, *cortijos*, *carrizos* or *retamas* (López Estrada 1965, 306).

Lydia Hunt sharply focuses on religion, since the topic triggers a sense of summary and abstraction in some fragments (1991, 29). At the beginning of the article, for contextualization, Hunt compares the Spanish translation with other translation into English and French to pinpoint the potential lack of literalness due to religious censorship. All in all, she observes that Medinilla’s work presents some peculiarities, at times modifying the original message—and this happens not only in relation to religion, but also to other topics, as could be the description of costumes or governing. The resources implemented by the translator are:

²⁰ “Caeteris initiati, ea tamen adhuc sacramenta desyderant, quae apud nos non nisi sacerdotes conferunt, intelligent tamen, optantque ita ut nihil uehementius. quin hoc quoque sedulo iam inter se disputant an sine Christiani pontificis missu quisquam e suo numero delectus sacerdotij consequatur characterem. & electuri, sane uidebantur. uerum quum ego discederem, nondum elegerant” (More 1965, 218, lines 12–18). (“there was, I am sorry to say, no priest, they were initiated in all other matters, but so far they lack those sacraments which with us only priests administer. They understand, however, what they are, and desire them with the greatest eagerness. Moreover, they are even debating earnestly among themselves whether, without the dispatch of a Christian bishop, one chosen out of their own number might receive the sacerdotal character. It seemed that they would choose a candidate, but by the time of my departure they had not yet done so” (219, lines 12–20)).

²¹ The complete fragment reads in Latin: “[s]acerdotes habent eximia sanctitate, eoque admodum paucos. neque enim plus quam tredecim in singulis habent urbibus, pari templorum numero, nisi quum itur ad bellum” (More 1895: 282) / “[s]acerdotes habent eximia sanctitate, eoque admodum paucos. neque enim plus quam tredecim in singulis habent urbibus pari templorum numero, nisi quum itur ad bellum” (More 1965, 226, lines 19–21). In English, “[t]hey have no more than thirteen in each city—with a like number of churches—except when they go to war” (227, lines 27–28)

include[ing] his prologue stating his intention to focus on the author's spirit rather than his words, and to incline in favor of brevity, thereby presumably preparing anyone wishing to compare his version with the original to approve of his omissions; the note to his version on the chapter on religion, with its paradoxical "conceptist" reasoning used to justify the intervention of the Inquisitorial censors; the parallels he draws between the forms of worship in Utopia and within the Roman Catholic Church; the alteration of content by translating too freely and even reversing the relationship between subject and attribute; the addition of concepts where they do not belong with a special, even sacred, connotation for the target culture; the replacement of one attribute by another when the original represents a challenge to the value system of the translation; the reduction of semantically informed descriptions to summary and abstraction; and lastly, omissions of differing degrees of seriousness, the epitome of which is the suppression with no explanation of a fundamental third of the book. (Hunt 1991, 32)

The scholar examines the text having in mind that, contrary to what will be discussed later on in this dissertation, Medinilla was skilled in Latin: "it seems extremely unlikely that many of what must be called mistranslations are the result of a faulty understanding of the original" (1991, 27), which implies the translator did not purposefully omit or mistranslate some parts of the Book 2. As examples, Hunt mentions:

Comen carnes de animales, persuadidos a creer, ñ cõ aquel alimẽto se buelvẽ mas robuftos, para la tolerancia de los trabajos, Los Vtopianos tienen a estos por mas prudentes, i aquellos por mas sãbios. (More 1637, 44r)

Hos Vtopiani prudentiores, at illos sanctiores reputant.²² (More 1895, 282)

where *sanctiores*, meaning "holier" (More 1965, 227, line 17), is here rendered as *sabios* (wise). The scholar wonders if Medinilla thought that, because they are not Christian, the inhabitants of Utopia could not be holy (Hunt 1991, 27). Another instance is:

Burlan de los que hazẽ mas aprecio del celibato, ñ del matrimonio, i de la vida auftera, ñ de la deleitofa: i no se muevẽ mas a esto por la Religiõ, ñ por el honor. (More 1637, 44v)

²² "Hos Vtopiani prudentiores, at illos sanctiores reputant" (More 1965, 226, line 12) ("[t]he Utopians regard these men as the saner but the first-named as the holier" (227, line 17)).

Quos quod caelibatum anteferunt matrimonio, asperamque uitam placidae anteponunt, si rationibus niterentur, irriderent: nunc uero quum se fateantur religione duci, suspiciunt ac reuerentur.²³ (More 1895, 282)

In this case, Medinilla does not translate “si rationibus niterentur,” meaning “based upon arguments for reason” (More 1965, 227), apparently attempting to separate reason from religion (Hunt 1991, 28). The language style of the translator could portray his view on the religiousness of Utopians—or up to what he can express considering religious censorship in the seventeenth-century Spain. Thus, Medinilla omits religious pluralism, separates reason from religion; deems non-Christians as unholy and superstitious, reevaluates honor and humility, ignores territory expansion, and rejects new ways of thinking (32).

In the case of Davenport and Cabanillas Cárdenas, although these authors do not compare in depth the Latin text and Medinilla’s translation,²⁴ they authors identify some examples where Medinilla proves the free nature of his rendering. In first place, they account for the title of chapter 9, where *religionibus* in “De Religionibus utopiensium” is rendered by Medinilla as “De la religion,” introducing the name in singular instead of plural (Davenport and Cabanillas Cárdenas 2008, 119). Moreover, they recognize two instances of omission. Medinilla omits the final part of this segment when talking about priests: “sed nec minis adigunt ullis, animum ut dissimulet suum; nec fucos admittunt et mendacia, quae uelut proxima fraudi mirum quam habent inuisa.”²⁵ The Spanish text reads “[a]l ñ le agrada, no le fuerçan cõ amenazas, ñ tenga secreto fũ parecer, fingiẽdo el creer como los otros” (More 1637, 43r) (those who like it are not forced with threats to keep their opinion secret, pretending to believe like others). Along with these, the translator overlooks the Latin adjective *absurde* in the sentence “quae in eius populi moribus legibusque perquam absurde uidebantur instituta,”²⁶ rendered by Medinilla as “a mi me venian a la memoria otras

²³ “Quos quod caelibatum anteferunt matrimonio, asperamque uitam placidae anteponunt, si rationibus niterentur irriderent, nunc uero quum se fateantur religione duci suspiciunt ac reuerentur” (More 1965, 226, lines 12–15) (“[i]f the latter based upon arguments from reason their preference of celibacy to matrimony and of a hard life to a comfortable one, they would laugh them to scorn” (227, lines 17–20)).

²⁴ The scholars explicitly claim they were not making “detailed comparisons between the Latin original and Medinilla’s translation” (Davenport and Cabanillas Cárdenas 2008, 118n37).

²⁵ “sed nec minis adigunt ullis, animum ut dissimulet suum, nec fucos admittunt, & mendacia, quae uelut proxima fraudi, mirum quam habent inuisa” (More 1965, 222, lines 8–10) (“nor do they compel him by threats to disguise his views, nor do they allow in the matter any deceptions or lies which they hate exceedingly as being next door to actual wrongdoing” (223, lines 8–11)).

²⁶ “quae in eius populi moribus, legibusque perquam absurde uidebantur instituta” (More 1965, 244, lines 14–15) (“which seemed very absurdly established in the customs and laws of the people described” (245, lines 18–19)).

muchas, que me parecian fe avian intituido en las coltumbres, i leyes de aquel pueblo” (51v) (many others came to mind that seemed to me to have been established in the customs and laws of that town.)

Darcy Kern revisits Medinilla’s work and finds some relevant nuances when comparing it to Vasco de Quiroga’s Spanish translation from the sixteenth century (2024, 26). According to this scholar, there are some designated words in the translation that could reveal Medinilla’s concept of power within *Utopia*: whereas the seventeenth-century translator renders “quique rudem atque agrestem turbam ad id, quo nunc caeteros prope mortales antecellit, cultus humanitatisque perduxit” (More 1895, 118) as “reduxo muchedumbre rufica y grossera a este manera de vivir humana, y civil” (More 1637, 1v), Quiroga chooses “atrajo aquella gente ruda y agreste a esta manera de policia y humanidad” (More 2021, 73). Kern draws attention to Medinilla’s introduction of the verb *reducir* in a sense of dominance. The Latin verb form is *reduco*, which means “to lead” as defined by Lewis and Short. Thus, there is no power connotation. After it, the author directs attention to the rendering of the Latin word *anima* in chapter 9: “ut, quoad per publicas necessitates licet, quamplurimum temporis ab seruitio corporis ad animi libertatem cultumque ciuibus uniuersis asseratur” (More 1895, 152).²⁷ Medinilla translates this segment as “lo mas del tiempo que sobra de los empleos serviles, fe reduzga a que los Ciudadanos gozẽ de la libertad, i cõtemplaciõ del anima” (More 1637, 10r) (most of the time left from servile jobs is reduced to allowing citizens to enjoy freedom and contemplation of the soul). Kern claims that Medinilla gives priority to the public need “prioritizes public need over individual personal growth” (Kern 2024, 227), contrary to Vasco de Quiroga, who embraces humanism in “[p]orque la orden de aquella república tiene respecto a este fin principalmente: de revelar a los ciudadanos del trabajo de su cuerpo, no habiendo necesidad dél, y darles Libertad de espíritu” (More 2021, 89) (because the order of that republic has this main purpose: to free the citizens from work of the body, being no need for it, and to give them freedom of spirit). This lies in the liberty of choosing what to do, and Medinilla “imposes” that liberty, not permitting free will.

²⁷ “[U]t quoad per publicas necessitates licet: quam plurimum temporis ab seruitio corporis ad animi libertatem cultumque ciuibus uniuersis asseratur” (More 1965, 134, lines 28–29)) (“as far as the public needs permit, as much time as possible should be withdrawn from the service of the body and devoted to the freedom and culture of the mind” (135, lines 21–23)).

In conclusion, the translation is not precise. The collation of text reveals many imprecisions which could be likely the result of the translator's Latin skills together with the difficult Latin used in *Utopia*. Lydia Hunt, however, claims that Medinilla perfectly knew the language and those omissions were on purpose. The truth remains, however, that the original senses are at times genuinely altered and, to my mind, this transforms the translation into a new rereading of Thomas More's work. These modifications on purpose aligns with Medinilla's political intention and his desire to adapt the text to seventeenth-century Spain. The critical apparatus of the present edition contains further analysis on Medinilla's translation, paying attention to word choice, text omissions and translation techniques.²⁸

3.1.2. Modernization of the base text

The *dispositio textus* has been developed following the recommendations of two editing manuals: Alberto Blecua's *Manual de Crítica Textual* (2018) and Miguel Ángel Pérez Priego's *La Edición de Textos* (2011).²⁹ When it comes to the text modernization, there are three linguistic aspects to be considered: graphs, accentuation and punctuation. Concerning graphs, the editor decides which level of intervention is done in the edition. In some instances, editors may opt for a faithful transcription of a text, maintaining original graphs as in the source text. Others, in contrast, may choose to reconstruct the original spelling or to modernize the spelling of a text in accordance with current orthographical norms. Graphs do not only represent the passing of time, but they could also hide cultural elements behind them (Pérez Priego 2011, 157). In this sense, the editor should specify the decisions made in the process of modernizing the text.

Pérez Priego discusses that editions should not be aimed at preserving or modernizing the text, but at selecting certain graphs according to the objectives of the edition and its criteria. Bearing that in mind, the editor should not overlook the linguistic features of the author, since these could reveal sociocultural aspects about the translator (2011, 172).³⁰ This digital edition already contains

²⁸ The critical apparatus is available in the digital edition and Annex 5.

²⁹ Pérez Priego defines this stage as the moment in which the editor presents the text "en toda su materialidad y extensión de la manera más precisa, clara e inteligible" (2011, 153) (in its whole most precise, clear and intelligible materiality and extension).

³⁰ The original quote in Spanish is "[e]l punto de partida de una edición científica no puede ser la decisión de conservar o modernizar el texto, sino el de jerarquizar los hechos gráficos que aparecen en él y seleccionarlos según unos determinados criterios. Tales criterios son lógicamente cambiantes según las necesidades y objetivos que se plantee el filólogo. Un razonable conservadurismo o una razonable modernización son perfectamente aceptables, siempre que se expliquen previamente los criterios adoptados y . . . se traten de reflejar los usos de escritura de la época, y desde

a paleographic edition of the work, thus transcribing the text with its original graphs. This fact has determined the characteristics of the modernization: all characters are adapted to today's orthographical norms and adjusted to the word entries in the *Diccionario de la Lengua Española* (2023, so to have a standardized version of the text—in modern Spanish—for future study and comparison with other texts or editions.³¹ Thus, I have adapted vowels, consonants and abbreviations to today's orthographic rules.³² Whereas the modernized edition follows the punctuation rules set by the Real Academia de la Lengua, as Pérez Priego suggests for seventeenth-century texts (2011, 175), the transcription maintains the original punctuation. I have followed the set of rules established in chapter three of the Real Academia de la Lengua's *Ortografía de la Lengua Española*.³³ As for accentuation, the sixteenth and seventeenth centuries accentuation system was not regulated, so it usually challenges editors when modernizing a text. This edition has adjusted all words to today's Spanish accentuation norms, as depicted in the *Ortografía* (2010, 244–283).

3.1.3. 1518 March *Utopia*

The Latin text contained in this edition corresponds to the 1518 March edition published in Basel. The main reason behind the selection of this text is the possibility that Medinilla could have used Quevedo's personal copy of the 1548 edition of *Utopia*: this reprint was based on the November 1518 edition, which replicates that of the March text except for some minor corrections to punctuation and spelling errors (More 1965, cxc). As previously indicated, this was the version contained in Lupton's edition—and it is the base for the Yale edition too, as Hexter and Surtz claim (More 1965, clxxxvii)—and holds very significant philological value, since it is likely that the English humanist was directly involved in its preparation. After observing the translation, there is evidence that Medinilla did not use either the previous editions of *Utopia*, those from 1516 and

luego no se arrastren en la modernización palabras o giros que son particularismos lingüísticos del autor o sencillamente formas que ignore el editor pero que son de absoluta propiedad lingüística” (2011, 172).

³¹ Some of the characters in the print are no longer used in Spanish, such as *f* or abbreviations. Unless regulated, this could interfere textual computational analyses of texts due to character recognition.

³² For a more in-depth study on the evolution of characters and spelling connotations, see Pérez Priego (2011, 159–163). Besides, for more information about the current use of punctuation on *Utopia de Thomas Moro* (1637), Bartolomé Jiménez Patón provides a set of rules in *Epítome de la Ortografía latina y castellana* (Jiménez Patón 1965, LXXIV).

³³ Although today's punctuation rules are clear, the length of sentences and wide number of clauses within the original 1637 text challenged the task. I have separated split some sentences in some cases to facilitate the reading—which implies adapting the punctuation to the closest approximation to current writing style.

1517. For instance, on chapter 1, Medinilla renders *XX passuum millia* (twenty) as *veinte* whereas the 1516 and 1517 texts show *duodecim* (twelve). Similarly, in chapter five, Medinilla does not introduce the reference to meat “*carnesque et extra*” (meat and more), which was present in those previous versions of *Utopia*.³⁴

3.1.4. *Utopia* translated by Ralph Robinson (1551)

Robinson’s edition appears in this edition because it is a relevant instance of *Utopia*’s translation into a vernacular language holding a political intention as Medinilla does. Ralph Robinson published his translation of More’s work in London in 1551, under the rule of the Protestant king Edward VI.³⁵ The text was dedicated to William Cecil, secretary of State, and the English translator recognizes his desire to politically contribute to sixteenth-century England as governors do to the commonwealth. However, in 1556, Robinson reissued a revised version, and the context was largely different: Mary I was now queen of England, and she was a staunch Catholic.³⁶

The work was originally addressed to a very concrete audience: those who were not able to read in Latin but interested in applying the humanist ideals. Jennifer Bishop defined George Tadlowe as the most representative example of his targeted readership: not a statesman, but a public figure concerned about “everyday civic governance and reform” (2024, 270). Besides, Abraham Veale, publisher of the first edition, printed other works and translations aligning with humanism or Protestantism, like John Bale’s *Acts of the English Votaries* (1560), Desiderius Erasmus’s *Enchiridion Militis Christianis* (1576), or Juan Luis Vives’s *Introduction to Wisedome. Banket of Sapience* (1575). In contrast, in the second edition, the printer shifted, being Richard Tottel was the one in charge of printing the translation; this implied gaining the Catholic readership. However, neither modifications nor any reference to More’s religiosity were introduced in the second edition, nor other dedications to people on Mary I’s court after the removal of the dedication to Cecil (Bishop 2024, 274).

The edition, titled *A Fruteful and Pleasaunt Worke of the Beste State of a Publyque Weale, and of the Newe Yle Called Utopia*, counted with the original paratexts and was edited at least four

³⁴ For further information about the differences among the four first editions of *the Libellus Vere Aureus*, see the Yale edition (More 1965, clxxxiii–cxciv).

³⁵ See full reference in More (1551).

³⁶ See full reference in More (1556).

times up to 1684, when Gilbert Burnet published a new rendering. The later has been considered a more faithful approach to More's work though (Prévost 1978, 256), and Robinson's rendering has received criticism for language use, since he uses a free translation style and the orality seems to influence it too.³⁷ Like Medinilla, the English translator alters the extension of sentences, introduces more popular contemporary vocabulary and expressions and locates the work into his context.

3.2. The digital edition

This second major section focuses on the digital editing process of the present edition. In the first place, I present the state of the art of digital editing, paying special attention to the definition of digital editions and current trends in digital scholarship. Then, once provided the theoretical framework, I will introduce the complete workflow in the creation of this digital edition: I will go through the transcription and modernization of texts, the data modeling,³⁸ the sentence alignment and segmentation procedure and the final visualization and publication. I will explain each stage and provide examples to support the explanation. The idea is that throughout this detailed description, the project may be findable, accessible, interoperable and replicable, as stated in the FAIR principles for data usability (Wilkinson et al. 2016, 1).³⁹

3.2.1. State of the art

The first scholarly literary digital projects date back to 1990s, being some representative examples the *Rossetti Hypermedia Archive*, the *Electronic Beowulf*, the *Women Writers Project* and *The Canterbury Tales Project*. These editions aimed at taking advantage of the newly digital medium, expanding the publishing functionalities that were solely offered by the print format.

³⁷ For further analysis on the translation style, see Peggram (1940), Bindeer (1947), Cave (2008a), Cavanagh (2024), and Bishop (2024).

³⁸ Data modeling is the process of creating a structured representation of data. As far as digital editions are concerned, data modeling implies organizing textual elements to represent relationships between different components of a text according to the editor's viewpoint and intention.

³⁹ "The principles emphasize machine-actionability, *i.e.* the capacity of computational systems to find, access, interoperate, and reuse data with none or minimal human intervention, because humans increasingly rely on computational support to deal with data as a result of the increase in volume, complexity, and creation speed of data" (Wilkinson et al. 2016.). In 2016, a committee of experts designed a set of principles to improve data reusability: the FAIR principles. FAIR stands for Findable, Accessible, Interoperable and Reusable. In general terms, research involves the use of data, *i.e.* researchers analyze one or multiple objects comprised of a qualitative or quantitative data set—or even a mixed data set. DH techniques work with data obtained from study objects like, for example, texts. See more information in Calvo Tello and Rissler-Pipka (2023) and Gengnagel, Neuber, and Schulz (2023).

These electronic editions, as were known,⁴⁰ were actually the results of those current discussions on textual scholarship,⁴¹ since this medium shift was inevitably triggering a new set of theoretical and methodological implications.⁴² With the introduction of novel tools like markup languages, for instance, scholars reexamined fundamental ideas like the nature of texts.⁴³ Traditionally, as McGann puts it, the main objective of editions is to recover the author intentions or the authoritative text (1992, 15). The aim of these emerging digital editions is still the same. Nevertheless, the creation method and presentation vary as a consequence of the paradigm shift, amplifying the potential uses of editions and thus the transition from the analogic paper to the digital screen questions what truly digital edition are and why they differ from the traditional scholarly object.

One of the first scholars providing a concise definition for digital editions was Peter Robinson in 2002. This author had previously worked on critical editing and he recognizes a theoretical discontinuity between “critical digital editions” and “printed critical editions” (2002, 1). Robinson suggests some characteristics to define what a critical digital edition (henceforth CDE) should be: it “is anchored in a historical analysis of the materials,” “presents hypotheses about creation and change,” “supplies a record and classification of difference over time, in many dimensions and in appropriate detail,” “may present an edited text, among all the texts it offers,” “allows space and tools for readers to develop their own hypotheses and ways of reading,” “must offer all this in a manner which enriches reading” (2002, 9–10). In 2003, Robinson, also using the label “scholarly

⁴⁰ Based on my observations, scholars initially used the term “electronic scholarly editions” to refer what we now commonly known as digital editions. In the 1990s, texts to be read on computers were commonly called “electronic texts.” These were primarily store on physical media such as diskettes and CD-ROMs and the adjective “electronic” implied using electronic means, as the OED (2024) indicates. As digital technology progressed, throughout the 2000s and nearly the 2010s, the terminology gradually shifted and “digital editions” became more widely adopted. This also led to the emergence of the more specialized term “digital scholarly editions,” which will be explored further later. I believe both terms, “electronic” and “digital” could be used interchangeably, so I cannot offer a satisfactory explanation for the terminological shift at the moment.

⁴¹ I use textual criticism and textual scholarship interchangeably, although the former usually relates to the American text tradition and the later to the European one, with their particular differences.

⁴² For further discussion on textual scholarship, textual criticism and electronic texts, see Crane et al. (1991), Burrows (1992), Coombs, Renear, and DeRose (1993), Delany and Landow (1993), DeRose (1993), Robinson (1993), Greetham (1994), Huitfeldt (1994), McKenzie (1999), Lavagnino (1995), Miall (1995), Finneran (1996), Sutherland (1996, 1997), Shillingsburg (1996) and Renear, Mylonas, and Durand (1996). This is only a short selection of academic publications.

⁴³ Markup languages have already been defined in chapter two, “Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges.” DeRose et al. introduced the idea that the text is actually deemed as an “ordered hierarchy of content object (OHCO)” (1990, 4) but the authors rejected it some years later, refuting it due to overlapping textual perspectives (Renear, Mylonas, and Durand 1996).

electronic editions” (SEE) to refer to CDE, highlights two hindrances to adapt digital editions to the electronic—or digital—medium. Firstly, he claims that the products, electronic or digital editions, were not offering any innovation, but only replicating what was already presented in the print format: “the electronic scholarly editions we have been making so far do not represent any kind of endpoint. Indeed, I think they do not even amount to much of a beginning” (2003). That is the case, for instance, of critical apparatuses and hypertext. Paper editions could still contain bodies of images, biographies, or documents printed in that same edition without necessity of a computer for displaying them. Julia Flanders also addresses this issue and argues that, while digital tools offer new methodologies and efficiencies, they also introduce friction and deeper reflection, ultimately advancing scholarship through critical engagement rather than mere technical progress (2009).

Conversely, Robinson declares that editions published up to 2003 overlooked the implementation of new computer methodologies, for example, analysis tools or advanced data extraction. In the end, despite the digital medium, there was a systematic replication of the print format and therefore the digital editor did not achieve anything different from a paper book edition. The role of the editor is then key to examine this issue, as it is the person—or group of people—in charge of ultimately designing the digital edition. Scholars like Peter Shillingsburg (1996), Gabler (2010), and Robinson himself (2013), in their discussion on *text* and *document*, revisited the functions of the editor, which now have to reconsider representation and evaluation functionalities present in electronic formats—as the hypertext and the hypermedia.⁴⁴ The computer allows introducing something else beyond critical apparatuses and thus, the editor becomes a moderator and curator of content too. Hans Gabler in fact deems editions a “web of resources” (2010, 44), approaching then the idiosyncrasy of editions to that of archives. David Greetham points out that archives are sometimes undervalued, often viewed as mere collections where texts are uncritically uploaded to a website (2013, 17). However, he emphasizes that archives hold mere significant value in textual scholarship, as they provide a foundation for essential processes like selection, emendation, evaluation and annotation.

⁴⁴ Robinson considers this new theoretical foundation lies in the difference between “text” and “document” (2009, 109).

Patrick Sahle also attempted to define CDE—he refers to them as Digital Scholarly Editions (DSE).⁴⁵ Before that, he approached the definition of critical editions: “A scholarly edition is the critical representation of historic documents” (2016, 23).⁴⁶ Sahle concentrates on four aspects: representation, criticism, text-as-document function and historical difference. Representation implies the transformation of a document into another media and, for that reason, the presence of the text, either visually or textually, is compulsory. Otherwise, that would merely be an examination, catalog or description of the to-be-edited work. Moreover, “critical” involves critical engagement, only a reproduction would not suffice. This occurs in archives or digital libraries, where the user has access to documents, but they do not have any scholarly support accompanying them. Then, the term “document” is selected over “text,” because editions could encompass non-textual content such as images, maps or figures. Finally, critical editions create historical bridges, since they correct errors and contextualize the document, making it more accessible (2016, 27–28).

On top of Sahle’s definition, like Robinson similarly claimed, the notion of digital paradigm is instrumental. This author reinforces that in the digital medium certain functionalities—and even content—would be lost if presented in print format. Behind the setting of these features, there is a whole process of design and adaptability from text to data parallel to the transformation from the physical document to the digital one—or, as Sahle defines it—transmedialization (2016, 32). For instance, functionalities of the digital paradigm are fluid publications, which can be continuously modified, or collaborative editions, where a group of editors works collaboratively in contrast to a single editor—as Lakowski already proposed with a digital edition of Thomas More’s *Utopia* (2015, 275). Other possibilities are the visualization of multiple texts at a time and the introduction of interactive and adaptive elements within the edition. However, this transmedialization also entails some internal processes, and that is when processes normally implemented in the computing field are brought into the Humanities. To apply many of these functions, editors have to model data, use computing languages—like Javascript, HTML, TEI/XML—or design

⁴⁵ DSE, CDE, SEE are, in brief, equivalent in the context of this thesis dissertation unless otherwise indicated.

⁴⁶ Sahle (2008) created the “A Catalog of Digital Scholarly Editions” in 2008 and this definition was key to acknowledge which editions could be incorporated within the catalogue. For more information, see the online catalogue <https://v3.digitale-edition.de/>.

interactive and fluid websites. Therefore, in the end, digital editions “cannot be given in print without significant loss of content and functionality” (2016, 27).⁴⁷

In recent years, projects and editors have introduced their own term to define the current types of edition pursued by editors: some of them are called dynamic editions, others semantic editions, genetics edition, social editions, or minimal editions.⁴⁸ For the creation of my edition I have observed other digital editions available online to identify functionalities and properties.⁴⁹ In particular, I shortlisted four: *Vincent Van Gogh: the Letters*,⁵⁰ *The Community of the Realm in Scotland* (COTR),⁵¹ *Faustedition*,⁵² and *The Scholastic Commentaries and Text Archive* (SCTA).⁵³ As I will later detail, the theoretical explanation and data model of these editions were particularly relevant for my own proposal. The *Van Gogh Letters* gathers a set of almost one thousand letters related to Van Gogh in their original language, together with their transcriptions and translation into English. The interface allows users to visualize several texts simultaneously,⁵⁴ letting them select the most pertinent content. In the case of *The community of the Realm of Scotland, 1249–1424* (COTR), the editorial group chose two main documents, *The Declaration of Arbroath* (1320) and *Regiam Maiestatem* (14th c.). However, there is not a unique authoritative version of their texts, but the edition collects all witnesses and the interface lets you choose between the different copies of each text, enabling side-by-side reading—in fact, text is aligned in blocks. The editorial group proposed the term “dynamic edition,” defining it as an edition that

allows a modern editor to represent textual movement and scribal agency within a work. It allows a modern user to access the multiple instantiations of the work across its manuscript-texts and better

⁴⁷ Editions do not necessarily have to be done using the markup language TEI.

⁴⁸ I would like to expand on the differences among these editions in the near future as I believe the terms reveal valuable information about how digital editions have been evolving. Pierazzo already began the discussion (2015, 24).

⁴⁹ To have a guess of how many digital editions have been designed, there are two online key catalogues gathering information and access availability: *A Catalog of Digital Scholarly Editions* (Sahle 2008) and *Catalogue of Digital Editions* (Franzini, Andorfer and Zaytseva 2016).

⁵⁰ A link to the project: <https://vangoghletters.org/vg/>.

⁵¹ A link to the project: <https://cotr.ac.uk/>.

⁵² A link to the project: <https://www.faustedition.net/>.

⁵³ A link to the project: <https://scta.info/>.

⁵⁴ For digital editions, the interface refers to the digital platform or tools through which users interact with the edition. These are very important when designing a project. Andrews and van Zundert claim that interfaces should portray what the editor aims at (2018, 7), this is key because this visual representation mediates between data and user. Other relevant sources are Andrews (2012), Vanhoutte (2010), and van Zundert (2016, 2016b),

and more accurately identify what medieval audiences might have read and/or heard of a particular work. (*The Community of the Realm*, “Texts”)

The project gains advantage of the dynamic interaction that users have with the text, since it is no longer a fixed entity, but it changes according to the version the user wants to interact with.

Likewise, *Faustedition* compiles all versions of Goethe’s text. The project considers that the edition works as an archive: “an archive of manuscripts and text-critically relevant prints on ‘Faust’ that appeared during his lifetime, a constituted text of ‘Faust I’ and ‘Faust II’ as well as visualizations of the genesis of the work” (*Faustedition*, “Ausgabe”).⁵⁵ Although primarily archival in nature, the project nonetheless meets Sahle’s definition of a digital edition—it demands scholarly knowledge, among other key characteristics. At the time the edition lets the user interact with the texts, it encompasses a profound variant study, making possible the visualization of multiple variants at the same time over the same line. Along with this, the edition uses graphs to reconstruct the original document.⁵⁶ Very similarly, fighting against the analogic print paradigm, the SCTA project also innovatively integrates the use of knowledge graphs for textual study and the design of its own API.⁵⁷ As Witt remarks, a transition from *text-as-a-document* to *text-as-a-graph* is required in order to obtain improved results in the design of editions. The set of functionalities amplifies and leaves behind the ideas inherited from the traditional model of edition (2018, 225).⁵⁸

3.2.2. Building the digital edition

For the creation of the edition, I have followed a procedure divided into five stages: transcription of texts, data modeling, alignment and segmentation, data transformation, encoding and publication. I executed those steps in that same order, but throughout the process some

⁵⁵ Original quote: “einem Archiv der Handschriften und der zu Lebzeiten erschienenen textkritisch relevanten Drucke zum ‚Faust‘, einem konstituierten Text des ‚Faust I‘ und des ‚Faust II‘ sowie Visualisierungen zur Genese des Werks.”

⁵⁶ Graphs are normally structures used to connect objects. They are made of two elements: nodes and edges. The see former represents the objects and the later, the relationships between nodes.

⁵⁷ An API, which stands for Application Programming Interface, allows software applications to communicate with each other or with specific elements, such as a digital edition. Through an API, researchers can interact with data more efficiently, without needing to deal with the complexity of underlying systems. For instance, the DraCor Corpus (2019) project provides an API that enables direct and streamlined access to its database. This API allows for advanced database queries without requiring additional intermediary platforms, thereby simplifying data retrieval and analysis for researchers.

⁵⁸ For further discussion on the topic of interfaces, graphs, and APIs, see Cayless (2018), Di Pietro and Rosselli del Turco (2018), Dumont (2018), Burrows et al. (2021).

decisions were reconsidered, especially when it comes to data modeling. This back and forth of decisions is something already recognized by scholars like Elena Pierazzo (2015) and Rehbein and Fritze (2012). Rehbein and Fritze present a very similar roadmap (see figure 1):

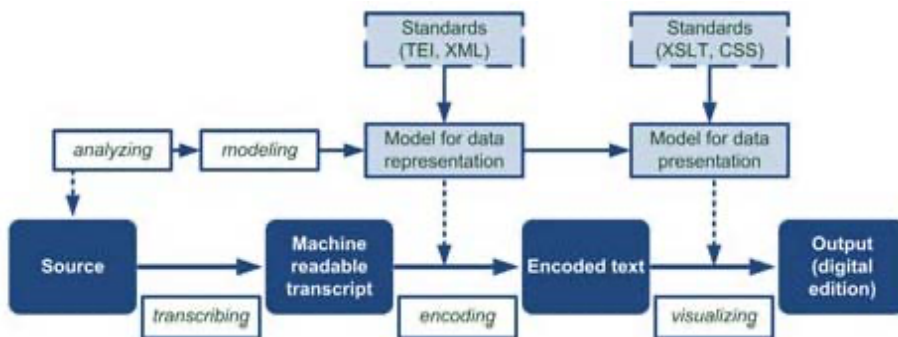


FIGURE 1. Rehbein and Fritze’s workflow diagram (2012, 52).

Starting in blue on the left, the source, which corresponds to the textual object(s) of the edition, undergoes the transcription process, resulting in machine readable transcripts with formats like plain text. Meanwhile, two consequent processes depart from the main source and take place: analysis and modelling of the source. We first need to comprehend the text’s structure and meaning and then design a representation model that encapsules all its characteristics within the digital medium. Once set, the text transcript needs to be converted with a codified format. The encoding follows the rules of the markup language and reflects the data model previously established.⁵⁹ Finally, to visualize the digital edition, the encoded text needs to be displayed by means of visualization tools, transforming the information encoded with markup languages or others. There are simultaneous standards and models connected to the previous steps. Related to the encoding process, we associate the standards XML and TEI as models for data representation. These define how the encoded text can be consistently structured and marked up. Likewise, the standards XSLT and CSS are this time linked to the visualization process, as they are implemented to define the style and design of the data.

⁵⁹ Encoding refers to the process of transforming data from one format to another, as could be converting a .txt file to .xml, or an .xml file to .html. A markup language is a system used to annotate a document with tags, enclosed in angle brackets to convey information about the structure and meaning of the text. The encoded data can then be utilized for processing, formatting, and exchanging information between different systems. A data model defines the structure of data in a way that is machine-readable, enabling processing. In this digital edition, the data model will represent the relationships between its components.

The workflow of this project could be represented as the diagram in figure 2 depicts. Similar to Rehbein and Fritze’s workflow, we start from the source texts: the Spanish 1637 and English 1551 translations and the Latin original text. These texts undergo a transcription process, converting them into a machine-readable format. Then, the texts are segmented into sentences and aligned in a database. The content of this database requires transformation to .xml format, and this is possible if the texts are encoded with the TEI language. Finally, to visualize the digital edition, the TEIPublisher platform runs the format change in the background according to the previously set functions—the language used this time is HTML. Simultaneously, I analyzed the texts to define a data model significant for the goals of the edition. In the following sections, I will recount the whole process, defining and detailing each step.

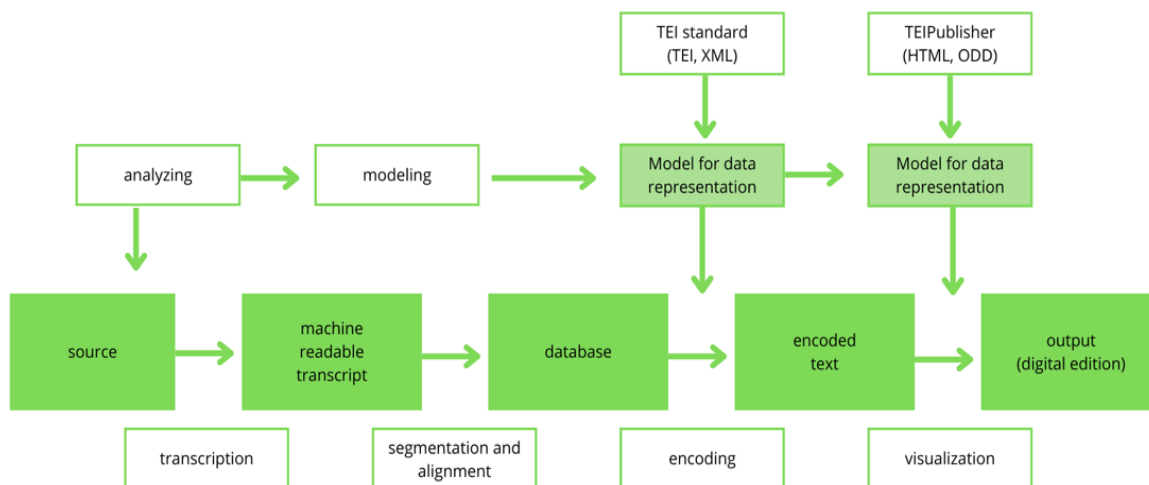


FIGURE 2. This project’s workflow represented in a diagram.

3.2.2.1. *Transcription and modernization*

The Spanish text was transcribed by means of a non-specialized Optical Character Recognition (OCR) service.⁶⁰ The PDF containing Medinilla’s translation—which is available at the online catalogue of the Biblioteca Nacional—was uploaded and then the OCR service processed it, providing a transcribed version of the text on site (see figures 3 and 4). The resulting text has not an outstanding quality, probably limited by the scan procedure and the presence of special

⁶⁰ The service is called NewOCR (2009). The service is free and is accessible via <https://www.newocr.com/>.

characters like *f*, *ã* or *ẽ*. Therefore, the transcription had to be manually revised and modified—see figures 1 and 2.⁶¹

La Utopia de

qual es Criador de todo, i con su providencia le conserva, i llama en su lengua Myrbhra. Mas discor dan en esto, que vnos profesan, q̄ este iſmo Dios sea una essencia, y otros otra; afirman q̄ este Sum mo, a quien reverencia por Dios tiene el gobierno deste todo, i poco a poco se aparta de la variedad de la suparticiõ, i concurrẽ en aquella Religio, q̄ con mas razon, i evidencia se prueva; i ya se vñe ran todos reducido a un sentir, sino que toda des gracia, que les acontece en el mudar la Religion piensan que les es enviada del cielo, por castigo: i que aquel Dios, a quien quieren dejar se venga de aqueita impia intencion. Mas despues que yo les pedrique el nombre de Christo, su doctrina, i milagros, i la constancia de tantos Sanctos Mar tires, que expontaneamente derramaron su san gre, i como tantas naciones se han convertido: i miraculosamente se inclinaron, o por divina ins piracion, i por parecerles verdaderamente, que este camino es muy semejante a su doctrina. I este pudo mucho, porque avian comprehendido, que la manera de su vivir agradava a Christo, i q̄ los verdaderos Christianos, tenian Conventos muy semejantes a sus institutos. Mas de qualque ra suerte que ello aya sido, muchos se convirtie ron a la Fè Christiana, i recibieron las aguas del Bantismo. Empernde los quatro que alli asisti mos, ninguno era Sacerdote, porque los dos avia muerto. Toda via aquellos pueblos hasta agora desican

Biblioteca Nacional de España

FIGURE 3. Page 41v from Medinilla’s 1637 edition.

} La Ptopia de
 qual es Criador de rodozi con. fu promidencia le conmerhazi llamaia enfulégua Myrbhra. Mas discor dan cnefto, que vnos profesiar, q̄ clte timo Dios seauna efencia, y orros otrazanmanq̄ este nm mo, aqui revercia por Diasciene el gavicrnea deste codo. i poco a poco le aparta delavaricdad de la suparticiõ, i concurrẽ en aquella Deal, con mas r2zonz 1 evidencia [e prnevagiva fenveia rantoados reducido a un fentirfinoque toda dese gracia, que les acontece en clmudaria Religion piensan que les es enviada delciein, por castigo: 3 queaqueiDtos, a quien quiermidejar ia venga de aqueita impia intencion. Mas despues que Yo Jes Decrigque elnombre de Chrifla, ffudoArina, i milagros, ila constancia de rantos San&os Mar tires, que expontaneamente derramaton fn (an cre, lcomopeantas naciones [e han convertido: | miraculosamente se inclinaron, apar divina infapiracion, i par parecerios veraadcramentez que este camino esmuy semejante a fu dodtrina. 1] ef> rapudo mucho, porque avian comprehendido, que la manera de fuviviragradavaa Clirifics iq los verdaderos Chriffianos, tenian Conventos movi semejantes a sus inlirutos. Mas de quaique ra fuerte que ello aya fido, muchos se convirtia ron ala E& Chriffiana, irecibieron las aguas del Bantismo. Empernde los quatro que alli afiifii mos, ninguno cra &acerdnrte, porque los dos avia Wlerto, Toda via aquellos pueblos hasta avra 2 o dcican
 = Biblioteca Nacional de España

FIGURE 4. Transcription obtained from NewOCR.

⁶¹ The resulting transcription in figure 4 was: “qual es Criador de rodozi con. fu promidencia le conmerhazi llamaia enfulégua Myrbhra. Mas discor dan cnefto, que vnos profesiar, q̄ clte timo Dios seauna efencia, y orros otrazanmanq̄ este nm mo, aqui revercia por Diasciene el gavicrnea deste codo. i poco a poco le aparta delavaricdad de la suparticiõ, i concurrẽ en aquella Deal, con mas r2zonz 1 evidencia [e prnevagiva fenveia rantoados reducido a un fentirfinoque toda dese gracia, que les acontece en clmudaria Religion piensan que les es enviada delciein, por castigo: 3 queaqueiDtos, a quien quiermidejar ia venga de aqueita impia intencion. Mas despues que Yo Jes Decrigque elnombre de Chrifla, ffudoArina, i milagros, ila constancia de rantos San&os Martires, que expontaneamente derramaton fn (an cre, lcomopeantas naciones [e han convertido: | miraculosamente se inclinaron, apar divina infapiracion, i par parecerios veraadcramentez que este camino esmuy semejante a fu dodtrina. 1] ef> rapudo mucho, porque avian comprehendido, que la manera de fuviviragradavaa Clirifics iq los verdaderos Chriffianos, tenian Conventos movi semejantes a sus inlirutos. Mas de quaique ra fuerte que ello aya fido, muchos se convirtieron ala E& Chriffiana, irecibieron las aguas del Bantismo. Empernde los quatro que alli afiifii mos, ninguno cra &acerdnrte, porque los dos avia Wlerto, Toda via aquellos pueblos hasta avra.”

Similarly, the Latin and English texts were transcribed, but this time using the Python library PyPDF2.⁶⁸ The transcriptions were almost accurate—but not clean, so manual intervention was required as well—and they both were contained in the same .txt file (see figures 5 and 6).⁶⁹

Of the religi=

gyons in Vtopia.

There be dyuers kyndes of religion, not only in sondry partes of the Ilande, but also in dyuers places of euerye citie. Some worshyp for God the sunne; some the mone; some some other of the planetes¹. There be that gyue worshyp to a man that was ones of excellent vertue or of famous glory², not only as God, but also as the chiefest and hyghest God. But the moste and the wysest parte (reiectyng all thies) beleue that there is a certayne Godlie powre unknowen, euerlastyng,

DE RELIGIONIBVS VTOPIENSIVM.

RELIGIONES sunt non per insulam modo uerum singulas etiam urbes uariae, aliis Solem, Lunam aliis, aliis aliud errantium syderum dei uice | uenerantibus. sunt quibus homo quispiam, 141 cuius olim aut uirtus aut gloria enituit, non pro deo tantum, sed pro summo etiam deo suscipitur. At multo maxima pars, eademque longe prudentior, nihil horum, sed unum quoddam numen putant,

¹ These various opinions are discussed by Lactantius, *Op.* ed. 1660, pp. 162-171. 'Non est astrorum motus voluntarius, sed necessarius; quia praestitutis legibus officisque deservit.' They therefore cannot be gods. The opinion that the Deity was 'numen quoddam, per mundum diffusum' (referred to just afterwards) was akin to that of Pythagoras: 'Pythagoras ita

definivit quid esset Deus: Animus, qui per universas mundi partes omnemque naturam commeanz atque diffusus' (*ib.* p. 24). Comp. also Cicero, *De Nat. Deor.* i. § 11.

² As Gaudama the Buddha, Confucius, or Zoroaster. But the expressions which follow would be too strong to apply to these.

FIGURE 5. Page 266 from Lupton's edition.

⁶⁸ For more information about the library, check the library description on <https://pypi.org/project/PyPDF2/>.

⁶⁹ The resulting transcription in the case of the Latin was "RELIGIONES sunt non per insulam modo uerum singulas etiam urbes uariae, aliis Solem, Lunam aliis, aliis aliud errantium syderum dei uice | uenerantibus. sunt qui bus homo quispiam, I 4 t cuius olim aut uirtus aut gloria enituit, non pro deo tantum, sed pro summo etiam deo suscipitur. At multo. ed. 1660, maxima pars, eademque longe prudentior, nihil horum, sed unum quoddam numen putant." As for Robinson's translation, "There be dyuers kyndes of religion, not only in sondry partes of the Ilande, but also in dyuers places of euerye citie. Some worshyp for God the sunne; • some the mone; some some other of the planetes 1 • There be that gyue worshyp to a man that was ones of excellent vertue or of famous glory 2, not only as God, but also as the chiefest and hyghest God. But the moste and the wysest parte (reiectyng all thies) beleue that there is a certayne Godlie powre unknowen, euerlastyng."

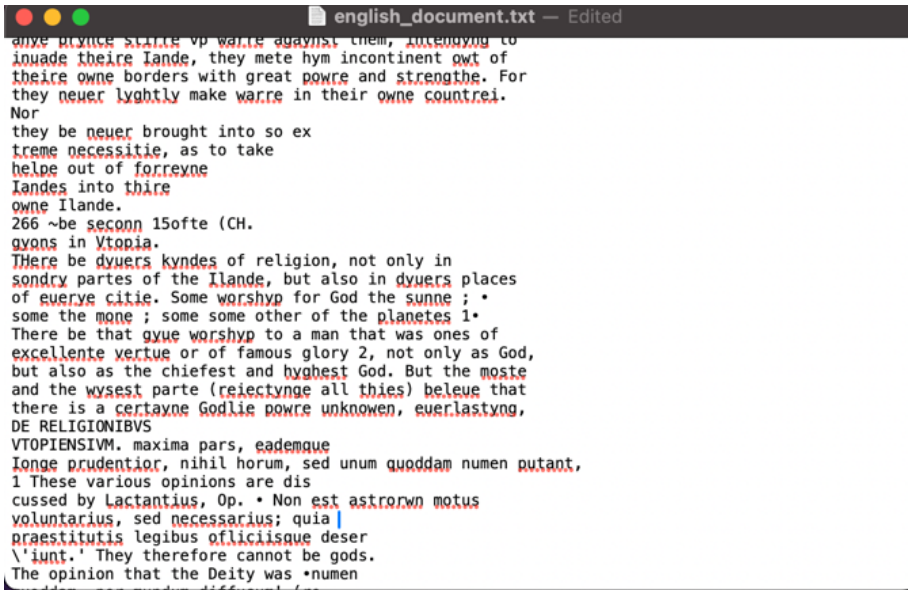


FIGURE 6. Resulting .txt files.

I opted for these two resources, the online OCR and the Python Library, because they were practical and free. However, for future projects, I believe the software programs Transkribus and eScriptorium could be compelling options, especially due to its high rates of accuracy and advanced use of artificial intelligence.⁷⁰ Once done the complete text transcriptions, I worked on the modernization of the 1637 Spanish translation, applying the rules depicted above in section 3.1.2.⁷¹

3.2.2.2. Data modeling

Defining the model requires long revision and testing. The whole process hides complexity because it does not involve only knowledge on the TEI markup language and the TEI Guidelines, but it also requires time, try and failure until obtaining the final data model.⁷² This step entails establishing two main parts: the formal structure and the markup elements.⁷³ The rationale of the edition is to provide a tool for the study of texts and the edition features four aligned texts—

⁷⁰ For more information about these text recognition software programs, see <https://www.transkribus.org/> and <https://escriptorium.inria.fr/>.

⁷¹ The text transcriptions are available in .txt format in eAnnexes. The base text and modernization transcriptions have undergone previous revision.

⁷² The term “data model” and the TEI language have already been defined in the introduction. A TEI document is generally expected to be well-conformed, which means that the document is a well-formed XML document; validated according a schema file; conformant to the TEI Abstract model; uses the TEI namespace; and should be accompanied by an ODD file (TEI Consortium 2023). For more information, see chapters 22 and 23 on the TEI Guidelines (TEI Consortium 2023) and Bounard (2019).

⁷³ A full list of elements with their definition is attached in Annex 4.

Spanish translation, its modernization, the Latin March 1518 edition of *Utopia* and the sixteenth-century English rendering. These need to be interconnected to permit alignment between all the sentences and, thus, parallel reading. The models presented in this work are based upon already existing ones. Before establishing the data structure, that is, the formal structure of the final TEI document, I revised previous projects at least containing a study of variants or translations. Those are the aforementioned projects of the *Faustedition*, *The Community of the Realm in Scotland* (COTR), *Vincent Van Gogh: the Letters*, and *The Scholastic Commentaries and Text Archive* (SCTA). Along with the texts, the present edition also offers the paratextual body in Medinilla’s translation, but, in this case, it does not provide preliminary content or paratexts from other editions.⁷⁴



FIGURE 7. Homepages of the reference editions.

As previously introduced, the *Faustedition* edits the complete selection of variants of Goethe’s work. These are not presented in a single document, but to preserve the completeness of each of the variants, the editorial team encoded one variant per TEI document. Thus, in the end there are

⁷⁴ In chapter one I previously referred to the paratexts in Medinilla’s edition, but a more detailed list can be seen in Annex 3. The paratexts which are not included are those in the 1518 March edition and Robinson’s edition.

as many TEI documents as variants recognized in the edition. This implies structure replication and a set of linkers interconnecting the text variations and documents. My interest in this model lies in how the four *Utopia* texts could be encoded in independent documents instead of encoding all the texts in one single document, since this makes it more manageable for longer texts. Contrary to this, the COTR presents all its variants in one single document, introducing critical apparatus elements like `<app>` and `<rdg>`, which gather variants together (see figure 8).⁷⁵ Also, the editors of COTR mark each sentence with a `<s>` element (see figure 8) and, as a result, the document structures data together—with extensive length though. Very similarly, the SCTA contains variants all together in a single document too and uses a sophisticated set of linkers with attributes `@xml:id` and incorporates linked data (see figure 9).⁷⁶ The last model example, the *Van Gogh Letters*, does not carry out a study of variants but rather presents side-by-side original letters and their transcriptions and translations into English. In that case, both the letter and rendering are included within the same document, the text being divided into `<div>` sections (see figure 10).

```

37 ▾ <s n="1.1"> Regiam <seg type="unsettled" subtype="work" n="w-2"><app n="v-2">
38   <rdg wit="C">magestatem</rdg>
39   <rdg wit="F">maiestatem</rdg>
40   </app></seg> non solum armis contra rebelles <seg type="unsettled" subtype="work"
41   n="w-3">sibi regnoque insurgentes oportet esse decoratam,</seg></s>

```

FIGURE 8. An extract from one of the COTR's TEI documents exemplifying the use of `<app>`, `<rdg>` and `<s>`.

```

104 ▾ <p xml:id="bHY6yh-d21956-d1e198">
105   <lb ed="#P" n="16"/><ref>Idem ethicorum libro. iii. ca. primo.</ref> <quote xml:id="bHY6yh-d21956-Qd1e200">videtur vio
106   <lb ed="#P" break="no" n="17"/>lentum esse cuius extrinsecus principium
107   <lb ed="#P" break="no" n="18"/>confere vim passo.</quote>
108 </p>

```

FIGURE 9. An extract from one of the SCTA's TEI documents exemplifying the complexity of its `@xml:id`.

```

94 ▾ <text xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
95 ▾   <body>
96 ▶     <div type="original" xml:lang="en"> [81 lines]
178 ▶     <div type="translation"> [48 lines]
227 ▶     <div type="notes"> [54 lines]
282   </body>
283 </text>

```

FIGURE 10. An extract from one the Van Gogh Letters' TEI documents exemplifying the introduction of sections with `<div>`.

⁷⁵ All elements appeared defined according to the TEI Guidelines in Annex 4.

⁷⁶ Linked data is a method of structuring and interconnecting data on the web using standardized technologies, enabling integration and information exchange across different sources. It follows the principles of the Semantic Web and aims to enrich data.

Thus, in order to foster the alignment of sentences for the present edition, three models were considered based on the previous projects:

- Model 1:⁷⁷ As in *Faustedition*, this model proposes that each of the four texts—Medinilla’s translation, the modernization, the 1518 *Utopia* and the English translation—are encoded into separate files. As a result, there would be four different TEI documents, each corresponding to one of the texts. The <text> structure includes a <body> section with a <head type="title">, which indicates the title of the work. Then, <div> divisions integrate every chapter. These have two attributes, @type to mark the value “title” and @n to specify the chapter number. Within this <div> section, we find two elements: <head>, also with attribute @type and value “chapter,” and <ab>, enclosing the text sentences. The sentences are encoded within <seg> elements with <s> and <seg> elements, the former being used in Medinilla’s sentences and the latter in the modernization, Latin text and English translation.⁷⁸ Every sentence receives its own identifier, which will be detailed below. In figures 11, 12, 13 and 14 the structure shows each of the documents’ complete structure in tree shape.⁷⁹ The four documents appear linked by means of identifiers, the elements being accompanied by attribute @xml:id, and a common TEIHeader.

⁷⁷ See document in eAnnexes.

⁷⁸ Sentences from Medinilla are marked as <s> because they formally represent a sentence. In the introduction I clarified I use “sentence” to refer to the text starting after a period and ending with a period, which might not comply with the linguistic definition of sentence. The element <s> represents a sentence, whereas the <seg> element “represents any segmentation of text below the ‘chunk’ level” (TEI Consortium 2023). In the case of the modernization and Latin and English texts, because the corresponding lines do not always equal a sentence-like unit, <seg> could be more accurate. The identifier system and attributes then will specify the type of segment.

⁷⁹ In figure 1, the document contains an extra <div> section. That one contains footnotes.

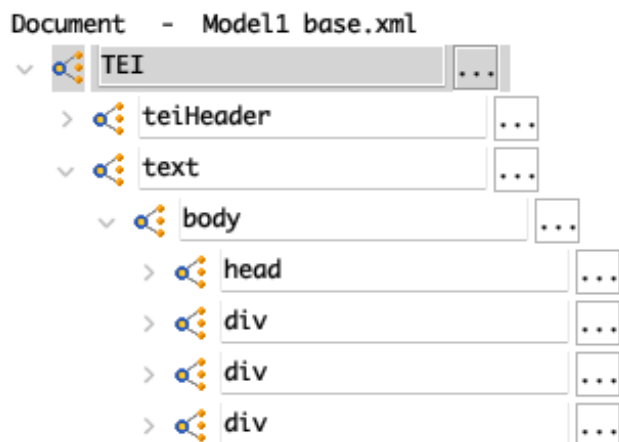


FIGURE 11. Model 1: XML tree of the base text.

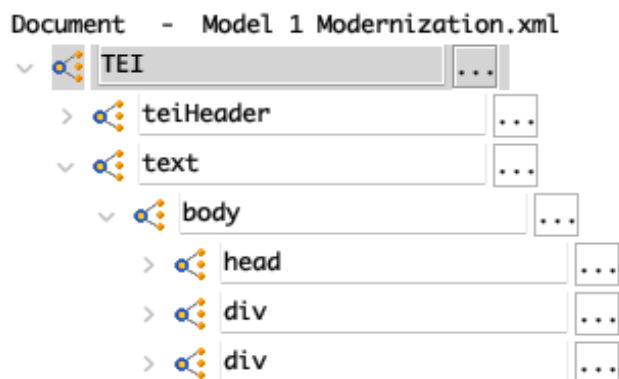


FIGURE 12. Model 1: XML tree of the modernization.

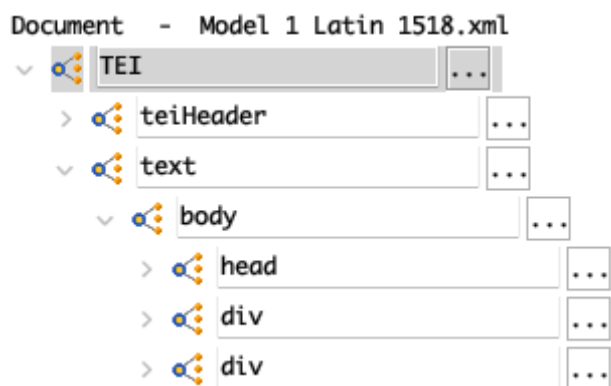


FIGURE 13. Model 1: XML tree of the original text.

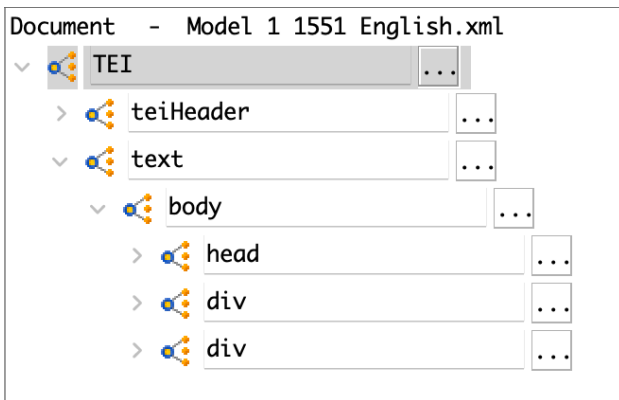


FIGURE 14. Model 1: XML tree of the English translation.

- Model 2:⁸⁰ This second model proposes the introduction of the four texts in one single document. The <text> section adds a general <body> subsection gathering all texts. Each work appears in <div> sections and within each all the chapters as introduced before, distinguishing between <s> and <seg> elements and identifiers. This is very similar to the previous one, the only difference arises in terms of text assembly and length. The practicality of this model could be advantageous when working with archives or multiple works. The XML tree (figure 15) showcases the text division.

⁸⁰ See document in eAnnexes.



FIGURE 15. Model 2: XML tree.

- Model 3:⁸¹ Similarly, this model contains the four texts in a single document (see figure 16). Nevertheless, it goes beyond the previous selection of elements and proposes an original—and maybe provocative—viewpoint. The suggestion breaks with textual scholarship tradition, since it consists in organizing the text alignment in different languages in the manner of a critical apparatus. The texts are no longer displayed individually but are split into sentences and set one next to the other. Thus, the alignment appears assembled as the text reads, presenting the four equivalent sentences or segments at a time. The model follows the TEI Guidelines’ proposal on how to construct a collation of variants.⁸² The segments are contained in <app> elements and, instead of the expected <rdg> elements, four original elements were designed though: Medinilla’s text appears encoded within <base> elements; the modernization, with <modernization>; the

⁸¹ See document in eAnnexes.

⁸² We have previously seen a collation of variants in the COTR. This model adapts how <rdg> are embedded within <app>.

Latin original with <original>; and the English translation with <translation>. Along with these new elements, sentences are marked up with <s> and <seg> and corresponding identifiers.

Model 3 transcends theoretical barriers, since the four texts are deemed as variants of the same text—*Utopia*—and this structure does not accordingly adhere with the traditional use of critical apparatuses in textual criticism. If a variant conventionally “implies the deviation or change from something else taken for a norm” (Colwell and Tune 1964, 253), this model likewise aims at comparing the language differences existing among works, representing linguistic variations through parallel language systems. I identify here an analogous structure where translations are treated as variants, with Medinilla’s text at the core of the edition. This data model could thus offer a promising solution to achieve the parallel representation of texts in connection to *Utopia de Thomas Moro*. Nonetheless, it requires, in the first place, creating new elements tailored to the specific needs of the edition. Secondly, it involves modifying the nature of other already existing elements, as is <app>; and finally, of course, the model needs to adjust to a theoretical framework which justifies the proposal in terms of textual scholarship and translation studies.

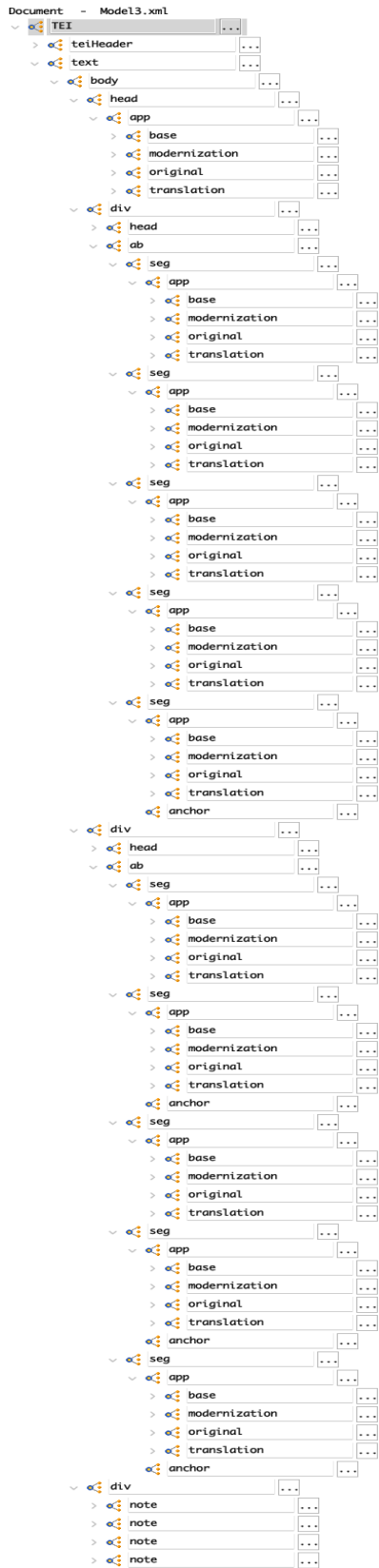


FIGURE 16. Model 3: XML tree.

For the design of the present edition, I initially chose to work with model 3 for the novelty of it. However, when I attempted to integrate the TEI document within the publishing platform, TEIPublisher, the data model proved to be invalid. TEIPublisher uses a set of HTML templates to transform the content of the TEI document into HTML, facilitating the visualization of the content. At that point, the templates were expecting to process a specific data model, which my edition did not incorporate.⁸³ Therefore, as can be seen in the final edition,⁸⁴ I decided to continue working with model 2, introducing one document per chapter. In all likelihood the issue with TEIPublisher could be solved if I created the HTML templates from scratch, but this would demand technical skills as well as plenty of time and testing. The following paragraphs will deal with the encoding process of the critical apparatus and footnotes.⁸⁵ More in detail, the next section (3.2.2.3.) will describe more in detail the sentence alignment and how it is represented in the TEI document.

The present edition introduces the critical apparatus to display the modifications in language in the reeditions of the *Utopia de Thomas Moro*. This uses the <app> element, <lem> and <rdg> (see figure 17). Inside <app>, the <lem> marks Medinilla's 1637 text, while <rdg> specifies the text variations in the following the 1790 and 1805 editions. The attribute @wit is introduced in the <rdg> element to indicate the year of the edition—"1790" or "1805." The critical apparatus also assembles my own critical comments on Medinilla's work, focusing on how he translated some sentences from Latin and how Robinson eventually responded to similar issues if relevant. Moreover, to clarify semantic issues about seventeenth-century Spanish, I consulted the *Diccionario de Autoridades* (1726–1739) and the *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (1611) by Sebastián de Covarrubias, for being the most prominent references—and closest in time—to the edition.⁸⁶ Also, I supplement this with information from the *Oxford English Dictionary* and *Corpus Diacrónico del Español*. The canonical edition of Yale has been

⁸³ Particularly, I tried to use the Van Gogh Letters template on TEIPublisher –which, as mentioned earlier, permits a side-by-side presentation of texts—but, unfortunately, it was prepared to read <div> sections—one for each of the texts—and not instead of other elements, as would happen with <base>, <modernization>, <original> and <translation>. The original Van Gogh Letters project was not published with TEIPublisher, but the platform actually contains a demo template using the Van Gogh Letters edition and I refer to this later version, available in <https://teipublisher.com/exist/apps/vangogh/index.html>.

⁸⁴ See documents in eAnnexes.

⁸⁵ The critical apparatus I refer includes the language differences among the collation of the 1637, 1790 and 1805 editions. I proposed the critical-apparatus format for the text alignment model, which is different.

⁸⁶ Other relevant sources like Nebrija's *Diccionario Latino-español* (1492) could have been used, but Covarrubias' dictionary already collected information from it to create his.

instrumental for revisions on the Latin text and English translation, especially after identifying minor errors on Lupton's edition.⁸⁷ Other editions of *Utopia* like the one edited in 2016 by George M. Logan included in the *Cambridge Texts in the History of Political Thought* have also been revisited.

```

105 <seg n="2.1" type="sentence">
106 <s xml:id="es-2-1-1" n="es 2.1">EL que à vifto una de aquellas Ciudades
107 las ha vifto todas, <app>
108 <lem>tanto fon femejantes</lem>
109 <rdg wit="1790">tan semejantes son</rdg>
110 <rdg wit="1805">tan semejantes son</rdg>
111 </app> las unas cõ las otras, donde la difpoficiõ del fitio lo
112 confiète, <pb n="3v"/>hare relacion de una, bien que no importe mas
113 defcrebir eſta, que aquella; fin embargo diferirrire de Amauroto,
114 por fer mas digna, i tener dentro de fi el Senado, i de todas la mas
115 ennoblecida, i de quien yo me hallo con mayores noticias, por aver
116 morado en ella cinco años.</s>
117 </seg><seg n="2.2" type="sentence">

```

FIGURE 17. Use of elements <app>, <lem> and <rdg> in the edition.

3.2.2.3. Sentence alignment and segmentation

The sentences are aligned in terms of meaning and translation. This edition is built upon Medinilla's text and not upon the 1518 Leuven *Utopia*. This means that the modernization, Latin original and Robinson's translation are split into segments with the objective of finding which parts of the text are equivalent to the Spanish sentences.⁸⁸ I introduced data manually into spreadsheets,⁸⁹ using them as a tool for structuring parallel sentences and footnotes, as can be seen in figure 18.⁹⁰

⁸⁷ See for example note 197 in chapter 9 in the digital edition.

⁸⁸ Again, with sentence I mean a whole statement starting after a period and ending before another period. Questions have been considered as standalone sentences when they appear after a period.

⁸⁹ Spreadsheets are digital sheets containing rows and columns. This allows to store data in tabular form, as well as analyze, carry out formulas and organize information. The format of these spreadsheets is .xlsx.

⁹⁰ The complete edition can be found in spreadsheets in eAnnexes. The edition is also presented in traditional format in Annex 5.

Column	Base	Modernization	Original	Translation	NOTES	Comments
1.1	La Isla de los Utopienses, en el medio fe efliende a docientos mil pafios, i por larguifimo elpacio no le estrecha considerablemente, mas al fin de entrambos aidos cabos fe va enfangoflando: i aftas puntas en circunferencia de cinquenta mil pafios, dexan la Isla en forma de Luna nueva.	La Isla de los Utopienses en el medio se extiende a doscientos mil pasos y por larguifimo espacio no se estrecha considerablemente, mas al fin de entre ambos cabos se va ensangostando, y estas puntas en circunferencia de circuenta mil pasos dejan la Isla en forma de Luna nueva.	Vtopiensium insula in media sui parte (nam hac latissima est) millia passuum ducenta porrigitur, magnumque per insulae spatium non multo angustior, fines uersus paulatim utriusque tenuatur. Hi uelut circunducti circino quingentorum ambitu millium, insulam totam in lunae speciem renascentis effigiant.	The llande of Vtopia conteyneth in breadthe in the myddell part of it (for there it is brodest) CC miles. Whiche bredthe continueth through the moste parte of the lande, sauyng that by lytle and lytle it commeth in and waxeth narrower towards both the endes. Whiche felchynge about a circule or compass of vc myles, do fasson the hole llande lyke to the newe mone.	E: [1]/L: [1] + [2]/E: [1] + [2] + [3]	Medinilla translates "quingentorum" as "cincuenta" ("fifty") instead of "quinientos" ("five hundreds"). López Estrada already mentioned Medinilla's mistranslations of numbers (1965, 306).
1.2	Estas extremidades conuallidas del mar fe hallan diftantes la una de la otra otros onze mil; i el mar defendido de los vientos.	Estas extremidades combatidas del mar se hallan distantes la una de la otra otros once mil y el mar defendido de los vientos.	Cuius cornua fretum interfluens millibus passuum plus minus undecim dirimit, ac per ingens inane diffusum, circumiectu undique terrae prohibitis uentis,	Betwene thys two comers the sea runneth in, diuuyding them a sonder by the distaunce of xi miles or there aboutes, and there surmounteth into a large and wyde sea, which, by reason that the lande of euery syde compasseth it about, and shiltheth it from the winde,	M: [2]/L: [3.1]/E: [4.1]	
1.3	Entre estos braços forma un apacible lago, dexando un puerto acomodado, defite donde por la oportunidad embian fus flotas a otras Provincias, i Países.	Entre estos brazos forma un apacible lago, dejando un puerto acomodado desde donde, por su oportunidad, envian sus flotas a otras provincias y países.	uasti in morem lacus, stagnans magis quam saeuens, omnem prope eius terrae alium pro portu facit, magnoque hominum usu naues quaqua uersus transmittit.	is not rough nor mounth not with great waues, but almost floweth quiete, not muche vnlike a great standing powle: and maketh almoste al the space within the bellye of the lande in maner of a hauen; and to the great commodite of the Inhabitantes receaueth in shyppes towards euery parte of the lande.	M: [3]/L: [3.2]/E: [4.2]	

FIGURE 18. Spreadsheets with alignment work.

As aforementioned, sentences and segments were encoded using the element `<s>` or `<seg>`, depending on the text, and inside it integrates a `<seg>` with an attribute indicating the segment number, the type of sentences they include and a subtype indicating whether segments have been translated or not. The `@n` fundamentally accounts for the number of segments within a chapter.⁹¹ All texts contain the same compulsory number of segments, since the alignment is set at this level (see figures 19 to 26). Then, the `@type` addresses the type of segment. There are four different values:

- “sentence”: This one is only used with the base text, as stays at the core of the edition and the division is always in sentences.
- “singleSentence”: it describes those segments where a single sentence is aligned. Sometimes it is a complete sentence or part of it.
- “multisentence”: it refers to segments where more than one sentence is aligned.

⁹¹ The symbol “@” is used to refer to attributes. `@n` means attribute n, and n stands for number. See Annex 4 for more information about the elements used in the digital edition.

- “untranslatedSegment”: this type appears only in the 1637 text and its modernization. This implies there is a segment which has not been translated into Spanish.⁹²

Together with these two elements, the <seg> includes a subtype attribute with values “translated” or “untranslated” in the case of the Latin and English texts, which reveals if those segments have a corresponding one in the Spanish rendering (see figures 21, 22, 25 and 26).

123	</seg><seg n="2.3" type="sentence">
124	<s xml:id="es-2-3-1" n="es 2.3">Efte rio nace ochēta mil paffos a la
125	parte arriba de Amauroto de una pequeña fuente, pero cō el concurfo
126	de otros rios, i especialmente el de otros dos medianos, que entran
127	en el fe aumentan fus aguas: antes de llegar a la Ciudad fe eftiende
128	fu corriente quinientos paffos, luego fe va enfanchādo mas hasta ā
129	por el difcurfo de fefenta mil paffos entra en el Oceano.</s>
130	</seg><seg n="2.4" type="sentence">

FIGURE 19. Segment 2.3. from base text.

266	</seg><seg n="2.3" type="multisentence">
267	<seg xml:id="em-2-3-1" n="em 2.6" corresp="#es-2-3-1">Este río nace
268	ochenta mil pasos a la parte arriba de Amauroto de una pequeña
269	fuente, pero con el concurso de otros ríos y, especialmente, el de
270	otros dos medianos que entran en él se aumentan sus aguas.</seg>
271	<seg xml:id="em-2-3-2" n="em 2.7" corresp="#es-2-3-1">Antes de llegar a
272	la ciudad se extiende su corriente quinientos pasos.</seg>
273	<seg xml:id="em-2-3-3" n="em 2.8" corresp="#es-2-3-1">Luego, se va
274	ensanchando más hasta que por el discurso de sesenta mil pasos entra
275	en el océano.</seg>
276	</seg><seg n="2.4" type="singleSentence">

FIGURE 20. Segment 2.3. from modernization.

422	</seg><seg n="2.3" type="multisentence" subtype="translated">
423	<seg xml:id="la-2-3-1" n="la 2.6" corresp="#es-2-3-1">Oritur Anydrus
424	milibus octoginta supra Amaurotum, modico fonte, sed aliorum occurso
425	fluminum, atque in his duorum etiam mediocrium, auctus, ante urbem
426	ipsam quingentos in latum passus extenditur.</seg>
427	<seg xml:id="la-2-3-2" n="la 2.7" corresp="#es-2-3-1">Mox adhuc
428	amplior, sexaginta milia prolapsus, excipitur oceano.</seg>
429	</seg><seg n="2.4" type="singleSentence" subtype="translated">

FIGURE 21. Segment 2.3. from original text.

⁹² These untranslated sentences also differ from the rest in the absence of the @corresp value, due to a lack of equivalent segment. They do not carry an identifier neither in the base text nor the modernization.

```

584 </seg><seg n="2.3" type="multisentence" subtype="translated">
585 <seg xml:id="en-2-3-1" n="en 2.9" corresp="#es-2-3-1">The ryure of
586 Anyder rysethe xxiii myles aboue Amaurote owte of a lytle
587 sprynge.</seg>
588 <seg xml:id="en-2-3-2" n="en 2.10" corresp="#es-2-3-1"> But beynge
589 increasede by other small floodes and broukes that runne into yt,
590 and amonge othere ii sumwhat bygge ons, before the cytye yt ys halfe
591 a myle brode, and farther broder.</seg>
592 <seg xml:id="en-2-3-3" n="en 2.11" corresp="#es-2-3-1"> And lx myles
593 beyonde the citey yt falleth into the Ocean sea.</seg>
594 </seg><seg n="2.4" type="singleSentence" subtype="translated">

```

FIGURE 22. Segment 2.3. from English translation.

Those sentences not translated by Medinilla are then marked with the value “untranslatedSegment” in the base text and the modernization. Based on that, the architectural design of identifiers and segment numbers behave as can be seen in figures 23, 24, 25 and 26.

```

769 <seg n="6.72" type="sentence">
770 <s xml:id="es-6-72-1" n="es 6.72">I quien duda, de que la misma
771 naturaleza folicita a cada uno, a que haga lo mismo configo propio,
772 que con los otros?<anchor n="94" xml:id="note-6-19"/></s>
773 </seg>
774 <seg n="6.73" type="untranslatedSegment"/>
775 <seg n="6.74" type="sentence">
776 <s xml:id="es-6-73-1" n="es 6.73">Pues es affi que no deveis de fer
777 menos favorables a vos mimfos, que a los demas.</s>
778 </seg>

```

FIGURE 23. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from base text.

```

2083 <seg n="6.72" type="singleSentence">
2084 <seg xml:id="em-6-72-1" n="em 6.87" corresp="#es-6-72-1">¿Y quién duda
2085 de que la misma naturaleza solicita a cada uno a que haga lo mismo
2086 consigo propio que con los otros?</seg>
2087 </seg>
2088 <seg n="6.73" type="untranslatedSegment"/>
2089 <seg n="6.74" type="singleSentence">
2090 <seg xml:id="em-6-73-1" n="em 6.88" corresp="#es-6-73-1">Pues es así que
2091 no debéis de ser menos favorables a vos mismos que a los
2092 demás.</seg>
2093 </seg>

```

FIGURE 24. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from modernization.

```

3326 <seg n="6.72" type="singleSentence" subtype="translated">
3327 <seg xml:id="la-6-72-1" n="la 6.90" corresp="#es-6-72-1">Quid ni natura
3328 quenquam instiget et sibimet idem praestet? </seg>
3329 </seg>
3330 <seg n="6.73" type="singleSentence" subtype="untranslated">
3331 <seg xml:id="la-6-73-1" n="la 6.91" type="partial" part="I"
3332 next="#la-6-74-1">Nam aut mala est uita iucunda, id est, uoluptaria,
3333 quod si est, non solum neminem ad eam debes adiutare, sed omnibus
3334 utpote noxiam ac mortiferam quantum potes adimere; aut, si
3335 conciliare aliis eam, ut bonam, non, licet modo, set etiam debes,
3336 </seg>
3337 </seg>
3338 <seg n="6.74" type="multisentence" subtype="translated">
3339 <seg xml:id="la-6-74-1" n="la 6.91" type="partial" part="F"
3340 prev="#la-6-73-1" corresp="#es-6-73-1">cur non tibi in primis ipsi? </seg>
3341 <seg xml:id="la-6-74-2" n="la 6.92" corresp="#es-6-73-1">cui non minus
3342 propitium esse te quam aliis decet.</seg>
3343 </seg>

```

FIGURE 25. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from original text.

```

4712 <seg n="6.72" type="singleSentence" subtype="translated">
4713 <seg xml:id="en-6-72-1" n="en 6.105" type="partial" part="F"
4714 prev="#en-6-71-4" corresp="#es-6-72-1">whye maye it not then be sayd
4715 that nature doth prouoke euerye man to doo the same to
4716 hymselfe?</seg>
4717 </seg>
4718 <seg n="6.73" type="singleSentence" subtype="untranslated">
4719 <seg xml:id="en-6-73-1" n="en 6.106" type="partial" part="I"
4720 next="#en-6-74-1">For a ioyfull lyfe, that is to saye, a pleasaunt
4721 lyfe, is other euell; and if it be so, then thou shouldest not onlye
4722 helpe no man therto, but rather, as muche as in the lieth, helpe all
4723 men from it, as noysome and hurtefull; or els, if thou not onlye
4724 mayste, but also of dewtie art bounde to procure it to others,
4725 </seg>
4726 </seg>
4727 <seg n="6.74" type="singleSentence" subtype="translated">
4728 <seg xml:id="en-6-74-1" n="en 6.106" type="partial" part="F"
4729 prev="#en-6-73-1" corresp="#es-6-73-1">why not chiefly to theself,
4730 to whome thou art bound to shewe as muche fauour as to other?</seg>
4731 </seg>

```

FIGURE 26. Segment 6.72, 6.73 and 6.74 from English translation.

Medinilla adopted a free style, so at times we find sentences partially translated in the alignment process. These are marked up with the attribute @type and the value “partial” within the second level <seg>. A @part attribute accompanies it with a value defining the part of the sentence it is taken from “I” for initial position, “M” for middle position, and “F” for a final position. Along with it, there is a @next and/or @prev attribute, indicating which segment precedes or follows (see, for instance, figure 26). Moreover, the order of some sentences challenged the alignment too. That was the case of disordered sentences. In chapter 6, there are some sentences in the Spanish rendering that do not appear in the same order as in the Latin

original.⁹³ This has been solved by altering the order of the segments in the corresponding text (see figure 27 and 28).

2106	<seg n="6.77" type="singleSentence">
2107	<seg xml:id="em-6-76-1" n="em 6.91" corresp="#es-6-76-1">Siendo así que
2108	la proximidad con vida a los hombres a que recíprocamente se ayuden
2109	unos a otros para poder gozar de la vida apacible y deleitosa, la
2110	misma te manda una y muchas veces guardar esto y que no atiendas
2111	tanto a tus conveniencias, que procures la incomodidad de los
2112	otros.</seg>
2113	</seg>
2114	<seg n="6.78" type="singleSentence">
2115	<seg xml:id="em-6-77-1" n="em 6.92" corresp="#es-6-77-1">Lo cual con
2116	razón ordena, porque ninguno hay tan superior en la suerte del
2117	linaje humano de quien solo cuide la naturaleza, la cual igualmente
2118	ayuda a todos los que comprehende partícipes de una forma
2119	común.</seg>
2120	</seg>
2121	<seg n="6.79" type="singleSentence">
2122	<seg xml:id="em-6-78-1" n="em 6.93" corresp="#es-6-78-1">Tienen por cosa
2123	importante no solo que se guarden los contratos que se hicieren
2124	entre los particulares, pero también las leyes públicas que el
2125	príncipe justo ordenó o el pueblo no tiranizado ni engañado
2126	estableció de común consentimiento acerca del comunicar las
2127	comodidades de la vida, que es decir que todos gocen de la ocasión
2128	de los entretenimientos y deleites.</seg>
2129	</seg>

FIGURE 27. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from base text.

⁹³ There is also a similar example happening in chapter 4, but it affects the English translation. The fragment “Aboute viii of the clocke in the evenynge (cowntyng one of the clocke at the fyrste houre after none) they go to bedde. viii hours they giue to sleape” aligns with “La primera ora de las veinte i quatro es la de medio dia. A las ocho se retiran a dormir ocho oras.” The Spanish chunk is made up of two sentences, the first up to “medio dia” and the second starting after the period up to “ocho oras.” However, the first one corresponds to “(cowntyng one of the clocke at the fyrste houre after none),” which is in the middle of the segment in English, whereas the second one, “A las ocho se retiran a dormir ocho oras,” matches with the rest of text – “Aboute viii of the clocke in the evenynge,” “they go to bedde” and “viii hours they giue to sleape.” The order of elements of the English translation has been thus modified within the TEI document to maintain the same order in the Spanish content, but the attribute @n sticks to the order of segments in Robinson’s *Utopia* (see segment 4.17).

```

4745 <seg n="6.77" type="multisentence" part="I" subtype="translated">
4746 <seg xml:id="en-6-77-1" n="en 6.110" type="partial" part="I"
4747 next="#en-6-78-1" corresp="#es-6-76-1">But in that that nature dothe
4748 allure and prouoke men one to healde an other to lyue merilye</seg>
4749 </seg>
4750 <seg n="6.78" type="singleSentence" subtype="translated">
4751 <seg xml:id="en-6-78-1" n="en 6.110" type="partial" part="M"
4752 prev="#en-6-77-1" next="#en-6-77-2" corresp="#es-6-77-1">(whiche
4753 suerlye she doth not without a good cause; for no man is so farre
4754 aboute the lot of mans state or condicion, that nature doth carke and
4755 care for hym only, whiche equallye faouereth all that be
4756 comprehended vnder the communion of one shape, forme, and fassion),
4757 </seg>
4758 </seg>
4759 <seg n="6.77" type="multisentence" part="F" subtype="translated">
4760 <seg xml:id="en-6-77-2" n="en 6.110" type="partial" part="M"
4761 prev="#en-6-78-1" corresp="#es-6-76-1">verely she commaundeth the to
4762 vse diligent circumspection, that thou do not so seke for thine owne
4763 commodities, that thou procure others incommodities.</seg>
4764 </seg>
4765 <seg n="6.79" type="singleSentence" subtype="translated">
4766 <seg xml:id="en-6-79-1" n="en 6.111" corresp="#es-6-78-1">Wherfore their
4767 opinion is, that not onlye couenautes and bargaynes made amonge
4768 priuate men ought to be well and faythfullye fulfilled, obserued,
4769 and kept, but also comen lawes; whiche other a good prince hath
4770 iustlye publyshed, or els the people, nother oppressed with tyranny,
4771 nother deceaued by fraude and gyell, hath by their common consent
4772 constitute and ratified, concernyng the particion of the commodities
4773 of lyfe, -that is to say, the matter of pleasure.</seg>
4774 </seg>

```

FIGURE 28. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from the English translation with a case of disordered sentences.

be lyfe ordered accordyng to the prescrypt of nature. But in that that nature dothe
 allure and prouoke men one to healde an other to lyue merilye (whiche suerlye she
 doth not without a good cause; for no man is so farre aboute the lot of mans state or
 condicion, that nature doth carke and care for hym only, whiche equallye faouereth
 all that be comprehended vnder the communion of one shape, forme, and fassion),
 verely she commaundeth the to vse diligent circumspection, that thou do not so
 seke for thine owne commodities, that thou procure others incommodities.
 Wherfore their opinioa is, that not onlye couenautes and bargaynes made amonge

FIGURE 29. Segments 6.77, 6.78 and 6.79 from the English translation presented on TEIPublisher.

Each sentence and segment carry its own unique identifier to reinforce interconnections and references. They all follow the structure, “es-1-01-1,” which integrates the two initial letters of the

language,⁹⁴ the chapter number, segment number and sentence number, respectively.⁹⁵ In the case of "es-1-01-1," it reveals we are in chapter 1 of Medinilla's translation—because language code is "es," segment number one and sentence one.⁹⁶ This is the same for the rest of texts.⁹⁷ In this way, the identifier "la-5-05-2" corresponds to sentence number two within segment five, all along in chapter 5. Once all sentences have their own identifier, they are interconnected by means of the attribute @corresp, whose value indicates the sentence identifier of the Spanish corresponding sentence. A real case of alignment would be sentences "es-2-8-1," "em 2-8-1," "em 2-8-2," "la-2-8-1," "la-2-8-2," "en-2-8-1," "en-2-8-2-" and "en-2-8-3." They all appear within <seg> elements with value "2.8" and they carry the @corresp with value "#es-2-8-1." The following chart visually represents it (see also previous figures):

Original Spanish	Spanish modernization	Latin	English	@corresp
es-2-8-1	em-2-8-1	la-2-8-1	en-2-8-1	#es-2-8-1
	em-2-8-2	la-2-8-2	en-2-8-2	
			en-2-8-3	

3.2.2.4. Data transformation

This process integrates the transformation of the data on spreadsheets into TEI document. The project uses the open-source tool OpenRefine to support data conversion from spreadsheet into our designed data model.⁹⁸ The reason behind this decision lies in the possibility of applying a template to transform data into encoded data—including attributes and elements. This lightens the workload and automatizes part of the process, although in no case does it avoid manual revision. This tool assists in the assignation of identifiers, since identifiers mostly contain numerals

⁹⁴ The standard follows the ISO 369 language codes. Therefore, "es" is used in the base text, "em" for the modernization, "la" for Latin, and "en" for English. "em" is my own creation and refers to "español moderno" (modern Spanish).

⁹⁵ The internal division of segments in modernization, Latin and English text represents "sentences," again as referring to the text between periods. However, contrary to the base text, they keep the <seg> in this second level, as sometimes might be only partial sentences or very long fragments of text.

⁹⁶ This sentence reads "La Isla de los Vtopienfes, en el medio fe efiñde a docientos mil paffos, i por larguifimo espacio no fe estrecha confiderablemente; mas alfin de entrambos aidos cabos fe va enfangoftando: i eftas puntas en circunferẽcia de cinquenta mil paffos, dexan la Isla en forma de Luna nueva" (More 1637, 1r).

⁹⁷ This code does not coincide with any other contained in the set of language codes.

⁹⁸ This tool was originally designed for data cleaning. This open-source tool was <https://openrefine.org/>.

and these can be easily incorporated to the spreadsheet by editing numeric facets. Nonetheless, since the grid layout does not enable hierarchical representation, I was forced to manually insert identifiers in the TEI document. This happens because rows and columns do not allow ranked organization, contrary to the XML language.

Todo	Number	Base	Base xmt:id	Base n	Modernization	Modernization xmt:id	Modernization n	Original	Original xmt:id	Original n	Translation	Translation xmt:id	Translation n	corres
1.	7.1	NO tienen por esclavos, los que en la guerra hazen prisioneros, aun de aquellos que la comengaron, ni a los hijos de los esclavos, ni a otro alguno, que elle en lervidumbre a cerca de otras naciones, aunque los puedan comprar: mas a solos aquellos que han sido condenados por algún delito a esclavitud o los de otras naciones que están entregados a tal suplicio, por exoexo que hayan cometido cual sucede ordinariamente, y así tienen muchos por bajo precio.	es-7-1-1	es 7.1	No tienen por esclavos los que en la guerra hazen prisioneros, aun de ellos que la comenzaron, ni a los hijos de los esclavos ni a otro alguno que esté en servidumbre acerca de otras naciones, aunque los puedan comprar, mas a solos aquellos que han sido condenados por algún delito a esclavitud o los de otras naciones que están entregados a tal suplicio, por exoexo que hayan cometido cual sucede ordinariamente, y así tienen muchos por bajo precio.	em-7-1-1	em 7.	PRo seruis neque bello captos habent, nisi ab ipsiis gesto, neque seruorum filios, neque denique quemquam quem apud alias gentes serulientem possent comparare, sed aut si cocus apud se flagitium in serulium uentur, aut quos apud exterar urbes (quod genus multo frequentius est) admittam facinus desinuat supplicio. Eorum enim multos, interdum aestimatos uili, saepius etiam gratis impetratos, auferunt.	la-7-1-1	la 7.	They nother make bondemen of prysoners taken in battayll, oneses yt be in battaylle that the fowghte themselves, nor bondemens chylidren, nor, to be shorte, annyne man whome they canoe gette owte of an othere countreye, thoughte he were theyre a bondeman: but other suche as amonge themselves for heynous offences be punnyshed wyth bondage, or elles suche as in the Cyttes of other landes for greate trespasses be condemned to death. And of this sorte of bondemen they haue mooste store: For manye of them they brynge home, sumtymes paynynge very litle for them: yea, mooste com-monlye gettynge them for gramercye.	en-7-1-1	en 7.	#es-7-1-1

FIGURE 30. Chapter 7 opened in OpenRefine.

3.2.2.5. Visualization and publication

The platform selected for the publication of this edition is TEIPublisher, a text visualization tool developed by the editing society E-editiones and the software development company Jinntec GmbH (TEIPublisher, “TEIPublisher Index”). This edition utilizes the 8.0.0. version, although the most recent update, 9.0.0 version, was released on February 5, 2024. The update includes new functionalities like a novel annotation editor or the display images with metadata (E-Editiones.org, 2024). However, this project had already been developed using the mentioned version and updating it could cause compatibility issues with my custom templates.

The interface was designed considering the functionalities offered by the platform. After observing the different samples editions, I selected the functionalities which mostly suit the visualization of the sentence alignment and the critical apparatus. I mainly foreground two

editions: the “Van Gogh Letters”⁹⁹ and “Hernán CORTÉS to Ioannes DANTISCUS, Madrid [1529]-09-11”.¹⁰⁰ The Van Gogh Letters demo integrates a side-by-side presentation of texts functionality (see figure 31). The interface alternatively shows the original text in Dutch, an English translation, a facsimile and notes in three columns plus a metadata section on the left. The user can select the view and order of texts to satisfy its needs. Other functions present in this edition are page markers (see figure 32) and footnotes (see figure 33). In grey, the interface shows the original page of the document—in figure 31 this tiny grey box informs that the content originally appears on page 1r. Besides, when the cursor is placed over some information—as seen in *figure* in a red font, it displays the footnotes. When it comes to the Hernan Cortés edition, this demo sample introduces a text highlighting function (see figure 34). As the user hovers over each of the sentences, the corresponding segments in the other columns are marked simultaneously. I copied the specific HTML elements from their .html templates and replicated them for my own customized template, utopia.html. All this construction is based on the parameters and renditions of the TEI language.

⁹⁹ The Van Gogh Letters edition can be accessed in: <https://teipublisher.com/exist/apps/vangogh/let001.xml?view=page&odd=vangogh&panels=1.2>.

¹⁰⁰ The “Hernán CORTÉS to Ioannes DANTISCUS, Madrid [1529]-09-11” edition can be accessed in: https://teipublisher.com/exist/apps/tei-publisher/test/cortes_to_dantiscus.xml?view=page&p_norm=on&p_highlight=off&odd=dantiscus.



FIGURE 31. Van Gogh Letters edition on TEIPublisher.



FIGURE 32. Van Gogh Letters and page numbers.

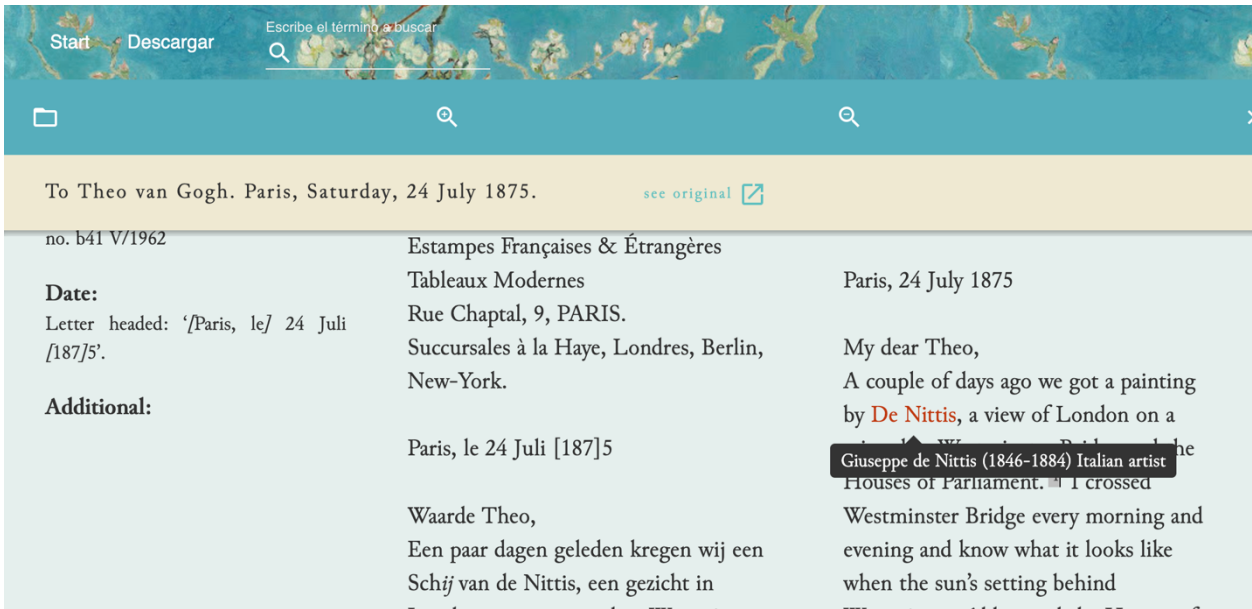


FIGURE 33. Van Gogh Letters and footnotes.

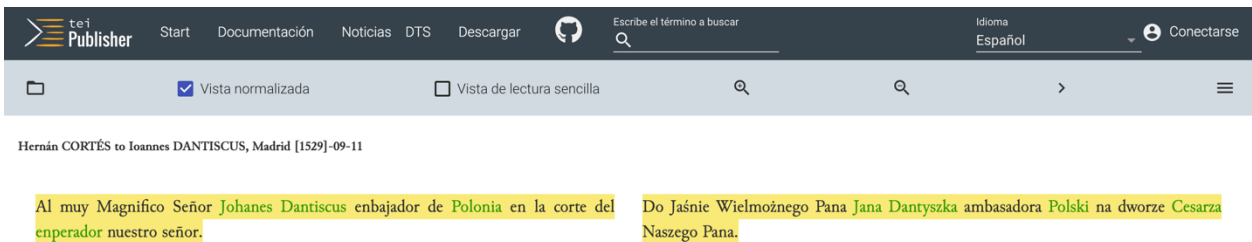


FIGURE 34. Hernan Cortés edition and highlighting functionality.

In my edition, since the four texts should be ideally displayed all at once, I adopted the parallel view of the Van Gogh Letters edition (see figure 35). The user can modify the order of appearance of each text by opening or closing view tabs and selecting one of the options among the ones available—the base text, the modernization on one side, and the English translation, the original

text in Latin and the commentary section on the other (see figure 36).¹⁰¹ Along with it, the interface offers the page numbers of *Utopia de Thomas Moro* with the idea of locating each fragment within the facsimile (see figure 37). Secondly, it provides two types of footnotes: the critical apparatus and the collation between the 1637, 1790 and 1805 editions. Whereas the critical apparatus is visible both as footnote and as a single view (see figures 39 and 40), the user views only as footnotes the variant collation of the first, second and third editions of *Utopia de Thomas Moro* (see figure 38) These notes on hover are only shown when the cursor is placed over the reference number. Similarly, the variants appear when hovering over the underlined text (see figure 38).

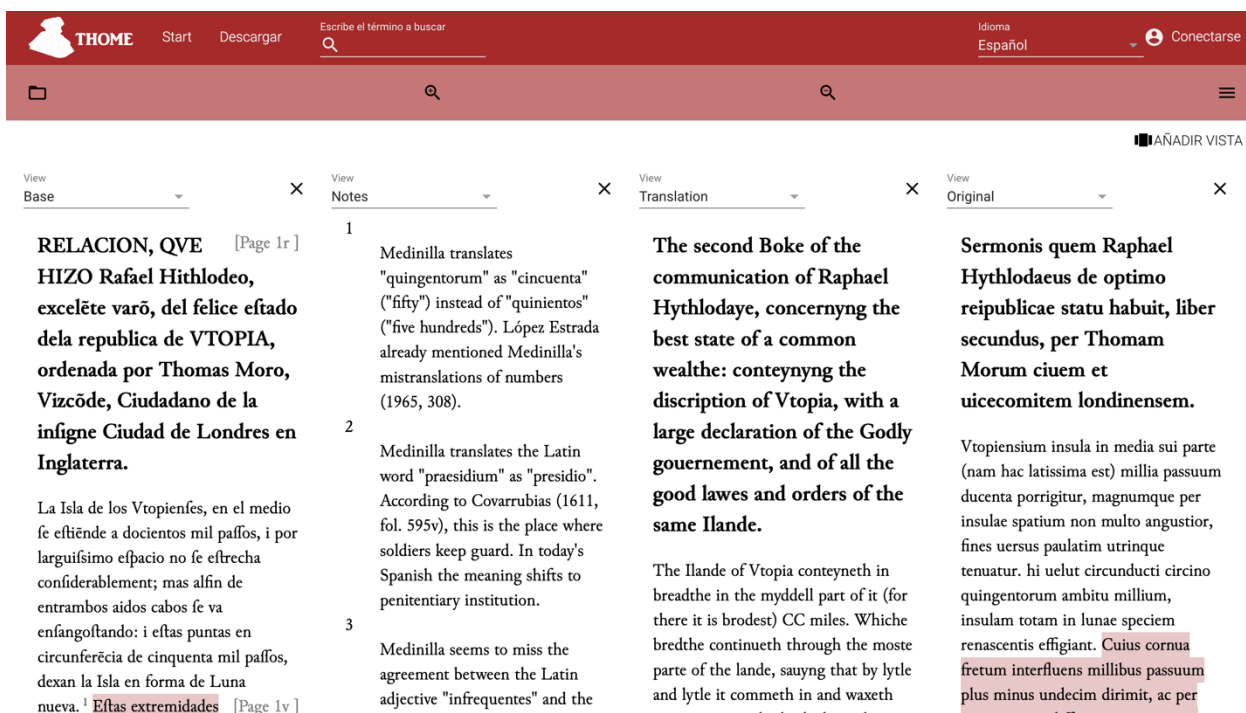


FIGURE 35. Side-by-side view functionality.

¹⁰¹ Unfortunately, my edition has a bug when arranging the order of tabs. In order to see the base text, the English translation, the Latin text and the critical apparatus all at once, only one combination works: starting on the left, base text or modernization, notes, translation and then original (see figure 35). If the texts disappear, I suggest restarting the application—going back to the home page and clicking again on “Edition.”

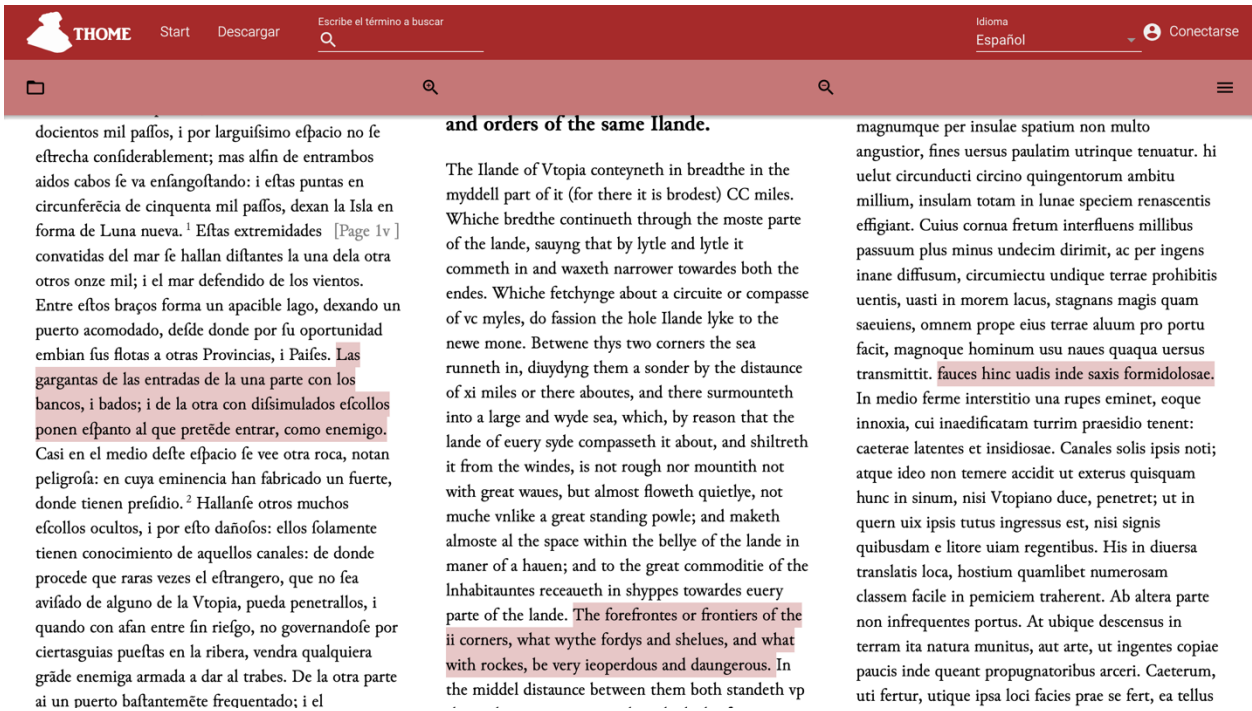


FIGURE 36. Sentence alignment functionality.



FIGURE 37. Page numbers functionality.

parte a sus familias de la materia que se trata, y la consultan entre ellos, y de la resolución avisan al Senado. Tal vez se tratan los negocios en las juntas generales de toda la Isla. El Senado tambien tiene por estilo, que no se discurra sobre [Page 6r] ningun negocio, que se propone el primer dia, antes se difiera para el Ayuntamiento siguiente, por que ninguno a cafo, fin precedente consideracion, diga arrojadamente lo que le pareciere, 1790: porque ninguno sin 1805: porque ninguno sin pues trate mas de defender su parecer, que de la utilidad, y causa publica; que muchos llevados de una verguença necia, porque no parezca que en sus principios fuerõ poco advertidos, y circũspectos, se inclinã mas a aventurar la salud comun, que su opinion particular, en aquello que debian tenello desde luego bien mirado, para hablar con mas consejo que arrojamiento. ³⁵

FIGURE 38. Text collation as a footnote.

View
Base

Del Comercio. Cap. V. [Page 10r]

PARECE puesto en razón declarar, de qué manera los Ciudadanos comerciẽ entre sí, y como tratẽ sus correspondencias. ⁵⁹ de familias se compone la

Medinilla translates the Latin verb "commercia" as "comerzien". The Diccionario de Autoridades shows two different entries, one connected with the art of commerce and another with communication and relationships. Yale translates the Latin verb in the second sense, as in the fragment "the behavior of citizens toward one another, the nature of their social relations" (135 l. 26-27). For the contexts of the sentence, Medinilla could also use the verb "comerciar" with the idea of interpersonal relations, but it is not clear. One of the entries in the Diccionario de Autoridades for the Spanish noun "correspondencia" reads that "Between Merchants and Traders, it is the deal to send money, merchandise and other goods to each other", which strictly deals with commerce. However, there is another presenting "correspondencia" as "Reciprocal treatment, the compensation of one thing with another", which can make reference to reciprocal behavior among people.

ado a tomar estado [Page 10v]

los que sobran reparan lo que ai despoblado en otras de sus Ciudades. Si a cafo en

FIGURE 39. Critical Apparatus as a footnote.

Medinilla translates the Latin verb "commercia" as "comercien". The *Diccionario de Autoridades* shows two different entries, one connected with the art of commerce and another with communication and relationships. Yale translates the Latin verb in the second sense, as in the fragment "the behavior of citizens toward one another, the nature of their social relations" (135 l. 26-27). For the contexts of the sentence, Medinilla could also use the verb "comerciar" with the idea of interpersonal relations, but it is not clear. One of the entries in the *Diccionario de Autoridades* for the Spanish noun "correspondencia" reads that "Between Merchants and Traders, it is the deal to

FIGURE 40. Critical apparatus in independent view.

Functionalities are either coded in the HTML templates or configured through the ODD.¹⁰² After identifying how the previous projects integrated these in their editions, I adapted them to the necessities of the mine, therefore creating a custom template and ODD—*utopia.html* and *utopia.odd*.¹⁰³ Thus, for the side-by-side viewer, I modified the code and introduced the following lines. Then, for the highlighting, I revised the ODD of the Hernán Cortes edition (figure 41), named *dantiscus.odd*, and copy-pasted the parameters of the `<seg>` element into my own `<seg>` element in my ODD (see figure 42). In the case of the hovering notes, I defined the viewable information by setting the appropriate parameters in line with my TEI documents. I designed specific parameters directly within the element `<lem>`, not including other parameters in `<rdg>` because the information contained within is already present in `<lem>`, as can be seen in figure 43. Finally, the setup of page markers depends on the parameters of the `<pb>` element (see figure 44). Other functionalities in TEIPublisher and text representation like titles, italics or paragraphing are determined by the default ODD and the TEI Processing Model of TEI Publisher.

¹⁰² ODD stands for *One Documents Does it All*. This document collects information about the data model, indicating which elements and attributes have been used or customized in a TEI-encoded document as well as parameters, behavior and rendition of these elements.

¹⁰³ This can be consulted in *eAnnexes*.

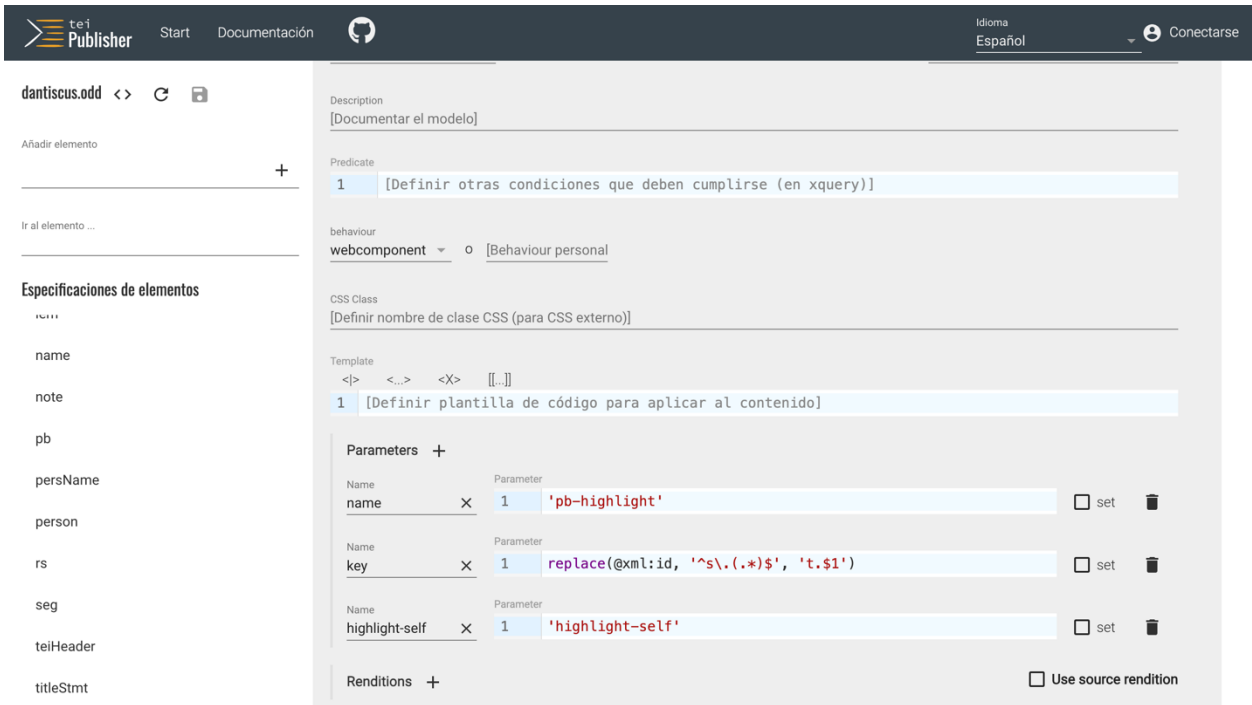


FIGURE 41. Parameters of the element `<seg>` in `danticus.odd`.

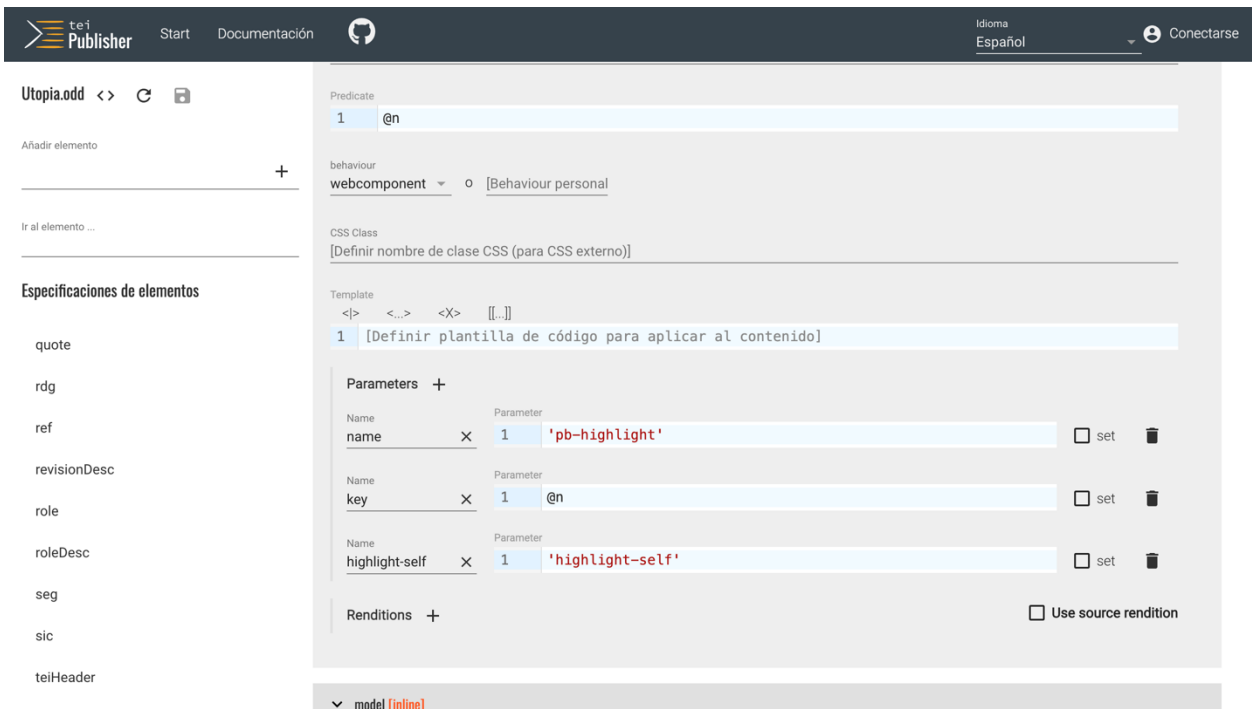


FIGURE 42. Parameters of the element `<seg>` in `utopia.odd`.

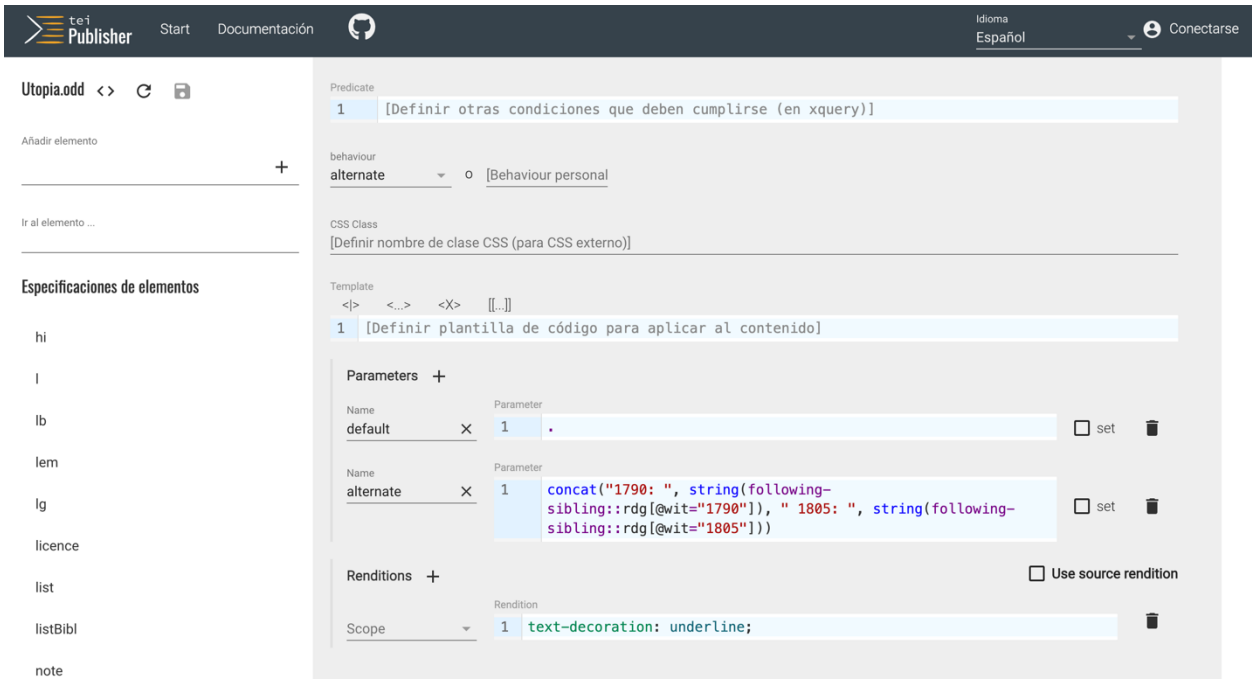
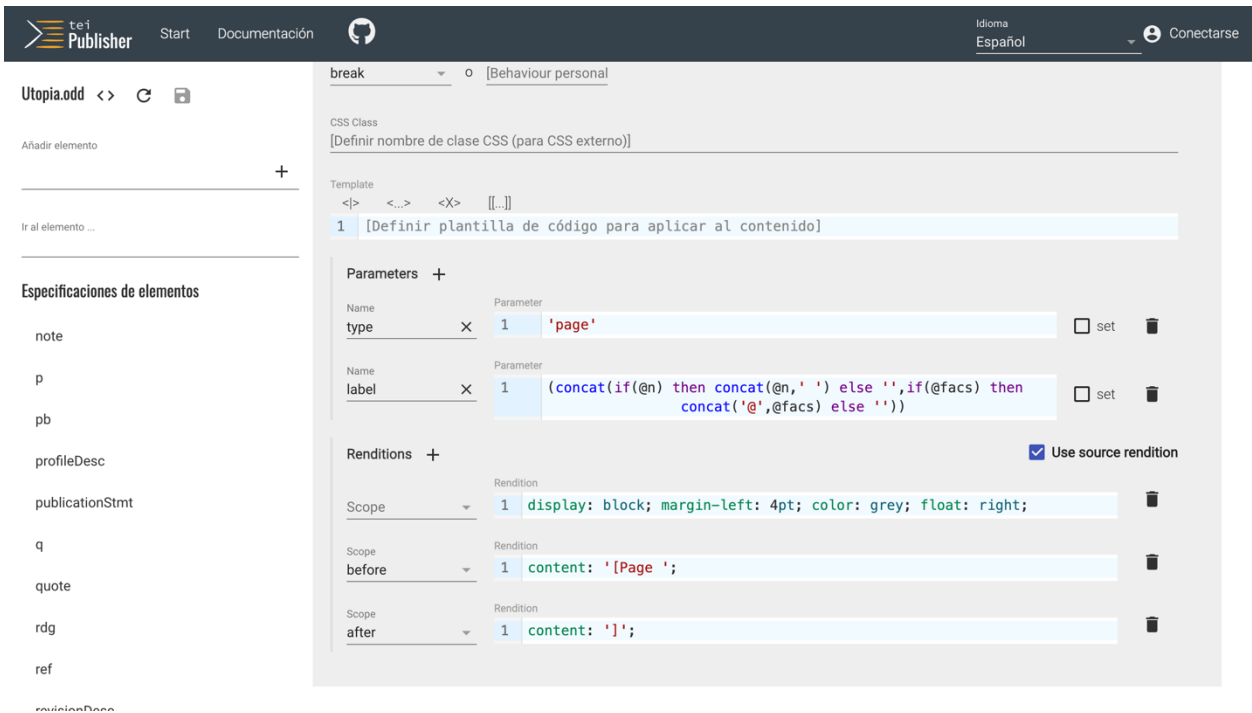


FIGURE 43. Parameters of the element `<lem>` in utopia.odd.



The complete edition can be accessed on the URL www.utopiadethomasmoro-digitaledition.com (see figure 45). Along with the online space, there is a GitHub repository

containing a wide range of files that were used throughout the process of creation of the edition. Thus, this includes the .txt files used for the segmentation of the texts—four in total, one for each text; the three models initially proposed for the encoding of the edition; the nine chapters aligned in sentences in spreadsheets (.xlsx); the ODD in .xml format; the TEI schema; the TEI documents for all the chapters; and the website including the TEI application. The objective is to enable free access so that they can be openly viewed and, if convenient reused, by all users.

The last step was acquiring a server and a domain to make the edition accessible online. I use a paid server to host the edition. This server contains 40GB of space disk, 4GB of RAM and an ubuntu virtual machine with Docker installed.¹⁰⁴



FIGURE 45. Homepage of the digital edition.

¹⁰⁴ The website is built thanks to the instructions provided by the TEIPublisher Documentation and EEditiones instructions in <https://faq.teipublisher.com/hosting/docker-compose/>.

CONCLUSION

In conclusion, this project fulfills the objectives set out at the beginning. The results are embodied in two academic publications, a chapter contextualizing the digital edition, the digital scholarly edition (DSE) *per se* and a complete apparatus of annexes.¹ The study and edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637) was initiated precisely because of the need to complete the context of the work and its translator, Gerónimo Antonio de Medinilla y Porres (*ca.* 1790–1647), since no detailed biography was available. Medinilla’s career through the governments of Castile, Murcia and Andalusia left traces in archives and national libraries, therefore, the work of compilation has been complex but satisfactory. The data show that his political career was active. In fact, in the article “Recommended Reading for Good Governors: *Utopia de Thomas Moro* (1637)” I present the most complete biography to date, paying special attention to the different government positions he held. Thus, around the age of 30, in 1621, he entered the Royal Stables, and until 1644 he held various military posts. At the same time, in 1631 he was named governor of Campo de Montiel; in 1636, chief magistrate of Cordoba; and in 1641, chief magistrate of Murcia, Cartagena and Lorca. In 1644 he was appointed royal auditor in the Contaduría Mayor de Hacienda and two years later, in 1646, interim governor and main guard of the Royal Alcazars of Seville. In addition, I have provided Medinilla’s exact year of death, 1647, refusing Nicolás Antonio’s proposal, the year 1651 (1996, 567). Unfortunately, beyond the present translation, there is not further information about his literary contribution. The only significant fact is that the governor had prepared another Spanish version of the *Methodus ad facilem historiarum cognitionem* (1566) by the French philosopher Jean Bodin, according to Nicolás Antonio.

In chapter one, which integrates the aforementioned article, I also address the contextualization of the work. The contributions of López Estrada (1965), Lydia Hunt (1991), Davenport and Cabanillas Cárdenas (2008) and Darcy Kern (2024) have been key. *Thomas More’s Utopia* is a text that omits the original paratextual elements and Book I and, moreover, is published in a very particular setting. Although Medinilla eliminates the philosophical dialogue between Peter Gilles, Hythloday and Thomas More, essential to understand *Utopia*, popular figures like the humanist

¹ Both the digital edition and the body of annexes can be consulted online on the following links: <http://utopiadethomasmoro-digitaledition.com/> and https://github.com/miurena/Utopia_de_Thomas_Moro-DigitalEdition.

Bartolomé Jiménez Patón, the *Siglo de Oro* author Francisco de Quevedo and other names from the local political sphere still supported the translation. The Inquisition was still imposing censorship on works published in the seventeenth century and some lines of *Utopia* had already been included in the previous indexes—even though the volume prior to the publication of the Spanish translation, that of 1632, no longer included any reference. Having said that, this first chapter develops the hypothesis that the work was prepared with a practical purpose for rulers. This was very likely because it was a common motive in other vernacular translations of the work, *i.e.* Claude Chansonnette’s German translation of 1524, Ralph Robinson’s English translation of 1551 and Gabriel Chappuys’ French translation published in 1585. Secondly, because of the translator’s own environment: as the paratexts reveal, its participants come from a local political background, except for Quevedo and Jiménez Patón.

Despite Medinilla’s good intentions and political dedication, the absence of further editions shows that the work did not enjoy any popularity. For instance, other contemporary authors hardly made any references to this Spanish translation and, besides, it was not until 1790 when we found a second edition. A close study of the work reveals one possible reason for this non-achievement: its quality. Although the text, according to Medinilla, seeks to maintain the original idea—which can be recognized in how certain elements are translated, it is not a faithful representation of the original text, including errors in the translation of some terms. The proposals and the localized social, cultural and religious aspects are noteworthy though. The references to the Spanish reality in the *Siglo de Oro* together with the paratextual framework rich in politically significant names transform the publication into a sort of manual. Nonetheless, there are no prior close examinations to the text to prove this hypothesis. In the near future, with the support of this digital edition and its functionalities, I would like to pay special attention to the text to uncover subtleties and nuances about the translation in connection to this matter. By far, I have some research questions still to be addressed. For example, some passages reveal there are missing references to private property and richness that were available in the original. Was this absence a question of religious censorship or was Medinilla in fact transmitting his political and economic viewpoint? Furthermore, are there any connections between the description of chapter 7, the one on slavery, in the Spanish translation with the Spanish colonial practices in sixteenth-century and seventeenth-century America?

Then, in the second chapter, with the publication “Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges,” I reflect on the current state of the Digital Humanities (DH) in the field of Morean Studies. The assessment already made by scholar Romuald Lakowski is fundamental to understand what the existing difficulties for the creation of digital projects are, not only present in this academic community, but also in Humanities studies. Certainly, since 2015, when the article was published, the panorama has evolved positively, as it can be observed that the number of projects has globally grown in number. That is the case, for example, in the national context, of Spain taking part from 2023 in the European networks DARIAH and CLARIN, research infrastructures for social sciences and humanities. These offer researchers different contact networks, activities, materials and educational resources. This fact is relevant because the lack of knowledge and training in computer science tools actually hinder the development of digital projects—which seems logical for the current established curricula. Lakowski criticizes the lack of collaboration and initiatives in the Thomas More studies community, but the reality is that computer science and humanities are two distant fields of study, with more differences than commonalities.

Rieder and Rohle (2012) expose some obstacles to the expansion of DH. However, I believe that a key factor in enabling a greater number of more complex and varied projects: interdisciplinarity. Thanks to the growing recognition and increased number of resources for digital projects, research teams become broader. The researchers of these projects do not uniquely belong to the field of literature, but also to other technical brands like computer sciences. Interdisciplinarity, in my opinion, relegates these disadvantages to the background. Perhaps, for instance, the Humanities researcher does not know the internal processes behind an algorithm, yet the knowledge of a researcher who is familiar with black boxing can complement it and vice versa.

Another inherent problem of DH is the preservation of digital projects. When funding ends, infrastructures expire or technical personnel changes, projects are sometimes left stranded. This is one of the major complexities the increasingly digital world faces. Unlike analog print, electronic publishing does not ensure durability, and its maintenance depends on a greater number of external factors such as servers, space, subscriptions, among others. Romuald Lakowski’s digital edition undergoes this experience. The company responsible for website maintenance stopped providing service and, since then, the edition would remain inaccessible online. In the case of Lakowski’s

second project, the Center for Thomas More Studies took charge of the *Thomas More Bibliography*. The preservation of this resource is ensured, since this research center operates actively, adding more and more digital resources to its digital archive, as well as tools, like the study of concordances and frequencies of use. As I already introduced in the conclusion of this academic publication, this digital collection of texts is fundamental for the knowledge and dissemination of the life and work of the English humanist. My project seeks to integrate those missing characteristics of the digital paradigm and establish another precedent, much like Lakowski and the CTMS did, on Morean digital projects in the upcoming years, while already taking into account the challenges outlined.

Chapter three contextualizes the digital edition within the theoretical framework of digital criticism and presents the workflow followed for its elaboration. This project coincides with the definitions of digital edition established by Robinson (2002) and Sahle (2016). Thus, it presents Medinilla's text in its historical and literary context and incorporates a critical comparative study of the translation and More's original in Latin, Robinson's English translation, and its two reeditions. In addition, the CDE edits the text and modernizes it, becoming a research tool. While it also integrates the text's own representation, it takes advantage of the resources of the digital paradigm. Robinson, in 2003, criticized the lack of evolution of the editions created to date due to the reminiscences of the traditional paper edition format. It is true that the first editions incorporated less innovative functionalities, as, for example, the text was represented on the screen in the same way format as in a book.

However, resources evolve along with technology. The weight of tradition often prevents digital editions from developing a separate path, less influenced by classical textual edition and existing text representation models. Even so, at the end of the 2010s a series of publications proposed new models that this time they did differ from the analogical, as was the case of the introduction of graphs for the study of texts. Authors such as Schmidt (2014, 2021) have suggested this technique is a necessary alternative to the TEI language. Others, such as, Cayless (2018), Witt (2018) or Bounard (2019), have rejected this criticism of this markup language, considering that it can act as a complementary tool to text tagging. Graphs help unveil complex relationships between text elements, such as characters in a dramatic play or the same variants of a play. Closely related, another very important element of these CDEs are interfaces, which mediate between the user and

the software. These should be visual representations of the data model designed for the edition, as Hugh Cayless claims (2018, 262), and the user should coherently choose the visualization of elements and functionalities in accordance with it. In this sense, in these authors' proposals today we can indeed appreciate that evolution Robinson missed in the early 2000s. My digital edition complies with these tendencies, incorporating an interactive interface which reflects the complexity of the data model—especially in terms of alignment and structure.

Preparing this edition entails a thorough approach to the selected texts, especially Medinilla's translation. Lydia Hunt already identified in 1991 the need for a deeper study of this one, since the work by Jones (1950) or López Estrada (1965, 1980) had given priority to the context of the work likewise more recent publications on *Utopia de Thomas Moro*, perhaps except for Kern (2024), who did pay more attention to some aspects of the translation—although she did not delve into the text in depth. Thus, the critical apparatus of this CDE has attempted to address this task by providing an integral description of Medinilla's style while referencing both the Latin text and the sixteenth-century English translation.

The Spanish governor recognizes that in his rendering style, the original meaning is more important than fidelity to the word. This is certainly identifiable throughout the work. I wanted to observe the similarities between his style and that of Jiménez Patón, his grammar teacher, and I find common aspects in the use of language. Nevertheless, the sample of examples obtained from this digital edition is not representative enough to reach a conclusion. A more precise answer would require processing more texts by Jiménez Patón. These could then be analyzed stylistically and compared with Medinilla's text, and possibly with works by other authors who collaborated with Jiménez Patón, such as Fernando de Ballesteros y Saavedra, and his *Comedia Eufrosina* (1631). This can also be expanded with the inclusion of other works of the period, which would serve as a frame for *Thomas More's Utopia* in the context of *Siglo de Oro* studies and the language use in seventeenth-century Spain.

This DSE allows an intertextual comparative study thanks to the side-by-side text arrangement. Despite the brevity of Medinilla in some sections of the translation, there are recognizable patterns between this and the English translation.² Robinson uses doublets on several occasions to translate

² These examples and others appear in the critical apparatus of the CDE.

a single Latin word, amplify then its meaning. Similarly, the Spanish translator also uses this stylistic device in some cases, as occurs in chapter 9, where Medinilla renders the Latin term *munera* with the pair of nouns *dádivas* and *caudales*. Both translators also introduce some elements related to the reality of their places of origin within their texts. Bishop recognizes this occurs in Robinson's (2024, 266), who used London as a reference city to describe the Latin city Amauroto. Medinilla uses words proper to the Spanish reality too, as happens in chapter 2 with the translation of *ueprium* and the names *zarzas* and *cambronerías*. This aspect highlights the intention and ideology of the translator, as Munday suggests (2007, 196), even though it also coincides with translation norms of the time—in fact, Cave clarifies that the British translator follows the common translation models of the sixteenth century (2008a, 102). Also, interestingly, both English and Spanish introduce more information than appears in the Latin text to describe the island language in chapter 6.

Independently, I highlight the lack of literalness throughout the translation, especially in chapters 8 and 9. The translator opts for a summary of the content instead of presenting the complete Latin text. In addition to this, *Thomas More's Utopia* contains some extra religious elements, as is the case of “sacristy” in chapter 9 to render the word *adyto*. The comparison of the Spanish text with the Latin text, as I mentioned above, discloses Medinilla's lack of precision in translating the work. Although More's Latin language hides a high level of complexity, the text contains errors that make it difficult to understand the text, as occurs in chapters 6 and 7. Lastly, in the comparison between editions, the differences with the 1790 and 1805 copies are minimal. There are some corrections, such as the division of the text into paragraphs, changes in the order of words in the sentence or change of number of some nouns from singular to plural and vice versa. The editors also added and removed some copulative conjunctions, updated the text accentuation, and makes some modifications in vocabulary, as happens in chapter 6 where *extremos* changes to *mayores*.

The creation process of a digital edition requires a very close knowledge of the edited. The organization and planning of a digital project must include a comprehensive knowledge of the text characteristics, since the editor should decide which of these to highlight or show in the edition—I refer to the structure, use of language, use of certain terms, among others. The workflow of this project consists in five stages, which are detailed in the third chapter of this thesis. These are text

transcription, data modeling, sentence alignment and segmentation, data transformation, encoding and, finally, publication of the edition. However, if I could update or improve this workflow, I would perform the segmentation and alignment of the texts before the design of the data model and I would look for other alternative tools to achieve the final result, the DSE, in a more efficient way (perhaps this could be considered for a postdoctoral project).

In the case of text transcription, the first phase, I would substitute the use of OCR with the software eScriptorum, especially now that it introduces the possibility of training models with Artificial Intelligence (AI). Users submit the text for recognition by the program, and through manual corrections to the transcription, the system progressively improves. As more pages are submitted, the program increasingly accurately deciphers the document content, requiring minimal revision over time.³ OCRs—as those used in this project—are a quick fix, but in the long run they are more time-consuming, since they require more proofreading. Regarding the modernization of Medinilla's text, which I have integrated in this initial stage because it is a continuation of the transcription, punctuation standardization was challenging because Medinilla uses long sentences and a seventeenth-century prosody. Maintaining a balance between fidelity to the original style and the accessibility of the modern text is complex if one seeks to preserve the original idea.

The second phase, the creation of the data model, needed a previous design phase and a testing phase. After observing projects also using the TEI/XML markup language and integrating more than one work within the edition, I designed several data models inspired by these—and only one emerged as the final candidate. The TEI Guidelines propose guidelines for the use of its different elements and attributes. The variety of options is indeed wide and depends on the editor and his intentions. This edition is interested in marking each of the sentences with the elements <s> or <sec>, according to the text, to attempt sentence alignment. In all likelihood, other editions which do not seek this objective would instead opt for different structural elements, for example a more general element like the paragraph one, <p>. The intention of the three proposed models remains the same: to establish a parallel presentation of the texts sentence by sentence. The main difference lies almost entirely in the data organization within the TEI documents. The first two are distinguished by the amount of information presented within a single document, including division

³ For more information, see Cuéllar (2023).

levels. The last model suggests a series of new elements for interconnecting texts that cannot be found in the TEI Guidelines.

Initially I built a prototype edition using chapter 1 from *Utopia de Thomas Moro*. Once the model was ready and matched with the objectives of the edition, I prepared the remaining chapters. During this process, particularly in the segmentation and alignment phases, some exceptions arose. The data model was not designed to account for specific cases; thus, I had to adjust it to these. For instance, chapter 4 from the English text contained some disordered sentences. Also, the author generally converts the Latin sentences into Spanish in a heterogeneous way. However, there are missing words, expressions and sentences, especially in chapters 4, 6, 7, 8 and 9.⁴ The data model partially reflects this set of cases. The absence of some complete fragments appears marked in the values of the @type and @subtype attributes within the <s> and <seg> elements. However, the model does not identify non-translated words and expressions—although these are annotated down in the critical apparatus. Perhaps an @type attribute with value “complete” could be included for complete translated sentences in contrast to those uncomplete. Similarly, the separation of texts in “sentences,” a term that generates debate in the field of linguistics (Quirk et al., 1985, 720nA; Greenbaum and Nelson 2002, 13), needs revision. In general terms, the model meets the edition’s requirements, but some issues remain unresolved.

The data transformation phase with the OpenRefine tool was simple, even though it first required knowledge of the GREL language (General Refine Expression Language), used by this application. Through templates designed with this language, I obtained from the spreadsheets the sentences already encoded with the TEI language chapter by chapter, hence automating part of the process. Not all the information contained in attributes could be introduced with this procedure though. Since phrases have varying cardinality—meaning a phrase in Spanish may correspond to more or fewer phrases in Latin or English, or vice versa—the segment numbers and identifiers do not follow a linear order. As a result, I had to add these elements manually, which introduced the risk of errors in numerical assignment.⁵

⁴ These cases are also reflected in the critical apparatus of the CDE.

⁵ Cardinality refers to the relationship between two tables in terms of the number of instances that can be associated with each other.

In the last phase, the visualization and publication process, I worked with TEIPublisher. First, I read the documentation of this platform to familiarize myself with its operation and procedures, and to experiment and investigate its use. The customization of TEIPublisher comes through HTML templates and ODDs (*One Document Does It All*), which allow to define with its customization how the data will be visually represented in the edition. For this purpose, I designed the HTML template *utopia.html* and the ODD document *utopia.odd*, taking as a reference the templates and documents of existing editions.⁶ TEIPublisher includes predesigned HTML templates, such as the side-by-side display appearing in the Van Gogh Letters edition. I adapted these functionalities to the project's data model and modified the ODD to achieve a specific representation of the text, for example, by displaying titles in italics or presenting variants as floating notes. Although the resulting visualization—again—meets the needs of the project, there are still some limitations and incomplete functionalities. This is the case of the edition paratexts, which follow a different data model and therefore do not fit the HTML template designed for TEIPublisher. Likewise, the application's search engine does not maintain the parallel view of the texts and the user cannot use any of the functionalities—neither the search nor the joint display of the texts. It does not allow any text display, but it requires a specific order: base text, notes, translation and Latin text. Finally, another restriction is that there is no functionality marking the partiality of some sentences—by now the absence of underlining indicates this.

Finally, with this doctoral thesis I bring this stage of work to an end. This project has room for improvement and expansion, as it could still store more texts and more information about Medinilla's *Utopia de Thomas Moro* (1637) and, specifically, *Utopia* (1516). However, I decide to stop here because I think that the main objective has been fulfilled—the edition can be openly consulted on the Internet and contains a philological study of the translation, hitherto unpublished. The latest technological changes, especially in the fields of Artificial Intelligence and Natural Language Processing, leave the door open to continuing working with the texts in this edition, for instance, by creating automatic processes for text alignment or by designing models allowing a new interaction—beyond traditional methods—between the reader and the edition. The edition targets a broad audience: while it is intended to become a study resource for Morean specialists, it could also support other areas, such as Renaissance studies, lexicography or DH itself. I hope that

⁶ Estos archivos aparecen dentro del cuerpo de anexos.

this edition will contribute to the advancement of these fields, providing an interdisciplinary and accessible tool that will allow new readings and analysis of such a key and timeless work as Thomas More's *Utopia*.

CONCLUSIONES

Para concluir, este proyecto cumple con los objetivos planteados en su comienzo. Los resultados están plasmados en dos publicaciones académicas, un capítulo de contextualización de la edición digital, la edición crítica digital *per se* y un completo aparato de anexos.¹ El estudio y edición de *Utopia de Thomas Moro* (1637) se inició precisamente por la necesidad de profundizar en el contexto de la obra y su traductor, Gerónimo Antonio de Medinilla y Porres (ca. 1790–1647), de quien hasta ahora no existía una biografía detallada. El paso de Medinilla por los gobiernos de Castilla, Murcia y Andalucía ha dejado rastro en archivos y bibliotecas nacionales, y la labor de recopilación ha sido compleja y a la vez satisfactoria. Estos datos muestran que su trayectoria política fue activa. De hecho, en el artículo “Recommended Reading for Good Governors: *Utopia de Thomas Moro* (1637)” presento la biografía más completa hasta el momento, prestando especial atención a las distintas posiciones de gobierno que ocupó. Así, sobre los 30 años, en 1621, entró en la Caballeriza Real, y hasta 1644 desempeñó varios cargos militares. Paralelamente, en 1631 fue nombrado gobernador del Campo de Montiel; en 1636, corregidor de Córdoba; y en 1641, corregidor de Murcia, Cartagena y Lorca. En 1644 pasó a la Contaduría Mayor de Hacienda en el puesto de contador de cuentas y en 1646 fue nombrado alcaide y guardamayor perpetuo interino de los Reales Alcázares de Sevilla. Además, de forma original, he podido aportar una fecha exacta de fallecimiento, 1647, porque hasta el momento se había utilizado la propuesta de Nicolás Antonio, que indicaba sobre el año 1651 (1996, 567). En cambio, desafortunadamente, no contamos con más información, más allá de la presente traducción, de lo que pudo ser su contribución literaria. Únicamente conocemos, a través de la biografía recopilado por Nicolás Antonio, que el corregidor tenía preparó otra versión al español del *Methodus ad facilem historiarum cognitionem* (1566) del filósofo francés Jean Bodin.

De la misma manera, en el capítulo uno, que integra el artículo que acabo de mencionar, también abordé la contextualización de la obra. Las aportaciones que López Estrada (1965), Lydia Hunt (1991), Davenport y Cabanillas (2008) y Darcy Kern (2024) han sido claves. *Utopia de Thomas Moro* se trata de un texto que omite los elementos paratextuales originales al igual que el Libro I

¹ Tanto la edición digital como el cuerpo de anexos pueden consultarse online en los siguientes enlaces: <http://utopiadethomasmoro-digitaledition.com/> y https://github.com/miurena/Utopia_de_Thomas_Moro-DigitalEdition.

y, además, se publica en un entorno muy particular. Si bien se elimina el diálogo filosófico entre Peter Gilles, Hythloday y Thomas More que da sentido a *Utopia*, la obra aparece respaldada por el humanista Bartolomé Jiménez Patón, el autor áureo Francisco de Quevedo y otros nombres del ámbito de la política local que posiblemente rodearon a Medinilla. Sumado a esto, la Inquisición seguía ejerciendo la censura de las obras publicadas en el siglo XVII y algunas líneas de *Utopia* ya habían sido incluidas en los índices de censura (aunque en el volumen previo a la publicación de la traducción española, el de 1632, ya no se incluía ninguna referencia). Este primer capítulo desarrolla la hipótesis de que la obra estaba preparada con un fin práctico para gobernantes. Esto era muy probable porque, por una parte, era un móvil común en otras traducciones vernáculas de la obra, *i.e.* el texto vertido al alemán de Claude Chansonnette de 1524, el inglés de Ralph Robinson de 1551 y el francés de Gabriel Chappuys publicada en 1585; y, por otra, por el entorno propio del traductor, porque, como puede apreciarse en los elementos paratextuales, sus participantes, excepto Quevedo y Jiménez Patón, proceden de un ámbito similar, principalmente la política local.

A pesar de las buenas intenciones de Medinilla y su dedicación política, la ausencia de más ediciones muestra que la obra no tuvo la popularidad que necesitaba. Así, no hay apenas referencias de otros autores contemporáneos a esta traducción al castellano y hasta 1790 no encontramos una nueva edición. El estudio cercano de la obra puede revelar uno de los motivos por los que la edición no alcanzó este objetivo: la calidad de la traducción española traída del latín. Aunque el texto, según Medinilla, busca mantener la idea original (que puede reconocerse en cómo se traducen ciertos elementos), no es una traducción fiel al texto de origen y hay errores en la traslación de algunos términos. No obstante, sí que son interesantes las propuestas y la localización en el aspecto social, cultural y religioso. Las referencias a la realidad española del Siglo de Oro junto con un marco paratextual lleno de nombres relacionados a la vida política local hacen de la traducción una especie de manual. Sin embargo, ningún investigador había tratado de examinar esta suposición partiendo del texto. En un futuro cercano, utilizando la edición digital y sus funcionalidades como herramienta de apoyo, me gustaría prestar especial atención al texto para descubrir posibles sutilezas y variaciones en la traducción para complementar esta hipótesis. Algunas preguntas que quedan pendientes de resolver son, por ejemplo, si las omisiones de las referencias que aparecen en *Utopia* sobre la propiedad privada y la riqueza están relacionadas con la censura religiosa o tienen más que ver con el punto de vista económico y político del traductor.

También, cuestiono si la descripción sobre la esclavitud del capítulo 7 presentada por Medinilla guarda algún aspecto en común con las prácticas coloniales de la España de los siglos XVI y XVII en territorio americano.

A continuación, en el capítulo dos, hago una reflexión del estado actual de las Humanidades Digitales (HHDD) en el ámbito de los estudios moreanos en la publicación “Digital Humanities and Thomas More Studies: States and Challenges”. La evaluación que ya hizo el académico Romuald Lakowski es fundamental para entender cuáles son las dificultades existentes para la creación de proyectos digitales, ya no solo dentro de esta comunidad académica sino también en general en los estudios humanísticos. Ciertamente, desde 2015, cuando se publicó este artículo, el panorama ha evolucionado positivamente, pues se puede observar que el número de proyectos ha crecido en número de forma global. En el contexto nacional, desde 2023, por ejemplo, España ha comenzado a formar parte de las redes europeas DARIAH y CLARIN, infraestructuras de investigación para las ciencias sociales y humanidades que ofrecen distintas redes de contacto, actividades, materiales y recursos educativos. Este hecho es relevante, porque uno de los obstáculos para desarrollar proyectos digitales es la falta de conocimiento y formación en herramientas propias de las ciencias de la computación (como es lógico por los planes de estudio establecidos). Lakowski lamenta la falta de colaboración e iniciativas en la comunidad de estudios sobre Thomas More, pero, la realidad es que la informática y las humanidades son dos campos de estudio alejados, con más diferencias que aspectos en común.

Indudablemente, existe una serie de características estrechamente relacionadas a lo computacional que Rieder and Rohle (2012) exponen como obstáculos para la expansión de las HHDD. Sin embargo, me gustaría reflexionar sobre un aspecto clave que pienso que hoy hace que se puedan llevar a cabo un mayor número de proyectos más complejos y variados: la interdisciplinariedad. Gracias al creciente reconocimiento y aumento de recursos a los proyectos digitales, los equipos de trabajo son más amplios. Los investigadores de estos proyectos ya no son únicamente investigadores del área de las letras, sino también personal técnico e investigadores provenientes a la rama técnica informática. La interdisciplinariedad, en mi opinión, hace que algunas de estas desventajas pasen a un segundo plano. Quizás la persona investigadora en humanidades no conoce los procesos internos tras un algoritmo, pero el conocimiento de otro

investigador o investigadora que sí que esté familiarizado o familiarizada con estas “cajas negras”, o *black-boxing*, puede complementarlo y viceversa.

Otro de los problemas inherentes de las HHDD es la de preservación de los proyectos digitales. Una vez termina la financiación, las infraestructuras caducan o el personal técnico cambia y, como consecuencia, los proyectos a veces quedan desamparados. Esta es una de las mayores complejidades a las que se enfrenta un mundo cada vez más digital. A diferencia de lo analógico, lo electrónico tiene menos perdurabilidad y su mantenimiento depende de un mayor número de factores externos como servidores, espacio, internet, suscripciones, entre otros. Es lo que ocurre con la edición digital que Romuald Lakowski desarrolla. La compañía que mantenía la página web dejó de dar servicio y desde entonces no hemos podido consultar esta edición en línea. Quedan los archivos originales que un día se utilizaron para crear la web de forma local en algún ordenador, pero la posibilidad de acceso a estos es inexistente para el resto de usuarios. En el caso del segundo proyecto de Lakowski, la *Thomas More Bibliography* ha quedado en manos del CTMS. La preservación de este recurso está asegurada, ya que este centro de investigación está activo e introduciendo cada vez más recursos digitales, tanto documentos digitalizados que se añaden a su archivo digital, como herramientas y el estudio de concordancias y frecuencias de uso. Como ya introduje en la conclusión de esta publicación académica, esta colección digital de textos es fundamental para el conocimiento y diseminación de la vida y obra del humanista inglés, aunque espero que puedan integrar más características propias del paradigma digital en los próximos años.

El capítulo tres contextualiza la edición digital dentro del marco teórico de la crítica digital y presenta el flujo de trabajo seguido para la elaboración de la misma. Este proyecto coincide en las definiciones que Robinson (2002) y Sahle (2016) establecieron de edición digital. Así, se presenta el texto de Medinilla en su contexto histórico y literario, y se incorpora un estudio crítico de la traducción en comparación con el original de More en latín y con la traducción al inglés de Robinson, también teniendo en cuenta sus dos reediciones. Además, edita el texto y lo moderniza a la vez que se transforma en una herramienta para que los usuarios puedan también realizar su propia investigación. Todo ello con la representación propia del texto y el aprovechamiento de los recursos del paradigma digital. Robinson, en 2003, criticaba la falta de evolución de las ediciones creadas hasta la fecha, ya que de alguna manera recuerdan al formato propio de la edición tradicional en papel. Es cierto que las primeras ediciones incorporaban funcionalidades que no

eran tan novedosas porque, por ejemplo, el texto aparecía representado en la pantalla de la misma manera que en un libro.

Los recursos evolucionan a la vez que la tecnología, sin embargo, el peso de la tradición impide en muchas ocasiones que las ediciones digitales desarrollen un camino aparte, menos influido por la edición textual clásica y los modelos de representación de texto ya existentes. Aun así, a finales de los años 2010 aparece una serie de publicaciones que proponen modelos nuevos que sí difieren de lo analógico, como es el caso de la introducción de grafos para el estudio de textos. Autores como Schmidt (2021) ven esto como una alternativa necesaria al lenguaje TEI. Otros, como, Cayless (2018), Witt (2018) o Bounard (2019), rechazan esta crítica a este lenguaje de marcado y reconocen que puede ser una herramienta complementaria al etiquetado de textos. Utilizar grafos puede ayudar a desvelar relaciones complejas entre elementos del texto, como pueden ser personajes de una obra dramáticas o las mismas variantes de una obra. Otro elemento muy importante de estas ECDs son las interfaces, que median entre el usuario y el programa informático. Estas deben de ser representaciones visuales del modelo de datos diseñado para la edición, como Hugh Cayless reclama (2018, 262), y el usuario debe ser libre de elegir qué elementos de este modelo visualizar y qué funcionalidades aprovechar. En este sentido, a día de hoy sí que podemos apreciar esa evolución que Robinson echaba en falta a principio de los 2000 y que se puede apreciar en los proyectos que estos autores proponen. Mi edición trata de seguir estas tendencias, y esto puede reflejarse en cómo el diseño de la interfaz representa la complejidad del modelo de datos (más concretamente, el alineamiento de los textos y su estructura). Para futuras mejoras y modificaciones, me gustaría incorporar elementos de *linked data* (datos enlazados).

En otro orden de cosas, preparar esta edición conlleva una aproximación minuciosa a los textos que la conforman, especialmente la traducción de Medinilla. Lydia Hunt ya identificaba en 1991 la necesidad de un estudio más profundo esta, puesto que hasta ese momento se había dado prioridad al contexto de la obra como se muestra en Jones (1950) o López Estrada (1965, 1980). En las publicaciones más recientes sobre *Utopía de Thomas Moro* no se ha dado preferencia al análisis comparativo textual de la obra, quizás con la excepción de Kern (2024), quien sí que presta más atención a algunos aspectos de la traducción, pero no profundiza en el texto completo. De esta manera, el aparato crítico de esta ECD ha pretendido abordar esta tarea y presentar una descripción

íntegra del estilo de Medinilla teniendo a su vez en cuenta el texto latino y la traducción inglesa del siglo XVI.

El gobernador español reconoce que en su forma de traducir prima más el sentido original que la fidelidad a la palabra y, ciertamente, esto está presente a lo largo de toda la obra. He querido de alguna manera observar las similitudes entre su estilo y el de Jiménez Patón, su maestro de gramática, ciertamente existen algunos aspectos comunes en el uso del lenguaje. A pesar de ello, es difícil llegar a una conclusión únicamente con la muestra de ejemplos utilizados en esta edición digital. Para poder una respuesta precisa sería necesario contar con más textos del humanista español, hacer un estudio estilístico del mismo y compararlo tanto con el texto de Medinilla como, quizás, otros textos de personajes que también trabajaron con Jiménez Patón, como es Fernando de Ballesteros y Saavedra, y su *Comedia Eufrosina* (1631). Esto también se puede ampliar con la inclusión de otras obras de la época para así enmarcar *Utopia de Thomas Moro* dentro de los estudios áureos y el uso del español del siglo XVII.

Una de las ventajas de esta ECD es que permite llevar a cabo un estudio comparativo intertextual por la disposición de los textos. Pese a la brevedad de Medinilla en gran parte de la traducción, reconocemos elementos comunes entre esta y la traducción inglesa.² Robinson utiliza en varias ocasiones dobles para traducir una única palabra latina y amplificar su significado. A su vez, el traductor español también utiliza este recurso estilístico en algunos casos, como ocurre en el capítulo 9 en la traducción del término latino *munera* con la pareja de sustantivos “dádivas” y “caudales”. Asimismo, ambos también traducen algunos elementos con vocablos relacionados con la realidad de sus lugares de origen. Bishop reconoce esto en la traducción de Robinson (2024, 266), quien utilizaba Londres como ciudad de referencia para describir Amauroto. De igual manera, encontramos que Medinilla utiliza palabras propias de la realidad española, como pasa en el capítulo 2 con la traducción de *ueprium* y los nombres “zarzas” y “cambronerías”. Este aspecto es importante cuando tenemos en cuenta la intención e ideología del traductor, como Munday sugiere (2007, 196), aunque también podría estar relacionado con las normas de traducción de la época (de hecho, Cave aclara (2008a, 102) que el traductor británico sigue los modelos comunes de traducción del siglo XVI). También, curiosamente, tanto el inglés como el español introducen

² Estos ejemplos y otros aparecen recogidos en el aparato crítico de la ECD.

más información de la que aparece en el texto latino para describir la lengua de la isla en el capítulo 6.

Independientemente, destaco la falta de literalidad en la traducción de algunos capítulos (véase los capítulos 8 y 9), pues el traductor opta por un resumen del contenido en vez de presentar el texto latino completo. Además de esto, *Utopia de Thomas Moro* contiene algunos elementos religiosos extra que el traductor incluye por gusto, como es el caso de “sacristía” en el capítulo 9 para verter la palabra *adyto*. El cotejo del texto español con el texto latino, como he mencionado anteriormente junto a otros ejemplos, nos desvela que una de las razones por las que esta traducción no se volvió a imprimir en el siglo XVII puede ser la poca precisión de Medinilla para traducir la obra. Si bien la lengua latina de More esconde una alta complejidad, el texto contiene errores que dificultan la comprensión del texto, como ocurre en los capítulos 6 y 7. Por últimos, en la comparación entre ediciones, las diferencias con las copias de 1790 y 1805 son mínimas. Existen algunas correcciones, como la división del texto en párrafos, cambios del orden de palabras en la oración o cambio de número de algunos nombres de singular a plural y viceversa. Igualmente, se añaden o se eliminan conjunciones copulativas, se actualiza el texto a la acentuación de la época, y, como menciones más destacables, hay algunos cambios de vocabulario, como en el capítulo 6 tiene lugar con “extremos” por “mayores”.

La creación de una edición digital es un proceso que indudablemente requiere un conocimiento muy cercano de la obra que va a ser editada. La organización y planificación de un proyecto digital necesita conocer primero cuáles son las características de un texto y prestar especial atención a la información que queremos destacar o mostrar: hago referencia a la estructura, uso de la lengua, uso de ciertos términos, entre otros. En el flujo de trabajo seguido introduzco cinco etapas que detallo en profundidad en el capítulo tercero de esta tesis, compuesta por la transcripción de los textos, el modelado de datos, alineamiento y segmentación de frases, transformación de datos, etiquetado y publicación de la edición. Una vez finalizado el trabajo, en cambio, sí que haría modificaciones en esta metodología de trabajo. Así, llevaría a cabo la segmentación y alineamiento de los textos antes del diseño del modelo de datos y buscaría otras herramientas alternativas para conseguir el resultado final, la ECD, de manera más eficiente (quizás esto podría plantearse para un proyecto posdoctoral).

En el caso de la transcripción de los textos, la primera fase, pienso que la introducción del software eScriptorium podría ser oportuno, especialmente ahora que introduce la posibilidad de entrenar modelos con Inteligencia Artificial (IA). Cada usuario presenta el texto que el programa debe reconocer y, a través de correcciones manuales de la transcripción, la máquina mejora exponencialmente. Una vez se han presentado varias páginas, el programa descifra con mayor precisión el contenido de los documentos hasta necesitar una revisión mínima.³ El uso de OCR como los empleados en este proyecto son una solución rápida, pero a la larga hace falta una corrección mayor y por tanto más tiempo. Respecto a la modernización del texto de Medinilla, que he integrado en esta etapa inicial por ser una continuación de la transcripción, considero que estandarizar la puntuación ha sido un desafío, pues Medinilla utiliza frases extensas y una prosodia propia del siglo XVII. Mantener un equilibrio entre la fidelidad al estilo original y la accesibilidad del texto moderno es complejo si se busca preservar la idea primera del corregidor.

A continuación, la segunda fase, la creación del modelo de datos, requirió primero una fase de diseño y otra de prueba. Tras observar proyectos que también utilizaban el lenguaje de marcado TEI/XML y que integraban más de una obra dentro de la edición, diseñé varios modelos de datos inspirados en estos para finalmente elegir uno final. Las *TEI Guidelines* proponen unas guías de uso de sus diferentes elementos y atributos, y la variedad de opciones es muy amplia ya que dependen del editor y sus intenciones. En esta edición interesa marcar cada una de las frases con los elementos <s> y <seg>, según el texto, porque buscamos el alineamiento de cada una de las frases. No obstante, en otra edición distinta a esta, donde esto no sea necesario, es posible que en vez de optar por estos elementos directamente todos los párrafos se marquen con elementos <p>. La intención de estos tres modelos coincide: establecer una presentación en paralela de los textos frase por frase. Así, la principal diferencia radica prácticamente en la organización de los documentos TEI. Los dos primeros se distinguen por la cantidad de información que se presenta dentro de un único documento y, por tanto, nivel de divisiones. El último modelo, en cambio, propone una serie de nuevos elementos para interconectar los textos, distintos a los que se propone la *Text Encoding Initiative*.

Inicialmente construí un prototipo de edición utilizando el capítulo primero de *Utopia de Thomas Moro*. Tras tenerla lista y ver que encajaba con los objetivos de la edición, comencé con

³ Para más información, ver Cuéllar (2023).

la preparación del resto de capítulos. En este proceso, especialmente en la fase de segmentación y alineamiento de los textos, fueron apareciendo algunas excepciones y casos particulares que el modelo de datos no recogía y que supuso cambios, como, por ejemplo, las frases desordenadas en el texto inglés del capítulo 4. Además de esto, por lo general, el autor va convirtiendo al español frase por frase de forma heterogénea, pero se reconocen palabras, expresiones e incluso frases que faltan por verter, especialmente en los capítulos 4, 6, 7, 8 y 9.⁴ El modelo de datos recoge parcialmente esta casuística. La ausencia de algunos fragmentos completos aparece marcada en los valores de los atributos `@type` y `@subtype` dentro de los elementos `<s>` y `<seg>`. Aunque el modelo cumple con las necesidades de la edición, podría refinarse, porque la no traducción de algunas palabras o expresiones, es decir, cuando no se corresponde con frases completas, no aparece marcada en la edición (aunque sí en el aparato crítico) y está pendiente de resolver. Quizás se podría incluir un atributo tipo `@type` con valor “complete” para las frases traducidas completamente en contraste con aquellas otras a las que les falta algún elemento. De igual manera, otra duda que plantea el modelo es la subjetividad el uso del término frase, un término que genera debate en el campo de la lingüística (Quirk et al. 1985, 720nA; Greenbaum y Nelson 2002, 13).

La fase de la transformación de datos con la herramienta OpenRefine fue sencilla, aunque primero requirió conocer el lenguaje GREL (General Refine Expression Language) que esta aplicación utiliza. A través de plantillas diseñadas con este lenguaje, fui obteniendo las frases ya etiquetadas con el lenguaje TEI desde las tablas de cálculo capítulo por capítulo, automatizando parte del proceso. Sin embargo, no toda la información de los atributos de las frases podía ser etiquetado con este procedimiento. Debido a que las frases tienen una cardinalidad, es decir, que una frase en español puede equivaler a más o menos de una en latín o inglés o viceversa, el número de segmento y los identificadores no siguen un orden lineal. Por consiguiente, tuve que añadir estos elementos manualmente, con el riesgo de que hubiera errores en la asignación numérica.⁵

En la última fase, la de visualización y publicación, trabajé con TEIPublisher. Primero, leí la documentación de esta plataforma para familiarizarme con su funcionamiento y procedimientos, y así poder experimentar e investigar su uso. La personalización de TEIPublisher llega mediante plantillas HTML y los ODD, que permiten definir con su customización cómo se representarán

⁴ Estos casos también aparecen reflejados en el aparato crítico de la ECD.

⁵ La cardinalidad se refiere a la relación entre dos tablas en cuanto al número de instancias que pueden estar asociadas entre ellas.

visualmente los datos en la edición. Con este objetivo, diseñé por tanto la plantilla HTML *utopia.html* y el documento ODD (*One Document Does it All*) *utopia.odd*, tomando como referencia las plantillas y documentos propios de ediciones ya existentes.⁶ TEIPublisher incluye componentes preconfigurados para incorporar en las plantillas HTML, como la visualización en paralelo que aparece en la edición de las *Van Gogh Letters*. Adapté estas funcionalidades al modelo de datos de esta edición y modifiqué el ODD para lograr una representación específica del texto, por ejemplo, mostrando los títulos en cursiva o presentando las variantes como notas flotantes. Aunque el resultado de la visualización satisface las necesidades del proyecto, aún tiene algunas limitaciones y funcionalidades incompletas. Es el caso de los paratextos de la edición, que siguen un modelo de datos distinto y, por tanto, no encaja con la plantilla HTML diseñada para TEIPublisher. Igualmente, el buscador de la aplicación no mantiene la vista en paralelo de los textos y el usuario no puede aprovechar ninguna de estas funcionalidades (ni la búsqueda, ni la visualización conjunta de los textos). Tampoco permite desplegar los textos en cualquier disposición, sino que exige la presentación de los textos en paralelo en un orden específico: texto base, notas, traducción y texto latino. Finalmente, otra limitación es que no hay una funcionalidad concreta que marque la parcialidad de algunas frases: solo se indica esto con la ausencia de subrayado.

Por último, con esta tesis doctoral pongo fin a esta etapa de trabajo. Este proyecto tiene margen de mejora y ampliación, pues aún podría almacenar más textos y más información acerca de *Utopia de Thomas Moro* (1637) y, concretamente, *Utopia* (1516) de forma más general. Sin embargo, decido parar aquí porque pienso que se ha cumplido con el objetivo principal: la edición puede ser consultada sin restricciones en Internet y contiene un estudio filológico de la traducción, hasta ahora inédito. Los últimos cambios tecnológicos, y en especial en los campos de la Inteligencia Artificial y el Procesamiento Natural del Lenguaje, dejan abierta la posibilidad de seguir trabajando con los textos de esta edición, por ejemplo, creando procesos que automaticen parte del trabajo de alineamiento o diseñando modelos que permitan una interacción novedosa entre el lector y la edición, más allá de lo tradicional. El usuario al que está dirigido es amplio: no solo se busca la creación de un recurso para el estudio por parte de especialistas procedentes del campo de los estudios de Thomas More, sino también para otras áreas, como son los estudios áureos, la

⁶ Estos archivos aparecen dentro del cuerpo de anexos electrónicos (eAnnexes).

lexicografía o las propias HHDD. Espero que esta edición contribuya al avance en estos campos, brindando una herramienta interdisciplinar y accesible que permita nuevas lecturas y análisis de una obra tan clave y atemporal como es *Utopía*.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

Primary Sources

More, Thomas. 1516. *Libellus vere aureus nec minus salutaris quam festivus de optimo reip. Statu, deque nova insula Utopia* [. . .]. Louvain: Typographia D. Martini.

More, Thomas. 1517. *Ad lectorem. Habes candide lector opusculum vere aureum Thomae Mori non minus utile quam elegans de optimo reipublicae statu, deque nova Insula Utopia* [. . .]. Paris: Gilles de Gourmont.

More, Thomas. 1518a. *De optimo reip. statu, deque nova insula Utopia libellus vere aureus, nec minus salutaris quam festivus* [. . .]. Basel: Johann Froben.

More, Thomas. 1518b. *De optimo reip. statu, deque nova insula Utopia libellus vere aureus, nec minus salutaris quam festivus* [. . .]. Basel: Johann Froben.

More, Thomas. 1551. *A Fruteful and Pleasaunt Worke of the Beste State of a Publyque Weale, and of the Newe Yle Called Utopia*. Translated by Ralph Robinson. London: Abraham Vele.

More, Thomas. 1556. *A Frutefull Pleasaunt, and Wittie Worke, of the Beste State of Publique Weale, and of the New Yle, Called Utopia*. Translated by Ralph Robinson. London: Abraham Vele.

More, Thomas. 1637. *Utopia de Thomas Moro*. Translated by Gerónimo de Medinilla. Córdoba: Salvador de Cea.

More, Thomas. 1790. *La Utopia de Tomás Moro*. Translated by Gerónimo de Medinilla. Madrid: Pantaleón Aznar.

More, Thomas. 1805. *La Utopia de Tomas Moro*. Translated by Gerónimo de Medinilla. Madrid: Mateo Repullés.

More, Thomas. 1895. *The Utopia of Sir Thomas More in Latin from the Edition of March 1518, and in English from the First Edition of Ralph Robynson's Translation in 1551*. Edited by J. H. Lupton. Oxford: Clarendon Press.

- More, Thomas. 1902. *More's Utopia*. Edited by J. Rawson Lumby. Translated by Ralph Robinson. Cambridge: Cambridge University Press.
- More, Thomas. 1912. *Utopia*. Edited and translated by José Pin y Soler. Barcelona: L'Avenç.
- More, Thomas. 1937. *Utopia (El Estado Perfecto)*. Edited and translated by Ramón Esquerra. Barcelona: Apolo.
- More, Thomas. 1941. *Utopías del Renacimiento. Moro. Campanella. Bacon*. Edited by Eugenio Ímaz. Translated by Agustín Millares Carlo. Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- More, Thomas. 1952. *Santo Tomás Moro. Utopía*. Edited and translated by Pedro M. Voltes. Madrid: Espasa-Calpe.
- More, Thomas. 1955. *Utopía. Tomás Moro*. Edited and translated by Jose M.^a Claramunda Bes. Barcelona: Fama.
- More, Thomas. 1957. *Tomás Moro, Utopía – Obras Maestras*. Edited by José Pin y Soler. Translated by Ramón Pin de Latour. Madrid: Iberia.
- More, Thomas. 1964. *Utopia. Tomás Moro*. Edited by Guillermo Roviroso Algorta: Zero S.A.
- More, Thomas. 1965. *The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More*. Vol. 4, *Utopia*. Edited by S. J. Edward Surtz and J. H. Hexter. New Haven and London: Yale University Press.
- More, Thomas. 1973. *Tomás Moro. Utopía*. Edited by Teresa Suero Roca. Translated by Ramón Esquerra. Barcelona: Bruguera.
- More, Thomas. 1977. *Thomas More, Utopía*. Edited and translated by Joaquim Mallafrè Gavaldà. Barcelona: Bruguera.
- More, Thomas. 1980. *Tomás Moro, Utopía*. Edited and translated by Emilio G. Estébanez. Madrid: ZYX.

- More, Thomas. 1983. *More, Utopía*. Edited and translated by Ll. Bria Perau. Barcelona: Humanitas.
- More, Thomas. 1984. *Tomás Moro, Utopía*. Edited and translated by Pedro Rodríguez Santidrián. Madrid: Alianza.
- More, Thomas. 1985. *Tomás Moro, Utopía*. Edited by Manuel Alcalá. Mexico: Porrúa.
- More, Thomas. 1989. *Utopía*. Edited and translated by Andrés Vázquez de Prada. Madrid: Rialp.
- More, Thomas. 1999. *Tomás Moro, Utopía*. Edited by Fernando Savater. Translated by Pedro M. Voltes. Madrid: Rialp.
- More, Thomas. 2016. *Utopia*. Edited by George M. Logan. Translated by Robert M. Adams. Cambridge: Cambridge University Press.
- More, Thomas. 2021. *El Buen Estado de la República de Utopía*. Edited by Víctor Lillo Castañ. Translated by Vasco de Quiroga. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Secondary Sources

- Andrews, Tara. 2012. “The Third Way: Philology and Critical Edition in the Digital Age.” *Variants: the Journal of the European Society for Textual Scholarship* 10: 1–16.
- Andrews, Tara, and Joris van Zundert. 2018. “What Are You Trying to Say? The Interface as an Integral Element of Argument.” In *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, edited by Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klung, Frederike Neuber, and Gerlinde Schneider, 3–33. Norderstedt: BoD.
- Antonio, Nicolás. 1996. *Bibliotheca Hispana Nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV floruerunt notitia*. Madrid: Visor Libros.
- Bindeer, James. 1947. “More’s *Utopia* in English: A Note on Translation.” *Modern Language Notes* 62 (6): 370–376.

- Bishop, Jennifer. 2024. "Utopia in Tudor London. Ralph Robinson's Translations and Their Civic, Personal, and Political Contexts." In *The Oxford Handbook of Thomas More's Utopia*, edited by Cathy Shrank and Phil Withington, 265–277. Oxford: Oxford University Press.
- Blecu, Alberto. 2018. *Manual de Crítica Textual*. Barcelona: Castalia.
- Bouard, Lou. 2019. "What Is TEI Conformance, and Why Should You Care?". *Journal of the Text Encoding Initiative* 12. <https://journals.openedition.org/jtei/1777>.
- Burrows, Toby, Matthew Holford, David Lewis, Andrew Morrison, Kevin Page, and Athanasios Velios. 2021. "Transforming TEI Manuscript Descriptions into RDF Graphs." In *Graph Data-Models and Semantic Web Technologies in Scholarly Digital Editing*, edited by Elena Spadini, Francesca Tomasi, and Georg Vogeler, 143–154. Norderstedt: BoD.
- Burrows, John F. 1992. "Computers and the Study of Literature." In *Computers and Written Texts*, edited by Christopher S. Butler, 167–204. Oxford and Cambridge: Basil Blackwell.
- Butterfield, David. 2011. "Neo-Latin." In *A Companion to the Latin Language*, edited by James Clackson, 303–318. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Calvo Tello, José, and Nanette Rissler-Pipka. 2023. "¿Qué hacer con textos que no se pueden publicar? Datos derivados, criterios FAIR y TEI." *Journal of the Text Encoding Initiative* 16. <https://journals.openedition.org/jtei/4720>.
- Cavanagh, Dermot. 2024. "Dialogue, Debate, and Orality in Ralph Robinson's *Utopias*," In *The Oxford Handbook of Thomas More's Utopia*, edited by Cathy Shrank and Phil Withington, 278–294. Oxford: Oxford University Press.
- Cave, Terence. 2008a. "The English Translation: Thinking about the Commonwealth." In *Thomas More's Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*, edited by Terence Cave, 87–103. Manchester: Manchester University Press.
- Cave, Terence, ed. 2008b. *Thomas More's Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. Manchester: Manchester University Press.

- Cayless, Hugh. 2018. "Critical Editions and the Data Model as Interface." In *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, edited by Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klung, Frederike Neuber, and Gerlinde Schneider, 249–263. Norderstedt: BoD.
- Colwell, Ernest C., and E. W. Tune. 1964. "Variant Readings: Classification and Use." *Journal of Biblical Literature* 83 (3): 253–261.
- Coombs, James H., Allen H. Renear, and Steven J. DeRose. 1993. "Markup Systems and the Future of Scholarly Text Processing." In *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, edited by George Landow and Paul Delany, 85–118. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Crane, Gregory, Ruth Finnegan, Albert E. Glock, Eric Hirsch, Charles Martindale, Simon Stoddart, Jacques-Henri Michel, Ian Morris, and Peter Probst. 1991. "Composing Culture: The Authority of an Electronic Text." *Current Anthropology* 32 (3): 293–311.
- Cuéllar, Álvaro. 2023. "La Inteligencia Artificial al rescate del Siglo de Oro: transcripción y modernización automática de mil trescientos impresos y manuscritos teatrales." *Hipogrifo* 11 (1): 101–115.
- Davenport, Randi L., and Carlos F. Cabanillas Cárdenas. 2008. "The Spanish Translations: Humanism and Politics." In *Thomas More's Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*, edited by Terence Cave, 128–141. Manchester: Manchester University Press.
- Delany, Paul, and George Landow. 1993. "Managing the Digital World: The Text in an Age of Electronic Reproduction." In *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, edited by George Landow and Paul Delany, 3–28. Cambridge, MA: The MIT Press.
- DeRose, Steven J. 1993. "Markup Systems in the Present." In *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, edited by George Landow and Paul Delany, 119–135. Cambridge, MA: The MIT Press.
- DeRose, Steven J., David G. Durand, Elli Mylonas, and Allen H. Renear. 1990. "What is Text, Really?." *Journal of Computing in Higher Education* 1 (2): 3–26.

- Di Pietro, Chiara, and Roberto Rosselli del Turco. 2018. "Between Innovation and Conservation: The Narrow Path of User Interface Design for Digital Scholarly Editions." In *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, edited by Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klung, Frederike Neuber, and Gerlinde Schneider, 133–163. Norderstedt: BoD.
- Dumont, Stefan. 2018. "Interface in Digital Scholarly Editions of Letters." In *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, edited by Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klung, Frederike Neuber, and Gerlinde Schneider, 109–131. Norderstedt: BoD.
- E-Editiones.org. 2024. "TEIPublisher 9.0.0." <https://www.e-editiones.org/posts/tei-publisher-9/>.
- Finneran, Richard, ed. 1996. *The Literary Text in the Digital Age*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Flanders, Julia. 2009. "The Productive Unease of 21st-century Digital Scholarship." *DHQ: Digital Humanities Quarterly* 3 (3). <https://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/3/3/000055/000055.html>.
- Franzini, Greta, P. Andorfer, and K. Zaytseva. 2016. "Catalogue of Digital Editions." Last modified January, 2024. <https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/>.
- Gabler, Hans W. 2010. "Theorizing the Digital Scholarly Edition." *Literature Compass* 7 (2): 43–56.
- Gabler, Hans W. 2012. "Beyond Author-Centricity in Scholarly Editing." *Journal of Early Modern Studies* 1: 15–35.
- García Yebra, Valentín. 1983. *En Torno a la Traducción: Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.
- Gengnagel, Tessa, Frederike Neuber, and Daniela Schulz. 2023. "EDITORIAL: FAIR Enough? Evaluating Digital Scholarly Editions and the Application of the FAIR Data Principles." *RIDE. A Review Journal for Digital Editions and Resources* 16. <https://ride.i-d-e.de/issues/issue-16/editorial/#gengnageletal2022>.

- Greenbaum, Sidney, and Gerald Nelson. 2002. *An Introduction to English Grammar*. London: Pearson.
- Greetham, David. 1994. *Textual Scholarship: An Introduction*. New York: Garland.
- Greetham, David. 2013. "A History of Textual Scholarship." In *The Cambridge Companion to Textual Scholarship*, edited by Neil Fraistat and Julia Flanders, 16–41. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huitfeldt, Claus. 1994. "Multi-Dimensional Texts in a One-Dimensional Medium." *Computers and the Humanities* 28 (4/5): 235–241.
- Hunt, Lydia. 1991. "The First Spanish Translation of Utopia (1637)." *Moreana* 28 (105): 21–41.
- Ijsewijn, Jozef. 1977. *Companion to Neo-Latin Studies*. Amsterdam; New York; Oxford: North-Holland.
- Jiménez Patón, Bartolomé. 1965. *Epítome de la Ortografía Latina y Castellana*. In *Instituciones de la Gramática Española*, edited by Antonio Quilis and Juan Manuel Rozas, 7–82. Madrid: CSIC.
- Kern, Darcy. 2024. "Receiving More: Utopia in Spain and New Spain." In *The Oxford Handbook of Thomas More's Utopia*, edited by Cathy Shrank and Phil Withington, 215–230. Oxford: Oxford University Press.
- Lakowski, Romuald. 2015. "Digital Thomas More." *Moreana* 52 (199–200): 273–286.
- Landow, George, and Paul Delany, eds. 1993. *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*. Cambridge: The MIT Press.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Lavagnino, John. 1995. "Reading, Scholarship, and Hypertext Editions." *Text* 8: 109–124.
- López Estrada, Francisco. 1965. "La primera versión española de la Utopía de Moro, por Gerónimo Antonio de Medinilla (Córdoba, 1637)." In *Collected Studies in Honour of*

- Américo Castro's Eightieth Year*, edited by Marcel P. Hornik, 291–309. Oxford: Lodge Research Library.
- López Estrada, Francisco. 1980. *Tomás Moro y España: sus relaciones hasta el siglo XVIII*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- Madroñal, Abraham. 2009. *Humanismo y Filología en el Siglo de Oro: En torno a la obra de Bartolomé Jiménez Patón*. Madrid: Iberoamericana.
- McGann, Jerome. 1992. *A Critique of Modern Textual Criticism*. Charlottesville: The University Press of Virginia.
- McKenzie, Donald. 1999. *Bibliography and the Sociology of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miall, David. 1995. "Representing and Interpreting Literature by a Computer." *Yearbook of English Studies* 25: 199–212.
- Munday, Jeremy. 2007. "Translation and Ideology: A Textual Approach." *The Translator* 13 (2): 195–217.
- Peggram, Reed E. 1940. "The First French and English Translations of Sir Thomas More's Utopia." *The Modern Language Review* 35 (3): 330–340.
- Peñalver Castillo, Manuel. 1990. "La preocupación didáctica en la obra gramatical de Jiménez Patón." In *En I Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 203–207. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Pérez Priego, Miguel Ángel. 2011. *La Edición de Textos*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Pierazzo, Elena. 2015. *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. London and New York: Routledge.
- Prévost, André. 1978. *L'Utopie de Thomas More*. París: Mame.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman.

- Rehbein, Malte, and Christiane Fritze. 2012. "Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing." In *Digital Humanities Pedagogy: Practices, Principles and Politics*, edited by Brett D. Hirsch, 47–78. Cambridge: Open Book Publisher.
- Renear, Allen, Elli Mylonas, and David Durand. 1996. "Refining our Notion of What Text Really Is: The Problem of Overlapping Hierarchies." In *Research in Humanities Computing*, edited by Nancy Ide and Susan Hockey. Oxford: Oxford University Press.
- Robinson, Peter. 1993. "Redefining Critical Editions." In *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, edited by George Landow and Paul Delany, 271–292. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Robinson, Peter. 2002. "What is a Critical Digital Edition?" *Variants* 1: 43–62.
- Robinson, Peter. 2003. "Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be." *Computerphilologie* 5. <http://computerphilologie.digital-humanities.de/jg03/robinson.html>.
- Robinson, Peter. 2013. "Toward a Theory of Digital Editions." *Variants* 10: 105–132.
- Sahle, Patrick. 2008. "A Catalog of Digital Scholarly Editions v. 3.0." Last modified September 28, 2020. <https://v3.digitale-edition.de/>.
- Sahle, Patrick. 2016. "What Is a Scholarly Digital Edition?" In *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*, edited by Matthew James Driscoll and Elena Pierazzo, 19–40. Open Book Publishers.
- Schmidt, Desmond. 2014. "Towards an Interoperable Digital Scholarly Edition." *Journal of the Text Encoding Initiative* 7. <https://journals.openedition.org/jtei/979>.
- Schmidt, Desmond. 2021. "True Interoperability for Digital Scholarly Editions." *Umanistica Digitale* 5(10): 1–23.
- Shillingsburg, Peter. 1996. *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

- Stoppelli, Pasquale, ed. 1987. *Filologia dei testi a stampa*. Bologna: Il Mulino.
- Sutherland, Katherine. 1996. "Looking and Knowing: Textual Encounters of a Postponed Kind." In *Beyond the Book: Theory, Culture and the Politics of Cyberspace*, edited by Warren Chernaik, Marilyn Deegan, and Andrew Gibson, 11–22. Oxford: Office of Humanities Communication.
- Sutherland, Katherine, ed. 1997. *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- TEI Consortium, eds. 2023. *TEI: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Version 4.7.0. Last modified November 16 2023, revision e5dd73ed0. <http://www.tei-c.org/P5/>.
- TEIPublisher. n.d. "TEIPublisher Index." Accessed May 14, 2024. <https://teipublisher.com/exist/apps/tei-publisher-home/index.html>.
- van Zundert, Joris. 2016a. "The Case of the Bold Button: Social Shaping of Technology and the DSE." *DSH. Digital Scholarship in the Humanities* 31 (4): 898–910.
- van Zundert, Joris. 2016b. "Barely Beyond the Book?" In *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*, edited by Matthew James Driscoll and Elena Pierazzo, 83–106. Open Book Publishers.
- Vanhoutte, Edward. 2010. "Defining Electronic Editions: A Historical and Functional Perspective." In *Text and Genre in Reconstruction. Effects of Digitalization on Ideas, Behaviours, Products and Institutions*, edited by Willard McCarty, 57–68. Open Book Publishers. <https://books.openbookpublishers.com/10.11647/obp.0008.pdf>.
- Vogeler, Georg. 2019. "The Assertive Edition: On the Consequences of Digital Methods in Scholarly Editing for Historians." *International Journal of Digital Humanities* 1: 309–322.
- Vogeler, Georg. 2021. "Standing-off Trees and Graphs: On the Affordance of Technologies for the Assertive Edition." In *Graph Data-Models and Semantic Web Technologies in Scholarly Digital Editing*, edited by Elena Spadini, Francesca Tomasi, and Georg Vogeler, 73–96. Norderstedt: BoD.

Warwick, C. 2001. "Reports of My Death Have Been Greatly Exaggerated: Scholarly Editing in the Digital Age." In *New Media and the Humanities: Research and Applications: Proceedings of the First Seminar on "Computers, Literature and Philology"*, edited by D. Fiormonte and J. Usher, 55–62. Oxford: Oxford University Computing.

Wilkinson, Mark D., et al. 2016. "The FAIR Guiding Principles for Scientific Data Management and Stewardship." *Scientific Data* 3. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26978244/>.

Witt, Jeffrey C. 2018. "Digital Scholarly Editions and API Consuming Applications." In *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, edited by Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klung, Frederike Neuber, and Gerlinde Schneider, 219–247. Norderstedt: BoD.

Reference Works and Dictionaries

A Latin Dictionary. 1879. Edited by Charlton Lewis and Charles Short. Online version. Accessed September 29, 2024. <https://alatius.com/lis/>.

Oxford English Dictionary (OED). 2024. Accessed September 29, 2024. <https://www.oed.com/>.

Diccionario de Autoridades 1726–1739. Edited by the Real Academia Española. Accessed September 29, 2024. <https://apps2.rae.es/DA.html>.

Corpus diacrónico del español (CORDE). 2024. Edited by the Real Academia Española. Accessed October 5, 2024. <https://corpus.rae.es/cordenet.html>.

Covarrubias Orozco, Sebastián de. 1611. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez.

Diccionario de la Lengua Española. 2023. 23rd ed., online version 23.7. Accessed September 29, 2024. <https://dle.rae.es>.

Real Academia Española. 2010. *Ortografía de la Lengua Española*. Barcelona: Espasa Libros.

Software and Digital Resources

Faustedition. 2018. Edited by Anne Bohnenkamp, Silke Henke and Fotis Jannidis with the collaboration of Gerrit Brüning, Katrin Henzel, Christoph Leijser, Gregor Middell, Dietmar Pravida, Thorsten Vitt and Moritz Wissenbach. Last modified September 2023. <https://www.faustedition.net/>.

OpenRefine. 2023. *OpenRefine*. V. 3.7.2.

OCR. 2009. *NewOCR*. Accessed January 8, 2025. <https://www.newocr.com/>.

Python Library. *Python Library Documentation*. Accessed January 8, 2025.

TEIPublisher. 2023. *TEIPublisher*. V. 8.0.0.

TEIPublisher. 2024. *TEIPublisher*. V. 9.0.0.

The Community of the Realm in Scotland 1249–1424. n.d. Edited by Paul Caton, Ginestra Ferraro, Geoffroy Noël, Miguel Vieira, Dauvit Broun, John Reuben Davies, and Alice Taylor. <https://cotr.ac.uk/>.

The Scholastic Commentaries and Texts Archive. 2011. Edited by Jeffrey C. Witt. <https://scta.info/>.

University of Pisa. 2013. *Edition Visualization Technology (EVT)*. <http://evt.labcd.unipi.it/>.

Vincent Van Gogh: The Letters. 2009. Edited by Leo Jansen, Hans Luijten, Nienke Bakker Amsterdam and The Hague: Van Gogh Museum and Huygens ING. <https://vangoghletters.org/vg/>

ANNEXES

Annex 1: Title pages of the 1637, 1790 and 1805 editions

S V T O P I A *o*
De
THOMAS MORO
TRADVCI DA DE LATIN
en Castellano por Don Geronimo Antonio de
Medinilla i Porres, Cauallero de la Orden de
Santiago, Cavallerizo de su Magestad, Señor
de las Villas de Bocos, Rozas, i Remolino,
Corregidor, i Justicia mayor de la Ciudad
de Cordova, i su tierra.

A D. IVAN DE CHAVES I MENDOZA
Cavallero de la Orden de Santiago, Presidente
del Real Consejo de las Ordenes, del Consejo, i
Camara de su Magestad, Conde de S. Cruz, i
Señor de la Calçada, &c.

•••••
••••• Dilectia ex his, & constituta Rei-
••••• publicę forma, laudari facilius,
••••• quàm evenire, vel si evenit, haut
••••• diuturna esse potest. C. Corn. T.
••••• Ann. lib. 4. •••••



CON PRIVILEGIO.
En Cordova. Por SALVADOR DE CEA. A. 1637.

© Biblioteca Nacional de España

Title page Utopia de Thomas Moro (1637)

LA UTOPIA
DE
TOMÁS MORO,
GRAN CANCELLER DE IN-
glaterra , Vizconde y Ciudadano
de Londres:

Traducida del Latin al Castellano

POR DON GERÓNIMO ANTONIO
de Medinilla y Porres , Caballero
del Hábito de Santiago, &c.

Dala á luz en esta segunda
corregida , y añadida con el Resumen
de la Vida del Autor,

Por el Sr. D. A. V. C. ...
... de Barcelona.

CON LICENCIA , EN MADRID:

En la Imprenta de PANTALEON AZNAR.

Año 1790.

Se hallará en las Librerías de Don Antonio del
Castillo , frente de San Felipe el Real ; en la
de Cerro , calle de Cedaceros , y su Puesto ca-
lle de Alcalá.

R. 37137

LA UTOPIA DE TOMAS MORO,

GRAN CANCELLER DE INGLATERRA, VIZCONDE
Y CIUDADANO DE LONDRES:

Traducida del latin al castellano

POR D. GERÓNIMO ANTONIO DE MEDINILLA
Y PORRES, CABALLERO DEL HABITO
DE SANTIAGO, &c.

TERCERA EDICIÓN.

Corregida y añadida con el resumen de la
Vida del Autor.



MADRID

EN LA IMPRENTA DE DON MATEO REPULLÉS.

1805.

*Se hallará en la Librería de Castillo, frente
de San Felipe el Real.*

Digitized by Google

Title page *La Utopia de Tomás Moro* (1805)

Annex 2: Printing errors in pagination and in running heads

XIII.

Suave es el lenguaje, alto el asunto, la materia esclarecida, leyes, licteros, avisos de una Republica, que no fue, i fer debria. O tiempos todos fois unos! fiscalcan vicios alperos, i picantes documentos, ocultandose la pildora en superficies de plata, i enmascarandose en peregrinas voces lo libre atrevido (mejor dixera) verdadero, de una fityra a los vicios. Prohibieronla antiguas leyes, es afsi, porque ya la licenciosa demasia descaradamente tocava a personas, a quien no podia tocar por el falvo conductione de la fanctidad de sus vidas con no poca gracia lo tocava el Lyrico,

Quin etiam lex

Penaque dicta malo, que nollet carmine quenquē Describi, vertere modum formidine fustis, Ad benedicendum, deleclandumque redacti.

Britanico a las Satyras de Juvenal *lego lata per Alcibiadem fluerunt.* I el Bado con mas claridad a las Satyras Perlianas, *Proemio, cumque honeste persona foctius notarentur, lata Roma lex, ut si quis malum carmen, in quemquam scripisset, eius rei ius, iudiciumque esset, ita metu pena scenici a mele dicendo deterruunt.* No duraron mucho las violencias de aqueste freno, i mordaza, antes artificiosamente se recataron de la pena, i con traza presto se bolvieron a sus ingenios picantes, la culpa tenian las culpas, que a grandes voces pedian atrozes reprehensiones, echaron velo de estrangeras voces al vituperio de sus exorbitancias.

¶ ¶ ¶ Del

XIII.

que est verbis solum, in terris vero nunquam, et arbitror extat; at forte in caelo, illius extat exemplar, conspicuum ei, qui est intuituri voluerit. Et se ipsum ad illud, cum intuitus est, instituerit. Nihil autem refert, siue usquam sit, siue erit, quae enim illius officia sunt agere solum, quae alterius sunt nequaquam consentaneum est. Ella es la Vrorras i su sagrada Filosofia, futiliza, i enfeñança de columbres, praticada con felices aciertos, creditos, i fianças de multiplicados gobiernos en los partidos de Murcia, Villanuca de los Infantes, i oi en nnestra Colonia Patricia, Cabeça, i Principado de toda la España Andaloz. Sydonio Apolinar lib. 1. Epist. 7. *Præilegi geminae praesefectura per quinquennium repetitis fascibus rexeerat.*

Conduçense pues glorias de acertados empleos a la subtileza del genio, fortuna de la pluma, dandose las manos practica, i theorica, govierno, i fuyda, i agregandose obras a ordenes de tan experto Magistrado, a quien afsistiendo la prudente Altea, alternando con destreza de Marte, i de Mercurio, de la pluma el uso, exercicio de la espada, ora del azero los azeros, ora del caduceo la eloquencia: estos nuevos augmentos, i ann mayores haze, que le afsistan al noble escudo de esclarecidos progenitores, mucho fuera la generosa emulacion, victoria de honor quien la presumiera? *Veteris decora profusa*

Incorrect pagination. Page XIII appears twice.

La Eutopia de

q eligiran por votos secretos por Cabeça, i Principe uno de quatro propuestos por el pueblo, al que tuvieren por mas conveniente; i cada quarta parte de la Ciudad, propone uno al Senado. Esta dignidad del Principe es perpetua, por toda la vida, como no venga en sospecha, de que trata tiranizar el Estado. Los Traniboros los señalan solo por un año, mas no los raud sin causa. Todos los demas ministros, i oficiales son añales. Los Traniboros consultan con el Principe cada tercer dia, aunque si el negocio lo pide se juntan mas vezes. En la consulta tratá de las cosas de la Republica, procurando componer las diferencias de los particulares (si las ai, que siempre son pocas.) De los Sifograntos introducen todos los dias dos en el Senado por su orden; reunindose que no se acuerde negocio de importancia, que toque a la Republica, sin averse conferido tres dias antes que se determine. Tiene se por de lito capital tratar de ningun negocio publico fuera del Senado, i de sus juntas señaladas. Estas ordenanças miran, q que el pueblo no sea oprimido por la violencia, i affectanças del Principe, i Traniboros. En esta consideracion todo lo que se juzga por de importancia, se comunica con la junta de los Sifograntos, estos dan parte a sus familias de la materia que se trata, i la consultan entre ellos, i de la resolucion avisan al Senado. Tal vez se tratan los negocios en las juntas generales

The running head reads "Eutopia" instead of "Vtopia."

i menceas, que seã compuestos en lo exterior por la autoridad, i disciplina de aquellos que los gobiernan en la familia: i tambien tienen en otro gran cuidado, que el mas moço acompaña siempre al mas anciano, porque andando muchachos con muchachos, no gasten en niñerías todo el tiempo, en el qual principalmente deben aprender el temor Religioso, que es el unico aguijon, que incita para la profecucion de las virtudes. No sacrifican animales, ni se persuaden a ereer, q̄ la divina clemencia tiene gusto de las ofitias crueltas, porq̄ cõcedio la vida a todos para q̄ gozassen della. Gastan incienso, i otros perfumes olorosos, llevã delante grã numero de antorchas, no porque no sepan que estas cosas no aumentan el ser de la diuina naturaleza, como ni las oraciones de los hombres; pero porque es genero de reconocimiento, i reverencia inculpable; i con estos olores, i lumbres, como con las demas ceremonias sienten, que los animos de los hombres en cierta manera se inflaman, i levantan a Dios, aspirando a el, i a su adoracion con espíritu mas encendido. Todo el pueblo vestido de blanco assiste en los Templos, solo el Sacerdote se cubre, i adorna de varios colores: el ornamento es admirable en la hechura, i forma, así mismo de preciosa materia, no bordado de oro, ni sembrado de piedras preciosas, antes matizado con diversas plumas de aves de diferentes colores, labradas

siempre. Porque siendo entre ellos estirpados los vicios de la ambicion, i la raiz de las setas, i parcialidades, no ai alli peligro de discordia, que ella sola basta a arruinar las mas fortificadas Ciudades, mas viviendo en concordia con saludables institutos, no podra la emulacion de los vecinos Principes (ya muchas vezes rebatida) contrahar aquel Imperio.

Luego que Rafael Hithlodeo dijo estas cosas, a mi me venian a la memoria otras muchas, que me parecian se avian instituido en las costumbres, i leyes de aquel pueblo, no solo a cerca de la razon del hazer guerra, de los ritos divinos, i de la Religion, i de otras ordenanças suyas, pero tambien en lo que el principal fundamento de toda su institucion: esto es de su modo de vivir, del sustento comun, sin comercio de dinero, con quien principalmente toda la nobleza, i esplendor, segun la comun opinion, es verdadero ornamento de la Republica, de todo punto se destruye, i aniquila? Pero porque sabia, que estava cansado de contarle, i no me asegurava de que llevaria bien se replicasse contra su opinion; i principalmente porque me acordava, que algunos avian sido reprehendidos del: por esto alabando la institucion de los Vtopianos, lo que avia referido, trabandole de la mano, le entre a cenar conmigo, diziendole primero que en otra ocasion, despues de averlo mas bien pen-

Misspellings in running heads, instead of "Thomas" they present "Thmas"

Annex 3. List of paratexts in *Utopia de Thomas Moro* (1637).

1. Title page (Page Ir)
2. A D. Ivan de Chaves i Mendoza (pp. IIr–IIIr)
3. Al Lector (pp. IIIv–Vv)
4. Nota al capitulo nono (pp. VIr–VIIIv)
5. A Don Geronimo Antonio de Medinilla i Porres (pp. IXr–Xr)
6. Noticia, Ivicio, i Recomendacion (pp. Xv–XIv)
7. Ivicio, i Sentir de la Vtopia, i su Traductor (pp. XIIr–XIVv)
8. Carta de D. Andres de Morales i Padilla (pp. XVr–XVv)
9. Poems of praise to the work (pp. XVIr–XXIr)
10. Testimonio del M. Bartolome Ximinez Paton (pp. XXIv–XXIIr)
11. Institutional approvals (pp. XXIIv–XXIIIr)
12. Indice de los Capítulos deste Libro de la Vtopia (page XXIIIv)

Annex 4. List of elements contained in the edition and defined according to the TEI Guidelines (TEI Consortium 2024):

TEIHEADER

- <teiHeader> (TEI Header) supplies descriptive and declarative metadata associated with a digital resource or set of resources.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-teiHeader.html>
- <fileDesc> (file description) contains a full bibliographic description of an electronic file.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-fileDesc.html>
- <titleStmt> (title statement) groups information about the title of a work and those responsible for its content.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-titleStmt.html>
- <title> (title) contains a title for any kind of work.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-title.html>
- <funder> (funding body) specifies the name of an individual, institution, or organization responsible for the funding of a project or text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-funder.html>
- <gi> (element name) contains the name (generic identifier) of an element.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-gi.html>
- <att> (attribute) contains the name of an attribute appearing within running text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.html>
- <respStmt> (statement of responsibility) supplies a statement of responsibility for the intellectual content of a text, edition, recording, or series, where the specialized elements for authors, editors, etc. do not suffice or do not apply. May also be used to encode information about individuals or organizations which have played a role in the production or distribution of a bibliographic work.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-respStmt.html>
- <editionStmt> (edition statement) groups information relating to one edition of a text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-editionStmt.html>
- <publicationStmt> (publication statement) groups information concerning the publication or distribution of an electronic or other text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-publicationStmt.html>

- <notesStmt> (notes statement) collects together any notes providing information about a text additional to that recorded in other parts of the bibliographic description.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-notesStmt.html>
- <note> (note) contains a note or annotation.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-note.html>
- <sourceDesc> (source description) describes the source(s) from which an electronic text was derived or generated, typically a bibliographic description in the case of a digitized text, or a phrase such as ‘born digital’ for a text which has no previous existence.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sourceDesc.html>
- <bibl> (bibliographic citation) contains a loosely-structured bibliographic citation of which the sub-components may or may not be explicitly tagged.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-bibl.html>
- <author> (author) in a bibliographic reference, contains the name(s) of an author, personal or corporate, of a work; for example in the same form as that provided by a recognized bibliographic name authority.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-author.html>
- <publisher> (publisher) provides the name of the organization responsible for the publication or distribution of a bibliographic item.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-publisher.html>
- <date> (date) contains a date in any format.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-date.html>
- <pubPlace> (publication place) contains the name of the place where a bibliographic item was published.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-pubPlace.html>
- <editor> contains a secondary statement of responsibility for a bibliographic item, for example the name of an individual, institution or organization, (or of several such) acting as editor, compiler, translator, etc.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-editor.html>
- <encodingDesc> (encoding description) documents the relationship between an electronic text and the source or sources from which it was derived.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-encodingDesc.html>

- <projectDesc> (project description) describes in detail the aim or purpose for which an electronic file was encoded, together with any other relevant information concerning the process by which it was assembled or collected.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-projectDesc.html>
- <p> (paragraph) marks paragraphs in prose.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-p.html>
- <samplingDecl> (sampling declaration) contains a prose description of the rationale and methods used in selecting texts, or parts of a text, for inclusion in the resource.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-samplingDecl.html>
- <editorialDecl> (editorial practice declaration) provides details of editorial principles and practices applied during the encoding of a text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-editorialDecl.html>
- <normalization> (normalization) indicates the extent of normalization or regularization of the original source carried out in converting it to electronic form.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-normalization.html>
- <list> (list) contains any sequence of items organized as a list.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-list.html>
- <item> (item) contains one component of a list.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-item.html>
- <punctuation> (punctuation) specifies editorial practice adopted with respect to punctuation marks in the original.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-punctuation.html>
- <segmentation> (segmentation) describes the principles according to which the text has been segmented, for example into sentences, tone-units, graphemic strata, etc.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-segmentation.html>
- <refsDecl> (references declaration) specifies how canonical references are constructed for this text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-refsDecl.html>
- <schemaSpec> (schema specification) generates a TEI-conformant schema and documentation for it.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-schemaSpec.html>
- <profileDesc> (text-profile description) provides a detailed description of non-bibliographic aspects of a text, specifically the languages and sublanguages used, the situation in which it was produced, the participants and their setting.

- <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-schemaSpec.html>
- <language> (language) characterizes a single language or sublanguage used within a text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-language.html>
 - <revisionDesc> (revision description) summarizes the revision history for a file.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-revisionDesc.html>
 - <change> (change) documents a change or set of changes made during the production of a source document, or during the revision of an electronic file.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-change.html>

TEXT

- <body> (text body) contains the whole body of a single unitary text, excluding any front or back matter.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-body.html>
- <div> (text division) contains a subdivision of the front, body, or back of a text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-div.html>
- <pb> (page beginning) marks the beginning of a new page in a paginated document.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-pb.html>
- <head> (heading) contains any type of heading, for example the title of a section, or the heading of a list, glossary, manuscript description, etc.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-head.html>
- <ab> (anonymous block) contains any component-level unit of text, acting as a container for phrase or inter level elements analogous to, but without the same constraints as, a paragraph.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-ab.html>
- <seg> (arbitrary segment) represents any segmentation of text below the ‘chunk’ level.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-seg.html>
- <s> (s-unit) contains a sentence-like division of a text.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-s.html>
- <anchor> (anchor point) attaches an identifier to a point within a text, whether or not it corresponds with a textual element.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-anchor.html>

- <app> (apparatus entry) contains one entry in a critical apparatus, with an optional lemma and usually one or more readings or notes on the relevant passage.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-app.html>
- <lem> (lemma) contains the lemma, or base text, of a textual variation.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-lem.html>
- <rdg> (reading) contains a single reading within a textual variation.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-rdg.html>
- <note> (note) contains a note or annotation.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-note.html>
- <titlePart> (title part) contains a subsection or division of the title of a work, as indicated on a title page.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-titlePart.html>
- <docAuthor> (document author) contains the name of the author of the document, as given on the title page (often but not always contained in a byline).
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-docAuthor.html>
- <docImprint> (document imprint) contains the imprint statement (place and date of publication, publisher name), as given (usually) at the foot of a title page.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-docImprint.html>
- <hi> (highlighted) marks a word or phrase as graphically distinct from the surrounding text, for reasons concerning which no claim is made.
<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-hi.html>

Annex 5: Traditional critical edition of *Utopia de Thomas Moro* (1637)

**RELACION, QVE HIZO Rafael Hithlodeo, excelēte varō, del felice estado de la republica
de VTOPIA, ordenada por Thomas Moro, Vizcōde, Ciudadano de la infigne Ciudad
de Londres en Inglaterra.**

DESCRIPCION DE LA ISLA. Cap. I.

La Isla de los Vtopienfes, en el medio se estiēde a docientos mil paffos, i por larguifimo espacio no se estrecha confiderablement; mas alfin de entrambos aidos cabos se va enfangostando: i estas puntas en circunferēcia de cinquenta mil paffos, dexan la Isla en forma de Luna nueva.¹ Estas extremidades convatidas del mar se hallan distantes la una de la otra otros onze mil; i el mar defendido de los vientos. Entre estos braços forma un apacible lago, dexando un puerto acomodado, desde donde por su oportunidad embian sus flotas a otras Provincias, i Paifes. Las gargantas de las entradas de la una parte con los bancos, i bados; i de la otra con difsimulados escollos ponen espanto al que pretēde entrar, como enemigo. Casi en el medio deste espacio se ve otra roca, notan peligrofa: en cuya eminencia han fabricado un fuerte, donde tienen prefidio.² Hallanse otros muchos escollos ocultos, i por esto dañofos: ellos folamente tienen conocimiento de aquellos canales: de donde procede que raras vezes el extranjero, que no fea avifado de alguno de la Vtopia, pueda penetrarlos, i quando con afan entre fin riesgo, no gobernandofe por ciertas guias puestas en la ribera, vendra qualquiera grāde enemiga armada a dar al trabes. De la otra parte ai un puerto bastantemēte frequentado; i el desembarcadero fortificado por arte, i naturaleza: de manera, que poca gente de guerra pondrā en retirada i rebatiran el impetu de copiofo exercito.³ Ai opinion (i la apariencia del lugar lo muestra) que aquella tierra en lo antiguo estava rodeada del mar.⁴ Mas Vtopo, de quien tomò nombre la Isla, por averla conquistado

¹ Medinilla translates *quingentorum* into Spanish as *cinquenta* (fifty) instead of *quinientos* (five hundreds). López Estrada already referred to Medinilla's mistranslations of numbers (1965, 308).

² Medinilla translates the Latin word *praesidium* as *presidio* (garrison). According to Covarrubias, this is the "el castillo o fuerza donde hay gente de guarnición" (1611, 1:595v) (the place where soldiers keep guard). In today's Spanish this word refers to a penitentiary institution (RAE 2023).

³ Medinilla seems to miss the agreement the Latin adjective *infrequentes* and the fourth-declension noun *portus*. That is why he translates the Latin "ab altera parte non infrequentes portus" (More 1965, 110, line 27) as "on the other side, there is a frequently visited harbor" instead of something like "on the outer side of the island, harbors are many" (111, line 31). Also, Hythloday indicates that some harbors are fortified by nature, *natura* in Latin, and other by works, *arte*, and Medinilla, on the contrary, renders it as if ports are fortified by both, "por arte i naturaleza" (by art and nature).

⁴ This is one of the examples where Medinilla uses the verb *haber* instead of *tener*. Besides, the translator makes an incorrect translation of "ea tellus olim non ambiebatur mari" (More 1965, 112, line 1). Medinilla opts for "aquella tierra en lo antiguo estava rodeada del mar" (that land was surrounded by the sea in ancient times) instead of "the island once was not surrounded by sea" (113, line 2).

(porque primero le llamava Abraxa) reduxo aquella muchedumbre rústica, i grossera a esta manera de vivir humana, i civil, qual figue todo el linaje de los hōbres.⁵ Cortò un Isthmo de diez mil passos, por el qual estava Vtopia continente con la tierra firme, con que quedò hecha Isla.⁶ Aviendo contriñido, no solo a los moradores antiguos, mas tambien a sus soldados, por no caufar afrenta a aquellos: i con tanto numero de operarios en brevissimo tiempo acabò el trabajo, dexando admirados los pueblos vezinos, que al principio burlavan del intento.⁷ Ai en esta Isla cinquenta i quatro Ciudades, conformes en lengua, institutos, i leyes, i casi a un modelo fabricadas, en quanto el fitio lo permite.⁸ Las mas cercanas estan desviadas veinte i quatro mil passos; mas ninguna se halla tã apartada una de otra, que en un dia no pueda hazer jornada a ellas un peon.⁹ Tres Ciudadanos expertos, i ancianos de cada una destas Ciudades todos los años concurren en Amauroto, la qual por estar assentada en medio de la Isla, es a todos cōmoda, i tenuta por principal, i Cabeça, donde tratan de la causa comun i publica de toda la Vtopia.¹⁰ Las Ciudades no tienen de termino passados de veinte mil passos en contorno, algunas mas, conforme estan desviadas, i apartadas mas, o menos entre sí, ninguna dellas dessea estender, o dilatar su distrito, juzgandose antes usufrutuarios labradores de los campos, que señores dellos.¹¹ Tienen alquerias muy prevenidas de todos los instrumentos para la labor, i agricultura; i a estos cortijos van a poblar los Ciudadanos.¹² Ninguna familia rústica destas tiene menos de quarenta personas, excepto dos

⁵ He translates *perduxit* into *redujo*. The Latin verb *perduco* means to “lead, to conduct back” (Lewis and Short 1879), whereas the Spanish *reducir* implies some control or power, forcing someone into doing something. Darcy Kern agrees on this, as she comments on the Tacitist influence of this decision (2024, 226).

⁶ Medinilla does not translate “primo protinus appulsu uictoria potitus” (More 1965, 112, line 5) (“gained a victory at his very first landing” (113, lines 7–8)). It is likely that he found this information redundant with what has been previously said.

⁷ Medinilla translates “ne contumeliae loco laborem ducerent” (More 1965, 112, line 10) very freely and in a different sense: “por no causar afrenta a aquellos” (so as not to make them feel dishonoured). The English translation in Yale edition reads “to prevent them from thinking the labor a disgrace” (113, line 15). Also, the translator misses the fear overtone at the end, presented in Latin as *terrore*.

⁸ Medinilla omits “spatiosas omnes ac magnificas” (“all spacious and magnificent” (More 1965, 113, lines 19–20)). Also, he removes *moribus* (traditions) from the list of elements.

⁹ Medinilla introduces the word *peón* to refer to the person who walks certain distance on foot, which coincides with the definition of this term in the *Tesoro de la Lengua*, defining it as “el que camina a pie, el que en las obras mercenarias trabaja por su jornal. . .” (Covarrubias 1611, 1:584r) (the person who walks or goes on foot, the person engaged who works to receive a daily wage).

¹⁰ Medinilla does not translate *legatis*, which appears as “ambassadors” in Robinson’s translation (More 1895, 120) and “representatives” in the Yale edition (More 1965, 112, line 25).

¹¹ Medinilla translates *XX passuum millia* (twenty miles) as *veinte* (twenty). This implies he used a 1518 edition of *Utopia*, since in the 1516 and 1517 editions the number is *duodecim* (twelve).

¹² The Spanish translator chooses the pair *alquería* and *cortijos* to render *domos* (houses). *Alquería* appears in the *Tesoro de la lengua* with the meaning of “es la casa sola en el campo donde el labrador del, se recoge con su gente y hato de labrança, por estar lejos de poblado, y que el dia se le fuera en ir y venir, no habitando en la misma tierra que labra, y asi vale tanto como casa de labrança, y donde hay muchas destas casas, apartadas unas de otras” (Covarrubias

hombres del campo.¹³ A todo este numero se le señala padre, i madre de familias, por edad, i costumbres venerables; i a cada treinta Cortijos se le propone Cabeça.¹⁴ Buelven a la Ciudad en cada un año veinte de los destas familias, de los que han residido dos en las alquerias. Suceden a estos otros tantos de la Ciudad, para que sean exercitados en la agricultura, por los que quedan expertos, con la residencia de vn año, i que el venidero enseñen a otros, a intento que no falte en todos la experiencia de la labrança; para que al tiempo de recoger los frutos se hallen abiles.¹⁵ I aunque esta manera de renovar la agricultura se acostumbra; porque ninguno se halle obligado a continuar la vida rústica mas tiempo, no por esto muchos que se deleitassen en la agricultura dejassen de estar allí mas años. Los labradores cultivan el terreno, sustentan los animales, apereiben leña, i la conducen a la Ciudad por tierra, o por mar, como les viene mas a propósito. Sacan con admirable artificio una infinidad de pollos; porque sin empollarlas gallinas, con un calor proporcionado los dan vida, i despues los hombres los abrigan, i gobiernan.¹⁶ Sufentan pocos Cavallos, i ferozes, de los quales se firben solamente en las empresas de guerra: porque las demas labores de cultivar, i conducir, las executan con los bueyes, los quales bien que sean mas lentos, que los cauallos, toda via en el exercicio son mas sufridos, i menos sujetos a enfermedades, fuera de que son de menos gasto: i quando no se puede por la vejez usar dellos se pueden comer. Siembran solamente trigo, beben vino de uvas, i gastan sidra, o agua pura, o cocida con regaliz, de que tienen mucha abundancia. I aunque tantean quanta vitualla se consume en la Ciudad, i el contorno, sin embargo

1611, 1:81v) (it is the single house in the field where the farmer gathers with his people and farm equipment, because it is far from town, and the day would be spent coming and going, not living on the same land where he farms, and so it is worth as much as a farmhouse, and where there are many of these houses, separated from each other). Besides, according to the *Diccionario de Autoridades*, *cortijo* means the same, but especially refers to those in areas of Castille and Andalusia (RAE 1729). Medinilla, possibly following Jiménez Patón's theory: he inserts local words, which set the translation into a local context. López Estrada already discussed the introduction of dialectal expressions in this translation (1965, 306).

¹³ The 1637 translation preserves the expression *familia rústica* for the Latin *familia rustica*. Robinson opts for "howsholde or ferme in the country." Medinilla translates *praeter* as *excepto* (except). This removes the sense of addition *praeter* originally conveys.

¹⁴ Whereas Medinilla finds the Spanish word *cabeza* (head) for the Latin *philarchus*, Robinson transfers the Latin word (originally in Greek φύλαρχος) into English with his choice "phylarche." This is the first time, according to the OED (2024), this word is used in this language. Hexter and Surtz comment on the ironic connection between the Greek terms φύλαρχος and φίλαρχος, the first meaning "the head of a tribe" and the second, "fond of rule and power" (More 1965, 389n14/7). The introduction of this neologism in Robinson's rendering requests an explicative sentence later ("being as it were a hed baylyffe"), which does not appear in the original Latin.

¹⁵ There is an ellipsis of the word *año* (year) at the end the sentence.

¹⁶ The translator does not keep the humorous idea that chickens follow men as if they were hens as in "homines uice matrum comitantur et agnoscunt" ("the chick follows and acknowledge humans as their mothers" (More 1965, 115, lines 30–31)).

fiembran mas para dar a los vezinos.¹⁷ Todo instrumento de la labrança, se toma de la Ciudad, por mano del Magistrado, sin costa alguna: i muchos concurren todos los meses en los pueblos a las fiestas solemnes: quando es tiempo de segar los panes, los que gobiernan la labrança avisan a los Magistrados, quanto numero de Ciudadanos deban embiar a la siega; i concurriendo todos aun tiempo en dia sereno, casi ponen en cobro todo el grano.¹⁸

De las Ciudades, especialmente de Amauroto. Cap. II.

EL que à visto una de aquellas Ciudades las ha visto todas, tanto son semejantes las unas cõ las otras, donde la disposiciõ del sitio lo confiète, hare relacion de una, bien que no importe mas describir esta, que aquella; sin embargo diferirre de Amauroto, por ser mas digna, i tener dentro de si el Senado, i de todas la mas ennoblecida, i de quien yo me hallo con mayores noticias, por aver morado en ella cinco años. Tiene pues su asiento a la falda de un monte, su forma es quadrada, porque su latitud poco a poco se estiende, desde la cima de un collado, distancia de dos mil passos hasta llegar al rio Anidro, i passada la ribera se prolõga algo mas.¹⁹ Este rio nace ochõta mil passos a la parte arriba de Amauroto de una pequeña fuente, pero cõ el concurso de otros rios, i especialmente el de otros dos medianos, que entran en el se aumentan sus aguas: antes de llegar a la Ciudad se estiende su corriente quinientos passos, luego se va ensanchãdo mas hasta q̃ por el discurso de sesenta mil passos entra en el Oceano. En todo este espacio q̃ ai de la Ciudad al mar, i algo mas arriba hazia el nacimiento, creciendo, i menguando el mar haze regolfos, con la velocidad del rio, por seis oras continuas.²⁰ Quando entra en el pielago por distancia de treinta mil passos se conoce su corriente, haziendo reflexion las aguas del Anidro, con el encuentro de las del

¹⁷ Medinilla seems to summarize the content, omitting ideas like “tamen multo amplius et sementis faciunt et peducum educant” (“they produce far more grain and cattle than they require for their own use” (More 1965, 117, lines 10–11)).

¹⁸ Medinilla opts to render *urbs* once as *ciudad* (city) and another as *pueblo* (town) in this segment. It seems he establishes a difference between the city, which is the main town, and the rest of them. This could lead to confusion, as *pueblos* are today deemed as cities with smaller number of inhabitants and services available and, as seen in later examples, the translator generally uses *pueblo* to translate the Latin word *populus*. There is another relevant example in Chapter V (see note 62). This displays a sense of locality and adjustment to the reality in Spain.

¹⁹ Medinilla does not correctly translate “[n]am latitudo eius paulo infra collis incoepa uerticem, millibus passuum duobus ad flumen Anydrum pertinet, secundum ripam aliquanto longior” (More 1965, 116–118, lines 29–1). He mistranslates it as “su latitud poco a poco se extiende desde la cima de un collado” (its latitude little by little extends from the top of the hill) instead of “[i]ts breadth is about two miles starting just below the crest of the hill” (117, lines 34–35), omitting *infra*. As far as distance measure is concerned, the English translator opts to adapt the Utopian measure system to English, whereas Medinilla does not locate it: *millibus passuum* equals two miles in English according to Robinson, and *dos mil pasos* (two thousand steps) in Spanish.

²⁰ Medinilla seems to obscure the translation. He introduces the expressions “hacia el nacimiento” (towards the source of the river) and “hace regolfos” (the water flows backwards). There is no equivalent to these in the Latin text.

mar.²¹ Entonces se falobran sus aguas por algun espacio, si bien despues cobran su antiguo dulcor, passa por la Ciudad, sin mezcla de salado, i en bajo mar a las vezes limpio, i sin corromper, se, llega casi a las entradas del.²² Corresponde la Ciudad a la ribera enfrente, no con barcos, ni otros instrumentos de madera, fino con una infigne puente arqueada de filleria, assentada hazia la parte mas remota del mar: porque las naves puedã arribar sin daño aquel lado de la Ciudad.²³ Tienen otro rio no grande, mas manfo, i apacible; nace en el mismo monte, en que esta fundado el Lugar, i vañandola la atraviesa por medio a la parte baja, i despues se junta con el Anidro.²⁴ Por nacer este rio tan cerca de la Ciudad, los Amauretanos juntaron con ella su nacimiento con valuartes, i pertrechos, porque si el enemigo acometiese, no les pudiesse quitar, ni atofigar el agua: la qual conducen por arcaduces de barro a diferentes parajes de lo vltimo de la Ciudad.²⁵ I si la naturaleza del sitio en alguna parte no da lugar a esto, el agua que se junta en grandes albercas es del mismo provecho.²⁶ Cerca la Ciudad una muralla alta, i gruesa con muchas Torres, i Parapetos.²⁷ El foso es

²¹ In this segment, Medinilla makes a rather disorganized translation too. Instead of “[w]hen the sea comes in, it fills the whole bed of the Anydrus with its water for a distance of thirty miles, driving the river back” (More 1965, 119, lines 10–13), Hythloday says “when it enters the sea for a distance of thirty thousand steps, its current is distinguishable, the waters of the Anydrus flow back when meeting those of the sea.”

²² Medinilla interestingly translates *salsugine corrumpit* using the verb form *salobran* (they salt). The verb *salobrar* (to salt) does not appear in any dictionaries. However, the same-root word *salobre*, which could be related in meaning, is included in the *Tesoro de la Lengua*, which means “lo que tiene sabor de sal, como agua salobre” (Covarrubias 1611, 2:19v) (what has a salty taste, like salty water).

²³ Again, the Spanish translation contains several inaccuracies, especially when translating “[u]rbs aduersae fluminis ripae, non pilis ac sublicibus ligneis sed ex opere lapideo egregie arcuato ponte, commissa est.” The materials of the bridge are originally of stone, *lapideo*, which Medinilla correctly renders as *silleria*. Nonetheless, the previous sentence, which clarifies that the bridge was not “built on wooden pillars or piles” (More 1965, 119, lines 19–20), is rendered as “no con barcos ni otros instrumentos de madera” (not with boats or other wood instruments). Besides, the translator renders *arcuato* as *arqueado* (arched), whereas Robinson indicates the bridge featured “substanciall,” as if the bridge contained several arches.

²⁴ The translation of “haud magnum quidem ilium” (More 1965, 118, line 19) (“not very large” (119, line 24)) slightly varies.

²⁵ This sentence contains some examples of local words, as are *baluartes* y *pertrechos* for the Latin word *munimentis* and *arcaduces* for *canalibus*. Both *baluartes* and *pertrechos* appeared defined in Covarrubias’ *Tesoro de la lengua* as defensive war elements (1611, 1:118r, 1:586r). Interestingly, Robinson translates *munimentis* with the pair “fences and bulwarks,” similar to Medinilla. The OED (2024) defines “bulwark” as “a substantial defensive work of earth, or other material; a rampart, a fortification”. In the case of *arcaduces*, Covarrubias doubts about the origin of this word, which could be originated in the Latin term *aquaeductus* or the Arabic *caiduz* (1:84r).

²⁶ Medinilla does not include *collecta pluuiã* in his translation. The fact that it is rainwater what is collected needs to be inferred here. Medinilla chooses *alberca* for translating *cisternis*. Covarrubias defines *alberca* as “estanque pequeño donde recogen el agua para regar las huertas” (1611, 1:32v) (small pond where water is collected to water gardens). The translator could have opted for *cisterna*, also meaning “el algibe donde se recoge el agua llovediza de los tejados, guiada por canales y cebratanas con curiosidad y limpieza” (1:287v) (cistern where the rainwater from the roofs is collected).

²⁷ The Spanish translation lacks the main verb *cingit* (it surrounded), which suggests the translator forgot to translate it. Medinilla renders *propugnaculis* as *parapetos*, defined as “término militar de que usan los ingenieros en las fortificaciones (military term used by engineers in forts) (Covarrubias 1611, 1:578r). Robinson, in this case, repeats

feco, pero profundo, i ancho, mui intricado, defendido con çarzas, i cambroneras, por las tres vandas; por la otra el rio firve de reparo.²⁸ Las plaças estan fabricadas, afsi para el comercio, como para el abrigo cõmodamente; los edificios no son deslucidos, antes en todos los varrios se continua un modelo, como se conoce en las fachadas de las casaf. Las calles tienen veinte pafos de latitud, i a las espaldas dellas todo lo que tiene de ancho el varrio es jardin cercado en contorno. Todas las casaf ufan de puertas principal, i falsa: la una, i otra son faciles de abrir, i ellas sin poner cuidado en ello, se cierran facilmente: de fuerte, que a qualquiera se franquean para entrar, porque nadie poffea cofa particular. I por esto cada diez años truecan casaf, echandolas por fuerte. Hazen estimaciõ destos jardines: en ellos plantan viñas, arboles frutales, ortalizas, i flores, con tanta hermafura, i buena labor, que no me parece he visto cofa mas util, i elegante. En este cuidado no solo tienen deleite, pero atencion de manera, que compiten entre ellos, quien tiene estas poffefsiones con mas cultura, i mas buena labor. I es cierto que no se hallara en toda la Ciudad otra ninguna cofa mas acomodada, ora sea para prouecho, ora para deleite de los hombres: porque parece, que el que la fundò, en ninguna puso mas cuidado, que en estos Iardines: i aun es fama, que Vtopo, desde sus primeros principios dejò el entero modelo, i traça desta Ciudad, pero en quanto al adorno; i policia concediò a los venideros, que pudieffen reformar lo que conuinieffe advirtiendo que para esto no bastava la edad sola de un hombre. Afsi lo refierẽ sus Anales (estos tienen guardados como escritos cuidadofa, i religiosamente, desde que se apoderò de la Isla, contienen la historia de mil i setecientos i sefenta años) que las casaf que oi son principales, fueron pagizas, como cabañas, i chozas fabricadas de toda madera, sin distincion, las paredes de tapia, los techos cubiertos de carriços, retamas, i otras matas.²⁹ Mas ahora toda fabrica de las casaf contiene tres altos: lo exterior de las paredes es de piedra viva, o labrada, o ladrillo, i lo interior de argamafa: los terrados llanos, i descubiertos se hazen de cierto vetun de cofas molidas, i de poco gafto; pero de tal temperamẽto,

the term “bulwarkes,” previously used for rendering *munimentis*. These examples prove the wide variety of military vocabulary of the translator, maybe influenced by his participation in the Crown Equerry.

²⁸ Medinilla renders *ueprium* with the pair *zarzas* and *cambroneras*. According to the *Tesoro de la Lengua*, *cambroneras* (or *cambrón*) is a kind of *zarza* (Covarrubias 1611, 1:180r), so both could be translated in English as “bramble.” The CORDE displays instances of the use of these nouns by Cervantes in his works (RAE 2024). Robinson also takes a poetic license and translates *ueprium* as “bushes, briars, and thornes.”

²⁹ This sentence is another example of how Medinilla introduces words possibly present in seventeenth-century Spain. That is the case of *cabañas*, *chozas*, *tapia*, *carrizos*, *retamas* and *matas*. The translator chooses *cabañas* and *chozas* for the Latin *casas* and *tuguria*. As for *tapia*, Medinilla selects this term to transfer the meaning of a wall of mud, *parietes luto* (Covarrubias 1611, 2:83v). *Carrizos*, *retamas* and *matas* is the translation offered for *fastigiata*. These are all bush varieties, as they are defined in the *Tesoro de la Lengua* by Covarrubias (1:205r, 2:10v, 1:542r).

que no le emprende el fuego, i defiende de las injurias temporales, mas que el plomo.³⁰ Contra los vientos ufan de vidrieras en las ventanas (porque en aquella tierra ai mucho vidrio) i a vezes tambien se valen de encerados de lienço con azeite, o goma, que firben para dos usos, para refirtir los vientos, i dar mas luz.

De los Magistrados. Cap. III.

TODOS los años eligen para cada treinta familias vn Magistrado, que en su lengua antigua llamaron Sifogranto, en la moderna Filarco. A cada diez de estos Sifograntos, i a sus familias nombran otro Magistrado superior, que llamaron Traniboro, ahora Protofilarco.³¹ Finalmente todos los Sifograntos, que son en numero duciētos hazen juramēto, q̃ eligiran por votos secretos por Cabeça, i Principe uno de quatro propuestos por el pueblo, al que tuvieren por mas conveniente; i cada quarta parte de la Ciudad, propone uno al Senado.³² Esta dignidad del Principe es perpetua, por toda la vida, como no venga en sospecha, de que trata tiranizar el Estado. Los Traniboros los señalan solo por un año, mas no los mudã sin causa.³³ Todos los demas ministros, i oficiales son añales. Los Traniboros consultan con el Principe cada tercer dia, aunque si el negocio lo pide se juntan mas vezes. En la consulta tratã de las cosas de la Republica, procurando componer las diferēcias de los particulares (si las ai, que siempre son pocas).³⁴ De los Sifograntos introducen todos los dias dos en el Senado por su orden; preuiniendose que no se acuerde negocio de importancia, que toque a la Republica, sin averse conferido tres dias antes que se determine. Tienese por delito capital tratar de ningun negocio publico fuera del Senado, i de sus juntas señaladas. Estas ordenanças miran, a que el pueblo no sea oprimido por la violencia, i aflechanças del Principe, i Traniboros. En esta

³⁰ From this sentence, I highlight the choice of *argamasa* for *rudere*. Covarrubias defines *argamasa* as “masa de la tierra arcilla que como tenemos dicho en su lugar es una tierra blanquecina. . . y el barro de ella es pegajoso y tenaz” (1611, 1:86v) (a whitish mud sticky and tenacious). Also, *tecta* is rendered as *terrados*. A *terrado* is, according to Covarrubias, an earthy rooftop, “el sobrado en la casa, está descubierto por otro nombre dicho azotea, porque el suelo es terrizo” (2:42v).

³¹ Robinson introduces the number three hundreds, 300, before “families” when the Latin original does not mention it. This might refer to the sum of families under the control of ten syphogrants.

³² Medinilla obscures the meaning of the segment, making it less clear. The translator introduces *cabeza* and *príncipe* as synonyms to translate the Latin term *principem*. He also alternates the order of elements appearing in the original, leaving “quem maxime censent utilem” (More 1965, 122, line 15) (“whom they judge the most useful” (123, lines 14–15)), in Spanish “al que tuvieren por más conveniente,” almost at the end.

³³ Again, the translator blurs the original meaning of the sentence. What the original text says is that *traniboros* are elected every year, not, as Medinilla indicates, that their governments last one single year: “[l]os traniboros los señalan solo por un año.”

³⁴ Medinilla does not capture the nuance of the Latin term *mature*, which means “quickly, briefly.” Robinson grasps it in “by and by.”

confideracion todo lo que se juzga por de importancia, se comunica con la junta de los Sifograntos, estos dan parte a sus familias de la materia que se trata, i la consultan entre ellos, i de la resolucion avisan al Senado. Tal vez se tratan los negocios en las juntas generales de toda la Isla. El Senado tambien tiene por estilo, que no se discorra sobre ningun negocio, que se propone el primer dia, antes se difiera para el Ayuntamiento siguiente, porque ninguno a cafo, sin precedente confideracion, diga arrojadamente lo primero, que le ocurre, i por sustentarlo despues trate mas de defender su parecer, que de la utilidad, i causa publica; que muchos llevados de una verguença necia, porque no parezca que en sus principios fuerõ poco advertidos, i circũspectos, se inclinã mas a aventurar la salud comun, que su opinion particular, en aquello que debian tenello desde luego bien mirado, para hablar con mas consejo que arrojamiento.³⁵

Ocupaci3n, artes y ejercicios. Cap. III.

LA Agricultura es ocupaci3n comun a hembras, i varones, la qual saven i exercitan sin distincion.³⁶ Enseñanla desde su menor edad por preceptos en la escuela, i por ejercicio en el campo, que esta mas vezino a la Ciudad, como por entretenimiento, no solo mirando, pero manejãdolo, i empleando las fuerzas del cuerpo. Fuera de la Agricultura (que como he dicho es comun a todos) cada qual instruido en algun otro oficio distinto, como labrar lana, lino, canteria, herreria, carpinteria, u otro arte de manos.³⁷ No se reconoce otro empleo mecanico, de que pueda hazer memoria. El traje es uniforme en toda la Isla, i en ningun tiempo se ha hecho novedad (solo ai diferencia en el sexo, que de una fuerte vistien los hombres, de otra las mugeres, i en los estados; porque diferente traje es el de los casados, que el de los que no lo son) es agradable a la vista, acomodado al uso, a proposito para defenfa del frio, i del calor. Cada familia fabrica su vestuario a su gusto. Pero de las demas artes cada uno, asì hembra, como varon, aprende el que le agrada a su eleccion.³⁸ Las mugeres se exercitan en las de menor trabajo, labrando lana, i lino: i los varones se

³⁵ Medinilla chooses *ayuntamiento* for the translation of the second instance of *senatum*, previously rendered as *senado*. *Ayuntamiento* derives from the verb *ayuntar*, meaning “quando dos cosas distintas se allegan la una con la otra” (Covarrubias 1611, 1:27v) (when two things are assembled). By 1637, *ayuntamiento* was already used to refer to the “council” or the group of people governing an area.

³⁶ “Husbandry” is the word Robinson chooses to translate the Latin word *agriculture*. It is interesting that, despite the implicit gender differentiation between the words “husbandry” and “housewifery,” he opts for this one when the Latin original says both men and women are equally expert in this type of work.

³⁷ Medinilla could have opted to translate *lanificium* as *lanificio*. The *Diccionario de Autoridades* defines *lanificio* as the art of working with wool, “la manufactura y arte de labrar la lana” (RAE 1734).

³⁸ The meaning of *artes* here refers to the ability or capacity to do something. The *Diccionario de Autoridades* reads it is “la maña, destreza, sagacidad y astucia de alguna persona, y la habilidad con que dispone las cosas” (RAE 1724) (the skill, dexterity, sagacity and cunning of some person, and the skill to arrange things).

encargan de las de maior afan.³⁹ Por la mayor parte el hijo figue la profefsion del padre; porque cafi siempre a ella fe inclinan por naturaleza: i fi alguno tiene propenfion inclinada a otro oficio, paffa por adopcion a la familia, que trata de aquel ministerio, a que es inclinado. El cuidado desta enfeñança, no folamēte le encarga el padre natural, pero tambien interviene el Magiftrado, dandolo a padre adoptivo, honesto, i grave.⁴⁰ Si alguno despues de aver falido bien instruido, i enfeñado en la profefsio deffea saber otra, fe le permite; i enterado bien de entrambas exercita la que mas le agrada, fi ya otra Ciudad no necesita de alguna de las que deja. Esta a cargo de los Magiftrados Sifograntos cuidar, i reconocer, que no aya vagabundos, mas ñ cada uno este cuidadofamente ocupado en fu ministerio.⁴¹ No comiençan fu labor mui de mañana, ni trabajan continuamente, ni hafta mui noche, ni fe fatigan con perpetua moleftia, como las bestias; porque es infelicidad mas que de esclavos, la vida de los oficiales, que perpetuamente han de estar trabajando, como trabajan toda la vida fuera de Vtopia: donde dividen el dia, i la noche en veinte i quatro oras.⁴² Seis oras diputã para el trabajo, tres antes del medio dia, dejando la labor van a comer. Tienen de fiesta dos oras, despues de aver comido. Quando han repofado buelven al trabajo por otras tres oras, las quales rematan con la cena. La primera ora de las veinte i quatro es la de medio dia.⁴³ A las ocho fe retiran a dormir ocho oras. En los intermedios de comer, cenar, i dormir, fe les concede, que cada uno gaste el tiempo en lo que tuviere gufto a fu alvedrio; pero no de fuerte, que le emplee mal en excesos, ni holgazanerias: pero libre de fu ocupaciõ fe divierta en algun exercicio virtuoso a fu elecciõn. Estas oras previlegiadas, los mas las gastan en el estudio de letras; porque fe acostumbra tener lecciones publicas antes de amanecer, a las quales afsisten de necesidad folamente aquellos que estã señalados, i elegidos para cuidado del estudio.⁴⁴ A demas destos, voluntariamente de todos estados, afsi hombres, como mugeres concurren en numero grande a oir los Maestros , cada uno

³⁹ Medinilla omits *uelut imbecilliores*, meaning “as the weaker sex” (More 1965, 127, line 10).

⁴⁰ *Magistratibus* is rendered by Medinilla in singular rather than plural.

⁴¹ The Spanish translator does not literally translate the first part of the sentence. For instance, he removes “*praecipuum ac prope unicum*” (More 1965, 126, line 20) (“chief and almost the only” (127, line 23)). *Vagabundo* is the term selected to render “*ne quisquam desideat ociosus*” (126, line 21) (“no one sit idle” (127, line 21)).

⁴² Medinilla freely translates “*nam ea plusquam seruilis erumna est; quae tamen ubique fere opificium uita est, exceptis Vtopiensibus*” (More 1965, 126, line 25). Medinilla translates *seruilis* as *esclavos*; Robinson, as “bondemen.” Darcy Kern already addresses the topic of slavery in Spanish translations (2024, 227).

⁴³ Medinilla makes a straightforward translation of this sentence, whereas Robison flourishes the fragment by altering the order of elements and introducing round brackets.

⁴⁴ In this segment, Medinilla introduces *horas privilegiadas* as translation of the Latin pronoun *has*. Robinson omits “*has intercapedines plerique impedunt literis.*” Furthermore, the Spanish governor translates “*dumtaxat adiguntur*” (“who have been specially chosen” (More 1965, 129, line 5)) as “*asisten de necesidad solamente*” ([they] uniquely necessarily attend), obscuring the original meaning.

segun su aficion, i lo que professan.⁴⁵ Este mismo tiempo si alguno le quiere emplear en su arte (que a muchos acontece) cuyo genio no se aplica a la contemplacion de las ciencias, no se le prohíbe, antes es alabado, porque es de utilidad a la Republica. Despues de cena tienen una ora de entretenimiento, en el Verano en los Jardines; i en el Ivierno en las salas, en que comen todos: alli exercitan la musica, o pasan en conversaciõ.⁴⁶ Juegos de dados, ni otros prohibidos, ni los tratan, ni los entienden.⁴⁷ Los que usan son dos juegos, parecidos a los del axedrez.⁴⁸ El uno es una batalla de tantos a tantos, en el qual los de una parte despojan i roban a los de la otra.⁴⁹ El otro, en que formando un esquadron, los vicios pelean contra las virtudes.⁵⁰ En el qual juego muestran discretamente la oposicion, que tienen a los vicios, i la concordia con las virtudes: i tambien que vicios se oponen a que virtudes, i les hazen guerra, i contradiciõ; con que pertechos acometen de la parte contraria, i con que armas defensivas, las virtudes quebrantan, i desbaratan las fuerzas de los vicios, con que ardid rebatã sus acometimientos. Finalmente con que industria, i traças, la una de las partes alcance la victoria. Pero porque en esto no os dejes llevar de algun engaño, es bien que lo advertais con mas atencion. Porque como son seis oras no mas las señaladas para el trabajo, sera posible, que imagineis, que esto venga a hazer falta en las cosas forzofas. Lo qual esta muy lejos de suceder; porque este tiempo no solo basta, pero aun sobra, para procurar la abundancia de todas las cosas necessarias para pasar la vida, i para la commodidad de ella.⁵¹ Primeramente, casi todas las mugeres, que son la mitad del pueblo; i donde las hembras trabajan, alli los hombres se dan al reposo.⁵² Demas desto gran numero de Sacerdotes, i Religiosos, que no se ocupan en la manufactura; a los quales se llegan los ricos Señores de heredamientos (a quienes el vulgo llama nobles, i

⁴⁵ The last part of the Latin segment “prout cuiusque fert natura” is translated in a less literally way by Medinilla. Instead of the sense of “according to their natural inclination” (More 1965, 129, line 8), Medinilla indicates “según su afición y lo que profesan” (according to their interest and what they profess), leaving behind the nuances of nature and feelings.

⁴⁶ Robinson adds “in honeste and holsome” to the translation of “aut se sermone recreant” (“or entertain themselves with communication” (More 1965, 129, line 16).

⁴⁷ The Spanish translator adds “ni los tratan” (they do not use them) to complement the translation of the verb *cognosco*, rendered as “ni los entienden” (“and they are not acquainted with [them]” (More 1965, 129, line 18)).

⁴⁸ Medinilla translates non *dissimiles* as *parecidos* (similar). The translator seems to simplify the double negative meaning of the negative particle *non* and the prefix *di-*. Robinson maintains it in “not. . . unlike.” Both Robinson and Medinilla translate *latrunculorum ludo* as “chess,” *ajedrez* in Spanish.

⁴⁹ Medinilla renders *numerorum* as *tantos de tantos* (from so many ones to so many others). He does not preserve the title of the game “battle of numbers” and the original meaning gets blurred. The English translation is more literal.

⁵⁰ Robinson amplifies the Latin sentence adding “as it were in battell array, or a set fyld.”

⁵¹ Untranslated segments. Please, complete with the Latin and English texts.

⁵² This segment loses part of its sense after removing the previous sentence.

cavalleros).⁵³ Poned en esta cuenta toda la caterba de los que firben a estos de espadachines , truhanes; i despues destes los mēdigos, que tienen salud, i fingen alguna enfermedad, para su holgazaneria: hallareis con certeza, q̃ son muchos menos los q̃ se ocupan en el trabajo de las cosas necessarias; i considerad biẽ como estos mismos son mui pocos los q̃ tratan de lo precisamēte necessario.⁵⁴ Porq̃ dōde todo se compra por el dinero, es forçoso, q̃ aya muchas artes totalmēte vanas, i superfluas, q̃ solo firven al antojo, i exceso. Si ellos pocos q̃ trabajan se dividieran en tã pocas artes, quales solo sō menesterosas a la vida humana, bajaran sin duda los precios de las cosas: de manera, que los hombres alcançaran a vivir con cōmodidad. I si advertis que todos estos que se ocupan en artes inutiles, i la chufma holgazana, q̃ passa en ocio, i flogedad, se ocuparã en obras de provecho para todos (de las quales qualquier artifice destas manufacturas, i holgazan q̃ se sustenta con los trabajos de los otros, gañan tanto como dos oficiales de los utiles) aquel poco tiempo bastara, i aun sobrara para abundar de todas las cosas, que la necesidad de la vida, o la cōmodidad della pide, i aun tambien de los deleites verdaderos, i naturales: de lo qual la experiencia nos da verdadero testimonio en Vtopia: Porque alli en toda la Ciudad con sus aldeas en contorno, apenas se les permite holgar a quinientas personas, asì hombres, como mugeres, cuya fuerça, i edad es abil para el trabajo. Entre estos los Sifograntos (si bien las leyes los hazen exentos) no se escufan del obraje, por convidar a los demas, con el exemplo, a que trabajen. Del mismo privilegio gozan los estudiãtes, a quienes por acuerdo de los Sacerdotes el pueblo por votos secretos de los Magistrados les concede, que solo se ocupen en las buenas diciplinas, i artes.⁵⁵ De los quales, si alguno no corresponde a las esperanças que del se tenia, le facan de los estudios a lo mecanico: i por el contrario sucede muchas vezes, que el mecanico en aquellas oras sobradas aya aprovechado tanto en las letras , que facandolo de aquel oficio, lo promueven al de los estudios. Destas clases de los estudiosos falen los Embajadores, los Eclesiasticos, i los Magistrados, Traniboros, i el mismo Principe; al qual en su lēgua antigua llamã Barzanes, i en la moderna Ademo.⁵⁶ La demas muchedumbre, que siempre trabaja, i esta ocupada en artes utiles; facil es de juzgar quanto obran en pocas oras. Ademas destas cosas que he referido, añaade facilidad ver, que

⁵³ Medinilla does not make a literal translation of this fragment. He omits “quos vocant” (“so-called” (More 1965, 131, line 2)) and removes the negative comment on priests and religious men.

⁵⁴ The translator chooses *caterva* to render the Latin word *nebulonum*, defined by the *Diccionario de Autoridades* as “multitud de personas que concurren juntas en algùn parage, sin orden, ni concierto” (“crowd of people who gather together in some place, without order or concert”) (RAE 1729). Although *nebulis* means “an idle fellow,” Robinson associates this term with “seruaantes.”

⁵⁵ Medinilla translates *siphograntorum* as *magistrados* (magistrates).

⁵⁶ The translator adds *magistrados*.

en las artes vřuales, necesitan de menos trabajo, que otras gētes. Porque viniendo lo primero a la fabrica de algun edificio obra, o reparo del en otras partes, es necesario en la continuacion del trabajo aya muchos: porque lo que el padre edificò, el heredero prodigo, i sin concierto, dejò por descuido, que poco a poco se arruinasse: de fuerte que lo ñ pudo repararse, a poca costa el suceřor se halla despues obligado a edificar de nuevo: i aun ordinariamēte la casa, que el ponella en pie al primer dueño le costò mui gran gařto, el otro no cuidando de su reparo, por su animo descacido la deja arruinar, o por menosprecio en breve tiempo se allana por el suelo, con que edifica otra en diferente parte, no a menor costa. Pero en Vtopia no passa afsi, porque compuestas, i ordenadas de una vez las casas todas, i fundadas las Republicas raras vezes acontece, que se elija nuevo sitio para fundar edificios; i no solo acuden al reparo cõ brevedad, de lo que se va cayendo, pero previenen en tiempo, a lo que amenaza ruina. Por esto sucede, que con poco trabajo, las fabricas duren mucho tiempo, i que los Maestros destas artes tengan poco en que entender, fino es labrar con cepillos, i açuelas madera, i con pico, i escoda piedra, para que quando la necesidad lo pida, acudan con mas brevedad al reparo.⁵⁷ En la obra de vestidos, ya se ha visto, quan poco tiempo hã menester; lo primero, porque quando trabajan se visten, con poco aseo, de pieles de animales, que duran siete años. Quando salen en publico se ponen encima otra ropa, que cubre aquellas grořeras pieles, i todas del color natural de la lana, sin artificio; esto en toda la Isla: i aun del paño, afsi de lana gařtan mucho menos, que en otras partes, i labrado a menor costa, i el lino con menos trabajo. Este se gařta, i uřa mas. En lo que se labra de lienço, solo se procura la blancura, en lo que de lana la limpieça, sin hazer aprecio, de que sea mas, o menos delgado. De aqui procede que lo que en otras partes no bastã para uno solo cinco vestidos de diversos colores, unos de lana, i otros de seda: i a los mas aseados, ni aun diez, los Vtopianos estan mui contentos con uno, i les dura dos años, pareciendoles que no tienen causa para codiciar otros que los que han hecho, porñ no con otros estã mas defendidos del frio, ni del calor, ni por lo futil les parecen mas aseados, i curiosos. Por lo qual exercitandose todos en artes provechosas, i los efectos que dellas resultã, aunque sea menos, bastan para lo necesario, con abundancia, de donde procede, que aviēdola de todas las cosas, sobra gente, i a las vezes facan mucha para el reparo de las calles, i caminos publicos, si ai algunos mal

⁵⁷ The name *azuela* belongs to the semantic field of carpentry. The *Diccionario de Autoridades* defines it as “instrumento corto, no muy grande, hecho de madera, que tiene en el extremo un hierro doble, extendido, acerado y afilado, que sirve para labrar y desbastar la madera” (short instrument, not very large, made of wood, which has at the end a double iron, extended, steely and sharp, used for carving and grinding wood) (RAE 1726). Medinilla renders *materiam* as *cepillos y azuelas*, therefore broadening the meaning of the Latin original.

adereçados, que neceſſitan de reſtaurarſe: i muchas vezes aunque no aya neceſſidad de alguna obra, les ordenã que por algunas pocas de oras travajen en las publicas. Porque los Magiſtrados no ocupan a los Ciudadanos en trabajos inutiles, i ſuperfluos, pues que la inſtitucion, i motivo deſta Republica principalmente atiende ſolo a eſte fin, a que ſatisfechas las neceſſidades publicas, en quanto ellas dieren lugar, lo mas del tiempo que ſobra de los empleos ſerviles, ſe reduzga a que los Ciudadanos gozẽ de la libertad, i cõtemplaciõ del anima, por ñ en eſto juzgã conſiſte la verdadera felicidad.⁵⁸

Del Comercio. Cap. V.

PARECE pueſto en razõ declarar, de ñ manera los Ciudadanos comerciẽ entre ſí, i como tratẽ ſus correſpondencias.⁵⁹ Pues ſiendo aſſi que de familias ſe compone la Ciudad, i que los parentefcos forman las familias: ſiempre (en llegãdo a tomar eſtado las mugeres) aviendõſe caſado van a las caſas de ſus maridos; mas los hijos que tienen varones, i los nietos viven en ſu familia, debajo del gobierno, i obediencia del mas ãciano della: i ſí y a la edad no le tiene enflaquezido el diſcurſo; que en tal caſo el inmediato en la edad ſucedẽ en ſu lugar. Mas porque no falte poblaciõ a la Ciudad, ni ſe aumente en demañã tienen ordenado, que ninguna familia (de los quales tiene ſeis mil cada Ciudad) pueda ſuſtentar menos de diez mancebos, ni mas que diez i ſeis.⁶⁰ De los adultos

⁵⁸ Medinilla ſelects the verb *ocupar* to translate *exerceo*. Robiſon intereſtingly completes the meaning of “exercise” with “againſte their willes,” which could imply a conſideration for the citizens’ welfare. According to the *Diccionario de Autoridades*, *ocupar* was uſed with the meaning of “dar que hacer, o en que trabajar, eſpecialmente en algũn oficio o arte” (RAE 1737) (give ſomething to do, or work on).

⁵⁹ Medinilla translates the Latin verb *commercia* as *comercien*. The *Diccionario de Autoridades* ſhows two different entries, one connected with the art of commerce and another with communication and relationships. The Yale edition preſents the Latin verb in the ſecond ſenſe, as in the fragment “the behavior of citizens toward one another, the nature of their ſocial relations” (More 1965, 135, lines 26–27). Medinilla could alſo uſe the verb *comerciar* with the idea of interpersonal relations, but it is not clear. Beſides, one of the entries in the *Diccionario de Autoridades* for the Spaniſh noun *correſpondencia* reads that “entre Mercaderes y Tratanes, es el trato de remitirſe unos a otros el dinero, mercaderías y otros géneros” (RAE 1729) (between merchants and traders, it is the deal to ſend money, merchandise and other goods to each other), which ſtrictly deals with commerce. However, the other entry indicates that *correſpondencia* is “el trato reciproco, la retribuciõ de una coſa con otra” (RAE 1729) (reciprocal treatment, the compensation of one thing with another), which can make reference to reciprocal behavior among people.

⁶⁰ Medinilla omits *except conuentu*, (“apart from its ſurrounding territory” (More 1965, 137, line 1)), where Robiſon puts it as “beſydes them of the contrey.” Medinilla renders *puberes* as *mancebos*. According to the *Tesoro de la Lengua*, a *mancebo* is “el moço que eſtã en la edad que en Latin llamamos ‘adolescens’” (Covarrubias 1611, 1:535v–536r) (the boy who is at the age that in Latin we call “adolescens”). According to Lewis and Short (1879), it refers to “one who has not yet attained maturity” and the period of age varies depending on author and places (generally “from the 15th or 17th until paſt the 30th year, often even until near the 40th”). Nonetheless, Robiſon translates it as “chyl dren.” The OED (2024) diſplays an entry of “child” which ſays “[a] young man; a youth, an adolescent.” This uſe is obſolete (rare after 16th century except in biblical uſe).

no ai numero determinado.⁶¹ Guardafe este medio, passando los que sobran de una familia a otra, que le faltan, con los quales se llena. Si alguna vez se multiplican mas de lo determinado, i justo; con los que sobran reparan lo que ai despoblado en otras de sus Ciudades. Si a caso en toda la Isla uviere muchedumbre de gente, hazen padron della, i en la tierra continente fundan Colonias fujetas a sus mismas leyes, convidando a los naturales de la tierra, si les agrada vivir en su compañía.⁶² Aviendo se juntado con los que acetan facilmente se conformã en las costumbres, i leyes, con conveniencia que mira al bien de ambos pueblos. Desta suerte hazen con sus buenas ordenanças, que se fertilize la tierra, que antes era esteril, i miserable.⁶³ A los que no conforman con sus institutos, los echan de los terminos, que han señalado para si, i a los que se resisten les hazen guerra, teniendola por justa. Quando algun pueblo prohíbe al otro el uso, i posesion, de lo que por estar vacio, i desocupado el terreno, de que ningun otro pueblo se aprovecha; i por lei, i orden del derecho natural, lo puede gozar, i alli vivir, i apoderarse del dominio, o uso de aquella tierra. Quando sucede a las Ciudades de la Isla algun caso defastrado, de manera que guardando sus estatutos, no se pueda reparar (lo qual ha sucedido dos vezes en muchos siglos, por calamidad, i pestes) buelven a sacar de las Colonias el numero competente a su reparo: porque tienen por mas acertado conservar la casa propia, que buscar la agena. Mas bolviendo a la manera de vivir destas (como he dicho) el mas antiguo preside a la familia. Las mugeres sirven a sus maridos, los hijos a sus padres, i generalmente los de menor edad a los mayores. Qualquiera de las Ciudades se reparte en quatro Collaciones iguales.⁶⁴ En medio de cada una destas partes, ai una plaza, donde se hallan todas las cosas. Alli se traen a casas determinadas, lo que ha trabajado cada familia; i cada especie

⁶¹ *Impuberum* is here translated as *adultos* (adults) by Medinilla. This translation is not correct, since the Latin word *impuberum* implies “under the age of puberty” (Lewis and Short 1879).

⁶² The Spanish translator uses *colonia* to render the Latin form *ciuibus* in contrast to previous instances where Medinilla translates it as *ciudad* or *pueblo* (see note 18 in chapter 2). The *Tesoro de la Lengua* defines it as “pueblo o término de tierra que se ha poblado de gente extranjera, sacada de la ciudad, que es señora de aquel territorio o llevada a otra parte” (Covarrubias 1611, 1:224v) (a town or term of land that has been populated by foreign people, taken from the city, who are owners of that territory or taken to another part). The term *colonia* could make sense here, although there could be an imperialist nuance.

⁶³ Medinilla passes over *utrisque* (“for both” (More 1965, 137, line 16)) maybe because this can be inferred from the previous sentence “idque utrisque populi bono,” translated by Medinilla by “que mira al bien de ambos pueblos” (that looks for the good of both peoples). Robinson makes a less literal translation here.

⁶⁴ Medinilla uses the specific term *colaciones* to render the Latin plural noun *partes*. By selecting these words, among others, the translator seems to locate the island of Utopia under the Spanish territorial organization. The *Diccionario de Autoridades* defines it as “algunas veces el territorio, término, distrito y parte del vecindario de alguna villa o ciudad” (RAE 1729) (the territory, term, district and part of the neighborhood of some villa or city, located in some parish).

de grano, se acomoda, en diferentes alhories con distincion.⁶⁵ Destas casas diputadas qualquier padre de familias saca todo aquello, de que tiene necesidad para si, i para los suyos, fin dinero, ni otra recompensa. Porque se le tiene de negar nada, auiedo alli abundancia de todas las cosas, i sin recelo de que nadie a de pedir, lo que no ha menester? A q̃ proposito ha de pedir lo superfluo aquel que tiene por cierto, que no le ha de faltar nada de lo necesario? Siendo manifesto, que donde no ai temor, de que falten las cosas necesarias, i cessa la ambicion del querer aumentar demasias riquezas (cosas que hazen los hombres cudiciosos, i atrevidos) i como esto no sucede a los Vtopianos viven con quietud.⁶⁶ Junto a las plazas (de que hize mencion) ai otras que dizen de bastimentos, a las cuales se traen como ortalizas, frutas, i pan: pero el pescado, carnes de aves, i animales, i qualquier otro baltimẽto, que puede causar horror, tienen lugares señalados, fuera de la Ciudad, cerca del rio, donde se puedan labar las inmundicias.⁶⁷ De aqui llevan las refes muertas, limpias primero por mano de sus esclavos, porque no consienten, que sus Ciudadanos se ocupẽ en degollar, desollar, ni cortar los animales (que de usar esto juzgan se buelven fieros, crueles, inumanos; i temen que el afecto de la piedad natural se ha de ir perdiendo poco a poco) i prohiben que ninguna cosa inmunda, sucia, i asquerosa entre ã el lugar (cuya putrefacciõ corrompa el aire, i asì inficionado cause enfermedades).⁶⁸ Cada barrio tiene ciertas Aulas publicas, apartadas unas de otras igual distancia, conocidas por sus nombres, en ellas moran los Sifograntos, a cada uno de los cuales se le señalan treinta familias, de condicion, que quedan acomodadas a cada banda quinze familias juntas a comer en ellas.⁶⁹ Los despenferos destas salas, se juntan a oras señaladas en la plaza, para pedir provisiõ, conforme al numero de sus familias. Pero primero se atiende al regalo

⁶⁵ Similarly, the translator opts for *alhories* as a translation of *horrea*. According to the *Tesoro de la Lengua*, it is “el granero público donde se recoge el trigo y la cebada” (the public granary where wheat and barley are collected) (Covarrubias 1611, 1:47v). Other forms for this word are *alforí* and *alholí*.

⁶⁶ Medinilla softens the original idea of this segment by simplifying the content and introducing part of it in brackets. He makes a non-literal translation in this case.

⁶⁷ Robinson makes a reference to meat although the Latin 1518 edition does not. This proves that the English translator used as a base text a 1516 edition, as the critical apparatus in the Yale edition indicates the phrase *carnesque et extra* was excluded in later editions (More 1965, 138). Thus, Medinilla does not mention meat at the beginning of the segment. The Spanish translator also chooses *inmundicias* to render the Latin word *sordes* as a synonym of *suciedad* (dirtiness). The *Tesoro de la Lengua* indexes this noun with the definition “la suciedad, la basura” (Covarrubias 1611, 1:505r) (dirtiness, rubbish).

⁶⁸ Medinilla expands the meaning of the Latin term *patiuntur* (“butchering” (More 1965, 139, line 18)) by introducing “degollar, desollar ni cortar los animales” (slitting the throat, skinning or cutting the animals).

⁶⁹ Robinson omits “cibum ibi sumpturae.” Medinilla translates the Latin noun *uicus* as *barrio* (neighbourhood). The *Tesoro de la Lengua* offers some information about the origin of the word (Covarrubias 1611, 1:124r); the *Diccionario de Autoridades* reads “el distrito, o parte de alguna ciudad, o lugar, que con nombre particular se distingue de lo demás de la ciudad” (RAE 1726) (the district, part of some City, or place, which with a particular name is distinguished from the rest of the city).

de los enfermos, los quales se curan en hospitales publicos, que ai quatro en cada Ciudad, fabricados fuera della, tan capaces, que parecen poblaciones pequeñas: lo uno, porq̃ si ai grã numero de enfermos no esten estrechos, i con incomodidad: lo otro, porq̃ si uviere algunos de mal contagioso, i pegadizo, pueda estar apartados de los otros. Estã estos hospitales tambiẽ dispuestos, i tã llenos, i apercebidos de todas aquellas cosas q̃ miran a la salud: i servidos con tanta caridad, i cuidado, i tan bien asistidos de medicos doctos, q̃ si bien no es fuerza, q̃ se recojan alli todos los enfermos, con todo ninguno que adolece deja de querer mas passar la enfermedad en este sitio, q̃ en su casa.⁷⁰ Quando el despensero de los enfermos a tomado las cosas necessarias, conforme el ordẽ, i receta de los medicos; despues lo mejor, por iguales partes se reparte con atenciõ al numero, i se distribuye en las salas; si ya no se tiene respeto a lo q̃ pide el Principe, Prelados, i los Traniboros, i tan biẽ los Embajadores estrãgeros (si es q̃ ai algunos) q̃ siempre asistẽ pocos; i a estos quando los ai, tan bien les tienen casa señalada, i adereçada.⁷¹ Asisten a estas Aulas, o Tinelos, los Sifograntos, i las familias, q̃ les tocan llamados al sõ de trompetas a la ora del comer, i del cenar, si ya no es q̃ estan enfermos en sus casas, o en los hospitales, i a ninguno se le prohíbe despues llevar de la plaça refaccion a su casa; porque estã persuadidos, que ninguno haze esto, sin necesidad, que aunque es licito a todos comer en sus casas, ninguno lo haze con gusto, porque no lo tienen por decente, i lo reputan a inadvertencia, encargarse de cuidado escufado, pudiendo comer en los Tinelos tan esplendida, i regaladamente, sin afan de prevencion, mayormente estando todas las cosas tan a la mano. En estas salas se encargan los esclavos de todos aquellos ministerios, que se tienen por serviles, i no decẽtes. En lo demas del adereçar, i guisar las viandas, vltimamente toda la disposicion de las mesas, corre por cuenta de las mugeres, passando turno por las familias. Ponense mesas, tres, o mas, conforme el numero de los que se han de sentar. Los varones se sientan arrimados a la pared, i las hembras en los bancos de afuera: i por si les sobreviene algun accidente (especialmente a las

⁷⁰ The expression *tambiẽ* (too) is not correct in the Spanish original and should be substituted by *tan bien* (so good). There are other contrary cases in the text where *tan bien* acts with the meaning of *tambiẽ*.

⁷¹ Medinilla translates the first instance of *cibos* as *cosas necessarias* (necessary things), whereas Robinson opts for “meates.” According to the OED (2024), “meat” could be used in two different senses. On the one hand, as a general word for food and, on the other hand, as a specific reference to flesh. It is likely that Robinson referred here to the former. This might explain the introduction of meat in previous notes (see note 67 in chapter five). Moreover, Medinilla incorrectly translates “nisi quod principis, pontificis, et Traniborum respectus habetur” (“except that special regard is paid to governor, the high priest, and the tranibors” (More 1965, 141, lines 15–16)), offering “si ya no se tiene respeto” (if there is no longer respect). This alters the original meaning of the segment. Also, Medinilla misses part of the final sentence and translate the Latin segment “ac legatorum etiam, et exterorum omnium” as *embajadores extrãjeros* (foreign ambassadors). Also, he renders *pontificis* as *prelados*, when in other instances he opts for *pontifice* (see note 143 in chapter seven). Covarrubias reveals that the *prelado* equals a “bishop or superior figure in religions” (1611, 1:595r).

preñadas) puedan acudir a la necesidad, vi a las nutrizas, fin descomponer las mesas. Estas asistien allí algo apartadas, en pieza particular con los niños de pecho, i siempre tienen prevención de lumbre, i agua clara, i aun cunas, donde recojen los niños, i al fuego los desbuelven, i recrean. Toda madre cria su hijo, fino lo impide la muerte, o enfermedad, i quando esto acontece, las mugeres de los Sifograntos cõ brevedad buscan amas, i las hallan con facilidad, porque las que puedẽ hazer este oficio, a ninguna cosa acuden con mas voluntad, i todas con alabãça executan esta obra de piedad, i el muchacho tiene en lugar de madre, a la que le cria. Estan todos los niños sentados juntos en el quarto de las que les dan el pecho, esto hasta aver cumplido cinco años, los demas jobenes moçuelos, i los q̃ estan por casar, asì hembras, como varones sirven a las mesas, i los que no tienen edad suficiente, asistien a las espaldas, i comen de lo que les dan, los que estan sentados; i este tiempo tienen señalado para su comida, i no otro.⁷² La mesa principal del cenaculo està a la cabecera, desde la qual se vee toda la junta; en medio della esta sentado el Sifogranto con su muger, luego le siguen dos de los mas ancianos, i se van sentando por todas las mesas de quatro en quatro: i si en aquel contorno ai Templo, el Sacerdote, i su muger se sientan igualmente con los Sifograntos, i de entrambas partes se van acomodando, los mas moços despues de los viejos; i con este concierto se juntan todos los de una edad por toda la sala, aunque se mezclen con los de semejantes: i dicen que lo hazen asì, i està establecido desta fuerte: porque la reverencia, i authoridad de los mayores, reforme la licencia del hablar, meneos, i visajes de los menores; siendo asì, que no puedan dezir, o hazer cosa, que no la ayan, o vean los ancianos desde qualquiera parte. Sirven las mesas, i dã los manjares a los mas ancianos, que ocupan lugar señalado, llevandoles lo mejor aderezado, i luego sirven por igual a los demas. Dafeles a los ancianos de lo mas regalado, i curioso, de que no podra aver bastante para todos, mas ellos reparten dello a su voluntad, con los que tienen mas cerca. Desta fuerte se les guarda el competente decoro a los ancianos, i gozan todos de las viandas. Leenles mientras dura el comer, i el cenar alguna cosa moral, i con brevedad, porque no les cause fastidio. Despues de la lecciõ los ancianos mueven plasticas gustosas, i decentes; i no con largos discursos ocupan todo el tiempo, que se gasta en la comida: antes a vezes oyen de buena gana a los mãcebos; i aun de industria les ocasionã, para q̃ con la licencia de los manjares reconozcan el natural, i abilidad de cada uno. Las comidas del medio dia son mas breves, i las cenas de la noche mas largas; porq̃ aquellas el trabajo, i estas el sueño, i el descanso de la noche las abraça, i digiere mejor; lo qual tienen ellos por mas conveniente para el

⁷² Medinilla omits *cum silentio* in “atque id summo cum silentio.”

cocimiento natural del alimêto.⁷³ Vñan de muñica en la cena, i por postre frutas secas, recreanse cõ buenos olores, gastando pastillas, i pebetes, i aplicãdo lo que puede fer de agrado a los ñ afsiften, que destas cosas se dejan llevar el animo; porque estan persuadidos no es prohibido qualquiera genero de deleites, de quiẽ no se figuẽ inconvenientes.⁷⁴ Desta manera pues se juntan en la Ciudad. Los que acuden al campo, cada qual se acomoda en su granja, con su familia, que a ninguno le falta lo neccessario, como aquellos de quiẽ se sustentan las Ciudades.⁷⁵

Del modo de peregrinar. Cap. VI.

SI el desseo de ver a sus amigos, que residen en otra Ciudad, o la curiosidad de ver la misma Ciudad, estimula a algunos, cõ facilidad alcançan licencia de los Sifograntos, i Traniboros, si ya no lo estorbasse alguna utilidad publica. Van acompañados, i cõ patente del Principe, en que se dize quando parte, i señala para quando ha de bolver.⁷⁶ Dafele un carro, i para su servicio un esclavo de los publicos, que trate, i guie los bueyes, que le llevan en llegando donde va, fino lleva consigo su muger, buelven a remitir el carro, por quedar mas desocupados.⁷⁷ Aunque no llevan bastimentos, nunca les falta en todo el camino, como si estuvieran en su casa.⁷⁸ En qualquier lugar donde paran mas de un dia, cada uno exercita su arte, i los de su profesion le tratan humanissimamête, i le regalan. Pero al que fale de sus terminos sin licencia, ni patente del Principe, le tratan con mucho rigor, i afrenta, i castigandole con severidad este atrevimiento, le hazen bolver, i como a fugitivo le obligan a servir.⁷⁹ Pero si alguno le da gusto dar buelta por los campos de la Ciudad, lo puede hazer, dandole licencia su padre, i con gusto de su muger: i en qualquiera caferia, que llegare, a de ganar

⁷³ Robinson introduces the negative particle “no” at the end of the segment, which seems to alter the original sense.

⁷⁴ Medinilla translates *bellariis* as *frutas secas*.

⁷⁵ The Spanish translator leaves out “qui longious ab sese dissiti sunt” (“since they are rather far removed from their neighbors” (More 1965, 145, lines 28–29)), simplifying the translation.

⁷⁶ Medinilla does not completely translate “quae et datam perigrinandi copiam testator” (“which bears witness to” (More 1965, 147, line 37)). The idea that the governor holds authority to sign the letter and the importance of its content seems to be left out here. Furthermore, Robinson adds at the beginning “No man goeth out alone,” which is not mentioned in the Latin text.

⁷⁷ The Spanish translator adds “en llegando donde va” to the text (arriving where he heads to). Maybe this sentence could have been placed at the beginning of the following one. Whereas the Latin Utopia talks about *mulieres* (women), Medinilla translates it as *su mujer* (his woman).

⁷⁸ Medinilla offers a different translation of the initial part of the sentence, as seen in “aunque no llevan bastimentos” (although they do not carry any supplies). The Latin reads “[t]oto itinere cum nihil secum efferent” (“[t]hroughout their journey, though they carry nothing with them” (More 1965, 147 line 3–4)). Robinson maintains the original sense.

⁷⁹ Medinilla does not accurately render the last Latin sentence. The Latin says, in English, “a rash repetition of the offense entails the sentence of slavery” (More 1965, 147, lines 11–12), whereas Medinilla opts for “le hacen volver, y como a fugitivo le obligan a servir” (they make him return, and, like a fugitive, they force him to serve).

primero la comida, cumpliendo cō la tarea, que se le señalare, antes de sentarse a comer, o cenar, segun el tiempo, que en aquella parte se acostumbra travajar. Cō esta condicion puede andar por los terminos de la Ciudad, i viene a ser del mismo util, que si afsistiese ã ella. Ya veis como en ninguna parte ai ocasion de estar ociosos, ni color de ser vagabundos, no ai almacenes de vino, ni de cerbeza, ni casas publicas de mugeres deshonestas, ni cosa alguna, que ocasione a corrupcion, no ai refugios donde esconderse, ni se permiten juntas; antes el estar a la vista de tantos, haze que el trabajo onesto, parezca forçoso. De la qual costumbre resulta, que aya abundancia de todas las cosas, i que participando igualmente todos dellas, no aya pobres, ni mendigantes. En el Senado de Amauroto (al qual como se ha dicho acuden todos los años de todas las Ciudades tres Diputados) luego que se sabe de las cosas, que ai abundancia en un lugar, i tambien la esterilidad de otro, por la mala cosecha, se ordena, que la falta del uno la remedie la abundancia del otro. Esto lo hazen sin interes alguno, sin recibir premio de aquellos a quienes lo dan, antes quando a ellos les falta alguna cosa de las necessarias nunca lo piden a la Ciudad, a quien han socorrido en sus necesidades, porque no parezca, que cobran, fino se valen de aquellos pueblos, a quien no han ayudado. Desta fuerte toda la Isla, es como una familia. Despues que con atencion han proveido bastantemente lo necessario (lo qual no les parece, que esta cumplido hasta ã tienen bastimento cabal para dos años) de aquellas cosas que sobran, llevan a otras Provincias gran cantidad de los esquilmos, de los frutos de trigo, miel, lana, lino, cochinilla, pescados de cōcha, vellones de Castores, cera, sevo, corambre, i a demas desto ganados.⁸⁰ La septima parte destas mercaderias dan de limosna graciosamente a los pobres de aquella tierra, i lo demas venden a moderados precios: deste comercio buelven a su patria en retorno suma grãde de oro, i plata, i otras mercaderias, ã les faltan, ã son pocas, fuera del hierro. Cō la continua correspondẽcia deste trato abundan estos preciosos metales, mas de lo que se puede creer. Asì no tienen por ganancia dar las mercaderias de contado, o al fiado para un dia señalado, por esto tienen gran parte de su caudal en escrituras; pero en el otorgallas no se satisfazen del credito de los particulares, fino interviene la Republica, i se obliga la Ciudad, a quien se da. Lo qual quando llega el plaço de la paga, cobra de los particulares deudores lo fiado, i lo pone en el erario publico, i da intereses hasta ã lo pidan los Vtopianos. Los quales nunca facan la parte principal, o capital, porque no tienen por justo privar de aquel caudal a los que lo han menester. Fuera desto si el cafo lo pide, como es aver de dar prestado a algun otro pueblo dinero , con esta ocasion lo cobran, o

⁸⁰ The Spanish translator does not translate “propter anni sequentis euentum prospexerint” (“on account of the next year’s uncertain crop” (More 1965, 149, lines 7–8)). Lupton’s edition does not include *lini*, so there must be an editing error here (Lupton 1895, 170).

quando han de hazer guerra: para la qual ocasion fola guardan todo su tesoro en sus casas, para tenerlo a la mano, i valerle dello en los estremos peligros, o en los subitos casos; principalmente affueidan milicia forastera (que a estos ponen de mejor gana en el peligro, i riesgo, que a los suyos) i se les señalan aventajados fueldos, conociendo, que el dinero haze a los enemigos amigos, i ocasiona a trato, i entriego entre las mismas banderas. A este intento confervan, i juntan ineftimable tesoro; antes con tal desprecio, que temo no he de ser creido, si lo refiero: i quanto mas enterado estoi de lo cierto, temo mas, i si yo no lo uviera visto, con los ojos propios, con dificultad me dexara persuadir de otro que lo contara; porque es forçoso, que el que no este bien informado de sus estatutos, i ordenanças se halle mui estraño en creerlo: si bien qualquiera que juzgare las cosas con buen seso; quando conozca, i vea, que sus leyes, i costumbres son mui desemejantes de las nuestras, se maravillara menos si el uso del oro, i de la plata se acomoda mas al trato, i comercio de los Vtopianos, q̃ a nuestras costumbres. Porq̃ verdaderamente ellos no usan destes metales, pero los guardan para el sucesso, q̃ puede acontecer, o no. De qualquiera manera que sea entre ellos, no tiene mas estimaciõ el oro, q̃ su valor intrinseco.⁸¹ Porq̃ quiẽ no reconoce quãto mas necessario es el hierro para servirle del, q̃ el oro, i la plata; sin el qual los hombres no pueden vivir, como no pueden sin el fuego, i el agua? Siẽdo asì, que la naturaleza al oro, ni a la plata dio virtud, de que podemos privarnos facilmente, si la ignorãcia de los hombres no uviera dado estimacion a lo mas raro: antes por el contrario la provida naturaleza, madre piadosa, las cosas mejores nos las hizo faciles, como el aire, agua, i la misma tierra. Las viles, i de ningũ provecho las apartò, i escõdiò, de aquellas, q̃ ayuda poco. Por esto si estos tesoros los esconden en alguna torre el Principe, i el Senado (segun es sagaz la ignorante malicia del vulgo) vendrian en sospecha, de que tratavan engañar al pueblo, i que lo encaminavan a alguna utilidad fuya: como que quisiessen venida la ocasion, labrar moneda para pagar soldados: o alguna baxilla curiosa, porque tienen por cierto, q̃ llevaràn con dificultad se les quite, lo q̃ avian comenzado a tener por deleite, quãdo viniessè la necesidad de fundilla, para fueldo de la milicia. Para esçufar estos inconvenientes pensaron este arbitrio, si biẽ mui conforme a su costumbre, contrario a las nuestras, que con tanta diligẽcia guardamos el oro, i le estimamos tanto, i asì este desprecio no le podran creer, sino los expertos. Pero teniendo baxilla de barro, i de vidrio, en que comen, i beben.⁸² Del oro, i plata asì en las casas, que tienen comunes, como en

⁸¹ As repeatedly happens throughout the chapter, Medinilla is not literal in this segment. He forgets to include *targentum* (silver).

⁸² Medinilla omits part of the Latin segment “elegantissimis quidem illis sed uilibus tamen” (“of fine workmanship but of little value” (More 1965, 153, lines 5–6)).

las particulares hazen orinales, i bacinillas para las necefsidades mas immundas.⁸³ Demas defto de los mifmos metales labran grillos, i cadenas gruefas, para caftigo, i prifion de los efclavos, i por pena de los delitos mas infames, cuelgan zarcillos de las orejas del delinquente, i les llenan los dedos de anillos de oro, i del mifmo oro hazen cabestrillos para el cuello, i de pieças de oro, les cubren las cabeças en caftigo de fu delito.⁸⁴ Afsi por todos caminos procuran envilecer, e infamar la eftimacion del oro, i de la plata. De donde procede, que eftos metales, que fon tan gratos a las otras naciones, fon tan defpreciados de los Vtopienfes, que perdiendolo todo, no les parece, que pierden una blanca.⁸⁵ Hallanfe perlas en fus riveras, i en algunas rocas diamantes, i carbuncos, no los bufcan, pero fi a cafo fe les ofrecen a las manos, no los defpreciã, i los perficionã. Con ellos engalanan los niños, que en fus primeros años eftan con tales galas, mui alegres, i ufamos; pero quando fon de mayor edad, i advierten que aquellos juguetes, no fon fino para niños, fin que fus padres, fe lo adviertan, corridos, i avergonçados los dexan, no de otra manera, que los nueftros dan de mano a fus dijés, i muñecas.⁸⁶ Afsi que yo nunca acabe de entender claramente como eftos intitutos, tã de toda fuerte contrarios a los de todas las demas gentes, caufan diversos affectos, e inclinaciones, hafta que vinieron alli Embajadores de los Anemolios.⁸⁷ Llegaron eftos a Amauroto, eftando yo alli, i porque venian a tratar cofas de grande importancia, para fu ajuftamiento, avian traído tres Ciudadanos de cada Ciudad de la Isla, pero los demas Embajadores de las Provincias comarcanas, praticos en las cofumbres de los Vtopianos, i que tenian entendido, que no hazian eftima del traje fumptuofo, i que menospreciavan las sedas, i joyas: i aun fabian que antes las tenian por afrenta, fiempre avian acoftumbrado a venir con abito modesto. Empero los Embajadores de

⁸³ The Spanish translator chooses the pair *orinales* and *bacinillas* to render *matellas*. The word derives from *bacín*, which means, according to the *Diccionario de Autoridades*, “el vaso de barro vidriado, alto y redondo, que sirve para recibir los excrementos mayores quando se descarga el cuerpo” (RAE 1726) (the tall, round glazed clay vessel, which is used to receive the largest excrement when the body is discharged).

⁸⁴ The Spanish translator selects *zarcillos* to translate *anuli*, while he omits they are made of gold, *auribus*. *Cabestrillos* is translated as *torques*. The *Tesoro de la Lengua* defines *zarcillos* as “los anillos o arillos de las orejas” (Covarrubias 1611, 2:164r) (rings or ear rings) and the *Diccionario de Autoridades* states that *cabestrillos* are “una joyita o cadenita que traían las mujeres colgada del hombro, hecha de oro, plata, seda, aljofar, etc.” (RAE 1729) (a little jewel or chain made of gold, silver, silk, pearl, among others, that women wear hanging from their shoulders).

⁸⁵ Medinilla adapts the Latin phrase *unius assis* to the Spanish context by rendering it as *una blanca*. According to the *Tesoro de la Lengua*, a *blanca* is a “moneda menuda” (Covarrubias 1611, 1:140r) (coin of small size) and the *Diccionario de Autoridades* acknowledges this coin was used in Spain. Robinson chooses the noun “farthing,” defined in the OED (2024) as “a quarter of a penny.” Both instances show the little value of this coin.

⁸⁶ Medinilla introduces the verb form *usamos* (we use) to translate *superbiunt*. One of the senses of *usar* is, according to the *Diccionario de Autoridades*, “poseer alguna cosa, gozándola, o disfrutándola” (RAE 1739) (to possess something, enjoying it). The grammatical person does not coincide though, as the Latin verb is conjugated in the third person plural form and *usamos* is a first person plural form.

⁸⁷ The name *Anemoliorum* could be derived from the Greek ἀνεμόλιος, meaning “windy” (More 2016, 65, n55).

Anemolio, como avitavan mas distantes, i tenian menos cōmunicacion con ellos, aviendo oido dezir, que todos ufavan de traje tofco, i grofero, no perfuadiendofe a creer, que lo dejavan de hazer por otra caufa, que por necesidad: mas arrogãtes, que advertidos, tomaron refolucion de representalles deidad, i maravilla a los ojos de los Vtopianos con el aparato, i curiosidad de fu vestfir, cō el esplendor, i ornato de sus galas, de manera, que entraron tres Embajadores con ciento de acompaãmiento todos vestfidos de diferentes colores, los mas dellos de feda; i los mismos Embajadores por fer en fu Provincia de los mas nobles, con recamados de oro, adornados de cadenas, i fortijas de gran precio, i cintillos de valor, por sus piedras eftimables guarnecidos de perlas, i en todas maneras, con adereço de oro de martillo, que es lo que entre los Vtopianos sirve de castigo a los esclavos, de afrêta, i pena a los infamados delinquêtes, i de juguetes a los niños. Era maravilla ver el engreimiento de los Embajadores, quando cotejavan sus galas con el humilde traje de los Vtopianos (que en la plaça, se avia juntado grã parte del pueblo) i por el cōtrario no era de menor gufto cōfiderar quã burladas se hallavan sus efpërãças, i ã lejos estavan de ser eftimados cō aquella veneraciõ que ellos efpèravã. Verdaderamente que a los ojos de todos los de Vtopia, ã no avian falido della (fuera de algunos, que avian peregrinado por otros Reinos cō caufa justa) aquella hermosura, i esplendor del aparato les parecia cosa afrentofa: de fuerte ã encontrando los saludavan a los criados mas humildes (teniendolos por los seõores) con gran reverencia, i juzgando ã los mismos Embajadores erã esclavos por las muchas cadenas, i oro, ã traian; dejavanlos passar, sin hazerles cortefia alguna de ninguna fuerte. Que mas dire, fino ã fi uvierades visto a los muchachos, ã aviã dejado ya sus dijies, advirtiendo adornada la cabeça de los Embajadores, de pedreria llenos los sombreros, i gorras: hablaban a sus madres, i les herian el lado, diziendo. Madre veis este simple, que ufa perlas, i joyas, como fi fuera niño? Ellas replicavan mui deveras, calla, que segun entiendo es uno de los simples de entretenimiento de los Embajadores.⁸⁸ Otros murmuravan de las cadenas de oro, como de ningun provecho, diziendo, que eran tan delicadas, que el esclavo las romperia con facilidad, i tan flojas, que quando quifiessen escaparse, podrian salirse libres, i huir de la prifion. Pero los embajadores, aviendo estado alli uno, o dos días, i advertido la grande abundancia de oro que avia sin estimacion, i que alli no lo despreciavan menos, que en sus

⁸⁸ Medinilla opts for the noun *simples* (a simple-minded person) for the Latin *morionibus*. The *Tesoro de la Lengua* defines *simple* as “algunas veces significa el mentecato, porque es como el niño o la tabla rasa donde hay ninguna pintura por tener lesa la fantasía y los demás sentidos y no discurrir en las cosas con razón ni entendimiento” (Covarrubias 1611, 2:30r) (sometimes it means the fool, because it is like the child or the blank slate where there is no painting because the fool’s fantasy and the other senses have been damaged and he does not think about things with reason or understanding).

Provincias lo estimaban: i notando que en las cadenas, i grillos de un fole esclavo fugitivo avia mas oro, i plata, que podia valer todo el aparato de los tres Embajadores, avergonçados de aquel argullo, que ostentaban con tanta arrogancia, dejaron el engreimiento, principalmente despues de aver cõmunicado con mas familiaridad con los Vtopianos, i averse hecho capaces de sus institutos, costumbre, i opinion. Maravillãdose los de Vtopia, ñ uviesse algũ hõbre cuerdo, a quiẽ entretẽga, i agrade el deleite del resplãdor vano de una piedrecilla, pudiendo mirar la hermafura, i velleza de los aftros, i del mismo Sol, o tan vano, que se imagine mas noble, porque vista de paño mas delgado, i costoso; pues es cierto que la mas delgada lana tuvo su principio, i se criò en la oveja. Tan bien se maravillavan, de que en todas partes se haga tanta estimacion de cosa tan inutil, como de su naturaleza es el oro, i que le aprecien tanto: que el mismo hombre, a cuyo servicio se dirige su valor, sea estimado en menos que el: en tal manera, que aviendo algun hombre pessado, como de plomo, i que no tiene mas sentido, que vn tronco, i tan malo, como necio, tiene a algunos, asì sabios, como honrados en su esclavitud; fole porque le cupo en fuerte tener gran cãtidad de escudos; al qual si alguna fortuna, o interpretaciõ de leyes (que fuele tener la misma fuerça, en trocar las cosas altas por las bajas) lo passare de aquel estado de señor al abatido de fiervo: el de mayor quenta de su familia, sucede que en breve tiempo venga a ser esclavo de su esclavo, como aquel que estava pendiente del dinero, i era añaadidura fuya. Ademas desto maravillan, i abominan mucho mas la locura de aquellos, que a los que conocen ricos, no deviendoles nada, ni teniendoles obligaciones, por ningun otro respeto, mas que por ser ricos, los honren tanto, que no les falte fino tenellos por Dioses; esto aun conociendolos tan escafos, miserables, i avarientos; i fabiẽdo cierto, que mientras vivan, de tan grandes tesoros no han de ser socorridos dellos con vna blanca. Estas opiniones han aprehendido de su educacion, por averse criado en aquella Republicas, cuyas ordenanças van tan apartadas de tantas maneras, como ai de ignorancia, i tan bien las han deprendido parte de la doctrina, i buenas letras. Que si bien no son muchos los ñ en cada Ciudad estã diputados solamẽte a la contemplaciõ de los estudios, libres de los demas cuidados; con todo en los que reconocen desde sus primeros años buen natural, grandeza de ingenio, i animo inclinado a las buenas artes: los mas de los muchachos son instruidos en letras, i aun hembras, i varones, gran parte del pueblo, por todo el discursõ de su vida, las oras defocupadas de sus labores, las gastã en el estudio. Adquieren las sciencias en su habla natural, que es copiosa de voces, suave al oido, aventajadamẽte mas que otras fidelissima interprete del animo: esta misma, bien que en muchos

lugares corrupta, i estragada, en buena parte de aquel dominio se halla limpia i pura.⁸⁹ De todos los Filósofos celebres en todo el Orbe descubierto, no tenían noticia, ni de ninguno dellos avia llegado a sus oídos la fama hasta ahora, que nosotros venimos a la Isla: i esto no obstante, en la Música, Dialéctica, Aritmética, i Geometría están prácticos, i suficientes, casi de la misma fuerte que nuestros mayores. I si bien en estas cosas igualan a los antiguos, no empero son iguales con mucha distancia con las invenciones de los nuevos Dialécticos. Porque no tienen ni aun una regla de aquellas que nuestros Estudiantes en las Sumas, i Lógica dependen frecuentemente de las restricciones, amplificaciones, i suposiciones consideradas con mucha agudeza. Finalmente están tan apartados de inclinarse a estudiar las segundas intenciones, que ninguno dellos ha podido comprender hombre en comun, siendo (como sabéis) en alteza un coloso, i mayor que qualquiera gigante, i que nosotros (en nuestras escuelas) los señalamos con el dedo por notable. En el curso de las estrellas, i movimientos del cielo son muy prácticos, i han hallado instrumentos de formas diversas, con que comprenden enteramente los movimientos del Sol, Luna, i Estrellas, que se hallan en su Horizonte. No aprecian el saber, la amistad, i conformidad, enemistad, o oposición de las estrellas.⁹⁰ Ni la Astrología judiciaria, o Divinatoria, antes al cierto engañadora, o burladora. Por experiencia larga, advierten consideradamente en ciertas señales, en que anticipadamente conocen las lluvias, vientos, i las demás mudanzas de los tiempos. Pero acerca de las causas de todas estas cosas de las crecientes, i menguantes, de lo falado del mar, del origen, i naturaleza del cielo i mundo; algunos sienten las mismas cosas, que nuestros Filósofos antiguos: i a la manera que entre estos, entre ellos hay diferentes opiniones, i sentimientos. En quanto a la Filosofía moral disputan las mismas cosas, que nosotros tratando de los bienes del cuerpo, i del alma, i demás cosas exteriores, tan bien disputan si el nombre de bien convenga a todas estas cosas, o solo a los dotes del animo. Mueven cuestiones acerca de la virtud, i del deleite; pero la primera, i principal disputa de todas es examinar en que cosa, i si en una, o en muchas consiste la felicidad del hombre. Inclinan mas de lo justo a creer, que en el deleite consiste la felicidad del vivir, i se firben para esto de la Religión, la qual en ellos es grave, i severa: i pocas vezes disputan de la felicidad, que no unan juntamente algunos

⁸⁹ Interestingly, Medinilla and Robinson both describe the Utopian language as *limpia y pura* (immaculate and pure) and “fyneste and puryste.” These are add-ons to the original and it is a coincidence between these two translations. The Yale edition renders this final segment as “[i]t is almost the same as that current in a great part of that side of the world, only that everywhere else its form is more corrupt, to different degrees in different regions” (More 1965, 159, lines 17–19).

⁹⁰ Medinilla alters the original idea in these two sentences by modifying the order of elements: he brings the main verb forward and, instead of *somniant*, in Spanish, *sueñen* (they dream), he introduces *aprecian* (they appreciate, esteem).

principios facados de sus ritos, i de la Filosofia.⁹¹ Sin lo qual juzgan, que la razon humana sea defectuosa i debil a embestigar la verdadera felicidad. I los fundamētos son, que el anima es inmortal, nacida por la bondad de Dios para bienaventurança, que a la virtud, i buenas obras nuestras, se les decretan premios, i a los vicios, i maldades castigo. I aunque esto es doctrina de su Religion, les parece, que para creellos, o no, se han de regular los discursos con la razon, cesando esto, afirman con prōtitud, sin embaraço, que ninguno avrã tan necio, que no encamine su deleite, por medio justo, o injusto, advirtiendo solamente, que el menor deleite, no sea impedimento del mayor, o le execute, i goze del, de fuerte que despues se arrepiēta. Porque seguir las dificultades, i asperezas de la virtud, no solo huyendo de lo suave de la vida, sino voluntariamente abraçando, i sufriendo peñares, de quien no se espera fruto alguno afirman ser locura.⁹² Porque de que provecho puede ser si despues de acabada la vida, no se consigue premio, aviendola pasado miserablemente? Si bien no juzgan, que la felicidad no esta en todo deleite, antes solamente en el justo, i onesto: i aseguran que nuestra naturaleza se dexa llevar a este deleite, como afumo bien por medio de la misma virtud, a quien la opinion contraria tiene solamente por felicidad. Definen la virtud, diciendo que no es otro, que vivir segun la lei natural, i que para solo esto fuimos criados por el Summo Dios, i que aquel sigue este camino, que en apetecer, o dejar las cosas se ajusta con la razon. Finalmente sienten que la razon inflama a los hombres en el amor, i veneracion de la divina Magestad, a la qual se deve el ser que tenemos, i ser capaces de la propria felicidad, segun lo que se mueve, i alienta para que passemos la vida alegre, i sin trabajos, i a este intento nos mostramos favorecidos de la naturaleza, ayudando por lo q̃ su conformidad pide, a que los demas gozan de lo mismo, que ninguno es tan rigido, i severo defensor de la virtud, ni tan aborrecedor, i enemigo del deleite, que asì os enseñe a sufrir los trabajos, desvelos, i pobreza, que deje de acõsejaros, i persuadiros a remediar la necesidad, i miserias de los otros, en la forma, q̃ os sea posible, i juzgue, que el hazer esto debe de ser alabado con nõbre de Humanidad, como lo es focorrer, remediar, i consolar un hombre a otro, principalmente (la qual virtud es la mas propia de los hõbres) facalle de algunas fatigas en que esta, alibiando su desconuelo, restituyendole a su antigua tranquilidad, i placer.⁹³ I quien duda, de que la misma naturaleza solicita a cada uno, a que haga lo mismo consigo

⁹¹ Both Medinilla and Robinson do not literally translate this fragment. In addition, at the end of the segment Medinilla renders religion as *ritos* (rites), isolating rite practice from religion itself.

⁹² The sentence order, in comparison with the Latin text, is here altered both in Medinilla's and Robinson's renderings.

⁹³ Lupton declares the word "impossibilitie" in Robinson's translation actually means "in possibilitie," but it was printed in one single word (More 1895, 190).

propio, que con los otros?⁹⁴ Pues es allí que no deveis de fer menos favorables a vos mismos, que a los demas. Ni la piedad quando os incite, i mueva a que seais liberal, i bien hechor a los otros, os ha de obligar a vos, a que seais riguroso, e inhumano, para cõ vos mismo. Para esto afirman, que la vida agradable, que es dezir el deleite, i gusto, la misma naturaleza (de cuya prescripcion definen a la virtud) nos enseña la que es como fin de nuestras acciones.⁹⁵ Siendo asì, ñ la proximidad cõ vida a los hombres, a que reciprocamente se ayuden unos a otros, para poder gozar de la vida apacible, i deleitosa: la misma te manda una, i muchas vezes guardar esto, i que no atiendas tanto a tus conveniẽcias, que procures la incomodidad de los otros.⁹⁶ Lo qual con razon ordena, porque ninguno ai tan superior en la fuerte del linaje humano: de quien solo cuide la naturaleza, la qual iguالمّمّete ayuda a todos los que comprehende participes de una forma comun. Tienen por cosa importante, no solo, que se guarden los contratos, que se hizieren entre los particulares, pero tan bien las leyes publicas, que el Principe justo ordenò, o el pueblo no tiranizado, ni engañado, estableciò de comun consentimiento, a cerca del comunicar las comodidades de la vida, que es dezir, que todos gozen de la ocasion de los entretenimientos, i deleites. No quebrãtando estas prematicas se tiene por prudencia, que vos procureis vuestra comodidad, i por piedad que atendais al bien publico, mas procurar vos privar al otro de su propio deleite, por hazer vuestro gusto, es injuria conocida, i por el contrario privaros a vos de algo bueno por darlo a otros, es conocido oficio de humanidad, o liberalidad, que esta accion nunca es de fuerte, que pribe de tanto bien, como grangea, porque se compenfa con el retorno de otros beneficios: i aquella conciencia de la buena obra, con la memoria de la caridad, i benevolencia de aquellos, a quien se ha beneficiado, trae al animo mayor deleite, que el ñ podra aver dado el antojo sensitivo, de que se huviesse abstenido. Finalmente (como la Religion persuade al animo humano) que Dios por un breve deleite, le recompensa con perpetua alegria.⁹⁷ Asì que desta fuerte les parece, que considerando, i examinando bien el negocio, todas nuestras acciones, i aun entre las mismas virtudes, miran al deleite como a vltimo fin. Deleite llaman a todo movimiento, o firmeza del cuerpo o del alma, i al estado en que se hallan contentos mediante los gustos naturales. No sin causa dan por compañero de la naturaleza al apetito: mas la recta razon sigue toda cosa, que por si es agradable, a la qual se llega sin injuria de otro, i no se pierde mayor folaz, ni se le causa fatiga. Reputã por inutiles a la

⁹⁴ Medinilla does not translate the complete segment. Please, complete with the Latin and English texts.

⁹⁵ Medinilla adds his own brackets here.

⁹⁶ The order of sentences here is altered as well, but this time only in Medinilla's translation.

⁹⁷ The Spanish governor drops *exiguæ* (tiny) from the translation.

felicidad, aquellas cosas, que cōtra el orden natural los hombres las tienen por dulces: i ellos las juzgan por nocivas, quando se han apoderado de la mente humana, tanto que con aparente, i falso deleite no le dexan tomar placer de los verdaderos contentamientos.⁹⁸ Porque ai muchísimas cosas, que no teniendo de su propia naturaleza algo de suavidad, i deleite, antes por la mayor parte mucha amargura, i pesar; con todo esso los perversos atractivos, i halagos de las depravadas cudecias, no solo se tienen por fumos deleites, mas aun se cuentan entre las principales causas de la vida. Tienen por personas deste genero de falso deleite, a aquellos, de quien hize arriba mencion, que por estar mejor vestidos, se estiman por mejores: i en una cosa sola cometen dos yerros; porque no se engañan menos en tener por mejores sus vestidos, que a ellos mismos. Pues que si atendeis al uso del traje, tiene de aventajarse la lana del hilo mas delgado, a la mas basta i grosera? Pero ellos como si se aventajara en lo natural, i no en su error, se embanecen soberbios, i tienen por cierto, que de alli se les sigue mayor estimacion, i quieren por esto pedir, como por justicia, por sus trajes vizarras, la honra, que no se atrevieran a esperar con mas humildes adereços, i si no se haze dellos caso se indignan. I atarse de cosas vanas, i superfluas, que otra cosa es, que falta de conocimiento? Que deleite ai natural, i verdadero, en que el otro este desfogada la cabeza en tu preferencia, o hincada la rodilla?⁹⁹ A caso la descomodidad del otro remediara el frenesi de tu cabeza, o medicinara la enfermedad de tus ojos?¹⁰⁰ En esta aparente, i falsa imagen de deleite afectado, es notable cosa ver con quanta suavidad, i gusto se desvanecen aquellos, que con opinion de nobles, i generosos se lifonjean, i aplauden; porque tuvieron fuerte de decender de tales mayores; cuyas riquezas se han continuado por orden sucesivo (que no es otra cosa la nobleza, que la virtud, i riquezas envejecidas) i no les parece que por esso son menos nobles un pelo, aunque sus mayores no les ayan dexado un quarto, o ayan gastado superflua, i prodigamente, lo que los dexaron.¹⁰¹ Ponen en esta cuenta aquellos, que se dejan llevar de la velleza, i hermosura de las perlas, i piedras preciosas: i (como he dicho) se sueñan deidades, quando vino a sus manos alguna de las de grande

⁹⁸ Medinilla does not translate the Latin text in brackets “*tanquam in ipsis esset perinde res ac uocabula commutare.*” The Yale edition renders it as “as though they had the power to change the nature of things as they do their names” (More 1965, 167, lines 16–17).

⁹⁹ There is a segment not translated by Medinilla. Please, complete with the Latin and English texts.

¹⁰⁰ Medinilla omits the Latin segment “*hoccine tuorum poplitem dolori medebitur?*” (“[w]ill this behavior cure the pain in your own knees?” (More 1965, 159, lines 4–5)). He then adds extra information, not present in Thomas More’s *Utopia*: “o medicinara la enfermedad de tus ojos?” (or will it cure the disease of your eyes?). According to the *Diccionario de Autoridades*, the verb *medicinar* signifies “aplicar medicinas para el recobro de la salud perdida” (RAE 1734) (to apply medicines to recover lost health).

¹⁰¹ The Spanish translator does not include the Latin fragment “*praesertim in praediis*” (“especially rich in landed estates” (More 1965, 169, line 11)). By the end of the segment, Medinilla seems more literal than Robinson.

valor; principalmente de aquellas, que en aquel tiempo mas se pratican, i estiman: (porque no son unas mismas las q̃ a cerca de todos, ni en todos tiempos tienen general aprecio) i no compran la piedra; si esta engastada en oro, ni aun que no lo este, fino juramento del que la vende, i prestandoles caucion i seguridad de q̃ es verdadera perla, i piedra preciosa, tanto cuidado como este les da, por no engañar su vista con alguna piedra falsa.¹⁰² Tanto debe valer la joya fina, como la falsa para con aquel que su parecer no es diferente del ciego que esta sin vista. Aquellos que guardan riquezas amontonadas, no para aprovecharse dellas, fino solo para deleitarse en la contemplacion, no es allí que los tiene engañados el fingido, i falso deleite? Mas aquellos que escondiendo el tesoro, el qual por ventura no bolveran a ver mas, estando en pensamiento de no perderlo, lo pierden escondiendolo en parte oculta, donde atinando otro con el, pueda ser aprovechado: i por esto has de tener gusto de averle escondido: i estas cõ el animo seguro. Si alguno te lo robare, por espacio de diez años, si entonces tu te muriesses, q̃ te avra ayudado aquel caudal en el discurso de los diez años, que no le tuviste?¹⁰³ A estos necios gustos, i deleites vanos juntan otros (cuya locura conocen de oidas, i no por uso, como el juego, cetreria, i monteria. Porque, dicen, q̃ deleite, ni gusto tiene arrojar los dados en el tablero, cosa q̃ tã frequẽtamente vos hazeis, como si en ello uviera algun agrado, antes el mucho uso pudiera ser de enfado? No puede ser antes mayor fastidio el oír ladrar los perros? O q̃ mayor deleite el ver un galgo seguir la liebre, q̃ un perro ir en el alcance de otro? Porq̃ verdaderamente se ve la velocidad de correr de aquẽte, i de aquel modo. Si deleita el ver despedaçar, i matar aq̃l animalejo, debria antes mover a piedad la liebreçilla flaca, fugitiva, timida, inocẽte ser despedaçada del galgo feroz, y cruel. Así los de Vtopia hã cõtradicho del todo el exercicio de la caça, como arte cõveniẽte a carniceros cuyo uso hã cometido a sus esclavos, juzgãdo, q̃ el caçar sea de aq̃lla la mas infima parte; i la otra tiene por mas util, i onesta, quando se matã los animales por la necesidad de la vida humana, i el caçador solamente toma gusto cõ la muerte del misero animalejo, i este desseo piensa q̃ nace de un animo dispuesto a la crueldad. Estas cosas pues, i qualesquiera desta calidad (q̃ son innumerables) aũq̃ el vulgo de los hõbres la tienẽ por deleite, ellos viẽdo q̃ no tienen conformidad con la naturaleza juzgan como cosa cierta, que no participan nada de suavidad, ni se acompañan con el verdadero deleite. Que si bien recrean los sentidos (porque parecen cosas de gusto) ellos no quieren dexar su sentimiento, i opinion, diciendo que no consiste en la naturaleza de la cosa; fino en la estragada, i mala costumbre; de cuyo vicio resulta,

¹⁰² The Spanish translator does not translate the last sentence.

¹⁰³ There is a segment not translated by Medinilla.

que se tengan las cosas amargas por dulces: no de otra manera, que las mugeres preñadas corrompido el gusto de su paladar juzgan a la pez, i al febo mas dulces que le miel. I afsi como el juicio pervertido, i estragado, o por enfermedad, o mala costumbre, no puede mudar la natureleza de las demas cosas; afsi tampoco las del deleite, i del que tienen por verdadero hazen diferentes especies.¹⁰⁴ Al anima dan el entendimiento, i aquella dulçura ñ nace de contemplar la verdad. A esto juntan la agradable memoria de aver vivido bien. El deleite del cuerpo dividen en dos formas, una que recrea la sensitud, i reftaura aquella parte del calor natural, que se halla en nosotros, el qual se fomenta con el alimento, i la bebida, en otras ocasiones, mientras se destribuyen aquellas cosas, de cuya abundancia esta lleno el cuerpo, se goza deste deleite, evacuado el estomago, o en la generacion, o dando satisfacciõ a algun prurito. Ai otro deleite, ñ no da a nuestros sãtidos cosa alguna de ellos desfeada, ni los priva de ella, mas solamẽte con una oculta fuerça, los introduce delectaciõ, como la Musica. La otra especie de deleite corporal quieren que sea del que confiste en la quietud i folsiego del cuerpo, con igualdad, esta es la salud, que cada uno tiene, no interrumpida con algũ achaque. La qual por si misma causa grã gusto (fino la assalta algun dolor) aunque no le venga de lo externo algun deleite, o suavidad. Porñ aunque es afsi, que no se manifiesta en lo exterior, ni se muestra a los sentidos, como el desordenado apetito de comer, i de beber, esto no obtãte muchos defienden, que es el mayor de los gustos: afsi todos los Vtopianos afirman que es grande, i confiessan ser el fundamento, i la bafa de todos ellos, fin el qual no ai deleite, como aquel que solo haze la condicion de la vida agradable, i digna de ser desfeada.¹⁰⁵ Porque aunque falte el dolor fin sanidad, antes se puede tener por estupor, que solaz. La opinion de los que dezian, que la salud entera, i perfecta, no ha de ser tenuta por deleite, porque no se puede afirmar, que esta presente, fino se experimenta con algun movimiento exterior, dias a que la tienen escluida por incierta, teniendo esta question mui cuidadosamente disputada. Afsi aora por el contrario todos afirman que la salud perfecta, es el principal deleite. Porque dicen, que aviendo enfermedad, o dolor, que este es perpetuo enemigo del deleite, como lo es la enfermedad de la salud: que gusto puede aver donde esta falta?¹⁰⁶ Imaginan que no es de importancia, que la enfermedad sea dolor, o que della proceda, porque de ambas maneras lastima i atormenta. Si la salud es el mismo deleite, o la verdadera causa

¹⁰⁴ There is a segment not translated by Medinilla. Please, complete with the Latin and English texts.

¹⁰⁵ The fragment “et qua sublate nullus usquam reliquus sit cuiquam uoluptati locus” (“whereas without it absolutely no place is left for any pleasure” (More 1965, 175, line 1)) is not translated by Medinilla.

¹⁰⁶ Medinilla modifies the original sense of the final question. Instead of “why should not pleasure in turn be found in the tranquility of health?” (More 1965, 175, line 12), the Spanish translator introduces “¿qué gusto puede haber donde esta falta?” (what pleasure can exist where this is lacking).

del, como el calor lo es del fuego: sea lo uno, o lo otro, es lo cierto, que a los ñ tienẽ salud cumplida, no les puede faltar deleite. Dizen quando nos alimentamos restaurarfe con el manjar la sanidad, que por hambre començava a enflaquecerse, i quando buelve al acostumbrado vigor, sentimos el gusto del alimento, tanto mas quanto la salud es mas robusta.¹⁰⁷ Afsi parece ser falso lo que se dize, que la sanidad no se siente, lo qual no puede acontecer en hombre, que no este privado del sentido, i por el configuiento no sano.¹⁰⁸ Abraçan primeramente aquellos deleites del animo, que para con ellos son los principales, quales se originan de la virtud, i de la buena conciencia; i hazen que la sanidad sea un principal solaz, aventajado a los de mayor deleite.¹⁰⁹ No quieren que se dessee el manjar, ni la bebida, ni otro semejante apetito, sino por conservar la salud; porque semejantes cosas por si mismas, no son agradables, mas que en quanto ayudan a entretener la vida. Afsi el prudente, como trata mas de conservar la salud, que de apetecer la medicina, i de apartar, i escufar los dolores, que procurar los divertimientos, i gustos, no tiene necesidad deste genero de deleite, mas de en quanto es de importancia, para allegurar el alivio de los males.¹¹⁰ Si alguno con esta fuerte de deleite se tiene por bienaventurado, serale forçoso confessar, que luego sera mas felice; quanto fuere mas perseguido de la hambre, sed, i prutito.¹¹¹ Lo qual quien no ve, que es cosa no solo asquerosa, pero miserable? Verdaderamente que estos son deleites infimos, i vajos, como aquellos, que tienen menos de sinceridad, porque nunca se hallan sino es junto con dolores contrarios; pues al gusto del manjar, siempre le acompaña la hambre, aunque no con igualdad: que mientras mas vehemente es la hambre, tanto mas dura el dolor, i aun antes que el deleite, i no se acaba, sino juntamente con el. I son de opinion que semejantes deleites no se deben estimar, sino quando la necesidad lo pide, pero con todo tienen gusto en ello, i reconocen agradecidos, que es regalo de la naturaleza, la qual atrae con suavidad a sus efectos aquello, que por causa de la necesidad se haze.¹¹² Porq̃ si esta enfermedad ordinaria de la sed, i de el hambre como las demas, que algunas vezes nos aflijen, se uvieran de curar con purgas, i bebidas amargas, i defabridas, con que enfado, i defabrimiento se viviera? Pero mui de buena gana admiten como propios los dones de la naturaleza, como son la

¹⁰⁷ Medinilla does not translate part of the text.

¹⁰⁸ These segments are mostly omitted by Medinilla. The topic is health and pleasure.

¹⁰⁹ The translator is not literal here.

¹¹⁰ Medinilla associates wisdom with caution, as seen in how he renders the Latin adjective *sapienti* (wise) as *prudente* (cautious, prudent).

¹¹¹ The translator leaves out some elements from the final enumeration, simplifying it to: *hambre, sed, and prurito* (hunger, thirst and itching). The omitted ones are *esu, potatione, scalpu, and frictu* (“eating, drinking, scratching and rubbing” (More 1965, 178, line 12)).

¹¹² Medinilla hides the parental relationship between nature and the Utopians present in “*naturae parentis indulgentiam*” (“the kindness of mother nature” (More 1965, 177, line 21)) and the *foetus* (“offspring” (177, line 22)).

hermosura, fuerças, i destreza. I tan bien aprehenden, i abraçan los otros folazes, que por medio de la vista, del oido, i del olfato pafan al animo, i fon propios del hombre (por que ningun animal confidera la velleza del mundo, ni fiète los olores, fino es lo que bafta para discernir el alimento, ni fe deleita con la variacion del fonido; eftos voluntariamente los admitẽ. Mas en todas las cofas guardan esta medida, para que el deleite menor no impida al mayor, o tal vez el deleite no caufe dolor, lo qual tienen por lance forçofo, fi el deleite no fuere honesto. Pero despreciar la velleza, difminuir las fuerças, mudar la agilidad en flogedad, eftenuar con ayunos el cuerpo, hazer injuria a la falud, i los otros folazes por la naturaleza cõcedidas, fino fueffe por ayudar a la Republica, lo reputã por ceguedad; i ñ esto nace de un animo cruel, ingrato a la naturaleza: i ñ refuta fus beneficios, como desdeñandofe de ferle deudor; efpecialmẽte haziendofe esto por una bana fombra de virtud, o por comportar cõ menor difplicẽcia la adverfidad, la qual por vëtura nunca llegara. Esta es fu opiniõ, a cerca de la virtud, del deleite, i tienẽ por cierto, ñ ninguna fe podra hallar mas verdadera por los difcurfos de la razon humana, fino es que la Religion milagrofamente, por orden del cielo infpire al hombre alguna cofa mas fanta.¹¹³ En lo qual fi lo que fienten es ajustado a la razon, o no, ni el tiempo da lugar, ni es neceffario difputallo noftros, ñ tomamos por nueftra cuenta referir fus estatutos, i no defendellos. Mas como quiera que ello fea eftoi perfuadido, que no ai en parte alguna pueblo, ñ mas florezca, ni Republica mas felice. Su abito, i difpoficion corporal es agil, i vigorofa, i demas fuerças, que promete fu eftatura, aunque no fon pequeños. I aunque el terreno es infrutifero, i el deltemple del aire enfermo, toda via con la moderacion del vivir, fe confervan en falud, i con la industria vencen la esterilidad de la tierra, de manera, que a ninguno otro lugår ocupan mas copiofos frutos, ni animales mejor alimentados, ni los cuerpos humanos mas vivazes, ni activos, i menos fujetos a achaques. De tal condicion que no folo aquellas cofas, que vulgarmente hazen los labradores, fe ven cuidadosamente adminiftradas como es mejorar el mal natural del terreno, con el arte, i la folicitud, i cuidado; pero aun fe ven grandes felbas arrancadas por fus manos en unas partes, i trasplantadas en otras.¹¹⁴ En lo qual no folo tienen atencion a la abundancia, pero tan biẽ a la conduccion, porque la madera fe halle mas cerca al mar a los rios, o a la mifma Ciudad, para que las miefes, i frutos con menos trabajo fe tragan por

¹¹³ Robinson removes any references to religion in “caelitus immissa religio” (“a heaven-sent religion” (More 1965, 179, lines 14–15)).

¹¹⁴ Medinilla renders the Latin noun *opera* with the of nouns *solicitud* and *cuidado* (attentiveness and care). *Solicitud* is defined in the *Diccionario de Autoridades* as “diligencia, o instancia cuidadosa” (diligence or careful request) (RAE 1739).

tierra, i se traen con mas commodidad de lejos, que las maderas.¹¹⁵ Es gente benigna, i apacible, que ama el repofo: i quando es necessario fufridora de trabajos, especialmente en los estudios, que adornan el animo: i aviendonos oido discurrir a cerca de las buenas letras, i diciplinas de los Griegos (porque de los Latinos fuera de las Historias, i algunos Poetas no calificavan otros trabajos) es cosa notable, con quan grande aficion nos hizieron instancia para enterarse dellas con nuestra exposicion. Por esto comenzamos a leerles los principios, porque no les pareciessen que huíamos del trabajo, porque esperavamos grande aprovechamiento del. Mas aviendo comenzado su cuidado, fue causa de que aprehendiessen en nuestro animo, no avia de ser trabajo en vano, pues comenzaron a imitar nuestra forma de escribir con tanta facilidad, i a pronunciar las voces con tanto defenfado, a tomar de memoria con tanta prontitud, i a repetir con tanta fidelidad, que nos parecia maravilla, si bien la mayor parte dellos, no se dexaron llevar desta aficion por sola la voluntad, antes por acuerdo, i mandamiento del Senado, se dispusieron a aprender estas cosas.¹¹⁶ Los estudiantes se eligieron los mas excelentes ingenios, i demas razonada edad: de manera que en espacio de tres años, apenas ignoravan algo de la lengua, i aun en menos tiempo.¹¹⁷ Leian hasta el fin los buenos Autores, sin hallar embaraço, si las erratas de la imprenta no lo estorbavan.¹¹⁸ A lo que yo conjeturo percibieron estas letras con mas facilidad, porque eran mas conformes a las suyas, que yo presumo, que esta gente trajo su origen de los Griegos, porque su lenguaje tiene muchas voces Griegas, en los nombres de los Magistrados de las Ciudades, en lo demas casi es lengua Persa. Por mi orden tienen la mayor parte de las obras de Platon, i muchas de Aristoteles, i Teofrasto de plantas, pero defectuoso en muchas partes, de lo qual me pesa.¹¹⁹ Porque se hizo cargazon de algunas balas de libros, en vez de mercaderias, i las puse en la nave quatro dias antes de la embarcacion, con acuerdo de bolverme presto, i el libro de Teofrasto un mico, que iba en la nave lo hallò puesto con descuido,

¹¹⁵ The translation by Medinilla is not literal in the present description, as he introduces the pair *mieses* and *frutos* to render the noun *fruges*. *Mies* means “la espiga, caña y grano del trigo, cebada, y demás semillas de que se hace pan” (the spike, reed and grain of wheat, barley and other seeds from which bread is made), according to the *Diccionario de Autoridades* (RAE 1734).

¹¹⁶ The Spanish translator does not make a precise translation, which complicates the alignment of the segment. Robinson’s translation is neither literal in this segment and the following. According to Lupton, there is a misprint in “face,” as “free” was expected (More 1895, 214nA).

¹¹⁷ Robinson does not translate part of the Latin text: “e numero scholasticorum selectissimis ingeniis et matura aetate fuerunt” (“most of them scholars picked for their ability and mature in years” (More 1965, 181, lines 17–18)). It seems that part of the main idea was included in the previous sentence, when he writes “sauynge that the most parte of them were fyne and chosen wittes, and of rype age.”

¹¹⁸ In this occasion, either Robinson associates errors with falseness or false is used as a quality of defectiveness, rendering “inoffense perlegerent” as “if the booke were not false.”

¹¹⁹ Medinilla alters the order of sentences here, introducing the content in brackets in the next sentence.

i comenzando a ojearlo, le quito, i rasgo muchas ojas, jugando con el.¹²⁰ De los que escribierõ Gramatica folo tienen a Conftãtino Lafcari. No traje conmigo a Teodoro Gaça, ni algun Diccionario, fuera de Hefichio, i Dioscorides. Hazẽ estimacion de las obras de Plutarco, i celebran mucho los donaires, i graciofidad de Luciano. De los Poetas eftiman a Ariftofanes, Omero, Euripides, i a Sofocles de impresion de Aldo Manucio.¹²¹ De los Historiadores eligen a Tucidides, Erodoto, i Erodiano. De la Medicina llevò consigo mi compañero Tricio Apinato algunas obrillas de Hipocrates, i el epilogo de Galeno, i destas hazen grande aprecio. I aunque no ai gente en el mundo, que menos necefsite defte arte con todo le hazen tanta veneracion, que en ninguna parte mayor. Porque la quentan entre las mas hermosas, i utiles partes de la Filosofia, i con fu ayuda penetran los fecretos mas retirados desta, i les parece, que desta converfacion, no folo facan admirable deleite, pero que hallan en ella vn genero de agradecimiento, para con el fumo Artifice de lo criado. Al qual confideran a la manera de los demas artifices, que nos dejò esta maquina del mundo para contemplarla el hombre (al qual folo à hecho capaz defte conocimiẽto) i por effo lo ama mas por tenerle por curioso, i folicito inquiridor de fus obras, que las fabe admirar mas, que el que como animal fin entendimiento, i fin conocimiento desprecia tan grande, i tan admirable espectáculo. Los ingenios de los Vtopianos exercitados en las letras, tienen grande ardimiento para inventar artes, que fon vtiles a la commodidad de la vida. Pero dos dellas nos deven a nosotros, la imprenta, i el hazer papel, i no folo a nosotros, pero tambien fe les debe buena parte a ellos mismos, porque mostrandoles en libros de papel las letras impressas por Aldo Manucio, hablandoles dellas, mas que declarandoles el modo del labrar la materia, i formar el papel, i facultad de imprimir (porque entre nosotros no avia alguno, que fupieffe estas dos artes del todo) ellos mismos con gran brevedad, i prontitud conjeturaron el arte, fiendo afsi que antes de aora no escribian, fino en pergamino, i le llamavã papiro en fu propiedad: ya han intentado, i falido con hazer papel, è imprimir letras en el.¹²² Las cuales cosas como a los principios no faliessen con primor, experimentandola muchas vezes, en breve tiempo configuieron lo uno i lo otro, i con tan grande aprovechamiento, que fi tuvierã originales de los libros Griegos, no les pudieran faltar copias, pero aora no tienen mas que aquellas obras que he referido, i estas ya impressas, i dellas gran numero. A

¹²⁰ Medinilla uses the Spanish word *mico* to render *cercopithecus*. Lewis and Short (1879) defines *cercopithecus* as a type of longtailed ape, whereas the *Tesoro de la Lengua* presents it as “una especie de mona pero con cola y de facciones y talle más jarifo” (Covarrubias 1611, 1:548v) (a kind of monkey but with a tail and more striking features and figure).

¹²¹ Medinilla introduces Aldo’s complete name even though the original only reads “Aldi.”

¹²² Once again, the Spanish translator uses two terms to translate one. That is the case of *acutissime* (“the greatest acuteness” (More 1965, 183, line 33)), rendered as *con gran brevedad y prontitud* (with great brevity and readiness).

qualquiera que fea de fingular ingenio, i que aya visto buena parte del mundo, i llegue a fu Isla a entender fus intitutos, le acojen con benignidad, porq̃ oyen con guſto lo que paſſa en otras Provincias. A eſta tierra tan bien no llegan a comerciar mui frequentemente: porque no pueden llevarles fino hierro, o aquella que cada qual mas quifiera retornar, que es el oro, i la plata. Tambien tienen por mejor acuerdo facar ellos, deshazer, i vender en otros partes, las cofas que los eſtrangeros han de venir por ellas, que no que vengan a facarfelas. Con que tienen mas conocidas las naciones, i no olvidan el arte de la navegacion.

De los Eſclavos. Cap. VII.

NO tienen por eſclavos, los que en la guerra hazen prifioneros, aun de aquellos que la començaron, ni a los hijos de los eſclavos, ni a otro alguno, que eſte en ſervidumbre a cerca de otras naciones, aunque los puedan comprar: mas a ſolos aquellos que han ſido condenados por algun delito a eſclavitud, o los de otras naciones, que eſtan entregados a tal ſuplicio, por exceſo que ayan cometido qual ſuce de ordinariamente; i aſi tienen muchos por bajo precio.¹²³ Traen ocupados ſiempre a eſtos eſclavos, i en prifiones, mas tratan los propios riguroſamente, juzgando que ſon incorregibles, i merecedores de mas graves caſtigos; pues que ſiendo educados tan egregiamente en la virtud, no ſe hã podido abſtener del vicio.¹²⁴ Hallaſe alli otra fuerte de ſervidumbre, quando alguno otro eſtrangero acoſtumbrado al trabajo, pobre, i de baja condicion elige el ſervirlos.¹²⁵ A los deſta calidad, excepto que les dan un poco de mas aſan, tratan benignamente, i los tienen por poco menos que a Ciudadanos, ſi alguno ſe quiere deſpedir (que ſucedede raras vezes) no lo detienen contra fu voluntad, ni los embian ſin galardón.¹²⁶ A los enfermos aſiſten con gran caridad, no dexando atras ningũ medicamento, i gobierno de vivir, que le importe a reſtituir la falud, al que le falta. Si alguno

¹²³ Medinilla blurs the main idea of the first sentence by not translating “nisi ab ipsis gesto” (“unless captured in wars fought by the Utopians itself” (More 1965, 185, lines 16–18)). The translator writes “aun de ellos que la començaron” (even though they started it). The sense missed here is that Utopians enslave prisoners captured in wars they themselves fight and it does not matter who begins it. Moreover, the *apud se* appearing few lines later seems to be omitted as well. This omission removes the idea that those enslaved are those who have committed a crime inside the island of Utopia. Also, Medinilla misses mentioning that those enslaved foreigners were those already condemned to death in other countries.

¹²⁴ Medinilla translated in *uinculis* (“in chains” (More 1965, 185, line 26)) as *en prisiones* (in chains). While the *Tesoro de la Lengua* and the *Diccionario de Autoridades* do not associate *prisión* with the sense of “chain,” the *Diccionario de la Real Academia* (2023) acknowledges this usage. In fact, the CORDE offers parallel examples of this word in its plural form with this meaning in the seventeenth century.

¹²⁵ The Spanish translator uses synonyms to render *pauper* (poor). In this case, he opts for *pobre* and *baja condición* (poor and low class).

¹²⁶ Medinilla selects the expression *sin galardón* (without award) to translate the Latin term *inanem* (“empty-handed” (More 1965, 185, line 37)).

padece enfermedad prolija, le entretienen hablando con el, i firviendole aligerã fu calamidad: mas si la enfermedad es incurable, i de continuo dolor los Sacerdotes, i el Magistrado lo confortan, que hallandose ya inepto a los officios de la vida, molesto a los otros, i pesado afsi mismo, que no quiera sobrepujar a la propia muerte, alimentando la maligna enfermedad, i que siendo la vida un tormento, no dude el morir, antes tenga esperanza de salir de tan acervo estado, o quitandose el propio la vida, o dejandose matar: pues dejara muriendo aquella miseria, i no comodidades. Ultra desto figuiendo el consejo de los Sacerdotes, interpretes de la voluntad de Dios executaran una obra fanta i pia, los que se dejan persuadir, o con abstinencia fenecen la vida, o durmiendo se dejan matar, mas no hazen morir a alguno contra su voluntad, ni faltan a administrarlos en la enfermedad, pareciendoles, que esta sea una honesta ocupacion. Mas si alguno se mata sin el consentimiento de los Sacerdotes, i del Magistrado no le dan sepultura, i arrojã su cuerpo en una laguna.¹²⁷ No se cafan las mugeres hasta los doze años, ni los hombres hasta los diez i seis: i si antes del matrimonio son aprehendidos en acto de defonestidad son castigados gravemente, i privados perpetuamente del matrimonio, si el Principe movido de piedad, no les perdona el yerro, castigãdo esta culpa atrozmente, previniẽdo que pocos se casarian voluntariamente, obligandose a cohabitar con una sola muger, i tolerar las molestias del matrimonio, si una vez se acostumbraffen a comunicar, aora esta, aora aquella.¹²⁸ En el elegir muger tienen un modo a mi parecer ridiculo, mas reputado por ellos por prudentisimo, una honrada matrona manifiesta la doncella, o viuda, qual ella sea desnuda al esposo: e igualmente un varon grave muestra tan bien desnudo el contrayente a la dama.¹²⁹ I reprehendiendo yo esta costumbre, como inepta, responden, que se maravillan de la locura de las

¹²⁷ Robinson adds the adjective “stinking” to “marrish” (in today’s English, “marsh”), maybe introducing his own thought on the matter. Alternatively, Medinilla translates *paludem* as *laguna* (lagoon), which does not accurately represent the sense of “swamp.” Maybe a more precise option would have been the Spanish noun *pantano* (swamp). The *Tesoro de la Lengua* defines *laguna* as “fosa grande que ha recogido en sí el agua de las vertientes” (Covarrubias 1611, 1:513r) (large pit that collects the water from the springs), whereas *pantano* as “agua encenogada de laguna baja o de charco grande” (1:576v) (muddy water from a low lagoon or large puddle). Moreover, Medinilla is brief and avoids deepening into the funerary topic.

¹²⁸ The Spanish governor modifies the marriage age of both women and men. The original says eighteen for women and twenty-two, four years later, for men, but Medinilla establishes twelve for women and, therefore, sixteen for men. This mistake could be related to Medinilla’s skills in rendering numbers, as there are instances of mistranslated quantities (see notes 1 and 11 in chapter one and note 153 in chapter eight). Furthermore, the translator does not make a literal translation of the following lines. He omits the fact that the father and the mother of those committing dishonest actions are punished too, and renders “nisi a uago concubitu diligenter arceantur” (“all the troubles incidental to it must be patiently borne” (More 1965, 187, lines 37–38)) as “si una vez se acostumbrasen a comunicar, ahora esta, ahora aquella” (if they once got used to communicating, now this one, now that one), sounding quite vague. Interestingly, Medinilla translates *uno* in the final segment as “una sola muger” (one single woman) when the Latin text does not specify any gender.

¹²⁹ Again, Medinilla’s briefness cuts one of the adjectives defining the matron: *gravis*, defined in the Yale edition as “worthy” (More 1965, 189, line 3).

gentes, que en el comprar un cavallo donde se trata de poco precio, van con tanto recato, que lo quieren ver sin filla, porque debajo, della no se encubra alguna matadura.¹³⁰ I en el elegir la muger, que puede dar, o folaz , o desplacer, mientras, que dura la vida, son tan negligentes, que se contentã de verla toda cubierta, i embuelta, sin reconocer mas que el rostro: i toda via podria esconder algun defecto, por el qual le descontentaria de averla elegido.¹³¹ No todos son de tanta sabiduria, que atiendan solamente a las costumbres, antes en los matrimonios de los mas refavidos, los dotes del cuerpo hazen mas gratos los del animo: verdaderamente tal imperfeccion podria esconderse debajo de los atavios, que la muger siempre fueſſe odiosa al marido: i esto se deve prevenir por las leyes, para que no suceda el engaño, porq̃ ellos solos entre las demas naciones se contentan con unas solas bodas, ni disuelven el matrimonio, fino es por el adulterio, o por otra intolerable molestia, o defecto. En tal caso el Senado concede al inocente el bolverse a casar, i el culpado queda infame, i privado del matrimonio perpetuamente. No quieren que la muger que no ha errado sea repudiada contra su voluntad, aunque cayesse en qualquier accidental calamidad del cuerpo, pareciendoles crueldad, q̃ se abandone la persona, quando necesitamos de consuelo, porque la vejez, que trae consigo la enfermedad, seria desdeñada del consorte. Sucede a las vezes, que no conformandose en las costumbres, i hallando entrambos a dos con quien esperan vivir mas suavemente se separan, i contraen entre si con la autoridad del Senado, que no admite el divorcio, si primero no conocẽ las causas del, i aun las inquietan de la propia muger; i se rinden con dificultad a esto, porque no se espere facilmente mudar el matrimonio. Castigan cõ durissima servidumbre los adulteros, i si entrambos a dos lo son, se concede, que dexando el adulterio se casen entrambos, o por lo menos con otro; mas si aquel que es ofendido ama tanto al ofensor, que no quiere hazer divorcio, no le estorban prevalecer en el matrimonio, porque quiera seguir en la obra al condenado; i ordinariamente a sucedido, que el sollicito sufrimiento del inocente ha obtenido la libertad del culpado: mas el q̃ adultera despues deste perdon, es castigado con pena capital.¹³² A las otras culpas

¹³⁰ Medinilla is brief here too in his translation. He renders *hulcus* (“sore” (Lewis and Short 1879)) as *matadura*, defined in the *Diccionario de Autoridades* as “a llaga o herida que se le hace a la bestia de ludir el aparejo” (RAE 1734) (the sore or wound that the beast gets from wearing the tackle). Also, he uses the first-person singular (*yo*) to narrate this fragment instead of the first-person plural, as seen in the Latin verb *improbaremus*.

¹³¹ Medinilla does not detail much of the process.

¹³² Medinilla slightly modifies this segment: “si neuter erat caelebs, iniuram passi (uelint modo) repudiatis adulteris coniugio inter se ipsi iunguntur; alioquin quibus uibeditur” (“if both parties are married, the injured parties, provided they consent, are divorced from their adulterous mates and couple together, or else are allowed to marry whom they like” (More 1965, 191, lines 11–13)). Contrary to what the Latin says, Medinilla suggests “si entrambos a dos lo son [adulteros], se concede que dejando el adulterio se casen entrambos, o por lo menos con otro” (if both of them are [adulterous], it is granted that leaving adultery they both marry, or at least with another), omitting that what is stated occurs to “the injured parties” instead of the adulterers themselves.

no han señalado castigo, mas segun el delito, se figue el suplicio, mas, o menos grave, como le aduitria el Senado. Los maridos castigan las mugeres, i los padres a sus hijos, fino cometen qualquier inorme delito, que deba castigarle publicamente. Mas casi todas las culpas son castigadas cõ seruidumbre, lo qual no es menos proporcionado a la maldad, que cõmoda a la Republica, que quitarle la vida, porq̃ ayudan mas con el trabajo, que con la muerte, i con el exemplo continuo aperciben a los otros a guardarle de semejãte culpa.¹³³ Si en tal estado son perversos inobedientes, luego como a vestias indomitas los matan.¹³⁴ Los sufridos no estan fuera de esperança, que tolerando el trabajo, i las fatigas, en mostrando, que les defagrada mas el pecado, que el arrepentimiento le fuelen frãquear, mitigada la seruidumbre por autoridad del Principe, o favor del pueblo.¹³⁵ No castigan menos al que ha provocado a alguna persona a lujuria, que si uviera cometido el error, pareciendoles que la voluntad determinada a pecar, aunque no llegue a efecto, sea merecedora del mismo castigo.¹³⁶ Deleitanse con los simples naturales, mas no le es licito hazerles injuria, ni se los dan a cargo, a quien no gusta de sus donaires, temiendo que los traten mal: no se permite escarnecer a alguno que sea simple, o falto, pareciendo no puesto en razon burlar, o mofar aquel vicio, que viene sobre el hombre, sin culpa fuya.¹³⁷ Afsi como tienen por defcaecimiento el no cuidar de conferbar la hermafura natural, afsi condenan al que con afeites, i adereços procura de aumentarla: teniendo por cierto, que la bondad de las costumbres haze mas grata la muger al marido, que ninguna otra velleza corporal.¹³⁸ No solamente se apartan de las maldades, por temor del castigo, mas son incitados a la virtud con lo egregio de los honores. Levantan en las plaças estatuas a los varones, que por la Republica han hecho empreffas

¹³³ The translation Medinilla proposes for “id siquidem et sceleratis non minus triste” (“no less formidable to the criminal” (More 1965, 191, line 30)) is “lo cual no es menos proporcionado a la maldad” (which is no less proportionate to the evil). The translation does not seem correct, as choosing *maldad* (wickedness) for the Latin *sceleratis* and *proporcionado* (well-proportioned) for *triste* blurs the original idea.

¹³⁴ The last part of the segment in Latin, “quos coercere carere et catena non potest, trucidantur” (“that cannot be restrained by prison or chain” (More 1965, 191, line 36)), is not translated by Medinilla.

¹³⁵ When the Spanish translator renders the Latin clause “quippe longis domiti malis si eam poenitentiam prae se ferant, quae peccatum testetur magis eis displicere quam poenam” (“if they show such repentance as testifies that they are more sorry for their sin than for their punishment” (More 1965, 191, line 39)) as “en mostrando que les desagrada más el pecado que el arrepentimiento” (that they dislike sin more than repentance). Medinilla simplifies the section and omits that inhabitants should show remorse.

¹³⁶ Medinilla summarizes the context.

¹³⁷ Again, the Spanish translator does not recognize the Latin noun *moriones*, translating it as *simples naturales* (the simple-minded ones) instead of the noun *bufon* (fool). See previous note 88 in chapter six and note 232 in chapter nine.

¹³⁸ The Spanish translator renders the Latin *fucis* with the pair *afeites* and *aderezos* (shave and dressing). *Afeites* is defined in the *Tesoro de la Lengua* as “se pone a alguna cosa para que parezca bien” (Covarrubias 1611, 1:17r) (the dressing that is put on something to make it look good), whereas *aderezos*, very similarly as “adorno, compostura” (1:15r) (adornment, composure). Robinson uses the word “payntinges.” Medinilla then omits a sentence.

dignas, para que se conserve la memoria de las obras ilustres, i los descendientes sean exortados a la virtud. El que pretende algun puesto, o Magistrado queda del todo privado del.¹³⁹ Viven en unidad, i amigablemente, porque los Magistrados no se hazen terribles, i se llaman padres, i se portan como tales, i los pueblos los respetã con gusto. El Principe no se diferencia de los demas cõ diadema, o corona, solo llevan delante del un manojuelo de espigas; i al Põtifice le acompañan cõ una antorcha.¹⁴⁰ Tienen pocas leyes, abominan los otros pueblos que llenan de glosas, e interpretaciones desmesurados volumenes. Pareceles que sea iniquidad obligar los hombres a tãtas leyes, que no se puedan leer, i tan obscuras, que no son inteligibles. No admiten Abogados. Antes quieren que cada uno en juicio diga su razon; porque de tal manera se habla menos, i mejor se hace la verdad, quando se halla fin adorno de palabras; los juezes con folicitud despachan las causas, i favorecen los ingenios sencillos, contra los malignos, i astutos. Porque con grande fatiga se puede observar en otras naciones tã dudosas leyes: i en la Vtopia cada uno es Iurisconsulto, porque tienen pocas, i acomodan con atencion la mas sincera interpretacion, que se le puede dar; porque las fútiles deduciones, no pueden ser de todos entendidas; i esto es contra la interpretacion de las leyes, las quales se dan para que sean a todos manifiestas.¹⁴¹ Los pueblos vezinos, ñ viven libremente, porque muchos han sufrido la tirania, movidos desta virtud, piden de los Vtopines Magistrados por un año, i fueren estar cinco; i quando han cumplido su officio, los buelven honrosamente a sus casas, i conducen otros.¹⁴² I verdaderamente, que estos pueblos excelentemente previenen a su Republica la salud: porque esta, o la ruina depende de las costumbres de los Magistrados: i no pueden hazer eleccion mas acertada por ser los Vtopienfes de tal constancia, que no se doblan con ningun interes, i aviendo de bolver a la patria, no tienen ocasion de hazer injusticias. Principalmente que no conociendo a los que gobiernan, no pueden de alguno facilmente ser persuadidos de contravenir a la razon. Que estos dos males de passion, i avaricia quãdo se apoderan de los juezes, previerten lo justo, enflaquezen todo nervio de la Republica. Los Vtopianos tienen por focios aquellos

¹³⁹ Robinson ornaments the translation of this segment. In the Spanish edition, these sentences are translated in less literal way. Even though the general ideas present in the Latin original are preserved, Medinilla does not render all the content precisely.

¹⁴⁰ Medinilla selects *antorcha* for the Latin *cereus*. The *Diccionario de la Lengua* defines it as “el hacha o blandón de cera encendida” (Covarrubias 1611, 1:74v) (the lit wax candle). Moreover, he chooses *manojuelo* for *gestatus* (“handful” (More 1965, 195, line 6)). *Manojuelo* derives from *manejo*, meaning “el hacecito que se puede ceñir con la mano” (the little bundle that can be wrapped around the hand) in the *Tesoro de la Lengua* (1:537v).

¹⁴¹ The second Latin sentence is much simplified by Medinilla, and he misses a complete sentence later.

¹⁴² Medinilla integrates the original content in brackets “multos enim ipsi iam olim tyrannide liberauerunt” (“who are free and independent since many of them were long ago delivered from tyrants by the Utopians” (More 1965, 197, lines 1–3)) inside the text as “porque muchos han sufrido la tiranía” (as many of them have suffered tyranny).

pueblos, a quiẽ dan Magiftrados, i por amigos, a los que han hecho beneficios. No hazen confederaciones, quales tan ordinariamente otros pueblos acostumbran a celebrallas, i renovallas. Porq̃ se ha de hazer (dizen ellos) confederacion alguna, bastando a conciliar el hombre la comun naturaleza humana, i no ayudando esta, como podran prevalecer las palabras. Mas porque los afsientos, i tratos de paz entre los Principes de aquella Provincia se observan poco fielmente. En Europa especialmente por reinar la Fè de Christo se guardan inviolablemente las confederaciones, parte por la justifiçaciõ, i bondad de los Principes, parte por la reverencia, i temor de los Sumos Pontifices, porque si cometen cosa alguna, que contravenga a la Religion, ordenan a los otros Principes mantengan su palabra; i con la severidad de las censuras, obligan a los contumazes a guardar la fè.¹⁴³ I tienen por desprecio vituperable, que no se observe la fè en las confederaciones de aquellos, q̃ particularmente se nombran fieles. Mas en aquel nuevo mundo tan distante del nuestro, quanto son verdaderamente desemejantes las costumbres, no se aseguran de alianças, quando no se pueden hazer con tantas ceremonias, i sacramentos, que no se hallè en las palabras alguna ambigüedad, expuesta al artificio, e interpretaciõ; i asì no se puede hazer cõfederaciõ alguna q̃ no este cerca de poderse romper. Mas si hallã los Principes semejantes al artificio, o al engaño los cõtratos de los hombres particulares, los cõdenã, como a sacrilegos, i dignos de muerte, i esto hariã principalmente los Consejeros de los Reyes, los quales son tal vez autores de las fraudulentas confederaciones para q̃ se puedã violar. De donde sucede que no se hallè otra justicia, si no es la humilde, i plebeya, inferior mucho de la Real Magestad, como si uvieffe dos justicias, una del vulgo humilde i bajo, la qual esta atada con muchos nudos, para que no se atreva a ser disuelta: la otra de los Principes alta, i magnifica, a la qual tanto le sea licito, quanto a ellos les agrada. Yo me persuado, a que los Vtopienses no hazen alguna confederacion, porque los Principes de aquel Pais, son poco observantes de la palabra, i toda via si vivieffen en este Emisferio, mudarian de proposito.¹⁴⁴ Bien ellos juzgan que aunque fuessen observadas las confederaciones con toda puntualidad, que no es bien hazerlas, porque se podrian tener por enemigos, aquellos pueblos, que son divididos con vn rio, o con un monte, no aviendo entre ellos tal seña de divisiõ, i por esta guerrean entre si, antes que hechas las confederaciones, no se estrecha la amistad, i queda la licencia del faco, i del robo, no se aviendo por imprudencia podido cautelar suficientemente en la

¹⁴³ Robinson renders *summorum. . . pontificium* as “great byshoppes,” rather than “supreme or great pontiff.” This could have a religious connotation and questions whether Robinson was Catholic or not.

¹⁴⁴ Medinilla translates *principum illic* (“of rulers there” (More 1965, 199, line 18)) as “los príncipes de aquel país” (the princes of that country), which could confusingly refer either to European princes or princes of the island.

confederacion el rebatir la injuria. Mas al contrario juzgan, que no se tenga a ninguno por enemigo, de quien no se aya recebido agravio, i que baste la union natural en lugar de confederacion: porque los hombres con mas gusto, i con mayor firmeza se unen con los animos, que con palabras, o alianças.

De la Milicia. Cap. VIII.

ABOMINAN en grande manera la guerra, como cosa bestial, porque ni aun alguna especie de fieras, la acostumbra tanto como el hombre, i ellos contra la ufança casi de todas las gentes, ninguna cosa tienen por tan infame como la gloria adquirida de la guerra, i aunque muy de ordinario se exercitan en su disciplina militar, no los hombres solo, pero tambien las mugeres, i esto en dias señalados para ello: por quando la necesidad lo pida, no se hallen torpes. Toda via no la emprenden inconsideradamente, sino por defender sus confines, o por ahuyentar los enemigos de sus pueblos; de sus aliados, i amigos, o por librar algun pueblo de la servidumbre (lo qual hazen movidos de compasión, no por otro fin que por no faltar a la humanidad) i por ponerlos en libertad.¹⁴⁵ I aunque agradecidos socorren a sus amigos, no siempre tratã de guerra defensiva, pero algunas vezes de satisfacer, i vengar injurias; esto en caso, que se les de parte, antes de llegar a las armas, siendo la causa legitima, proponiendo satisfaccion, i no dandola, determinã hazer la guerra a los que fueron autores de la causa. No solamente toman este acuerdo siempre que les han infestado, i saqueado con entradas, i correrias, pero mas airadamente quando los hombres de negocios con pretexto de injustas leyes, i fo color dellas, i cõ mala interpretaciõ de las buenas en algunas Provincias recibẽ agravios paliados cõ nombre de justicia.¹⁴⁶ No tuvo otro origẽ i principio la guerra que comenzaron contra los Alaopolitas los Vtopianos en favor de los Nefologetas (poco tiempo antes de los nuestros) que el agravio que hizierõ los Alaopolitas a los mercaderes de los Nefologetas, fo color de derecho (segun a ellos les pareciõ) es cierto que fue injuria; justo, o injusto se satisfizo con guerra tan sangrienta, que juntando a sus propias fuerças, i odio las de las gentes comarcanas, i su caudal, los dejaron quebrantados, i destrozados: de fuerte que la esclavitud, i rendimiento de los Aleopolitas

¹⁴⁵ Medinilla omits the idea that other people were oppressed by tyrants.

¹⁴⁶ Medinilla uses in many cases the expression *so color* with the sense of “under pretext.” Moreover, the Spanish translator uses pairs of synonyms once again. In the Latin clause “quoties hostili incursu abacta est praeda” (“not only when a hostile inroad has carried off booty” (More 1965, 201, lines 15–16)), he renders *abacta* as *infestado* and *saqueado* (infected and plundered) and *incursu* as *entradas* and *correrias* (entrances and runs). The *Diccionario de Autoridades* defined *correria* as “hostilidad y daño que hace la gente de guerra, entrando y corriendo en el país enemigo” (RAE 1729) (hostility and damage done by people of war, entering and running into the enemy country).

diò fin a los males, que unos de otros se avian originado; con lo qual se rindieron al poder de los Nofologetas (porque no peleavan contra ellos en nombre de los Vtopianos) i creciendo la grandeza de los Alaopolitas: de fuerte que los que oi fueron vencedores (con la ayuda de los Vtopianos) no podran compararse con ellos.¹⁴⁷ Defacen los Vtopianos tan valerosamente los agravios de sus amigos, aunque sea en materia de dinero: que no así tan fieramente vengã las propias: i si por algun engaño son defraudados, i ofendidos, no faltãdoles fuerças corporales, de tal fuerte se embravecen, que totalmente le niegan la comunicacion al pueblo, que hizo el engaño, o agravio hasta que les han dado entera satisfaccion.¹⁴⁸ I no es esto porque tengan menor cuidado de sus Ciudadanos, que de los pueblos compañeros, pero llevan mas pesadamente, que estos seã despojados de sus bienes, que ellos mismos; porque los hombres de negocios de los pueblos amigos, como pierden sus haciendas particulares: con tal perdida quedã muy lastimados, i pobres: mas sus Ciudadanos, como la perdida es del comun, i no les falta nada, de lo que tienen abundancia en su casa, i aquello que les faltò era de lo que parecia teniã sobrado, porque a no ser así no lo embiaran fuera: de donde sucede, que el daño, i perdida cause poco sentimiento, en qualquiera dellos. Por lo qual tienen por cosa aspera, dura, i cruel reparar semejante daño con muerte de muchos. Siendo así que aquella perdida ninguno dellos la siente, ni le ha de ser incomodidad en su vida, ni sustento. A demas desto, si alguno de los suyos fuere despojado, o muerto injuriosamente, o por acuerdo publico, o particular de los contrarios, haziendo manifestaciõ de su queja por sus Embajadores, no se aplacã, ni defenojã, fino se les entregã los culpados, antes luego les publicã la guerra. Pero si se los entregã, o los castigã con muerte, o con esclavitud. Afrentanse de alcanzar victoria sangrienta, pareciendoles aver comprado muy caro la mercancia, aun que fuessè digna deprecio. Quedã muy gloriosos, i ufanos quando han vencido al enemigo con arte, o engaño, sin perdida alguna: por el qual acontecimiento decretan triunfo, i publicas demostraciones: i como causa tratada con industria le consagran memorias, i monumentos, presumiendo entonces que han vencido con valor, quando han sujetado con la

¹⁴⁷ Medinilla is not precise in the translation and the original sense seems blurred, since he removes the idea that Utopians do not enslave Alaopolitans because the former weren't involved in that war on their own account. According to Lupton, the name *Nephelegetis* comes from the Greek word Νεφελόγετας, meaning "Cloudlanders," and *Alaopolitas*, from the Greek Αλαοπολίτας, meaning "men of Blindville" (More 1985, 244, 2n). In contrast, Logan alternatively suggests that the former is defined as "people born from the clouds," whereas the latter as "citizens of a country without people" (More 1989, 91n11). Hexter and Surtz agree with Logan and deepen on Lucian's influence (More 1965, 500). Medinilla applies to these names the Spanish orthographical rules and slightly alters their spelling.

¹⁴⁸ The Spanish translator does not transmit the same idea than Hythloday does in the sentence "modo corporibus absit uis, hactenus irascuntur uti" ("but without personal violence, their anger goes no further" (More 1965, 201, lines 36–37)). Medinilla renders it as "no faltãdoles fuerças corporales, de tal suerte se embravecen" (not giving them bodily strength, in such a way they become enraged).

fuerça del ingenio al enemigo, ñ esto reputã por excelēte virtud; porq̃ a ningũ animal fuera del hombre se le concede hazerfe superior por las fuerças del ardid, porq̃ (como dizē) los Leones, Ofos, Iavalies, Lobos, Perros, i otras fieras vencen cõ la fuerça, i ferocidad: i afsi les fucedede que del ingenio, i arte queden vencidos. En el mover la guerra atienden a confeguir el intento, que aviendolo alcançado no la intentaran; i fi alguno lo refiſte toman fevera vengança de aquellos que han fido eſtorbo de fu foſiego, para que el terror los aſſombre, de manera; que no ſe atreuan a oponerfeles. Eſtas coſas miran principalmente no entrando a prieffa en la ocaſion, teniendo antes atencion a eſcufar el peligro que alcançar la gloria. Deſta fuerte pues luego que ſe publica la guerra, ordenan ſecretamente ſe fijan muchos carteles, autorizados con ſus firmas, todos a un tiempo en lugares publicos, i ſeñalados en la tierra del enemigo: por los quales prometen grandes premios, ſi alguno diere muerte al Principe contrario: deſpues ſeñalan otros menores, aunque valioſos, i honroſos por las cabeças de cada uno de aquellos, cuyos nombres tambien ſe eſcriben en los miſmos manifiestos: eſtos ſon de los Conſejeros, que juzgan que deſpues del Principe fueron autores de la guerra, que ſe tomò contra ellos: i qualquier premio, que prometen al que aſſi diere muerte, le ſeñalan doblado, para aquel que truxere vivo, o preſo algunos de los vandidos: i aun ellos miſmos les premian con las miſmas honras, aſſegurandoles las vidas, ſi ſe preſentan, convidandolos con eſto contra ſus amigos: afsi los enemigos en breve tiēpo tienē por ſoſpechoſos a todos los de fu exercito, i no ſe confian de ſi miſmos, con que ſe hallan en gran peligro, i temor; porque muchas vezes ha fucedido, que mui gran parte dellos, i aun el miſmo Principe ayan fido entregados de aquellos, de quiē mas ſe fiavan.¹⁴⁹ Con tanta facilidad las dadivas abren puerta a qualquiera maldad, i eſtas dan los Vtopianos ſin eſcafeza: i advirtiendole al gran rieſgo que convidan, procuran que la grandeza del peligro, quede ſatisfecha con la recompenſa del beneficio, por eſſo no ſolo

¹⁴⁹ Neither Medinilla nor Robinson makes a literal translation of this segment. Especially, when it comes to the Latin sentence “quicquid percussori praefiniunt, hoc geminant ei qui uiuum e pro-scriptis aliquem ad se perduxerint, quum ipsos quoque proscriptos praemiis iisdem, addita etiam impunitate, contra socios inuitant” (“whatever reward they fix for an assassin, they double for the man who brings any of the denounced parties alive to them. They actually offer the same rewards, with a guarantee of personal safety, to the persons proscribed, if they will turn against their fellows” (More 1965, 205, lines 5–9)). The Spanish translator writes “y cualquier premio que prometen al que así diere muerte le señalan doblado para aque que trujere vivo o preso algunos de los bandido, y aún ellos mismos les premian con las mismas honras, asegurándoles las vidas si se presentan, convidándolos con esto contra sus amigos” (and any reward they promise to anyone who kills them in this way is doubled for those who bring back alive or prisoner some of the bandits, and they themselves reward them with the same honors, assuring their lives if they show up, inviting them with this against their friends). The 1551 English text reads “what soeuer is prescribed vnto him that killeth any of the proclaimed persons, that is dobled to him that bringeth any of the same to them aliue: yea, and to the proclaimed persones them selves, if they wil chaunge their mindes and come into them, takinge their partes, they profer the same greate rewardes with pardon, and suerty of their liues,” deviating thus from the original idea.

prometen gran fama de oro, mas aun grandes rentas en tierra de los amigos; i se las perpetuan en propiedad, abonandofelas con toda fidelidad, i firmeza.¹⁵⁰ Esta costumbre de comprar, i almonedear al enemigo otras naciones la tienen por maldad, pero ellos se jactan, i honran con ella, como lagazes, porque della fuerte hazen la guerra, sin hazella, escufando muchas muertes, i ruinas, mostrandose en esto prudentes, i apiadados, como aquellos, que reparan con la muerte de pocos la vida de muchos en el hecho de armas, parte de los suyos, parte de los enemigos, de quien tienen casi tanta cõmiferaciõ, como de los suyos, sabiendo q̃ no vienen a la guerra espontaneamente mas forçados del furor de sus Principes.¹⁵¹ I si el medio intetado no fale como desseã, siembrã, i fomentã discordias, dispartãdo la ambiciõ de algun hermano del Principe, a quiẽ hazẽ guerra, o otro alguno poderoso, metiẽdoles en esperãças de llegar al Reino. Si faltã competẽcias internas, solicitã Principes estraños, refrescãdoles antiguas pretẽsiones, quales nunca faltan entre Reyes, i les ofrecen socorros, i su asistencia, dandoles largamente dineros, pero no gentes; porque aman con tal afecto a los suyos, que no trocan el menor por el Principe de los enemigos. Mas no son escafos en distribuir el oro, i plata, que a este fin atefforan, como aquellos a quien no les ha de hazer falta, para sustentar su vida, aunque alargaran todo lo que poseen. Porque ademas de las riquezas, que tienen en sus casas, fuera dellas guardan un inmenso tesoro; pues que muchas otras naciones les deben grandes cantidades (como hemos dicho) i afsi assueldan Soldados a expensas suyas, para qualquiera guerra en todas partes, principalmente los conducen de los Zapoletas.¹⁵² Este pueblo dista de Vtopia cinquenta millas hazia el Oriente, es gente formidable, rustica, feroz, avitan las selvas, donde han sido criados, endurecidos en el sufrir del calor, frio, i trabajos, no hechos a delicias, ni entretenimientos regalados, ni aun se aplican a la agricultura, ni hazen caso de edificios, ni de curiosos atavios: todo su cuidado lo ponen en criar ganados: la mayor parte dellos vive de la caça, o del robo, parece que nacieron solo para la guerra, cuyas ocasiones buscan con grande aficion, i hallandolas, las abraçan, i figuen, i faliendo gran numero dellos se

¹⁵⁰ The phrase *cum fide* is rendered by Medinilla as *con toda fidelidad y firmeza* (full of fidelity and steadiness).

¹⁵¹ The Spanish translator selects the verb *almonedear* to render the Latin word *mercandi*. The *Tesoro de la Lengua* defines the noun *almoneda* as “la venta de las cosas públicas que se hace con intervencion de la justicia y ante escribano y con ministro público, dicho pregonero, porque en altavoz propone la cosa que vende y el precio que dan por ella y porque van pujando unos y otros y acrecentando el precio” (Covarrubias 1611, 1:56v) (the sale of public things that is made with the intervention of justice and before notary and a public minister, called crier, because speaking aloud he proposes the thing he is selling and the price they give for it and because they bid each other and increase the price). This significantly alters the original meaning of the sentence, as the translator adds his particular reimagination of the market scenario.

¹⁵² The name *Zapoleitis* derives from the Greek ζα- and πολιτης, meaning “busy sellers” (More 1965, 504n206/8).

ofrecen por foldados a qualquiera que los busca por poco precio.¹⁵³ Este arte, i modo de vivir es solo el que professan, i en el mueren, pelean por aquel que los paga valerosamente, i con gran fidelidad. No se obligan por tiempo largo, sino con tal pacto van a qualquier parte, que si el ultimo dia del concierto, los enemigos (de aquellos por quien toman las armas) les ofreciessen mayor paga se pueden ir a su sueldo: i despues si ellos les convidan con mas crecido sueldo, se vuelven a ellos. Pocas guerras suceden en las quales no aya gran parte de estos en el uno, i otro exercito contrarios, así sucede cada dia, que los que tienen parentesco de sangre, i los que están en una parte con un mismo estipendio, se tratan muy familiar, i amigablemente con toda buena correspondencia; a poco tiempo pasado, dividiendose en diferentes vandos se acometen como enemigos, con animos muy de tales, olvidandose que son de un mismo linaje: i no acordandose de la amistad suelen matarse unos a otros, no aviendose provocado a esta reciproca ruina por otro, que por aver sido mercenarios de diversos Principes por muy poco dinero, a lo qual acuden con tanta codicia, que si al pasar un dia les aumentasse la parte contraria un solo cornado, con facilidad se mudarian a ella.¹⁵⁴ Con tanta brevedad anhelan a la Avaricia, la qual no les es de provecho alguno, porque aquellos dineros que adquieren con su sangre, inmediatamente los pierden con prodigalidad, dandose a desordenes, i vicios. Este pueblo acude a la milicia de los Vtopianos contra cualesquier otras gentes, porque les dan pagas mas aventajadas, que en parte alguna. Que así como los Vtopianos buscan a los mejores para amigos, i buenas correspondencias, así solicitan a los peores, para ayudarlos dellos en ocasiones, a los quales quando la necesidad lo pide obligan con grandes promesas, i los ponen a grandes peligros, de a donde muchas vezes la mayor parte no vuelve a pedir lo prometido: pero a los que quedan vivos les pagan con gran puntualidad, lo que les prometieron, para que se alienten a acudirles en semejantes empresas: que no tienen ellos por perdida, que se pierdan muchos de estos, imaginando, que grangearan gracias con el genero humano,

¹⁵³ This is another instance where Medinilla mistranslates numbers. Instead of “five hundred miles,” he introduces *cincuenta* (fifty).

¹⁵⁴ Medinilla inserts the noun *mercenarios* as a reference to the Zapoletas, although this specific term is not mentioned in the original *Utopia*. This word does not appear in the *Tesoro de la Lengua* nor the *Diccionario de Autoridades*, but it is defined in the *Diccionario de la Lengua Española* (2023) as “dicho de un soldado o de una tropa: que por estipendio sirve en la guerra a un poder extranjero” (a soldier or a troop who serves a foreign power in war for a stipend). According to Hexter and Surtz, the 1518 editions omitted a note on the Swiss deemed as mercenaries (More 1965, 504n206/8). Also, in contrast to chapter six, Medinilla now translates the Latin word *assis* as *cornado* instead of *blanca*. This is defined in the *Tesoro de la Lengua* as “antiguamente una moneda muy baja de ley” (Covarrubias 1611, 1:239r) (formerly a very low grade coin). The value of the *cornado* is lower than a *blanca*, according to the *Diccionario de Autoridades* (RAE 1729). Similarly, Robinson uses “halfpenye” instead of “farthing.” The OED (2024) explains “halfpenye” was “a coin of the English (later British) currency of half the value of a penny; the amount represented by this, a sum equivalent to two farthings.” See note 85 in chapter six for further information.

fi fueſſen poderoſos a limpiar el mundo de toda aquella horrura, i hez de pueblo tan iniquo, i nefario. Deſpues deſtos ſe ayudan de las compañias de aquellos, en cuya defenſa tomaron las armas, i tras deſtos de los auxiliares de los demas amigos: i ultimamente convocan a ſus Ciudadanos, i dellos a un varon de valor eſperimētado, le hazē Capitā General, encargandole el cuidado de todo el exercito.¹⁵⁵ A eſte le ſoſtituyen dos, para q̃ mientras el viva, ſe porten como ſoldados particulares; pero ſi le cautivan, o le matan, (como puede ſer por la variedad de los acaecimientos de la guerra) el uno de los dos le ſucedra como en herencia, i a eſte el tercero, para que no por falta de Caudillo ſe amotine el exercito.¹⁵⁶ De todas las Ciudades ſe eſcriben ſoldados voluntarios, i a ninguno involuntariamente le obligan a ſeguir la guerra, teniendo por coſa cierta, que el hombre cobarde, fuera de no gobernarſe en la ocaſion valeroſamente, pondra temor a los que le acompañan. I ſi alguna guerra ſobreviene a la patria, ponen a eſtos cobardes (con tal que tengan diſpocion) embarcados en las naves con otros mejores, o eſparcidos por las murallas, por ſu orden, que no puedan huir: i deſta fuerte la verguença de los ſuyos, i tener el enemigo a la viſta, i perdidas las eſperanças de eſcaparſe, muchas vezes la eſtrema neceſſidad ſe convierte en virtud. Aſi como a ninguno llevan a la guerra, contra ſu voluntad, no ſe les prohibe ir a las mugeres, que voluntariamente ſe convidan por hazer compañía a ſus maridos, porque los bayan exortando, i encendiendo el deſſeo con alabanças, ſeñalandole ſu lugar en la batalla, a cada una juntamente con ſu conforte: i tambien los hijos, cuñados, i parientes van al lado de qualquiera dellos, para que eſten mui propinquos al reciproco ſocorro de aquellos, a quien principalmente la naturaleza, i fuerça de la fangre los eſtimula a darles en correſpondencia favor, i ayuda.¹⁵⁷ Tienen por mui grande afrenta que el marido buelva ſin la muger, o eſta ſin el marido, o el hijo aviendo perdido al padre, de donde ſucedra que (ſi eſta en ſu mano) perfeverando los enemigos en la batalla tomen reſolucion de aſiſtir a ella en prolija, i lamentable pelea haſta la muerte. Como procuran por todos caminos eſcuſarſe de ir a la guerra, con tal que puedan cumplir

¹⁵⁵ The Spanish governor alters the sense of the last Latin segment, “e quibus aliquem uirtutis probatae uirum totius exercitus summae praeficiunt” (“they appoint some man of tried valor to command the whole army” (More 1965, 209, line 19)) by making reference to the Spanish army position *Capitán General*. The *Diccionario de Autoridades* establishes that the *capitán general* is “el que manda un ejército de tierra, o una armada de mar, con autoridad inmediata al Rey y al Consejo” (RAE 1729) (the one who commands an army of land, or a navy of sea, with immediate authority to the King and the Council), which coincides with the according delegated task described in *Utopia*.

¹⁵⁶ Medinilla renders *substituunt* as *substituyen* (they substitute) and it blurs the original sense of the verb. In this case, the verb means “to appoint a substitution,” as is rendered in the Yale edition: “for him they have two substitutes” (More 1965, 209, line 20). Also, he opts for *caudillo* to translate *duce*, which means “el guiador de la hueste, cuasi caudillo. . ., de donde también se dijo capitán” (guide to the army. . ., also meaning captain”) according to the *Tesoro de la Lengua* (Covarrubias 1611, 1:212v).

¹⁵⁷ It is interesting that Medinilla adds *cuñados* (brother-in-law) to expand the meaning of *affines* (relatives).

con su obligacion con gente forastera, i pagada a su costa: quando no lo pueden escufar, fino que forçosamente han de ir en persona a la batalla, lo emprenden tan intrepidamente, como lo mas licito, i aquello que prudentemente escufavan: i no se muestran ferozes al primer impetu, tanto como con la dilacion, i detenimiento, poco a poco se van embraveciendo, con animos firmes, tefon, i coraje, tal que antes perderan la vida, que se retiren de la pelea.¹⁵⁸ Finalmente privados de aquella quietud, i seguridad, que cada uno tenia en su casa, i de aquel ansioso cuidado de sus descendientes (que esta inquietud fuele quebrantar, i acobardar los animos generosos) cobra cada uno espiritu altivo, tanto que tiene por afrenta ser vencido.¹⁵⁹ La destreça de la diciplina militar los haze mui confiados, i ultimamente la buena opinion, en que estan mui instruidos, desde niños con la doctrina, i buenas ordenanças de la Republica, se les aumenta el valor, i brio, mediante el qual ni tienen por tan fin precio la vida, que sean prodigos della locamente, ni tan neciamente la aman; que quando la honra pida, que la aventuren, la quieran conservar avarienta, i torpemente. Quando anda mas recia la batalla, algunos mancebos conjurados, atienden al Principe, o Caudillo enemigo, i descubiertamente le acometen, i tambien acechandole le embisten, o de cerca, o de lejos le combaten, rodeandole muchos por todas partes, entrando en lugar de los cansados con gran presteza otros de refresco: i pocas vezes sucede (fino se salva huyendo) deje de morir a sus manos, o de hazerlo prifionero.¹⁶⁰ Si alcançan la victoria, no la figuen haziendo estrago, i con muertes: antes de mejor gana trabajan por prender a los que huyen, que matarlos, procurando conservar un esquadron bien ordenado en guarda de las banderas: de condicion, que fino es aviendo vencido todas las demas partes del exercito contrario, i con la ultima del suyo alcançado la victoria, antes permiten que los enemigos se escapen huyendo, que consientan ir dandoles alcance a los que se retiran, por turbados, i sin orden, acordandose de que a los mismos, muchas vezes no les ha sucedido bien, quando vencida, i desbaratada la masa principal del exercito, yendo en seguimiento, contentos con la victoria, que tenian de los enemigos que iban huyendo por una, i otra parte, quedándose algunos

¹⁵⁸ The Spanish governor chooses the expression *en prolija* to match the Latin adjectives *longo et lugubri* (“long and anguished” (More 1964, 211, line 8)). This means “largo, dilatado y extendido con excess” (long, dilated and excessively extended), according to the *Diccionario de Autoridades* (RAE 1737).

¹⁵⁹ The beginning part of this sentence in Medinilla’s translation opposes what is originally intended in the Latin clauses “quippe uictus ilia securitas, quae cuique domi est, ademptaque de posteris anxia cogitandi cura.” The translator writes “finalmente privados de aquella quietud y seguridad que cada uno tenía en su casa y de aquel ansioso cuidado de sus descendientes” (finally deprived of that quiet and security that each one had in their home and that anxious care of their descendants), whereas the original reads “the absence of anxiety about livelihood at home, as well as the removal of that worry which troubles men about the future of their families” (More 1965, 211, lines 18–20).

¹⁶⁰ The Spanish translator renders *ducem* as *príncipe* and *caudillo*. See note 156 in this chapter for more information about the later.

dellos ocultos , i atentos a la ocasion para focorrer acometiendoles de repente a los que ivan fin orden, derramados por todas partes, no haziendo cafo del peligro, imaginandofe mui seguros, fe les trocò el fuceffo de toda la batalla, i cayendofeles de la mano la victoria, que tenian por cierta, fin duda, trocandofe la fuerte los vencidos quedaron vencedores: i eftos vencidos no fe puede dezir con facilidad, fi a cafo fon mas fagazes en poner afsechanças, que cautelados en evitarlas, imaginãdo, que tratan de huir, quãdo menos les paffa por el penfamiento, i quando parece eftan determinados a hazello, no os perfuadireis a creer ñ tal pienfan, porque fi conocen que fe les aventajan los enemigos mucho, o en el numero de foldados o en el fitio, que ocupan, entonces levantan los reales, o llevando el exercito cõ grã filencio, obligan a los enemigos con algunas efratagemas, o de dia poco a poco fe van retirando, guardãdo tal ordẽ, que no les corra a los contrarios menos peligro, acometiendoles, quando afsi fe retiran, que quando eftan firmes. Fortifican los alojamientos con mucho cuidado, haziendo mui honda, o ancha trinchea, pertrechandofe con la tierra, que fe faca della, i no fe ayudan para este trabajo del de los gafadores, antes fe pone en execucion esta obra, por mano de los mifmos foldados; i todo el exercito fe ocupa en ella, fino fon aquellos, que fe quedan a la guardia de las trincheas, para los cafos repentinos: afsi travajando tantos con tanta fidelidad, i cuidado, ponen fin en poco tiempo a mui grandes fitios mui fortalecidos, i reparados.¹⁶¹ Valenfe de armas firmes para reparar los golpes contrarios, i no les eftorban para qualquiera movimiento, i agilidad; de manera que ni aun nadando le fon moleftas, ni graves, antes afsi armados acostumbran a nadar, i les es de los primeros exercicios del arte militar.¹⁶² Las armas ofenſivas para de lejos fon faetas, las quales defpiden con grande valentia, i certeza, no folo la infanteria, pero la Cavalleria. Para de cerca no ufan de espadas, fino de hachas, que cortan, i punçan durifsimamente; i con el golpe fon mortales, por la agudeza de fus filos, i por los grandes arcos, que forman con ellas. Inventan maquinas con ardid, i futeleza, i hechas las

¹⁶¹ Medinilla translates *mediastinorum* as *gastadores*. According to the *Tesoro de la lengua*, it refers to “en el ejército se dicen gastadores la gente que trabaja con la pala y el azadón y traen piedra y fagina y lo demás que es menester para hacer fosos, trincheas, revellines, caballeros, plataformas y todo lo demás; porque gastan aquellos materiales” (Covarrubias 1611, 1:430v) (in the army, the people who work with the shovel and the hoe and bring stone and clay and the rest that is necessary to make ditches, trenches, fortifications, platforms and everything else, because they use those materials). Robinson alternatively prefers “slaves.” The original Latin word implies service or drudgery (Lewis and Short 1879), which does not specifically coincide in sense with Medinilla’s choice.

¹⁶² The Spanish translator uses the word *arma* with the sense of *armadura* (armor). According to the *Tesoro de la Lengua*, the word *arma*, which also means weapon, in plural corresponds to the noun harness or corselet (Covarrubias 1611, 1:88r). Interestingly, Medinilla adds that “es de los primeros ejercicios del arte military” (one of the first military exercises learnt in military training), which could be specifically referencing the case of the Spanish army. The original reads “nam armati natate inter militaris disciplinae rudimenta consuescunt” (“for they practice swimming under arms as part of their apprenticeship in military discipline” (More 1965, 213, lines 36–38)).

encubren con particular cuidado, porque no las conozcan, ni entiendan antes que lo pida la ocasión, i sean mas de burla, que de provecho, en cuya fabrica principalmente atienden a que sean faciles de mover, i acomodadas, como lo pide la necesidad. Aviendo asentado treguas con el enemigo las guardan inviolablemente, de fuerte, que aun siendo provocados no las quebrantã. No saquean, ni talan la tierra del enemigo, ni ponen fuego a los sembrados, antes procuran con el cuidado, que les es posible que no se arruinen, hollãdole los peones, i los cavallos; imaginãdo se cria para su mismo provecho. A ninguno que venga desarmado le ofendẽ fino es espia. Amparan las Ciudades que se le rinden, i no saquean las que conquista, fino solo las cosas, de aquellos que procuran estorbar, que no se les rindan, i a los dueños les quitan la vida, a los demas que las defendieron hazen esclavos; mas a la turba inepta a la guerra, no la ofenden. Si averiguan, que algunos aconsejaron que se entregassen, a estos les dan parte de los bienes de los condenados, de lo demas hazen gracia a los soldados, que vinieron a socorrerlos, porque ninguno de los Vtopianos lleva parte de la preña. Fenecida la guerra, los gastos no los reparten a los amigos, por quien las hizieron, sino los cargan a los vencidos, i con tal nombre los cobran, parte en moneda, la qual guardan para semejantes ocasiones de guerra, parte en heredades que sean de perpetua i grande renta entre ellos.¹⁶³ Al presente tienẽ estos caudales entre muchas naciones, las quales procedieron de diferentes ocasiones: i poco a poco han crecido tanto, que passan de setecientos mil ducados los que rinden cada un año, a cuya cobrança embian algunos de sus Ciudadanos con nombre de tesoreros, representando con ostentacion la grandeza de su persona en aquellas partes, i tienen por de mucha importancia, que se ponga en el tesoro publico, si ya no les agradasse mas darlo a credito a la misma nacion, lo qual hazen muchas vezes, segun la necesidad que tienen dello, i raro sucede que alguna vez cobren por entero.¹⁶⁴ Estas heredades señalã una parte para aquellos, que a contemplacion fuya se pusieron a tanto riesgo, i peligro, como ya declarè. Si algun Principe, tomando armas contra

¹⁶³ The Spanish translator renders *praedia* (“estates” (More 1965, 215, line 28)) as *heredades* (inheritances). This is defined in the *Tesoro de la Lengua* as “la posesión en el campo de tierras, viñas y árboles, y por ser bienes raíces y que están asidas y pegadas a la tierra se llamaron heredades” (Covarrubias 1611, 1:466v) (the possession in the countryside of land, vineyards and trees).

¹⁶⁴ Medinilla freely translates the part “in quos e suis ciuibus aliquos emittunt quaestorum nomine, qui magnifice uiuant, personamque magnatum illic prae se ferant” (“to these states they dispatch some of their own citizens under the title of Financial Agents to live there in great style and to play the part of magnates” (More 1965, 215, lines 31–33)). However, the Spanish governor presents “a cuya cobranza envían algunos de sus ciudadanos con nombre de tesoreros, representando con ostentación la grandeza de su persona en aquellas partes” (to whose collection they send some of their citizens under the name of treasurers, obstinately representing the greatness of their person in those parts). Also, while Robinson chooses “Lieutenantes” for *quaestorum*, Medinilla opts for *tesoreros* (treasurers). Medinilla’s term fits more appropriately to the meaning of that Latin term, since Robinson’s choice does not contain that financial idea. The OED (2024) defines it as “usually an officer civil or military who acts for a superior.”

ellos, intenta entrar en su dominio, le falen al encuentro, i rechazan fuera de sus tierras azeleradamente con grandes fuerças; porque en su Prouincia nunca tienen guerra, fino es con gran causa, ni juzgan necesidad alguna tan apretada, que les fuerce a entrar en su Isla focorro ageno.

De la Religion. Cap. IX.

AY varias Religiones no folo por la Isla, mas tambien en las Ciudades, unos adoran al Sol, otros la Luna, otros a alguna de las estrellas errantes: algunos venerã por fumo Dios qual que hombre, que aya fido egregio en virtud, i la mayor parte, i mas sabia no reverencia alguna de aqueftas cosas, antes juzga que ai una oculta, eterna, inmenfa, e inefpicable divinidad, fobre toda capacidad humana: la qual con la virtud no con grandeza, se estienda por este mũdo: i a este Dios llaman Padre; defte reconocen el origẽ, el aumento, i la mudãça , i el fin de todas las cosas, i a el folo rinden divinos honores: los otros todos bien que adoran cosas diversas, concurren en este parecer, que ai un fumo Dios, el qual es Criador de todo, i con su prouidencia lo conferva, i llamã en su lãgua Mythra.¹⁶⁵ Mas difcordan en esto, que vnos professan, q̃ este fumo Dios sea una essencia, y otros otra; afirman q̃ este Summo, a quiẽ reverẽciã por Dios tiene el gobierno defte todo, i poco a poco se apartã de la variedad de la supersticiõ, i concurrẽ en aquella Religiõ, q̃ con mas razon, i evidencia se prueba; i ya se uvieran todos reducido a un sentir, fino que toda desgracia, que les acontece en el mudar la Religion piensan que les es embiada del cielo, por castigo: i que aquel Dios, a quien quieren dejar se vengue de aquefta impia intencion.¹⁶⁶ Mas despues que yo les

¹⁶⁵ The first imprecision in Medinilla’s translation is the rendering into Spanish of the title. As Cárdenas and Cabanillas appoints, the Spaniard opts to translate the Latin title “De Religionibus Utopiensium” as “De la Religión” (About religion), changing the number of the noun *religionibus* from plural to singular (Davenport and Cabanillas 2008, 119). The inquisitorial censorship could have caused it and Medinilla justifies his decision on “Nota to Chapter Nono” (Note to Chapter Nine). Medinilla omits the Latin section “non pro deo tantum, sed pro summo etiam deo suspicitur” (“not only as god but even as the supreme god” (More 1965, 217, line 11)). Besides, when Medinilla acknowledges “el origen, el aumento y la mudanza y el fin de todas las cosas,” he is omitting *progressus* from the Latin element list “Origines, auctus, progressus, uices, finesque rerum omnium” (“the beginnings, the growth, the increase, the changes and the ends of all things” (217, lines 15–16)). Finally, the Spanish translator chooses *criador* (breeder) to render the Latin pair of words *opificium et prouidentia* (“the creation and providential government of the whole world” (217, line 26)). This Spanish word signifies the same as *creador* (creator). The *Diccionario de Autoridades* reveals that *criador* is “el atributo que solo se da a Dios como hacedor de todas las cosas” (RAE 1729) (an attribute that is only given to God, as the maker of all things). *Mythra*, according to Logan, makes reference to “the spirit of light” in ancient Persian religion (More 1989, 98n119).

¹⁶⁶ Medinilla renders the Latin *naturam* as *esencia* (essence) to talk about God. As far as linguistic aspects are concerned, he uses the verb *ser* (to be) with the meaning of *tener* (to have) in combination with *esencia*. However, in the Spanish text the translator seems to establish a difference between God and other gods, even though the Latin text declares all main divines figures followed by the population share the same nature. Besides, the Latin text reads “omnium consensu gentium tribuitur” (“by the common consent of all people” (More 1965, 217, line 26)) and Medinilla goes over it by simply introducing the verb form *afirman* (they affirm), in an impersonal and vague way. In the sentence “que con más razón y evidencia se prueban” (they are proven with more reason and evidence), the noun

pedrique el nombre de Chrifto, fu doctrina, i milagros, i la conftancia de tantos Sanctos Martires, que expontaneamente derramaron fu fangre, i como tantas naciones fe han convertido: i miraculofamente fe inclinaron, o por divina infpiracion, i por parecerles verdaderamente, que efte camino es mui femejante a fu doctrina.¹⁶⁷ I efto pudo mucho, porque avian comprehendido, que la manera de fu vivir agradava a Chrifto, i ñ los verdaderos Chriftianos, tenian Conventos mui femejantes a fus intitutos.¹⁶⁸ Mas de qualquiera fuerte que ello aya fido, muchos fe convirtieron a la Fè Chriftiana, i recibieron las aguas del Bautifmo. Empero de los quatro que alli afsiftimos, ninguno era Sacerdote, porque los dos aviã muerto.¹⁶⁹ Toda via aquellos pueblos hafta ahora defsean recibir aquellos Sacramentos, que pertenece fu adminiftracion folamente a los Sacerdotes: i ordinariamente difputan entre ellos fi fea licito fin comifion del Pontifice elegir Sacerdote a uno dellos: mas hafta ahora no lo avian electo quando yo me parti de fu tierra.¹⁷⁰ I los que no han admitido la Religion Chriftiana, no perfiguen al que la creè.¹⁷¹ Pero uno nuevamente bautizado, aunque yo le amoneftava que callaffe, començo ardientemente a predicar la Fè Chriftiana, i condenando toda otra doctrina, llamando impios aquellos que adoravan otra deidad, que la

evidencia (evidence) is actually added by Medinilla. The Spanish translator omits part of “[n]eque dubium. . . .euanuissent.” Overall, Medinilla is not very precise in his rendering.

¹⁶⁷ Medinilla omits the Latin word *mores* (“character” (More 1965, 217, line 37)) and simplifies “non credas quam pronis in eam affectibus etiam ipsi concesserint” (“you would not believe how readily disposed they, too, were to join it” (219, lines 1–2)). The translation of the Latin word *mores* is not an easy task. The most obvious alternative renderings would be customs, habits, behavior. The Yale edition gives *character*, including the previous words and context. Robinson, however, uses “lawes.” Medinilla prefers thus not to position himself.

¹⁶⁸ This passage is risky and Medinilla avoids being specific about the issue of private property and how Christ’s disciples shared everything “communem suorum victum.” He has no problem, unlike Robinson, with translating *conventus* as *conventos* (convents). As Lupton argues, “[t]he marginal note in the Latin [coenobia] points the allusion to monasteries” (More 1895, 269n2).

¹⁶⁹ Medinilla does not keep the round brackets here, even though he maintains part of its content in this segment. Only “totidem enim duntaxat supereramus” (“for that was all that was left” (More 1965, 219, line 12)) is removed. Both Robinson and Medinilla render “fatis concesserant” (“having succumbed to fate” (1965, 219, line 12)) as with the sense of to die.

¹⁷⁰ The translation of this segment and the following one are not precise. The Catholic doctrine of the Seven Sacraments is here taken for granted, and it is to be assumed that Hythloday and the other three administered baptism to these Utopians. As the Yale edition puts it, “[p]riests are the ordinary ministers of the eucharist, penance, and extreme unction; bishops, of confirmation and holy orders. The ministers of matrimony are the contracting parties. In case of need, any person may baptize, provided he has the right intention” (More 1965, 519n218/12–13). Furthermore, the passage also deals with the question of the consecration of a man into priesthood, which can only be carried out by a bishop in union with Rome. Thomas More obviously knew that, unless a bishop was sent, there would be no ordination. This would surely clash with the willingness of the Utopians to choose a priest among themselves.

¹⁷¹ In More’s words, Utopians who do not convert to Christianity neither try to dissuade those willing to do so, nor speak against them. The Spanish translator significantly omits the last part, Hythloday’s anecdote: “nisi quod unus e nostro coetu me praesente cohecitus est” (“[o]nly one of our company, while I was there, was interfered with” (More 1965, 219, lines 23–24)).

Santissima Trinidad, i fer dignos del fuego eterno.¹⁷² Este fue preffo, no ya como violador de la Religion, mas como aquel que avia alborotado el pueblo, i caufado tumulto: alegando sus antiguos intitutos, que cada uno podia tener la creëia, que mas le agradassè.¹⁷³ Los Vtopienfes aviendo entendido que los primeros pobladores de aquella Region: i confiderando que aquesta variedad de Setas, convatiendo entre ellos por Religion, avia ocasionado, que fuessen vencidos, hizieron vn edicto, que cada uno pudiesse professar la Religion, ñ mas se conformava con su sentimiento: i si alguno desseava de reducir a otro a su opinion, podia con modestia, i razones persuadirle; mas no usar en esto de violencia, ni injuria: i al que contendia en la materia importunamente, lo castigavan con destierro, o servidumbre.¹⁷⁴ Hizieron los Vtopienfes tal estatuto; no solamente en atenciõ de conservar la paz , que con la defunion, i el odio se extingue; mas piensan que es agradable a Dios el culto vario, i diverso, i que por esto inspira diferentes ritos a este, i aquel: mas juzgaron que no fuesse conveniente querer con violẽcia, i amenazas forçar alguno a creer, aquello que tu tienes por verdadero.¹⁷⁵ I aunque una de aquellas Religiones fuesse verdadera, toda via les parecio ñ fuessen persuadidos sus Ciudadanos a ella cõ modestia; esperando que la verdad como quiera que fuesse permaneceria, i faldria victoriosa: i que contendiendo con armas los hombres oftinados podrian con su vana superficialcion oprimir la verdadera Religion: a la manera que los frutos que dan ahogados de las espinas, i abrojos: afsi movidos destas razones dexaron libres a cada qual el creer aquello que mas le agradassè.¹⁷⁶ Solamente prohibieron que ninguno afirmassè morir las animas juntamente con

¹⁷² Medinilla excludes *prophana* and *sacrilege* (profane and sacrilegious). Robinson, in contrast, chooses “prophane” and “devilish” to translate these, and “wicked” for the Latin *impios*. The Spanish translator inserts the *Santissima Trinidad* (the Trinity).

¹⁷³ Medinilla omits “damnatum exilio mulctant” (“[h]is sentence after the verdict of guilty was exile” (More 1965, 219, lines 33–34)). Also, he summarizes the beginning of this segment and the following.

¹⁷⁴ Medinilla does not make reference to King Utopos, but to Utopians. He also omits the translation of “quod in commune dissidentes singulae pro patria sectae pugnabant.” Robinson puts it as “perceyuing also that this common dissention, whyles euerye seuerall secte tooke seuerall partes in fyghting for theirre country.” The Yale edition as “[h]e had made the observation that the universal dissensions between the individual sects who were fighting for their country” (1965, 219, lines 38–39 - 221, lines 1–2). In other words, the different sects fought for their country, but not together.

¹⁷⁵ Medinilla does not literally translate these segments. At the beginning, he chooses *los Utopienses* (the Utopian people) instead of mentioning king Utopos. He omits “ipsius etiam religionis interesse: de qua nihil est ausus temere definire” (“in the interest of religion itself. On religion he did not venture rashly to dogmatize” (More 1965, 221, lines 13–14)) and “uelut incertum habens” (“he was uncertain whether. . .” (221, line 14)).

¹⁷⁶ The Spanish translator mixes the content in brackets with the rest of the text, although he omits the noun *ratione* (reason). Medinilla translates “pessimi quique maxime peruicaces” (“the most unyielding” (More 1965, 221, line 24)) as *obstinados* (obstinate). Robinson similarly opts for “obstynate and stubbume.” The *Tesoro de la Lengua* defines *obstinado* as “el porfiado en el mal” (Covarrubias 1611, 1:567r) (the one persistent in evil). Besides, he uses *abrojos* to translate *frutices* (“underbrush” (221, line 26)). *Abrojo* is “el fruto que da la planta llamada Tribulo” (RAE 1726) (a specific type of fruit that the plant *Tribulus* produces). Furthermore, Medinilla provides this sentence with biblical

los cuerpos, i que el mundo se gobernafe a cafo, fin providencia divina: queriendo que despues desta vida fueffen castigados los vicios, i premiadas las virtudes.¹⁷⁷ Los que negavan tales propoficiones, eran tenidos por peores que bestias, comparando las animas a los brutos, ni aun los tenian en el numero de los Ciudadanos, como aquellos que no fiendo enfrenados del temor, despreziarian toda buena costumbre, e instituto.¹⁷⁸ I es de creer que eftos se opongã a las leyes, o procuren anularlas por fervir a fu apetito, no teniendolas en reverencia, ni efperando, ni temiendo gozo, ni castigo despues deste figlo.¹⁷⁹ A los que tienen esta opinion no los admiten a honores, ni les dan puestos, antes los dejan, como ineptos, e inabiles, pero no los castigan, dandofe a creer, ã no este en mano de alguno creer ã ai inmortalidad.¹⁸⁰ Al ã le agrada, no le fuerçan cõ amenazas, ã tenga fecreto fu parecer, fingiẽdo el creer como los otros.¹⁸¹ Prohibenles el disputar desta opinion, efpecialmente en prefencia del vulgo, mas exortan a los Sacerdotes graves, a que confieran, efperando que tal locura deba fer vencida de la razon.¹⁸² Otros en gran numero tienen que las animas, aun de las bestias seã inmortales, mas de diferẽte dignidad de las nueftras, i no nacidas a igual felicidad.¹⁸³ Tãto concepto hazen de la inmenfa felicidad de nueftras animas, que lloran a los doliẽtes, pero no a los muertos, fino es a aquellos que mal de fu grado dexan esta vida, i esto tienen por mal aguero, como fi el anima fin efperança de bien alguno, atemorizada de la propia conciencia temieffe el fuplicio: i pienfan ã no agrada a Dios el caminar de aquel que no corre voluntariamente,

overtones, see also the Yale edition (1965, 522, 220n16–17). Lupton makes an interesting and long comment on the issue of religious tolerance as practiced in Utopia and More’s personal views (1895, 272–274n1).

¹⁷⁷ Medinilla’s translation retains the basic ideas: the existence of an immortal soul and that God’s providence governs the world. The transition to the next idea (reward or punishment for good or bad actions after death) comes in *queriendo*, which needs to be understood as “believing.”

¹⁷⁸ The Spanish translator integrates the content in brackets inside the text. Medinilla curiously renders “si per metum liceat” (“if it were not for fear” (More 1965, 221, line 39)) as “que no siendo enfrenados del temor” (not being restrained by fear). The Spaniard chooses the verb *enfrenar*, which is mainly used in horse riding with the meaning of “to halt a horse.” The *Diccionario de Autoridades* gathers this metaphorical sense, thus signifying “contener, reducir a la razón, atajar y poner freno a los desórdenes” (RAE 1732) (to contain, to reduce to reason, to solve and to stop disorders).

¹⁷⁹ Medinilla renders *priuatim cupiditati* (“private desires” (More 1965, 223, line 2)) as *apetito* (appetite).

¹⁸⁰ Medinilla summarizes here. “[N]i les dan puestos” (they don’t offer them positions) brings together the segments “nullus magistratus committitur” and “nullo publico muneri praeficitur” (“[an individual] is entrusted with no office” and “is put in charge of no function” (More 1965, 223, line 5)). When Medinilla describes Utopians’ reasons for not punishing disbelief, his words offer some ambiguity: does he mean that those who do not believe might one day do, or rather, as in the Latin original, that they are not to be blamed for their disbelief? That is, belief does not depend on will, which is also an interesting debate.

¹⁸¹ “Al que le agrada” (the one who is pleased by that) refers to the type of person described in the previous sentence. Medinilla does not translate the second part of the Latin sentence.

¹⁸² Medinilla claims that Utopian authorities encourage priests to dispute religious views with the dissident. The Latin text and Robinson argue that dissidents are encouraged to contrast their views with those of priests.

¹⁸³ The Spanish translator excludes part of the sentence in Latin. These dissidents hold some reasonable views and are neither wicked nor evil, Medinilla is likely to be reluctant to refer to this kind of heretics.

quando es llamado, mas se retira, i rehufa.¹⁸⁴ Si ven morir a alguno en esta forma, se desmayan, i lo entierran sin pompa, i ruegan a Dios, que perdone aquella flaqueza.¹⁸⁵ Ninguno llora aquellos que mueren con alegría, i con buena esperanza, antes hazen sus obsequias con gozo, encomendando a Dios las animas, i queman los cuerpos con reverencia, mas que con queja.¹⁸⁶ Levantan un Colofó, donde esculpen las alabanzas del difunto, i en bolviendo a sus casas relatan sus costumbres, i la vida, recomendando su muerte.¹⁸⁷ Tienen que tal commemoracion de la bondad sea un vivo estímulo a la virtud, i un gratísimo culto a los difuntos: dándose a creer, que los muertos invisiblemente se hallan presentes a semejantes discursos, porque no serian felices, fino pudiesen ir donde les placiese, i serian ingratos fino desseasen volver a ver a sus amigos, con quien se hallavan unidos con reciproco amor, i profesando ser agradecidos; por lo mas presto debe de aumentarfe en ellos la Caridad, que disminuirfe.¹⁸⁸ Creen que los muertos andan entre los vivos, mirando lo que se haze, i dize, con que acometen ardentemete las empresas, confiandose de tales ayudas, i trayendo la representacion de su honor en la presencia de sus mayores, se guardan de cometer cosa, que no sea muy honesta, aunque sea en secreto.¹⁸⁹ Hazen poco caso de los agüeros, i otras supersticiones divinatorias, que suelen ser de tanta reputacion entre otras naciones. Veneran los milagros, que vienen sobre las fuerzas de naturaleza, como testimonios de la divina presencia, en las grandes importancias, con publicas rogaciones procuran aplacar a Dios.¹⁹⁰ Pienzan que contemplar las cosas

¹⁸⁴ *Aguero* (omen) is the word used by Medinilla to render *augurio* (“omen” (More 1965, 223, line 25)). Covarrubias defines it as “género de adivinanza por el vuelo de las aves y por su canto o por el modo de picar los granos o migajas que les echaban para conjeturar los augures buenos o malos sucesos. . . . Todo se entiende entre gentiles y bárbaros y no entre cristianos” (1611, 1:22r) (a kind of riddle based on the flight of birds and their song or on the way they peck the grains and crumbs that were thrown to them to predict good or bad events. . . . This is used among gentiles and barbarians and not among Christians). The fact that this term is mainly used to refer to other beliefs outside Catholicism reveals Medinilla’s view on Utopian religions.

¹⁸⁵ The Spanish translator renders *ac silentes* (in silence) as *sin pompa* (without ostentation). Covarrubias defines *pompa* as “el acompañamiento suntuoso de gran aparato, ora sea de regocijo o de tristeza” (1611, 1:592r) (the sumptuous, numerous and grand accompaniment, whether of joy or sadness). Medinilla seems to censor this section, omitting some details and “terra cadauer obruunt” (“they cover the corpse with earth” (More 1965, 223, line 33)). This opens the question whether Medinilla is not including the reference to inhumation among the Utopians as the burial for those with a restless mind because inhumation is the general practice among Christians.

¹⁸⁶ Medinilla might feel uncomfortable with this. Cremation was, in general terms, not practiced in Christian churches for its pagan implications: inhumation is for the bad, and cremation for the good.

¹⁸⁷ Medinilla summarizes the content here.

¹⁸⁸ Medinilla simplifies the syntax of the Latin text. Again, he mixes the content in brackets with the text.

¹⁸⁹ Robinson utilizes the nouns “conuersante” and “conuersacion” with an obsolete sense, according to the OED (2024): “conuersant” means “[d]welling habitually or frequently, accustomed to live or abide, passing much of one’s time, in [sic] a place” and “conuersation,” “The action of living or having one’s being in a place or among persons. Also figurative of one’s spiritual being.”

¹⁹⁰ Medinilla omits the reference to the high frequency of miracles, “qualia et ibi frequenter extare ferunt” (“[i]n their country, too, they say, miracles often occur” (More 1965, 225, line 22)). Furthermore, Medinilla seems to misinterpret

naturales fea un culto gratífsimo al cielo.¹⁹¹ Muchos movidos de Religion menofprecian las letras, i no fe dan a ninguna contemplaciõ, mas folamente pienfan de adquirir la perpetua felicidad con las buenas obras, firviendo a los enfermos, reparando los caminos, limpiando los fosos, reforçando las puentes, facãdo materiales, conducen a la Ciudad frutos, i maderaje, afsierrã los arboles, i como fi fueran esclavos fe ponen voluntariamente a todo trabajo, aunque fea grofero, i a qualquiera labor, que por afan la ayan dejado, fatigandofe continuamente porque los otros repofen, no defdeñando al que vive diferentemente.¹⁹² Entre eftos, quanto mas fe portan como fiervos, tanto mas vienẽ a fer de los otros eftimados, i honrados. Ai de dos fuertes, unos que viven caftos, i no comen carnes, otros que no comen ningun animal, dando de mano a todo deleite lascivo, con efperança de la vida futura, afsi viven fanos, i profperos.¹⁹³ La otra fuerte de gente dada igualmente al trabajo fe cafa por tener fuecfion, ñ fea util a la Republica. No huyẽ de aquellos entretenimiẽtos ñ no les aparta de la afiftẽcia del trabajo. Comen carnes de animales, perfuadidos a creer, ñ cõ aquel alimẽto fe buelvẽ mas robuftos, para la tolerancia de los trabajos, Los Vtopianos tienen a eftos por mas prudentes, i aquellos por mas fabios.¹⁹⁴ Burlan de los que hazẽ mas aprecio del celibato, ñ del matrimonio, i de la vida auftera, ñ de la deleitofa: i no fe muevẽ mas a efto por la Religiõ, ñ por el honor, porñ fe guardan fumamente de no cõdenar la Religion de alguno, i a eftos les llaman Butrefcos, que a cerca de nosotros fignifica fuperficiofos.¹⁹⁵ Tienẽ Sacerdotes de vida fantífsima, mas folamente treinta por todas las Ciudades, fegũ el numero de los templos: mas quando van a la guerra no conducen configo mas de fiete de aquellos: ni crian otros fiete en lugar fuyo, hafta que buelven de la jornada; i en aquella fazon, los ultimos acompaña al Pontifice, fín ñ por muerte de los primeros fucedan en el Sacerdocio.¹⁹⁶ Son elegidos del pueblo, como los Magiftrados, por botos

the meaning of the last sentence: the Spanish text makes reference to prayers to appease God, whereas the Latin text and Robinson makes reference to petition prayers.

¹⁹¹ Opposite to the previous segment, he now renders *deo* (to God) as *cielo* (heaven).

¹⁹² *Grofero* (rude) is Medinilla's choice for the combination of Latin adjectives "asperum, difficile, dordidurn" ("rough, hard, and filthy" (More 1965, 225, line 36)). Covarrubias defines it as "todo aquello que está hecho sin pulicia, talle, ni arte" (1611, 1:450v) (everything that is made without polish, carving or art). Also, he omits *fastidium* and *desperatio* ("digust, and despair" (225, line 37)). This is another example of content simplification.

¹⁹³ Medinilla again summarizes.

¹⁹⁴ The Spanish translator selects *sabios* (wise) to translate *sanctiores* ("the holier" (More 1965, 227, line 17)).

¹⁹⁵ Medinilla seems to completely alter the definition of *Buthrescas* in accordance with the source text. Instead of "quod uerbum latine religios licet interpretari" ("a word which may be translated as 'religious par excellence'" (More 1965, 227, lines 24–25)), he defines them as *supersticiosos* (superstitious). This changes the idea of the original sentence. It is likely that he believes *Buthrescae* is a reference to those who choose celibacy and austerity, but not because of religion. Therefore, he is forced to alter the meaning.

¹⁹⁶ Medinilla renders *tredecim* as "thirty" instead of "thirteen." Besides, Medinilla seems not to understand the depicted process: the original Latin text states that while seven priests are away in warfare, they are substituted by other seven. When the former return, they are sent back to their places, but Medinilla indicates they are not substituted

secretos, porque no nazca odio entre ellos, i fon confagrados de los de fu Colegio: eftos fe proponen a los divinos misterios.¹⁹⁷ Cuidan de la Religion, i fon cenfores de las costumbres, i es vituperado aquel a quien ellos reprehenden, fiendo fu officio amonestar los delinquentes, como de los Magistrados castigallos.¹⁹⁸ Solamente defcomulgan los oftinados, i tachan mucho al que lo esta, i lo tienen por grave suplicio, porque temẽ a la infamia, i a la Religion, fuera desto no fe affeguran de lo temporal porq fi se tardan en arrepẽtirfe, i a satisfazer al Sacerdote fon castigados de los Magistrados.¹⁹⁹ Eftos Sacerdotes educan la juventud, teniendo mayor cuidado informalles en las costumbres, que enseñalles las letras.²⁰⁰ I ponen todo estudio en que adquieran buena opinion, i ñ vengã en delfeo de fer utiles a la causa publica, para ñ los animos de los adultos instruidos en esta enseñãça, en la edad viril, se dispongan a mantener el estado de la Republica, el qual no folamẽte se defencamina por los vicios mas por las finieftas opiniones.²⁰¹ Dan a los Sacerdotes las mas selectas mugeres del pueblo, i hazẽ Sacerdotifas las matronas, aunque no ordinariamente fino fon viudas, o ya de edad madura.²⁰² Son mui venerados los Sacerdores a cerca de los Vtopienfes, mas que ningun Magiftrado: i fi vienen a fer reos de algun delito, nadie tiene autoridad para castigallos, antes los dejã al divino juizio, i a la propia conciẽcia. Porque no les parece justa cofa poner las manos mortales, en aquello que esta confagrado a Dios.²⁰³ Esta costumbre pueden observar facilmente, porque eligen Sacerdotes de vida aprobada, los quales rara vez caen en los vicios,

in the meantime, “ni crean a otros siete en lugar suyo” (they do not put seven others in their place). Later, the Spanish translator does not translate the following sentence.

¹⁹⁷ Lupton claims here there is one line omitted in the 1551 edition: it starts in the first syllable of “aouydinge” and ends with “they be consecrate,” in Latin it corresponds to “ad studia uitanda.” The 1556 edition supplies it with “uoyding of strife. After their election.” The Yale edition reads in English “avoid party spirit” (More 1965, 227, line 35). Medinilla translates it as “porque no nazca odio entre ellos” (so that hatred does not arise between them).

¹⁹⁸ Medinilla summarizes these sentences and removes the following passage “magnoque pudori ducitur ab hiis quinquam, tanquam uitae parum probatae, accersi compellariue” (“[i]t is counted a great disgrace for a man to be summoned or rebuked by them as not being of upright life” (More 1965, 227, lines 38–39)). This section talks about priests, and it is likely that the Spanish translator censored his own text to avoid disputes with the Inquisition.

¹⁹⁹ Medinilla directly transfers the meaning of *Senatui* (Senate) to *magistrados* (magistrates).

²⁰⁰ Medinilla slightly alters the meaning of the Latin excerpt. He says the priests are more concerned with moral instruction than with teaching the kids humane learning. Robinson gets it right: both are important, the first not less than the second.

²⁰¹ Medinilla incorrectly claims the republic will decay not only because of vice, but because of evil ideas in contrast to the Latin “qui non nisi uitii dilabatur, quae ex peruersis nascuntur opinionibus” (“[t]he latter never decays except through vices which arise from wrong attitudes” (More 1965, 229, lines 17–18)). The sense is rightly expressed in Robinson.

²⁰² The Spanish translator reorders the elements of the sentence, again integrating the texts contained in brackets with the main text. Medinilla adds extra information indicating that *matronas* (mothers, married women) are made *sacerdotisas* (priestesses). Covarrubias indicates that *matrona* means “madre” (1611, 1:543r) (mother). Medinilla also avoids translating “ni foeminae sint, nam neque ille sexus excluditur” (“the feminine sex is not debarred from the priesthood” (More 1965, 229, lines 19–20)).

²⁰³ “[Q]uantumuis scelestum” (“however guilty” (More 1965, 229, line 26)) is not translated by Medinilla.

viendose con tanto favor elegidos, porque observen la virtud.²⁰⁴ I fi en fin fucedede que pequen, como acontece en la flaqueza humana, toda via como fon pocos , i fin potestad de mandar, no recelan que puedan en modo alguno infestar la Republica.²⁰⁵ I ordenan pocos para ñ fea la dignidad mas reverēciada: i porque tienen que sea dificil cofa hallar gran numero de buenos, que puedan ser dignos de semejante dignidad: fon mui respetados, afsi de los pueblos de Vtopia, como de los Estrangeros, lo qual les viene a mi ver, de que quando llegan al hecho de armas, los Sacerdotes estan separados de las esquadras, hincados de rodillas, i rebestidos con las manos levantadas al cielo.²⁰⁶ Ruegan primeramente por la paz, i en segundo lugar por la victoria de su pueblo, sin derramamiento de sangre de ninguna de las partes. I venciendo los suyos corren a los esquadrones, prohibiendo las muertes de los que quedan desbaratados, i ninguno los ofende.²⁰⁷ Tanta reverencia dan a estos, ñ no se atreven a tocarles las vestiduras, i por esto son en tanta veneracion de las naciones: i no ha acontecido menos vezes salvar los enemigos de las manos de sus Ciudadanos, que a estos de las de sus contrarios.²⁰⁸ A las vezes a fucedido, que siendo desbaratado su campo, i metiéndole el enemigo al faco, sobrevienir los Sacerdotes, i atajarle las muertes , i hazerle pazes cō razonables partidos: i nūca se halla nacion tã feroz, i cruda, ñ no les aya honrado como sacrofantos, e inviolables.²⁰⁹ Celebran solemnemente el primero, i ultimo dia del mes, e igualmente el del año, el qual reparten por meses medidos por la Luna, como el año por la buelta del Sol. En su lengua llaman a qualesquier primeros dias de mes Cynemernos, i a los ultimos Trapemernos, que es como si dixeramos primeras fiestas, i ultimas fiestas.²¹⁰ Alli se ven excelentes templos, no fola de grandeza en la obra, fino por la capacidad necessaria, por ser pocos los que ai, para que quepa en ellos el innumerable pueblo, ñ tienen.²¹¹ Todos ellos estã algo oscuros, i no porque no saben

²⁰⁴ Medinilla removes *corruptelam* (“corruption” (More 1965, 229, line 33)), only leaving *uitium* (“wickedness” (229, line 33)). He thus slightly changes the meaning of the Latin.

²⁰⁵ The Spanish translator simplifies the original idea.

²⁰⁶ Medinilla does not literally render these segments.

²⁰⁷ Medinilla partially translates this segment. He drops out “uidisse tantum atque appellasse praesentes ad uitam satis” (“[m]erely to see and to appeal to them suffices to save one’s life” (More 1965, 231, lines 14–15)).

²⁰⁸ The Spanish translator incorrectly translates the Latin passage “diffuentium contactus uestium reliquas quoque fortunas ab omni bellorum iniuria defendit” (“to touch their flowing garments protects one’s remaining goods from every harm arising from war” (More 1965, 231, lines 16–17)). He rather puts “[t]anta reverencia dan a estos que no se atreven a tocarles las vestiduras” (they give such reverence to these that they do not dare to touch their garments).

²⁰⁹ Medinilla paraphrases the ideas of the Latin text.

²¹⁰ The Yale edition provides a complete analysis of the nouns *Cynemernos* and *Trapemernos* (More 1965, 549n230/27). Robinson changes the expected spelling of the word, “Lynemernes” instead of “Cynemernes.” Lupton claims the basis of this decision is not clear, offering the hypothesis that Robinson introduced the letter *l* for *luna* (moon) (1895, 289n1). Other editors have suggested a typo in Robinson’s original edition. See page 228 in J. Rawson Lumby’s edition (1902) *Sir Thomas More. Utopia* for more information.

²¹¹ Medinilla seems more precise than Robinson in the translation of this Latin segment.

edificar, fino de cõsejo de los Sacerdotes, porq̃ dizen que aviẽdo poca luz se divierten menos los penfamientos, i que los animos estan mas recogidos, i mas atẽtos siẽdo la claridad indiferẽte, i poca, i entienden que afsi se guarda mas la Religiõ, la qual como no es una entre todos ellos, aunque varias, fon de tal forma, que aunque de muchas maneras, i por diferentes caminos van dirigidas a un fin, que es el culto de la divina naturaleza: por effo ninguna cosa se vee, ni oye en los templos, que no parezca, q̃ quadra a todas las Religiones en comun.²¹² Si alguno sigue alguna opinion de Religion particular este la practica dentro de su casa. Las cosas publicas las tratã con tal orden, q̃ no derogan en nada a las particulares; de fuerte q̃ en ningun tẽplo se vè imagẽ alguna, para que cada uno pueda libremente concebir en su idea, i sentimiento la deidad, que quiera, conforme su Religion: no tienen nombres particulares de algunos Dioses, fino folamente el de Mythra, con el qual todos conforman, i afsientan en una naturaleza de la Magestad divina, qualquiera que ella sea.²¹³ Ningunas oraciones se ordenan, q̃ no pueda cada uno dezillas, sin ofensa de su opiniõ. Todos acudẽ a los tẽplos a las tardes de las fiestas, ayunos a dar gracias a Dios del año, o mes, en cuyo fin se celebra aquella fiesta, i aviẽdo hecho gracias con alegria el dia siguiente, que es el primero del mes, o año: por la mañana se juntan todos en el templo a pedir a Dios felizes, i prosperos sucesos, para aquel año, o mes, a que se da principio en aquella fiesta. Mas en las fiestas del fin del mes, o año, las mugeres antes que vayan al templo, hincadas de rodillas a los pies de sus maridos, i los hijos a los de sus padres confieffan aver pecado, si acafo hizieron alguna cosa indevida, o en aver dexado de hazer con cuidado lo que tenian obligacion, i piden perdon de sus yerros. Desta fuerte si avia avido algunas apariencias de odios domesticos: con esta satisfacion se desfazen para poder afsistir a los sacrificios con animo pacifico, i quieto, porque afsistir con espiritu alterado, se tiene por gran maldad: por effo hallandose culpados de algun enojo, o mala voluntad contra alguno, fino es reconciliandose primero, i limpiando sus afectos, no ofan afsistir en los sacrificios, temerosos de que su maldad ha de tener un gran castigo. Aviendo venido al templo, los hombres se ponẽ a una parte de por si a la mano derecha, i las mugeres distintas a la siniestra: i de tal fuerte eligen su lugar, que todos los varones de una familia estã en presencia, i compaõia del padre della; i las hembras se acomodan con la madre.²¹⁴ Desta fuerte se tiene gran cuenta con todas las acciones, bifajes, i meneos, que seã compuestos en lo exterior por la autoridad, i diciplina de aquellos que los gobiernan

²¹² Robinson gives the doublet “religion and deuocion” for *religionem*.

²¹³ Medinilla is fairly accurate, if only the reader must understand that *cosas públicas* refers to public religious ceremonies for all people.

²¹⁴ This typo, “the the” is present in Robinson’s original edition.

en su familia: i tambien tienen en esto gran cuidado, que el mas moço acompaña siempre al mas anciano, porque andando muchachos con muchachos, no gasten en niñerías todo el tiempo, en el qual principalmente deben aprender el temor Religioso, que es el unico aguijon, que incita para la profecucion de las virtudes.²¹⁵ No sacrifican animales, ni se perfuaden a creer, q̃ la divina clemencia tiene gusto de las ostias cruētas, porq̃ cōcedio la vida a todos para q̃ gozassen della.²¹⁶ Gastan incienso, i otros perfumes olorosos, llevã delante grã numero de antorchas, no porque no sepan que estas cosas no aumentan el ser de la diuina naturaleza, como ni las oraciones de los hombres; pero porque es genero de reconocimiento, i reverencia inculpable; i con estos olores, i lumbres, como con las demas ceremonias sienten, que los animos de los hombres en cierta manera se inflaman, i levantan a Dios, aspirando a el, i a su adoracion con espiritu mas encendido.²¹⁷ Todo el pueblo vestido de blanco affiste en los Templos, solo el Sacerdore se cubre, i adorna de varios colores: el ornamento es admirable en la hechura, i forma, asimismo de preciosa materia, no bordado de oro, ni sembrado de piedras preciosas, antes matizado con diversas plumas de aves de diferentes colores, labradas tan elegantemente, con tanto primor, i artificio, que ninguna materia por muy preciosa,

²¹⁵ There are some interesting words introduced by the Spanish translator. The Latin word *gestus* is translated as “acciones, visajes y meneos” in the Spanish version (actions, grimace and wags) whereas the English one presents “gestures and behaviours.” Covarrubias defines *visaje* as “la mudanza del rostro que se pone y se quita mensajera de la pasión que está detrás del alma” (1611, 2:76r) (the change of the face that comes and goes, messenger of the passion of the soul). Also, *meneo* is “el movimiento del cuerpo con donaire o sin él” (1:546r) (the movement of the body with or without grace). *Mozo* and *muchacho* are used indistinctively with the meaning of “la edad juvenil” (1:551v) (youth age). In relation to this, *niñería* refers to “todo lo que es de niños y de poca consideración” (1:564r) (everything that is childish and of little consideration). Finally, Medinilla opts for *aguijón* (sting) to translate *incitamentum* (“stimulus” (More 1965, 235, line 8)). This metaphorically means “toda la pena que aflige, o de aquello que estimula, obliga y fuerza” (RAE, 1726) (all the pain that afflicts, or stimulates, obliges and forces), according to the *Diccionario de Autoridades*. Furthermore, Medinilla avoids translating “erga superos” (“towards the gods” (235, line 7)), as can be seen in “en el cual principalmente deben aprender el temor religioso” (in which they must mainly learn religious fear). Robinson uses the singular form “god” to translate it and seems to render *religiosum* as “religious and devout,” like he did before (see note 12 in this chapter).

²¹⁶ Medinilla opts for *hostias cruentas* (bloody sacrifices) to translate *sanguine*. Robinson once again uses a pair of words, “bloud and slaughter.” The *Tesoro de la Lengua* reveals that *hostia* refers to “la res que se sacrificaba antes de emprender alguna guerra o dar alguna batalla” (Covarrubias 1611, 1:480v) (the cattle that was sacrificed before starting a war or a battle). *Cruenta*, however, does not appear in the *Tesoro de la Lengua* nor the *Diccionario de Autoridades*; the DRAE (2023) defines it as “sangriento” (bloody). Finally, the Spanish governor translates “ut uiuerent” (“that they might enjoy life” (More 1965, 235, 11)) with the nuance of enjoying life.

²¹⁷ For the meaning of *antorcha*, see previous note 140 on chapter seven. This term is Medinilla’s choice to render *cereos*. Robinson uses “candelles and tapers,” adding thus the noun “tapers.” Lupton (1895) explains its meaning on page 294, note 1. The idea in the Latin text is, as the Yale edition puts it, “that these things add nothing to the divine nature, any more than do human prayers” (More 1965, 235, lines 13–15), which implies that there is nothing the man can do that may enlarge God’s nature. While Medinilla certainly gets this sense right, Robinson provides “auaylable to the divine nature.” “The adjective “auaylable” could have the meaning of “advantageous, beneficial, useful, profitable” (OED, 2024). Besides, *innoxium* describes something or someone that does not cause harm, damage, or injury (Lewis and Short 1879). The Yale edition puts “sed et innoxium colendi genus placet” as “but they like this harmless kind of worship” (235, line 15). Medinilla correspondingly uses *inculpable* with the sense of “que no tiene culpa o es incapaz de ella” (that is not guilty or is incapable of it).

que fea pueda igualarse al arte.²¹⁸ A demas desto en açllas alas, i plumas de las aves: en el concierto, i ordẽ dellas, i en los repartimientos de la labor, ñ fe vee en el vestido del Sacerdote, dizen que fe con tienen, i encierrã misteriosos secretos, ocultos, i escõdidos, cuya significaciõ sabida (la qual decia tan cuidadosamente los que hazen el sacrificio) afirman que les amonefta la grãdeza de los beneficios divinos para con ellos, i la piedad que deben tener para con Dios, i las reciprocas obligaciones que unos con otros deven de guardar.²¹⁹ Luego que el Sacerdote, afsi adornado, fale de la sacristia al templo, todos instantaneamente se dejan caer en tierra, haziẽdole veneracion con tã profundo silencio en todas partes, que lo aparente del cafo pone terror, i affombro, como si vieran prefente alguna deidad.²²⁰ Aviendo estado por algun tiempo postrados en tierra, haziendo señaal el Sacerdote se levantan, i luego cantan alabanças a Dios, las quales van distinguiendo con instrumentos muficos en otra forma, i manera diferente, ñ en nuestra patria se usa. Si bien los mas destos muficos son al modo de los nuestros, cõ todo se aventajan mucho en suavidad; de fuerte que no puedẽ las nuestras compararse con ellas.²²¹ I principalmẽte sin genero de duda, no se exceden mucho, que toda su mufica, afsi la que se haze por instrumentos, como la que se canta por voces de los hombres, de tal fuerte imita, i declara los afectos naturales, i que el fonido se acomode a la materia; ora fea oracion de rogativa, ora alegre, placable, turbada, o de lugubre sentimiento.²²² De tal manera (digo) la forma de la melodia representa el sentido de la cosa, que dispone, penetra, i

²¹⁸ Robinson gives “churche,” and Medinilla provides *templos* for the singular Latin noun *templo*, thus reminding readers of the fact that Utopians are heathen after all.

²¹⁹ Medinilla uses the verb *decir* (to say) with the meaning of “orar y predicar” (RAE 1732) (pray and preach) in “quae per sacrificios diligenter traditor” (“[b]y knowing the meaning as it is carefully handed down by the priests” (More 1965, 235, lines 27–28)).

²²⁰ The Spanish translator chooses *sacristia* (sacristy) to render the Latin word *Adyto*. Lewis and Short (1879) defines the later as “the innermost part of a temple, the sanctuary, which none but priests could enter, and from which oracles were delivered,” which does not have a particular Christian or specifically Catholic connotation. However, Covarrubias depicts *sacristia* as “el lugar donde se guardan los ornamentos y plata de la Iglesia dentro de la cual suele estar el espacio que llaman Sagrario” (1611, 2:17v) (the place where the church’s ornaments and silver are kept, within which is usually the space called the sanctuary). In the translation of the sentence “tam alto ab omni parte silentio, ut ipsa rei facies terrorem quendam uelut praesentis cuiuspiam numinis incutiat” (“the very appearance of the congregation strikes one with awe as if some divine power were really present” (More 1965, 235, lines 32–34)), Robinson implies the Utopians themselves are frightened by the action “into them” whereas the original implies that if anyone was to witness this, he would be frightened. Medinilla is closer to the Yale translation.

²²¹ For Medinilla, European musicians stand no chance when compared to Utopians, being the later sweeter. Robinson makes a different statement: European musicians might be sweeter than Utopians, but some of their musicians are better than ours. The Yale edition coincides with that of Medinilla: “[v]ery many of them surpass in sweetness those in use with us but some are not even comparable with ours” (More 1965, 237, lines 1–2).

²²² Medinilla is not precise at the beginning of the segment “[v]erum una in re haud dubie longo nos interuallo praecellunt” (“[b]ut in one respect undoubtedly they are far ahead of us” (More 1965, 237, lines 2–3)). His translation, however, reads “[y] principalmente, sin género de duda, no se exceden mucho” (and above all, without a doubt, they do not go too far). Moreover, at the end of the segment, the Spanish translator does not render *irata* (“angry” (237, line 7)).

enciende los animos de los oyentes admirablemente. Al fin el Sacerdote, i el pueblo juntamente, hazen unas solemnes preces, con las palabras, que tienen diputadas para ellas, tambien compuestas, i ordenadas, que aquellas cosas que todos juntos dicen cada uno en particular mui acomodadamente se las aplica afsi mismo.²²³ En ellas cada qual reconoce a Dios por autor de la creacion, i del gobierno vniverfo; i de todas las demas cosas buenas, i le da gracias por los beneficios recibidos, i particularmente de q̃ favoreciendo Dios aquella Republica les vino por fuerte gozar de tal felicidad con aquella Religiõ, q̃ tienen confiança es la verdadera. En lo qual piden a Dios en sus oraciones, q̃ ordene por su bõdad vengã en conocimiẽto, si es que en aquello cometẽ algun error, o si ai otra Religion mas verdadera, i que mas agrade a Dios, se lo manifieste, porque estan prontos, para seguir aquello, a que le encaminare; pero si la forma desta Republica es la mejor, i su religion, la mas recta, que le dè constancia para perfeverar en ella, i que traia a todos los demas hombres a aquel instituto de vivir, i a que sientan de la misma fuerte de Dios, fino es que tambien le agrade a su inescrutable voluntad, que aya esta variedad de Religiones. Suplicanle que despues de su muerte los lleve para si, i que esta no sea cruel, ni estraña.²²⁴ Aviendo hecho esta oracion buelven segunda vez a postrarse inclinados, i levantandose poco a poco se van a comer, i passan lo q̃ resta del dia en juegos, i ejercicios de disciplina militar.²²⁵ He os referido con la mayor verdad, que he podido la forma de aquella Republica, que yo no fola la tengo cõ toda certeza por mui buena: pero juzgo, que es fola la que verdaderamente es Republica , i que con particular derecho puede tomarse para si el nombre de tal.²²⁶ Porque aunque verdaderamente se trate en otras partes del bien publico, pero siẽpre se atiende al particular. En esta enteramente se mira a la comun utilidad, dejando de todas

²²³ Medinilla wrongly translates “ita compositas ut” (“so drawn up” (More 1965, 237, line 12)), as “tan bien compuestas y ordenadas que” (so very well composed and ordered that). It should be “compuestas [y ordenadas] de tal forma que” (composed and ordered so that), as Robinson and the Yale edition do.

²²⁴ “[U]t facile defunctum exitu ad se recipiat” would apparently present no difficulty, but neither Medinilla nor Robinson get it entirely right. The Yale edition reads “[f]inally, he prays that God will take him to Himself by an easy death, how soon or late he does not venture to determine” (1965, 237, lines 27–28). Medinilla puts “y que esta no sea cruel ni extraña” (and that this was not cruel or strange), therefore wishing a not painful death without reference to its time. In Robinson’s, it is the other way round. Medinilla does not translate the following Latin sentence.

²²⁵ It is interesting that Robinson translates the Latin “exercitio militaris disciplinae” (“exercises of military training” (More 1965, 237, lines 25–26)) as “chivalry.”

²²⁶ Medinilla consistently uses *república* to translate the Latin *reipublicae*. Robinson opts for “common wealthe” or “publique weale” as synonyms of state or the common good though. The OED (2024) declares on its etymology that the use of commonwealth and common weal with the meaning of republic was common in the sixteenth century. Apart from this, the Spanish translator inserts here a new content block. Up to here, all Book II was contained in one single text block or paragraph. There were no paragraphs in this 1637 edition, even though the 1790 and 1805 would use them.

maneras olvidado el propio interes.²²⁷ En otras Republicas aunque sean prosperas, i florecientes, nadie teme el morirfe por hambre, mas procuran sin duda sus cōmodos particulares que la publica conveniencia?²²⁸ i aunque la necesidad en otra Republica obliga a hazer esto, en esta todo es comun. Ninguno teme el morir, porq̃ le falte, respeto de estar llenos los graneros publicos: que alli no se distribuye con desigualdad, ni ai algun pobre, ni posee nadie cosa en particular, porque vienen a ser todos ricos en comun.²²⁹ Atreverafe alguno a cōparar la equidad de otra gente, la qual a mi parecer no tiene sombra alguna con la igualdad desta Republica, que justificacion es aquella, q̃ un noble, o verdaderamente un plebeyo, q̃ sea usurero, o otro qualquiera que no se emplea en cosa alguna, o q̃ toda su acciō es poco necessaria a la Republica, i con esta flogedad se adquiera el vivir con esplendor, i regalo: i un esclavo, i un hombre del campo, i un oficial de dia, i de noche con tanta fatiga, que no la puede tolerar un animal, se grangee escafamente el alimento ordinario con menos commodidad q̃ los brutos; pues no cansandose tan continuamente, no padecen el temor de que les falte las cosas necessarias a la vida?²³⁰ Pero a estos el trabajo de poco provecho, i fruto les esta siempre aguijoneando, i el recuerdo de la vejez, que se ha de passar con pobreza les quita la vida, como aquellos, que el jornal de un dia les es tan tenue, que no les puede bastar, para el sustento del: tan lejos esta el crecer su caudal desta fuerte, i el sobrarles algo de lo de cada dia, que pueda

²²⁷ Medinilla does not explicitly say that in Utopia there is no private property, as the Latin “*hic ubi nihil priuati est*” (“[i]n Utopia, where nothing is private” (More 1965, 239, line 2)). *De todas maneras* (anyhow) is likely to be his interpretation on *utrobique*, which originally made reference to two specific situations (Lewis and Short 1879). Hence, this translation blurs part of its original meaning and affects the upcoming segment.

²²⁸ As previously mentioned, the original sense does not correspond to what More puts in Utopia. Medinilla gets it wrong: “nadie teme el morirfe por hambre, mas procuran sin duda sus cōmodos particulares” (nobody fears dying of hunger, but they certainly seek their own comforts), which means that people store food for themselves, even if starvation does not frighten them rather than the original meaning. The Yale edition puts “how many are there who do not realize that, unless they make some separate provision for themselves. . . they will themselves starve?” (More 1965, 239, lines 4–7).

²²⁹ Medinilla clearly states that no man is afraid of dying because of lack of stored food. The reference to death now is not in the Latin text and takes us back to previous segments. Besides, Medinilla does not translate *mendicus* (beggar), only *inops* as *pobre* (a poor man). In this occasion, Medinilla does not omit the reference to the absence of private property in Utopia, as can be read in “ni posee nadie cosa en particular, porque vienen a ser todos ricos en comun” (nor does anyone possess anything in particular, because they all become rich in common). After this segment, the Spanish translator omits a big chunk of text.

²³⁰ Medinilla is not very literal in this section. He omits *aurifex* (“goldsmith-banker” (More 1965, 239, line 30)), *iustitiae* (“justice” (239, line 28)) and a few lines later, *auriga* (“carter” (239, line 34)) and *fāber* (“carpenter” (239, line 35)). Medinilla’s omission of *aurifex* is extremely relevant. He could have chosen *platero*, the person who works the silver, according to Covarrubias (1611, 1:590v), or *artifice* as he does a few lines above. To criticize this sector might be deemed inappropriate in a city like Córdoba. Instead, he uses “plebeyo que sea usurero” (1:590v) (someone who is neither a knight, nobleman nor a citizen and practices usury). Besides, the Spanish translator does not translate *nam* (for) in “[n]am quae haec iustitia est” (“[w]hat brand of justice” (239, line 29)) and it would have been very useful to introduce the long question opened by *quae*. Medinilla summarizes the ending.

guardarfe, para paffar bien la fenectud.²³¹ Por ventura no es ingrata, i no jufta aquella Republica, que desperdicia grãdes dadivas, i caudales, en los que llaman nobles, con los artifices de cofas vanas, con los bufones, con los inventores de fuperfluos deleites, i con otros muchos defte genero, no mirando con benignidad por el contrario, por el bien de los agricultores, artifices, i laborantes, fin los quales la Republica totalmente no puede confervarfe?²³² Pero ufando mal de los trabajos de aquellos, que pudieran fer de provecho en la florida edad, olvidando tantos defvelos , i fin acuerdo de tã grãdes beneficios, fiẽdo defagradecida despues de aver paffado muchos años con graves enfermedades, necefsitados de todas las cofas los recompensa, dejandoles morir en eftrema pobreza ?²³³ Que diremos de los ricos, que fe quedan con el falario de los pobres, no folamente con violencia, i engaño, mas con el pretexto de las leyes?²³⁴ affi lo que antes parecia injufto, como lo era no dar recompensa de agradecimiento a los que avian hecho algun bien, i fervido a la Republica: esta ingratitud, i perversiõn, aun la coloran, i califican cõ nombre de jufticia, eftableciendo lei nueva. Eftas invenciones de los ricos, fo color de Republica, fe convierten en leyes.²³⁵ Mas los hombres dañinos, con la infaciable cudicia, aviẽdo repartido entre ellos las cofas, que tenian de proveer a todos, quan apartados eftan de feeguir la felicidad de la Republica Vtopiana.²³⁶ De la qual aviendo defterrado de todo punto la codicia del dinero, con el ufo del, quan gran maquina de pefadumbres fe efcufa, i quan grande materia de maldades fe arranca de raiz?²³⁷ Porque quien no

²³¹ Similarly to the previous instance where *aguijón* was used (see note 215 in this chapter), the Spanish translator chooses the verb *aguijonear* (to sting) for the Latin verb form *stimulat* (“toil and suffer” (More 1965, 241, lines 3–4)). In this case, the meaning gets closer to that of the word “goad” than to “sting” as, according to the *Diccionario de Autoridades*, there is a metaphorical use like “estimular, precisar y obligar” (RAE 1726) (stimulate, determine and oblige).

²³² Again, Medinilla simplifies part of the content, work positions in this case. The Spanish translator renders *aurifex*, a goldsmith according to Lewis and Short (1879), as *artifices* (artificer), blurring the original sense and localizing it. Also, he adds *bufones*, which is not in the original (see note 88 in chapter six and note 137 in chapter chapter seven). Apart from this, he chooses a pair of words to translate the Latin *munera* (“rewards” (More 1965, 241, line 9)). The Spaniard selects *dádivas* and *caudales* (presents and wealth), the former being defined in the *Diccionario de Autoridades* as “el don, alhaja o cosa que se da y entrega graciosamente a otro” (RAE 1732) (the gift, jewel, or thing that is graciously given and delivered to another). Very similarly, Robinson uses the pair “fees” and “rewardes.”

²³³ In contrast with Robinson’s translation, Medinilla transforms the present sentences into interrogative statements. Also, he simplifies the Latin text.

²³⁴ Medinilla simplifies the content and transforms the statement into a question once again.

²³⁵ Medinilla removes the two following Latin sentences. Inside these, Robinson uses “way” with the sense of “weigh, ponder on,” according to Lumby (1888, 230).

²³⁶ With *hombres dañinos* (harmful men), Medinilla does not obscure the reference to whom he refers, as the original text clearly addresses the rich. As he omits the previous sentences, the reader might not be well aware of this fact from the Latin *Utopia*, and this omission could suggest he does not support this view. The Spaniard does not use question marks for the second part of the sentence.

²³⁷ The Spanish translator renders *moles* as *máquina*, whereas Robinson opts for “heap.” Covarrubias does not index the meaning *máquina* has here, but the *Diccionario de Autoridades* does: “copia y abundancia de alguna cosa” (RAE 1734) (a copious quantity and abundance of something).

fabe, que los engaños, hurtos, robos, tumultos, alborotos, enemistades, motines, muertes, traiciones, venenos (que cada dia se renuevã mas porque antes se castigan, que se refrenan con el suplicio) i con el despreciar el dinero se desvanecen, i la solitud, pensamientos, fatigas, i desvelos, que se traen con el dinero, i se ahuyenta la pobreza, la qual sola parece que necesita de la riqueza.²³⁸ Para que esto os conste mas claro, considerad con atencion, i reolved en vuestro animo, lo que sucede en un año esteril, i sin frutos, en el qual muchos millares de personas murierõ de hambre, llanamente me atrevere a afirmar, q̃ si en fin de aquella carestia, se manifestassen los graneros de los ricos, se hallaria tanto trigo, que si se uviera repartido entre todos aquellos, que confundio la hambre, ninguno uviera sentido aquella esterilidad del tiempo.²³⁹ I con facilidad pudiera averse proveido el sustento, si aquel dinero, que con tanta excelencia fue hallado, e inventado, para que con su ayuda se nos abriera la puerta al remedio, i sustento nuestro, no uviera sido solo, el que nos cerro el camino, i estorbo el remedio.²⁴⁰ No tengo duda, de que tambien los ricos sienten, i entienden asì estas cosas, i que no ignoran quanto mejor fuera la condicion, de que no se careciera de ninguna cosa necesaria, que estar abundantes de muchas superfluas, i el librarfe de tan innumerables males, que el verfe cercados de tan grandes riquezas. Yo tengo por cierto, que el verdadero respecto de la commodidad, o la auctoridad de Christo Salvador, el qual con su sabiduria, i bondad pudo aconfejar aquello, que era mejor, uviera reducido todo el mundo debajo destas leyes, fino se uviera contrapuesto la soberbia: la qual no estima en tanto los bienes propios, como los males ajenos; deleitandose en afligir los pobres; porque no mide, ni regula la prosperidad por los provechos propios, fino por el mal ageno.²⁴¹ Esta aun quisiera ser tenuta por Diosã, no aviendo miserables en el mundo, a quien ella pudiera mandar, i de quien pudiera triunfar.²⁴² Con cuyas

²³⁸ Medinilla introduces some text in round brackets that originally did not appear in that format: “cotidianis vindicata potius quam refrenata suppliciiis” (“which are avenged rather than restrained by daily executions” (More 1965, 243, lines 4–5)). The Spaniard chooses *castigar* (to punish) to translate *vindicata* (to revenge) and Robinson selects “revenge.” Both meanings are possible, but they have different connotations. In Book I, Hythloday uses a similar argument: “[e]st enim ad vindicanda furta nimis atrox, nece tamen ad refrenanda sufficiens” (60, lines 15–16) (“[i]t is too harsh a penalty for theft and yet is not a sufficient deterrent” (61, lines 18–19)).

²³⁹ The Spanish translator simplifies: *tabes* (“disease” (More 1965, 243, line 16)) and *caeli* (“climate” (243, line 18)).

²⁴⁰ Medinilla sounds more moderate when translating “beata illa pecunia” (“that blessed money” (More 1965, 243, line 19)), although he misses the adjective *beata* (blessed, bringing happiness). Robinson gives an ironical personification of money, which exceeds what More originally wrote (see Lupton 1895, 305n1); later he gives “goddess.” The complete fragment from the Yale edition presents: “[s]o easily might men get the necessities of life if that blessed money, supposedly a grand invention to ease access to those necessities, was not in fact the only barrier to our getting what we need” (243, lines 18–21).

²⁴¹ Medinilla omits that those laws particularly belonged to the Republic, as seen in *Reipublicae leges* (“the laws of the Utopian commonwealth” (More 1965, 243, line 30)). Also, he misses the characterization of *superbia* as a beast.

²⁴² Medinilla does not properly translate “haec ne Dea quidem fieri uellet” (“[p]ride would not consent to be made even a goddess” (More 1965, 243, line 35)), contrary to Robinson. Medinilla says “[e]sta aun quisiera ser tenuta por

defdichas resplandezca, i campee fu adquirida felicidad, haziendo alarde de su poder, i riquezas, con que aflija, i aumente la miseria, i necesidad. Esta serpiente venenosa, estragando los pechos de los hombres, como si fuera el pez remora los detiene, i haze bolver para tras, estorbando que no ligan el mejor camino de la vida, la qual soberbia por estar arraigada en los hombres, de fuerte que no puede con facilidad arrancarse, me contento de que esta forma de Republica (que yo quifiera la tuvieran todos) al menos les aya cabido en fuerte a los Vtopianos, que han seguido tal instituto de vida, con que plantaron tales fundamentos de Republica, que no solo tiene de durar felicisimamente, pero (quanto le puede alcanzar por conjetura humana) ha de permanecer para siempre.²⁴³ Porque siendo entre ellos estirpados los vicios de la ambicion, i la raiz de las fetas, i parcialidades, no ai alli peligro de discordia, que ella sola basta a arruinar las mas fortificadas Ciudades, mas viviendo en concordia con saludables institutos, no podra la emulacion de los vezinos Principes (ya muchas vezes rebatida) contraftar aquel Imperio.²⁴⁴

Luego que Rafael Hithlodeo dijo estas cosas, a mi me venian a la memoria otras muchas, que me parecian se avian instituido en las costumbres, i leyes de aquel pueblo, no solo a cerca de la razon

diosa” (this one would still like to be considered a goddess), which implies Pride would still accept deification, even if there were no men to be ruled. However, the original reads that Pride would not accept being made a goddess, if there were no men she could govern.

²⁴³ Medinilla substitutes *auerni* (“from hell” (More 1965, 243, line 39)) with *venenosa* (poisonous). Round brackets in this segment are added by the Spanish translator. Also, he inserts the noun *soberbia* (pride, arrogance) to identify the snake. Surprisingly, Robinson substitutes the reptile for a hound and uses feminine forms. According to the OED (2024), the hound of hell usually refers to Cerberus, the hound of Hades. Clearly, *serpens* is better translated as “serpent” than as “hound,” and it is loaded with biblical connotations from chapter 3 in the Book of Genesis. Robinson is somehow inconsistent, for he unnecessarily translates *pererrans* as “to creep,” which would better suit a serpent than a hound. Robinson also misses the reference to *remora* (suckfish). Medinilla gives *pez remora*, “pez pequeño, cubierto de espinas y conchas, de quien se dice tener tanta fuerza que detiene el curso de un navío en el mar” (RAE, 1737) (a small fish, covered in spines and shells, which is said to be so strong that it could stop a ship in the sea).

²⁴⁴ The Spanish translator uses *sectas* and *parcialidades* (sects and partialities) to add extra information about the *uitiis* (vices). *Sectas* means “la doctrina que alguno sigue como hubo entre los filósofos diversas sectas y opiniones, las cuales seguían sus discípulos” (Covarrubias 1611, 2:27v) (the doctrine that some people follow, as disciples followed the sects and opinions of the philosophers). Nevertheless, the *Diccionario de Autoridades* adds an extra definition that could be relevant for the study of the translation: “se llama asimismo al error o falsa religión, diversa o separada de la verdadera y Católica Cristiana enseñanza por algún Maestro famoso: como la secta de Lutero, Calvino, Mahoma, etc.” (RAE 1739) (it is also called the error or false religion, different or separated from the true and Catholic Christian teaching by some famous Master like the sect of Luther, Calvin, Muhammad, among others). Besides, *parcialidad* (partiality) could refer to “la unión de algunos, confederándose a algún fin, separándose del común y formando cuerpo aparte” (RAE 1737) (the union of some people confederating for some purpose, separating from the common and forming a separated body). Medinilla sends a very specific message with his word choice, again introducing some biased description of the religions of the Utopians. Medinilla does not translate *domestico* (at home, inner) and renders *invidia* as *emulación* (emulation). This word is defined as “en los que obran bien imitando la virtud y hechos heroicos de otros, es una imitación de la virtud; y en los que envidiosos todo lo murmuran y echan a mala parte, es en rigor una maligna envidia” (in those who act well by imitating the virtue and heroic deeds of others, it is an imitation of virtue; and in those who, out of envy, gossip and cast everything in a bad light, it is, in fact, a malignant envy). The ending is very much simplified in Medinilla.

del hazer guerra, de los ritos divinos, i de la Religion, i de otras ordenanças fuyas, pero tambien en lo que el principal fundamento de toda su institucion: esto es de su modo de vivir, del sustento comun, sin comercio de dinero, con quien principalmente toda la nobleza, i esplendor, segun la comun opinion, es verdadero ornamento de la Republica, de todo punto se destruye, i aniquila?²⁴⁵ Pero porque sabia, que estava cansado de contarlo, i no me assegurava de que llevaria bien se replicasse contra su opinion; i principalmente porque me acordava, que algunos avian sido reprehendidos del: por esto alabando la institucion de los Vtopianos, i lo que avia referido, trabandole de la mano, le entre a cenar conmigo, diziendole primero que en otra ocasion, despues de avello mas bien pensado, aviamos de hablar, i conferir mas largamente estas materias.²⁴⁶ Lo qual a Dios pluguiera, que uviera avido ocasion.²⁴⁷ En el interinno puedo dexar de conformar con todas las cosas que dijo, por ser dichas por hombre (sin contradiccion) doctisimo, i juntamente muy practico en todas las del figlo: asy confiesse llanamente, que ay muchas en la Republica de los Vtopianos, que diziendo la verdad, mas desseo, que confio verlas en nuestras Ciudades.²⁴⁸

²⁴⁵ Medinilla removes the adverb *absurde* (“absurdly” (More 1965, 245, line 18)). This is actually a relevant remark, since this could be related to the practicality Medinilla saw in the book. Also, he misses elements like *magnificentia* and *maiestas* (“magnificency” and “majesty” (245, line 24)). Medinilla omits the narrator’s criticism about the lack of foundation of some of the rules, especially the absence of money, even though the topic is negatively assessed by the narrator. Leaving aside More’s opinion about money, whether it is closer to the narrator (More) or to Hythloday, this translation of the final part of the segment seems difficult to understand. I remove the final question mark in the modernization because I do not see the point of Medinilla’s introduction of a question here.

²⁴⁶ Medinilla removes the main idea in “quasi uererentur ne non satis putarentur sapere” (“of their fear that they might not appear to be wise enough” (More 1965, 245, lines 29–30)), meaning that if you do not criticize, at least, something, then you are not wise. Medinilla does not seem to support this statement.

²⁴⁷ Medinilla translates the verb tense wrongly in *hubiera habido* (would have been). The original is not subjunctive pluperfect, but subjunctive imperfect. Therefore, it is not *hubiera habido*, but *hubiese* (would be), not eliminating the possibility (as rendered by Robinson).

²⁴⁸ This part is also confusing. Medinilla seems to omit “quemadmodum haud” (“though in” (More 1965, 245, line 37)), avoiding subordination. Also, he renders *assentiri* (to agree) with the verb *conformar*, which means “convenir con otro, seguirle y ser de su misma opinion y dictamen” (RAE 1729) (to agree with another, to follow him and to be of the same opinion and judgment). The Spanish translator does not include the closure paragraph of *Utopia*.